

PRILOGA 10

Učni načrti

Skupni predmeti

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja
Course title:	Translatology course – selected themes

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/ obligatory
------------------------------	---------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Natalia Kaloh Vid
------------------------------	-------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	---	-----------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Jih ni	None.
--------	-------

Vsebina:

- Prevajanje in jezikovna teorija.
- Feministične, strukturalistične in post-colonialistične teorije prevajanja
- Teorija skopos in transkrecija
- CDA in pomen ideologije v translatologiji
- Interpretacija literarnih del z vidika različnih prevodoslovnih teorij
- Objektivnost in ustvarjalnost pri prevajanju.
- Pomen prevoda v kulturnem kontekstu
- Kohezija in koherenca.
- Postopek in prevodni izdelek.
- Prevajačeva motiviranost.
- Socialno-kulturni kontekst v inter- in intrajezikovnem sporazumevanju. Regiolekt., sociolekt, idiolekt kot prevodoslovne entitete. Besedilni, sociolinguistični, kognitivni pristop.
- Besedilne vrste in metode prevajanja; vrste prevodov.
- Etičnost v translatologiji.

Content (Syllabus outline):

- Translation and language theory.
- Feminism, strctrualizm and post-colonial translation studies
- Theory of skopos and transcreation
- CDA and meaning of ideology in translatology
- Interpretation of literary works from the perspective of literary theories.
- Objectivity and creativity in translatology .
- The meaning of a translation in a cultural context
- Cohesion and coherence.
- Procedure and translation product.
- Translator's motivation.
- Socially – cultural context in inter- and intralingual understanding. Regiolect, sociolect, idiolect as translatological entities. Textual, sociolinguistical, cognitive approach.
- Text sorts and translation methods, translation categories.

- Ethics in translatology.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Mahasweta Sengupta. 'Translation, colonialism, and poetics: Rabindranath Tagore in two worlds' in Dingwaney and Maier (eds.) 1996
- Roman Jakobson, 'On linguistic aspect of translation' in R.Schulte and J.Biguenet (eds.) 1993.
- Susan Bassnett and Harish Trivedi. *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. London and NY: Routledge, 1999.
- Toury, Gideon. 1980. In Search of a Theory of Translation. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics
- Katan, David. 1999. Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester: St. Jerome Publishing.

Cilji in kompetence:

Študenti se seznanijo s teoretskimi temelji več zvrsti prevajanja, od tistih, ki temeljijo na strukturalističnem jezikoslovju, do najsodobnejših feminističnih, post-colonialnih, terorija skoposa in CDA, ob tem spoznavajo oblikoslovne, skladenske, besedilne in slogovne ustreznosti in različnosti med slovenščino in ciljnimi jezikom.

Objectives and competences:

Students are familiarized with a theoretical basis of the major categories, from those based on structural linguistics up to the most modern feminist, post-colonial approach, theory of scopus and CDA; at the same time they recognize word – formation, syntactical, textual and stylistic adequacies and varieties between Slovene and target language.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prepozнатi sodobne teoretske koncepte v translatologiji in jih znati uporabljati pri prevajanju
- prepozнатi priporočene tehnike in metode prevajanja v kontekstu medkulturnosti.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- Povezava s prevajalskim delom, ki ga sicer študenti/-ke opravljajo pri vajah iz prevajanja, bo osmisnila in pojasnila prevajalske odločitve, potek dela v povezavi z značilnostmi posameznih besedilnih vrst;
- Teoretično znanje, ki bo lahko pripomoglo k boljšim in bolje utemeljenim prevajalskim odločitvam.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- recognize the most modern theoretical concepts in translatology and to learn how to use them in a translation process
- recognize recommended techniques and translation methods in intercultural context.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Connection with translation work that is usually carried out by male and female students at translation exercises will recognize and explain translation decisions, course of work in combination with the characteristics of particular text sorts.
- Theoretical knowledge which will contribute to some better argumented decisions.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarsko delo
- skupinsko delo.

Learning and teaching methods:

- seminar work
- group work.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %) **Assessment:**

- | | | |
|---------------------|------|----------------------|
| • seminarska naloga | 40 % | • seminar assignment |
| • pisni izpit | 60% | • written exam |

Reference nosilca / Lecturer's references:

Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja

Natalia Kaloh Vid

KALOH VID, Natalia. Translation of children's literature in the Soviet Union : how Pinocchio got a golden key. *International research in children's literature*, 2013, vol. 6, str. 90-103, doi: [10.3366/ircl.2013.0082](https://doi.org/10.3366/ircl.2013.0082). [COBISS.SI-ID 19963400]

KALOH VID, Natalia. Lost and found behind the iron curtain : translations of Canadian literature in the former Soviet Union and in modern Russia. V: ERTLER, Klaus-Dieter (ur.). *Canadian Studies : the state of the art : 1981-2011: International Council for Canadian Studies (ICCS) : questions de recherché : 1981-2011: Conseil international d'études canadiennes*, (Canadiana, Bd. 10). Frankfurt am Main (etc.): Peter Lang, cop. 2011, str. [483]-497. [COBISS.SI-ID 18415368]

KALOH VID, Natalia. *Ideological translations of Robert Burns's poetry in Russia and in the Soviet Union*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 76). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2011. 183 str. ISBN 978-961-6656-64-1. [COBISS.SI-ID [66779649](#)]

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Medkulturna komunikacija
Subject Title:	Intercultural Communication

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Dejan Kos

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Temeljne komunikacijske teorije:
 - semiotične
 - medijske
 - družbenokritične
 - ekonomske
 - konstruktivistične
 - sistemskie
 - *cultural studies*.
- Teorije kulture in pojem medkulturnosti.
- Komunikacijske teorije in medkulturnost.
- Medkulturnost vs. transkulturnost.
- Kulturne identitete in globalizacija.
- Sinkretizem in hibridnost v medkulturni komunikaciji.
- Prevodoslovni vidiki medkulturne komunikacije.

Content (Syllabus outline):

- Basic theories of communication
 - semiotic theories
 - media theories
 - socio-critical theories
 - economic theories
 - constructivist theories
 - systems theories
 - cultural studies.
- Theories of culture and the concept of interculturality.
- Theories of communication in interculturality.
- Interculturality vs. transculturality.
- Cultural identities and globalization.
- Syncretism and hybridity in intercultural communication.
- Translatological aspects of intercultural communication.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Grosman, M. (2004) *Književnost v medkulturnem položaju*, ZIFF, Ljubljana.
- Hermans, T. (ur.) (2006) *Translating others*, St. Jerome, Manchester.
- Katan, D. M. (2004) *Translating Cultures*, St., Jerome, Manchester.
- Samovar, L. A. (2006) *Communication Between Cultures*. Wadsworth, Florence.

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi znanstvenoteoretičnimi, diskurzivnimi, strukturnimi in funkcijskimi vidiki medkulturne komunikacije.

Objectives:

The objective of this course is to acquaint students with the basic epistemological, discursive, structural and functional aspects of intercultural communication.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben

- izkazati znanje o temeljnih konceptih kulturne in komunikacijske teorije;
- prepoznati pomen teh konceptov v kontekstu medkulturnih diskurzov;
- identificirati strukturne in funkcijске razsežnosti komunikacijskih procesov z vidika medkulturnosti;
- uporabiti metode komunikacijskih teorij pri analizi medkulturne diskurzov in jih ovrednotiti v kontekstu prevodoslovja.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje pri izpitu, ustni zagovor seminarjev);
- uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij na svetovnem spletu).

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to

- demonstrate knowledge of basic concepts in cultural and literary theory;
- recognize the role of those processes in context of intercultural discourses;
- identify structural and functional dimensions of communication processes from the aspect of interculturality;
- analyze intercultural discourses, using methods of communication theories and evaluate them in the context of translatology.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills;
- using information technology (finding information on the internet).

Metode poučevanja in učenja:

- seminar
- domače naloge.

Learning and teaching methods:

- seminar
- homework assignments.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Assessment:

• opravljene domače naloge	40	• completed homeworks
• sodelovanje pri predavanjih	10	• collaboration in lectures
• pisni izpit.	50	• written examination.

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Medkulturna komunikacija

Dejan Kos

KOS, Dejan. Znanstvenoteoretični vidiki proučevanja kulturnih vplivov. V: *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju 1848-1918 : jezikovni in kulturni vplivi (J6-6078) : [delavnica ob izteku raziskovalnega projekta, Maribor, 21. junija 2007.* Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2007, f. [5]. [COBISS.SI-ID [15422984](#)]

KOS, Dejan. Medkulturnost protestantske književnosti. *Slavia Centralis*, 2008, letn. 1, št. 1, str. 21-27

KOS, Dejan. *System- und Sozialtheorie als Komponenten Empirischer Literaturwissenschaft*, (LUMIS-Schriften, 58). Siegen: University, Institute for Empirical Literature and Media Research: LUMIS-Publications, 2000. 48, IV str. [COBISS.SI-ID [14333448](#)]

Študijska smer – Prevajanje

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Teorija književnega prevajanja I
Subject Title:	Literary Translation Theory I

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial: <input type="text"/> slovenščina / Slovene
---------------------	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

<input type="text"/>	<input type="text"/>
----------------------	----------------------

Vsebina:**Vsebina:**

- Prevajanje kot komunikacijski proces.
- Položaj in funkcija prevoda v kulturi nekega naroda.
- Prevajanje kot vrsta recepcije.
- Angleška književna besedila in njihovi slovenski prevodi.
- Recepce angleških književnih besedil v slovenskem prevodu.
- Literarna kritika in prevajanje.
- Književni prevod in založništvo.
- Problem staranja prevodov.

Content (Syllabus outline):**Content (Syllabus outline):**

- Translation as a communicative process.
- Place and function of translation within the culture of a nation.
- Translation as a form of reception.
- English literary texts and their Slovene translations.
- Reception of English literary texts in Slovene translation.
- Literary criticism and translation.
- Literary translation and publishing.
- The problem of translations getting outdated.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Grosman, M. et al. (1997). *Književni prevod*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- Hribar, D. (2008). *Književni prevod*. Neobjavljena seminarska gradiva.
- Lefevere, A. (2002). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. Third Printing*. New York: The Modern Language Association of America.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
- Leuven Zwart Kitty van. „Translation and Original: Similarities and Dissimilarities I, II“. In *Target* 1:2 (1989): 151-181 in *Target* 1:2 (1990): 69 – 95.

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s prevajanjem kot komunikacijskim procesom, jim predstaviti recepcjske študije, jim predstaviti primere slovenske recepcije angleških literarnih besedil v prevodu in jih opozoriti na položaj književnega prevoda v založništvu.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with literary translation as a communicative process, introduce them to reception studies, present them with examples of Slovene reception of English literary texts in translation and to draw their attention to the position of literary translations in publishing.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- razumeti književno prevajanje kot komunikacijski proces;
- ugotoviti in določiti položaj slovenskih prevodov angleških literarnih besedil;
- proučiti odziv na slovenske prevode angleških literarnih besedil;
- ovrednotiti kritičko pisanje o prevodih;
- kritično oceniti slovenske prevode angleških književnih besedil;
- razumeti položaj prevodne književnosti v založništvu;
- razumeti problem (preveč) zastarelih prevodov.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predviedevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- understand literary translation as a communication process;
- recognize and define the position of Slovene translations of English literary texts;
- examine the response to Slovene translations of English literary texts;
- evaluate critical writing about translation;
- critically review Slovene translations of English literary texts;
- understand the position of translated texts in publishing;
- understand the problem of (out)dated translations.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to collect and organize data and report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarji
- pisna obdelava izbrane teme
- ustna predstavitev izbrane teme

Learning and teaching methods:

- seminars
- written project of the chosen topic
- oral presentation of the chosen topic

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

- ustna predstavitev izbrane teme
- pisni izpit

50
50

- oral presentation of the chosen topic
- oral examination

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet: Teorija književnega prevajanja II
Subject Title: Literary Translation Theory II

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	5				85	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages: **Predavanja / Lecture:** slovenščina / Slovene
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:**Vsebina:**

- Kratek pregled sodobnih teorij književnega prevoda in strategij književnega prevajanja.
- Posebnosti prevajanja književnih besedil.
- Prevajanje književnih zvrsti in vrst.
- Besedilna in besedna prevajalska razčlemba besedil.
- Prevajanje poezije, proze in dramatike.
- Idiolekti, sociolekti, dialekti, registri, kulturna zaznamovanost besedil, metaforični jezik, nebesedna komunikacija, itd.
- Priročniki, slovarji, slovnice, korpusi ter drugi internetni viri.

Content (Syllabus outline):**Content (Syllabus outline):**

- A short survey of the contemporary literary translation theories and strategies.
- The uniqueness of literary translation.
- Translating literary genres and forms.
- Macro and micro analysis of literary texts.
- Translation of poetry, fiction, and drama.
- Idiolects, sociolects, regiolects, registers, culturally bound expressions, metaphorical language, non-verbal communication, etc.
- Manuals, dictionaries, grammars, corpuses and other internet sources.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Grosman, M. et al. (1997). *Književni prevod*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- Hribar, D. (2008). *Književni prevod*. Neobjavljena seminarska gradiva.
- Lefevere, A. (2002). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. Third Printing*. New York: The Modern Language Association of America.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
- Leuven Zwart Kitty van. „Translation and Original: Similarities and Dissimilarities I, II“. In *Target 1:2*

(1989): 151-181 in Target 1:2 (1990): 69 – 95.

Cilji:

Cilj tega predmeta je poglobiti znanje študentov o sodobnih teorijah književnega prevoda, o osnovnih značilnostih književnih zvrsti in vrst, s posebnostmi prevajanja pesniških, proznih in dramskih besedil ter jih navajati na kritično uporabo najrazličnejših internetnih virov in druge sekundarne literature.

Objectives:

The objective of this course is to deepen students' knowledge of contemporary theories of literary translation, of basic features of literary genres and forms and their translation into Slovene, and to teach them how to critically approach and use different kinds of internet sources and other secondary literature.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- razumeti sodobne teorije književnega prevoda in prevajanja;
- razpoznavati osnovne koncepte in tokove evropske in ameriške tradicije književnega prevoda in prevajanja;
- najti in kritično obdelati besedilne; besedne in druge (kontekstualne, intertekstualne, etc) značilnosti književnih besedil;
- praktično uporabljati besednjak za kritično obdelavo književnih besedil;
- prepoznavati temeljna teoretična izhodišča teorije književnega prevajanja;
- razumeti različne prevajalske strategije in tehnike;
- opisati in teoretična razčlenjevati prevajalske procese.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- understand the contemporary theories of literary translation and translating;
- know basic concepts and trends relating to the European and American traditions of literary translation;
- to find and critically consider textual, linguistic and other (contextual, intertextual, etc) features of literary texts,
- practically use the vocabulary for critiquing literary texts;
- establish basic theoretical premises of translation theory;
- understand different translation strategies and techniques;
- theoretically describe and analyze translation processes.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to collect and organize data and report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Metode poučevanja in učenja:

- seminariji
- seminarska naloga

Learning and teaching methods:

- seminars
- seminar paper

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

• seminarska naloga • zagovor seminarske naloge	50 50	• seminar paper • seminar paper defence
--	----------	--

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Strokovna komunikacija I
Course title:	Professional Communication I

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski
		1.	winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni / obligatory
------------------------------	----------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Laboratorijs ke vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
			15		75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš
------------------------------	--------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	---	-----------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Jih ni.	None.
---------	-------

Vsebina:

- Vrste strokovnih besedil
- Strokovna besedila kot posebna oblika komunikacije
- Komunikacija v večkulturni in večjezični družbi
- Globalna komunikacija
- Glocalna komunikacija
- Transkulturna komunikacija
- Medkulturna komunikacija
- Suprakulturna komunikacija
- Uvod v poslovno komuniciranje
- Kultura, jezik in prevod
- Primeri nekaterih terminoloških problemov

Content (Syllabus outline):

- Technical text sorts
- Technical text as a special communication form
- Communication in multicultural and multilingual society
- Global communication
- Glocal communication
- Transcultural communication
- Intercultural communication
- Supracultural communication
- Introduction to Business communication
- Culture, language and translation
- Examples of some terminological problems

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Stolze Radegundis (2012) Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme Verlag.
- Thome Gisela (2012) Übersetzen als interlinguales und interkulturelles Sprachhandeln. Theorien - Methodologien – Ausbildung. Berlin: Frank & Timme Verlag.
- Možina Stane, Tavčar Mitja, Kneževič Ana Nuša (1995) Poslovno komuniciranje. Maribor: Založba Obzorja.

Cilji in kompetence:

Spoznati osnovne značilnosti globalne, glocalne, transkulturne in medkulturne komunikacije. Vrste strokovnih besedil in njihov pomen. Sporazumevanje v večjezični in večkulturni družbi. Pomen poslovne komunikacije v globalni družbi. Prepletanje kulture, jezika in prevoda v strokovni komunikaciji. Primeri strokovnega prevoda v okviru obstoječe prevajalske prakse.

Objectives and competences:

To recognize basic characteristics of global, glocal and transcultural communication. To identify the functions of professional texts and characteristics. Communication in multicultural and multilingual society. Specific characteristics of business communication in the global society. cultural elements in professional texts. Independence of culture, language and translation in the technical communication. Examples of technical translation in Connection with translation practice.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznati značilnosti globalne, transkulturne, glocalne in medkulturne komunikacije
- razumeti pomen poslovne komunikacije v globalni družbi
- razložiti značilnosti večjezične in večkulturne družbe

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- povezava s prevajalskim delom

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

After this course the student will be able to:

- recognize the main characteristics of global, transcultural, glocal and intercultural communication
- to recognize the importance of business communication in the global society
- to explain the characteristics of multilingual and multicultural society

Transferable/Key Skills and other attributes:

- connection with translation practice,

Metode poučevanja in učenja:

- seminar
- primeri večjezičnosti

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

- seminarsko delo
- pisni izpit

- 70%
- 30%

- seminar work
- written examination

Learning and teaching methods:

- seminar
- examples of multilingualism

Reference nosilca / Lecturer's references:

Strokovna komunikacija I

Vlasta Kučiš

KUČIŠ, Vlasta, PTAČNIKOVA, Vlastimila. Interkulturelle Fachsprachenkompetenz im geschäftsorientierten Dialog. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPA VEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 175-180. [COBISS.SI-ID [19380488](#)]

KUČIŠ, Vlasta. Translator as an intercultural communication mediator in European plurilingualistic and multicultural society. V: SIĞIRCI, İlhami (ur.). I. International Translation Studies And Terminology Conference, 20-21 October 2011. *The translation problems and solutions in Turkey in the Process of admission to EU : proceedings*. Kirikkale: University, Faculty of Arts and Sciences,

Western languages and Literature Department, Department of French Translation and Interpretation, [2012], str. 294-304, ilustr. [COBISS.SI-ID [19641608](#)]
KUČIŠ, Vlasta. Die Translation von deutschen qualifizierten Arbeitszeugnissen - kurz und bündig?. V: ENELL-NILSSON, Mona (ur.), FABER, Benedikt (ur.), NIKULA, Henrik (ur.). *Mit Wörtern bewegen : Festschrift für Mariann Skog-Södersved zum 60. Geburtstag*, (Acta Wasaensia, Sprachwissenschaft Germanistik, 278, 45). Vaasa: Yliopisto: = University, [2013], str. 129-141.
<http://www.uva.fi/en/research/publications/orders/database/?julkaisu=716>. [COBISS.SI-ID [19960584](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Strokovna komunikacija II
Course title:	Technical Communication II

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Vrsta predmeta / Course type**Univerzitetna koda predmeta / University course code:**

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
				5 LV	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	Slovenščina Slovene
	Vaje / Tutorial:	

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:**

Pogojev ni.

None.

Content (Syllabus outline):

- Strokovna besedila
- Strokovna besedila in konvencije
- Komunikacija v večkulturni in večjezični družbi
- Komunikacija na sodišču (sodni tolmač)
- Transkulturna komunikacija
- Medkulturna komunikacija
- Prevajanje v stroki

Primeri nekaterih terminoloških problemov

- Technical text
- Technical text in the context of conventions
- Communication in multicultural and multilingual society
- Communication in court
- Transcultural communication
- Intercultural communication
- Professional translation

Examples of some terminological problems

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Zybatow Lew (2010) Translationswissenschaft – Stand und Perspektiven. Frankfurt/M: Peter Lang.
- Stolze Radegundis (2012) Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme Verlag.
- Simonnaes Ingrid (2012) Rechtskommunikation national und international im Spannungsfeld von Hermeneutik, Kognition und Pragmatik. Berlin: Frank & Timme Verlag.

Cilji in kompetence:

Poglobljena analiza strokovne komunikacije. Vrste strokovnih besedil in njihov pomen. Sporazumevanje v večjezični in večkulturni družbi. Pomen poslovne komunikacije v globalni in lokalni družbi. Prepletanje kulture, jezika in prevoda v strokovni komunikaciji. Primeri strokovnega prevoda v okviru obstoječe prevajalske prakse, analiza in predstavitev le-teh.

Objectives and competences:

Analysis of technical communication. To identify the functions of professional texts and characteristics. Communication in multicultural and multilingual society. Specific characteristics of business communication in the global and local society. cultural elements in professional texts. Independence of culture, language and translation in the technical communication. Examples of technical translation in connection with translation practice, analysis and presentation.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznati značilnosti strokovne komunikacije
- razumeti pomen komunikacije v globalni družbi
- razložiti in razumeti delo sodnega tolmača

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- povezava s prevajalskim delom

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

After this course the student will be able to:

- recognize the main characteristics of professional communication
- to recognize the importance of communication in the global society
- to explain and understand the work of court interpreter

Transferable/Key Skills and other attributes:

- connection with translation practice,

Metode poučevanja in učenja:

- seminar
- delo z računalnikom

Learning and teaching methods:

- seminar
- computer work

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) / Assessment:

Weight (in %)

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) Seminarsko delo Pisni izpit	70% 30%	Type (examination, oral, coursework, project): Seminar work Written exam
--	--------------------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Communication and translation in the context of globalization and cultural hybridization. V: ALEKSIEVA, Sonja (ur.), NAČEVA, Natalija (ur.), NIKOLOVA, Marija (ur.). *P "blik rilejš "ns, žurnalistika i medii v globalnija svjet : jubileen sbornik v čest na prof. d-r Minka Zlateva*. Sofija: Sofijski universitet "Sveti Kliment Ohridski", Fakultet po žurnalistika i masova komunikacija, 2012, str. 67-77. [COBISS.SI-ID [19310856](#)]

KUČIŠ, Vlasta. Prevođenje kao etičko-komunikativno djelovanje u višejezičnom i multikulturalnom okruženju = Translation als ethisch-kommunikative Strategie im mehrsprachigen und multikulturellen Umfeld. V: ĐUROVIĆ, Aneta (ur.). *Freiheit und Verantwortung - Ethik und Moral in der Translation*, (Germanistische Forschungsreihe, Translationswissenschaft, bd. 1). Belgrad: Philologische Fakultät der Universität, 2012, str. 37-61. [COBISS.SI-ID [19481608](#)]

KUČIŠ, Vlasta. Translator as an intercultural communication mediator in European plurilingualistic and multicultural society. V: SIĞIRCI, İlhami (ur.). I. International Translation Studies And Terminology Conference, 20-21 October 2011. *The translation problems and solutions in Turkey in the Process of admission to EU : proceedings*. Kirikkale: University, Faculty of Arts and Sciences, Western languages and Literature Department, Department of French Translation and Interpretation, [2012], str. 294-304, ilustr. [COBISS.SI-ID [19641608](#)]

KUČIŠ, Vlasta. Die Translation von deutschen qualifizierten Arbeitszeugnissen - kurz und bündig?. V: ENELL-NILSSON, Mona (ur.), FABER, Benedikt (ur.), NIKULA, Henrik (ur.). *Mit Wörtern bewegen : Festschrift für Mariann Skog-Södersved zum 60. Geburtstag*, (Acta Wasaensia, Sprachwissenschaft Germanistik, 278, 45). Vaasa: Yliopisto: = University, [2013], str. 129-141. <http://www.uva.fi/en/research/publications/orders/database/?julkaisu=716>. [COBISS.SI-ID [19960584](#)]

Jezikovna usmeritev - angleščina

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Prevajanje humanističnih besedil – angleščina
Subject Title:	Translation of humanistic texts – English

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik Korošec

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture:
	Vaje / Tutorial: slovenščina, angleščina / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Znanje angleškega jezika na stopnji C1.

Prerequisites:

Knowledge of English on level C1.

Vsebina:

- Prevajanje humanističnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in angleškega v slovenski jezik.
- Prevajanje kulturno omejenih izrazov.
- Kontrastivna analiza humanističnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba humanističnih paralelnih besedil.
- Izdelava humanističnih glosarjev.
- Uporaba elektronskih prevajalskih pomočkov (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of humanistic texts from Slovene to English and English to Slovene.
- Translation of culturally restricted expressions.
- Contrastive analysis of humanistic text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and English.
- Search and use of humanistic parallel texts.
- Making of glossaries with humanistic terminology.
- Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Venuti, Lawrence (1992) *Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology*. London: Routledge.
- Spence, Robert (2004) *A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics*. Berlin.
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) *Misliši prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derrida*. Študentska založba: Ljubljana.
- Venuti, Lawrence (2004) *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja humanističnih besedil iz slovenskega v angleški in angleški v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah humanističnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to English and German to English humanistic translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and English language, to give knowledge on humanistic translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti humanistična besedila iz slovenščine v angleščine in angleščine v slovenščino;
- določiti zvrst in ključe značilnosti humanističnega besedila;
- identificirati možni skopos
- argumentirati prevod;
- najti ustrezna paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- sposobnost uporabe IKT;
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate humanistic texts from Slovene to English and English to Slovene;
- state the text type and the characteristics of the humanistic text;
- identify the possible skopos;
- use the adequate translation theory model for the translation;
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts;
- use electronic devices and dictionaries – ICT.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to use sources of ICT;
- the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevodov
- analiza humanističnih prevodov
- razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of the translation
- analysis of humanistic translation
- discussion/debate

Delež (v %) /
Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt):

- pisni kolokvij
- priprava prevodnih besedil
- sodelovanje pri vajah

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- written colloquium
- preparation of translations
- collaboration in lab work

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Prevajanje humanističnih besedil - angleščina
Melita Koletnik Korošec

Petdeset let računovodstva in revizije na Ekonomsko-poslovni fakulteti Univerze v Mariboru, strokovna monografija, prevajalec (COBISS ID 62778881).

Forenzičko računovodstvo u funkciji sprečavanja i otkrivanja gospodarskog kriminala, objavljeni znanstveni prispevek na konferenci avtor, prevajalec(COBISS ID 9663772).

Parlamenti združeni v boju proti nasilju nad ženskami v družini, piročnik za poslance in poslanke, deklaracija PS Sveta Evrope, prevajalec http://www.coe.int/pace/campaign/stopviolence/Source/handbook_sl.pdf.



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Prevajanje literarnih besedil – angleščina
Subject Title:	Translation of Literary Texts – English

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina / Slovene, English
------------------------	---	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:

Prerequisites:

--	--

Vsebina:

- Tipologija literarnih pripovednih besedil.
- Prozna pripovedna besedila in slogovna analiza.
- Književno prevajanje in prevodoslovni modeli.
- Mikrostruktturna in makrostruktturna ravnina izhodiščnega in prevodnega besedila.
- Problematika prevajanja kulturnospecifičnih prvin.
- Prevajanje proznih besedil in jezikovne ravni.
- Revizije prevodov proze.
- Kritika prevodov proznih besedil.

Content (Syllabus outline):

- Typology of fiction.
- Fiction and stylistic analysis.
- Literary translation and models of translation studies.
- Microstructural and macrostructural level of the source and target text.
- Problems of translation of culture-specific elements.
- Translation of various levels of language.
- Revisions of translated prose.
- Criticism and prose translations.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Bassnett, S. (2002) *Translation studies*, Routledge, London.
- Boase-Beier, J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*, St. Jerome, Manchester.
- Bandia, P. (2008) *Translation as Reparation: Contents*, St. Jerome, Manchester.
- Venuti, L. (2004) *The Translation Studies Reader*, Routledge, London.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja literature, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila, in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov proznih besedil.

The objective of this course is to give basic knowledge on literature translation, to acquaint students with the theoretical translational models for analysis of the source and target text, sensitize them for various levels of language, teach them recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about prose text criticism.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- analizirati in kritično ovrednotiti prevode proznih besedil;
- prevesti manj zahtevna prozna besedila.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- ocenjevanje in vrednotenje prevodov;
- zmožnost prevajanja književnih besedil.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- analyze and critically assess prose translations;
- translate less difficult prose text.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- assessment of translations;
- ability to translate literary texts.

Metode poučevanja in učenja:

- skupinsko delo
- individualno delo

Learning and teaching methods:

- group work
- individual work

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)			Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • seminarska naloga 	50	50	<ul style="list-style-type: none"> • written exam, • seminar paper

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Jezikovna usmeritev - nemščina

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Prevajanje humanističnih besedil – nemščina
Subject Title:	Translation of humanistic texts – German

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina / Slovene, German
--------------------------------	---	---

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Znanje nemškega jezika na stopnji C1.

Prerequisites:

Knowledge of German language on level C1.

Vsebina:

- Prevajanje humanističnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in nemškega v slovenski jezik.
- Prevajanje kulturno omejenih izrazov.
- Kontrastivna analiza humanističnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba humanističnih paralelnih besedil.
- Izdelava humanističnih glosarjev.
- Uporaba elektronskih prevajalskih pomočkov (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of humanistic texts from Slovene to German and German to Slovene.
- Translation of culturally restricted expressions.
- Contrastive analysis of humanistic text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German.
- Search and use of humanistic parallel texts.
- Making of glossaries with humanistic terminology.
- Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Koller, W. (2001) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 6. Auflage, Quelle & Meyer Verlag Wiebelsheim.
- Stolze, R. (2001) *Übersetzungstheorien - Eine Einführung*. 3. Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Kušmaul, P. (2007) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Mikić, P./Kučić, V. (2004) *Translatorik im Kontext der Kulturspezifizk*. HKD:Nonacom, Zagreb.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja humanističnih besedil iz slovenskega v nemški in nemški v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina - slovenščina, dati znanje o strategijah humanističnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene humanistic translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on humanistic translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti humanistična besedila iz slovenščine v nemščino in nemščine v slovenščino;
- določiti zvrst in ključe značilnosti humanističnega besedila;
- identificirati možni skopos;
- argumentirati prevod;
- najti ustrezna paralelna besedila;
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- sposobnost uporabe IKT;
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- translate humanistic texts from Slovene to German and German to Slovene;
- state the text type and the characteristics of the humanistic text;
- identify the possible skopos;
- use the adequate translation theory model for the translation;
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts;
- use electronic devices and dictionaries – ICT.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to use sources of ICT;
- the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevodov
- analiza humanističnih prevodov
- razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of the translation
- analysis of humanistic translation
- discussion/debate

Delež (v %) /**Weight (in %)****Načini ocenjevanja:****Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt):		Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70		• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20		• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10		• collaboration in lab work

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Prevajanje humanističnih besedil – nemščina
Vlasta Kučiš

MIKIĆ, Pavao, KUČIŠ, Vlasta. Das Problem der Wörterbücher aus der Sicht des Übersetzers = The problem of dictionaries from the translator's perspective. *Informatologia (Zagreb)*, 2005, vol. 38, no. 1/2, str. 36-48. [COBISS.SI-ID [14396680](#)]

KUČIŠ, Vlasta. Kompetenzentwicklung für Übersetzer und Dolmetscher - am Beispiel des Instituts für Translationswissenschaft der Universität Maribor = Competence development for translators and interpreters - the case of the department for translation science at the University of Maribor. *Informatologia (Zagreb)*, 2008, 41, no. 2, str. 149-155. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=57763. [COBISS.SI-ID [16152328](#)]

KUČIŠ, Vlasta. Translatorische Kulturkompetenz. V: KABIĆ, Slavija (ur.), LOVRIĆ, Goran (ur.). Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbands, Zadar, 20.-22. November 2008. *Mobilität und Kontakt : Deutsche Sprache, Literatur und Kultur in ihrer Beziehung zum südosteuropäischen Raum : Beiträge des gleichnamigen Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbands (SOEGV) in Zadar/Kroatien, 20.-22. November 2008*. Zadar: Sveučilište u Zadru, 2009, str. 187-196. [COBISS.SI-ID [17245960](#)]

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Prevajanje literarnih besedil – nemščina
Subject Title:	Translation of Literary Texts – German

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Urška P. Černe

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial: <input type="text"/> slovenščina, nemščina / Slovene, German
------------------------	--

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:**

Prerequisites:

Vsebina:

- Prvi stik s poljem literarnega prevoda, zamejitev in definicija. Razmejitev z dotej naučenimi prevodnimi načeli in polji (nemetaforična besedila, ločevanje funkcij jezika, funkcionalnih in nefunkcionalnih besedil, osnove literarne teorije). Na podlagi zelo različnih, tudi radikalnih primerov čutno nazorna predstava o prevodu kot delu literarne tradicije in kulture.
- Slogovna analiza primerov literarnih zvrsti in vrst.
- Književno prevajanje in prevodoslovni modeli.
- Ravni izhodiščnega in ciljnega besedila, kontekst in kultura, vloga recepcije in kombinatornega branja. Prevajanje kot najnatančnejše branje.
- Stik s prevajalčevimi kompetencami, umetnostno prevajanje kot vrhunski proces odločanja, zavedanja, intuicije. Poskus odgovora na vprašanje, kje so meje prevajalčeve svobode in v skladu s tem razpoznavanje besedilnih tipov po skopusu, razmerji moči.
- Prevajanje proznih besedil in analiza revizije.

Content (Syllabus outline):

- Initial contact with the field of literary translation, its delimitation and definition. Contrasting with the previously acquired principles of translation and fields (non-metaphorical texts, drawing distinctions between various language functions and types of text and foundations of literary theory). Use of distinctly different, also radical, texts to provide a sensory experience that is to demonstrate the power of a translation as a product of a particular literary tradition and culture.
- Stylistic analysis of various types and genres of literary texts.
- Literary translation and translation studies models.
- Source and target text levels, context and culture, the role of reception and combined reading. Translation as the most accurate type of reading.
- Contact with the translator's competences, artistic translation as a top-notch process of decision-making, awareness and intuition. An attempt to answer the question about the delimitations of the translator's freedom. Recognition of various text types according

- to their skopos and power ratios.
- Prose translation and revision analysis.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Mary Snell-Hornby / Hans G. Höning / Paul Kußmaul / Peter A. Schmitt (Hrsg.) (1999) *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenburg
- Dr. Erich Prunč (2007) *Entwicklungslien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme (TRANSÜD 14)
- Nike Kocijančič Pokorn (2003) *Misliti prevod : izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Ljubljana: Študentska založba (Scripta)
- Peter Utz (2007) *Anders gesagt = Autrement dit = In other words : übersetzt gelesen : Hoffmann, Fontane, Kafka, Musil*. München: Hanser

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja literature, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izhodiščnega in ciljnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika, presajati kontekstualne in kulturne prvine, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila, in jim posredovati osnove in pridržke opisne in vrednotenjske prevodne kritike.

Objectives:

The objective of this course is to give basic knowledge on literary translation, to acquaint students with the theoretical translational models for source and target text analysis, sensitize them to various levels of language, teach them to transfer contextual and cultural features, teach them to recognize the stylistic features of the source text, and give basic knowledge about descriptive and evaluative translation criticism.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- ločevati med umetnostnimi in neumetnostnimi prevodi in ponotranjiti pomen prevajalčevega soavtorstva besedila;
- dojeti, razpoznati in analizirati literarni zvrstni in vrstni spekter;
- uporabljati prevajalska orodja, sprostiti ustvarjalnost in prevesti manj zahtevna prozna besedila.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- dojetje posebnega statusa literarnih prevodov;
- zmožnost prevajanja preprostejših literarnih besedil.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- distinguish between literary and other translations and internalize the awareness of the translator's co-authorship in a given text;
- to comprehend, recognize and analyse various types and genres of literary texts;
- apply translation tools, set free creativity and translate less demanding prose texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- recognition of the special status of literary translations;
- ability to translate less demanding literary texts.

Metode poučevanja in učenja:

- skupinsko delo
- individualno delo

Learning and teaching methods:

- group work
- individual work

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	50	Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • seminarska naloga 	50	<ul style="list-style-type: none"> • written exam • seminar paper

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Prevajanje literarnih besedil - nemščina
Urška Černe

Založba Steidl, Göttingen, oktober 2002: Der Butt spricht viele Sprachen, hommage Günterju Grassu ob njegovi 75. letnici. ZBORNIK skupine 30. prevajalcev Günterja Grassa; članek v nemščini.

KONTAKT, DUNAJ, spletna revija o sodobni umetnosti in civilni družbi v Srednji Evropi:
<http://kontakt.erstebankgroup.net/magazines/issue6/stories/Kommentar+Cerne/de/>, Issue 6, marec2005: SPIS o LITERARNEM PREVAJANJU v novi Evropi. V nemščini.

Revija LITERATURA, september 2008: Vonj po undergroundu. INTERVJU z akademikom, prevodoslovcem, pesnikom, dramatikom in režiserjem prof. dr. Erichom Prunčem.

Založba Litera, januar2007: STROKOVNI ESEJ o prevajanju nemškega konjunktiva I Ko absurd pride v kri in se smeji. Binkoštni torek (Wäldchestag), Andreas Maier (0.9 AP).

Jezikovna usmeritev - madžarščina

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Prevajanje humanističnih besedil – madžarščina
Course title:	Translation of humanistic texts – Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja	Prevajanje	1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation	1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka
------------------------------	---------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<ul style="list-style-type: none"> • Prevajanje humanističnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in madžarskega v slovenski jezik. • Prevajanje kulturno omejenih izrazov. • Kontrastivna analiza humanističnih besedil v izhodišnjem in ciljnem jeziku. • Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos). • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina. • Iskanje in uporaba humanističnih paralelnih besedil. • Izdelava humanističnih glosarjev. • Uporaba elektronskih prevajalskih pomočkov (IKT). 	<ul style="list-style-type: none"> • Translation of humanistic texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene. • Translation of culturally restricted expressions. • Contrastive analysis of humanistic text types in the source and target language. • Translation strategies – functionalism and the skopos theory. • Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian. • Search and use of humanistic parallel texts. • Making of glossaries with humanistic terminology. • Usage of ICT for translators.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Klaudy K. (1999) *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Angol, német és orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás).
- Dobos Csilla/Kis, Ádám/Lengyel Zsolt/Székely Gábor/Tóth Szergej (szerk.) (2005) *Mindent fordítunk és mindenki fordít. Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészettelben*. Budapest: Szak Kiadó.
- Kabdebő Lóránt–Kulcsár-Szabó Ernő– Kulcsár-Szabó Zoltán–Menyhért Anna szerk. (1998) *A fordítás és intertextualitás alakzatai*. Bp.: Anonymus Kiadó.
- Horváth Ildikó—Szabari Krisztina—Volford Katalin (2000) Fordítás és tolmacsolás a világban. Oktatási segédanyag fordító- és tolmacsképző intézetek hallgatói számára. Budapest, FTK.
- Bart István – Klaudy Kinga (2003) EU Fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. Budapest.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja humanističnih besedil iz slovenskega v madžarski in madžarskega v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina, dati znanje o strategijah humanističnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Kompetence:

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene humanistic translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, to give knowledge on humanistic translation strategies and to present translators' arguments.

Competences:

- sposobnost uporabe IKT;
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.

- the ability to use sources of ICT;
- the ability to collect data and findings.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna prevesti humanistična besedila iz slovenščine v madžarščino in iz madžarščine v slovenščino;
- študent zna določiti zvrst in ključe značilnosti humanističnega besedila;
- študent zna identificirati možni skopos
- študent zna argumentirati prevod;
- študent zna najti ustrezena paralelna besedila;
- študent zna uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to translate humanistic texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene;
- student knows how to state the text type and the characteristics of the humanistic text;
- student knows how to identify the possible skopos;
- student knows how to use the adequate translation theory model for the translation;
- student knows how to present translators' arguments;
- student knows how to find parallel texts;
- student knows how to use electronic devices and dictionaries – ICT.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevodov
- analiza humanističnih prevodov
- razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of the translation
- analysis of humanistic translation
- discussion/debate

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt):		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• collaboration in lab work

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID [231432704](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID [12269724](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID [21429000](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje literarnih besedil – madžarščina
Course title:	Translation of Literary Texts – Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje	1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation	1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka
------------------------------	---------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:
	Vaje / Tutorial:
	slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<ul style="list-style-type: none"> • Tipologija literarnih pripovednih besedil. • Prozna pripovedna besedila in slogovna analiza. • Književno prevajanje in prevodoslovni modeli. • Mikrostrukturalna in makrostrukturalna ravnina izhodiščnega in prevodnega besedila. • Problematika prevajanja kulturnospecifičnih prvin. • Prevajanje proznih besedil in jezikovne ravni. • Revizije prevodov proze. • Kritika prevodov proznih besedil. 	<ul style="list-style-type: none"> • Typology of fiction. • Fiction and stylistic analysis. • Literary translation and models of translation studies. • Microstructural and macrostructural level of the source and target text. • Problems of translation of culture-specific elements. • Translation of various levels of language. • Revisions of translated prose. • Criticism and prose translations.
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Boase-Beier, J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*, St. Jerome, Manchester.
- Bandia, P, (2008) *Translation as Reparation: Contents*, St. Jerome, Manchester.
- Kabdebó, Lóránt/Kulcsár Szabó, Ernő/Kulcsár-Szabó, Zoltán/Menyhért, Anna (szerk.) (1998) *A fordítás és intertextualitás alakzatai*. Budapest: Anonymus.
- Józan Ildikó/Szegedy-Maszák, Mihály (szerk.) (2005) *A „boldog Bábel”*. *Tanulmányok az irodalmi fordításról*. Budapest: Gondolat.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja literature, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila, in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov proznih besedil.

Kompetence:

- ocenjevanje in vrednotenje prevodov;
- zmožnost prevajanja književnih besedil.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on literature translation, to acquaint students with the theoretical translational models for analysis of the source and target text, sensitize them for various levels of language, teach them recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about prose text criticism.

Competences:

- assessment of translations;
- ability to translate literary texts.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna analizirati in kritično ovrednotiti prevode proznih besedil;
- študent zna prevesti manj zahtevna prozna

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to analyze and critically assess prose translations;
- student knows how to translate less difficult

besedila.	prose text.
-----------	-------------

Metode poučevanja in učenja:

- skupinsko delo
- individualno delo

Learning and teaching methods:

- group work
- individual work

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none">• pisni izpit• seminarska naloga	50	<ul style="list-style-type: none">• written exam,• seminar paper

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtöréneti útja. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID 231432704]
ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID 12269724]
ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID 21429000]

Študijska smer – Tolmačenje

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki I
Course title:	Interpreting - Theoretical and Applied Aspects I

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	1.	Zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Interpreting	1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni /compulsory
-------------------------------------	---------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan
-------------------------------------	-------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
-----------------	------------------------------------

- Tolmačenje skozi prizmo zgodovine.
- Etimologija besede »tolmačenje«.
- Vrste tolmačenj glede na jezikovno modaliteto in besedilno vrsto.
- Vrste tolmačenj glede na temo, način realizacije in smer prenosa.
- Tolmači v službi »ekspedicije«, »transakcije« in »administracije«.
- Sodobne definicije translacijskih procesov.
- Etični problemi in tolmačenje.

- Interpreting through the prism of history. Ethymology of the word »interpreting«.
- Interpreting varieties with regard to the language modality and text sort.
- Interpreting varieties with regard to the topic, realization method and transfer direction.
- Interpreters in service of »expedition«, »transaction« and »administration«.
- Contemporary definitions of translation processes.
- Ethical problems and interpreting.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Chesterman A.: Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory, Benjamins Translation Library , 22, John Benjamins publishing company, 1997.
- Höning H. G.: Konstruktives Übersetzen, Stauffenburg Verlag, Tübingen, 1999.
- Pöchhacker F.: Simultandolmetschen als komplexes Handeln, Gunter Narr Verlag, Tlubingen 1994.
- Setton R.: Simultaneous Interpretation. A cognitive- pragmatic analysis, Benjamins Translation Library, 28, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 1999.
- Witte H.: Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung, Stauffenburg Verlag, Tübingen, 1999.

Cilji in kompetence:

Cilji tega predmeta so seznaniti študente s sodobnimi metodami in tehnikami vseh vrst tolmačenj, s kognitivnimi podlagami in spominskimi funkcijami, kar pripomore k uspešnosti dela; z etičnimi vprašanji tolmačenja in položajem tolmačev v sodobnem globaliziranem svetu.

Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.

Objectives and competences:

The objectives of this course are to familiarise students with contemporary methods and techniques of all types of interpreting, with cognitive bases and memory functions, what can contribute to a successful work; with ethical questions dealing with interpreting and status of interpreters in the modern globalised world.

Competences:

- report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

<ul style="list-style-type: none"> • načel sodobnih tolmaških strategij, na katerih temelji jezikovno in medkulturno sporazumevanje; • oblikovanje uzaveščenosti tolmaških veščin in statusa tolmača v družbi; • vrednotenje možnosti izbire metod in tehnik v povezavi z različnimi vrstami tolmačenj ter na kognitivnih postopkih temelječega medkulturnega posredovanja; • etični problemi tolmačenja. 	<ul style="list-style-type: none"> • of the principles of contemporary interpreting strategies, on which language and intercultural communication are based; • formation of the awareness of interpreting skills and status of an interpreter in the society; • evaluation of selection possibilities with regard to methods and techniques, combined with different interpreting varieties and of intercultural intervention, based on cognitive methods; • ethical interpreting problems.
---	---

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- lectures
- tutorial

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) <ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje na seminarjih • pisni izpit 	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> • participation in seminars • written examination
---	----------	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon. Translator and interpreter training at the University of Maribor. Filolog, ISSN 1986-5864, 2013, št. 7, str. 137-147
ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Strategies in English-to-Slovene simultaneous interpreting : towards a corpus-based approach = Strategije pri tolmačenju iz angleščine v slovenščino : poti h korpusnemu pristopu. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 32.
ZUPAN, Simon. Stylistics and simultaneous interpreting performance analysis. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 378.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Tolmačenje – teoretski in uporabni vidiki II
Course title:	Interpreting - Theoretical and Applied Aspects II

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Interpreting	1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	5				85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan
------------------------------	-------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

- Znanstveni in aplikativni vidiki
- konsekutivnega, simultanega in konferenčnega tolmačenja (s podvrstami).
- Unilateralno in bilateralno tolmačenje.
- Tolmačenje za potrebe skupnosti.
- Tolmačenje v znakovne jezike.
- Tolmačenje in etična vprašanja.
- Tolmačenje, spoznavanje, spomin.
- Status tolmača v sodobni družbi.

- Scientific and applicative aspects of consecutive, simultaneous and conference interpreting (with subtypes).
- interpreting (with subvarieties).
- Unilateral and bilateral interpreting .
- Interpreting for community needs.
- Interpreting into sign languages.
- Interpreting and ethical questions.
- Interpreting, recognition, memory.
- Status of an interpreter in modern society.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Chesterman A.: Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory, Benjamins Translation Library , 22, John Benjamins publishing company, 1997.
- Pöchhacker F.: Simultandolmetschen als komplexes Handeln, Gunter Narr Verlag, T!ubingen 1994.
- Setton R.: Simultaneous Interpretation. A cognitive- pragmatic analysis, Benjamins Translation Library, 28, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 1999.
- Prunč, E. 2007. *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme.

Cilji in kompetence:

Cilji tega predmeta so seznaniti študente s sodobnimi metodami in tehnikami vseh vrst tolmačenj, s kognitivnimi podlagami in spominskimi funkcijami, kar pripomore k uspešnosti dela; z etičnimi vprašanji tolmačenja in položajem tolmačev v sodobnem globaliziranem svetu.

Kompetence:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.

Objectives and competences:

The objectives of this course are to familiarise students with contemporary methods and techniques of all types of interpreting, with cognitive bases and memory functions, what can contribute to a successful work; with ethical questions dealing with interpreting and status of interpreters in the modern globalised world.

Competences:

- report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

- načel sodobnih tolmaških strategij, na katerih temelji jezikovno in medkulturno sporazumevanje;
- oblikovanje uzaveščenosti tolmaških veščin in statusa tolmača v družbi;
- vrednotenje možnosti izbire metod in tehnik v povezavi z različnimi vrstami tolmačenj ter na kognitivnih postopkih temelječega medkulturnega posredovanja.

Knowledge and understanding:

- of the principles of contemporary interpreting strategies, on which language and intercultural communication are based;
- formation of the awareness of interpreting skills and status of an interpreter in the society;
- evaluation of selection possibilities with regard to methods and techniques, combined with different interpreting varieties and of intercultural intervention, based on cognitive methods.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- lectures
- tutorial

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na seminarjih	50	• participation in seminars
• pisni izpit	50	• written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon. Translator and interpreter training at the University of Maribor. Filolog, ISSN 1986-5864, 2013, št. 7, str. 137-147

ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Strategies in English-to-Slovene simultaneous interpreting : towards a corpus-based approach = Strategije pri tolmačenju iz angleščine v slovenščino : poti h korpusnemu pristopu. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 32.

ZUPAN, Simon. Stylistics and simultaneous interpreting performance analysis. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 378.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Tehnika zapisovanja I
Course title:	Note-taking Technique I

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Interpreting	1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				15	75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan
------------------------------	-------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:
	Vaje / Tutorial:
slovenščina / Slovene	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

- Konsekutivno tolmačenje.
- Delovni koraki konsekutivnega tolmačenja (poslušanje, analiza, shranjevanje, output).
- Tehnika zapisovanja.
- Temeljni elementi zapisovanja.
- Cilji tehnike zapisovanja.
- Postopek zapisovanja.
- Tehnika zapisovanja.
- Simboli.
- Kratice.
- Individualnost zapiskov.

- Consecutive interpreting.
- Consecutive interpreting stages (listening, analysis, memorizing, output).
- Note-taking technique.
- Basic elements of note-taking.
- Note-taking goals.
- Note-taking process.
- Note-taking technique.
- Symbols.
- Abbreviations.
- Individuality of notes.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Modell für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja in s tem, kaj je treba zapisati, kako je treba zapisati, z uporabo simbolov in kratic, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja ter retoričnih kompetenc.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize students with the basics of consecutive interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, show them what to note, how to take notes, abbreviations and symbols, develop their listening skills, memorization and rhetorical competences.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna povzemati besedila;
- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to recapitulate texts;
- student knows how to use note-taking techniques.

--	--

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon. Linguistics and note-taking in early consecutive interpreter training. V: International Conference Word class to word class: doing English studies, [Department of English and American Studies, Faculty of Arts, University of Maribor], 17-18 April 2015. ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Book of abstracts. 1. izd. Maribor: Faculty of Arts, 2015, str. 13. [COBISS.SI-ID 21325064]
ZUPAN, Simon. The role of syntax in note-taking for consecutive interpreters. V: Remaking tradition : present-day perspectives on language, literature and culture : CELLS, Conference on English and literary studies : 2nd international conference, Banja Luka, June 12 and 13, 2015 : book of abstracts. Banja Luka: University, Faculty of Philology, 2015, str. 46. [COBISS.SI-ID 21470984]
ZUPAN, Simon. Stylistics and performance assessment in conference interpreting. V: Poetics and Linguistics Association - PALA 2013, International Annual Conference, 31 July 2013-4 August 2013, Department of English, Universität Heidelberg. Mobile stylistics : book of abstracts. [S. l.: s. n., 2013], str. 155.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Tehnika zapisovanja II
Course title:	Note-taking Technique II

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Tolmačenje Interpreting	1.	zimski Winter
		1st	

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				5	85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan
------------------------------	-------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:
	Vaje / Tutorial:
slovenščina / Slovene	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<ul style="list-style-type: none"> • Konsekutivno tolmačenje. • Tehnika zapisovanja. • Postopek zapisovanja. 	<ul style="list-style-type: none"> • Consecutive interpreting. • Note-taking technique. • Note-taking process.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Model für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je poglobiti znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja in s tem, kaj je treba zapisati, kako je treba zapisati.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is deepen the knowledge on the basics of consecutive interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, show them what to note, how to take notes.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

- ZUPAN, Simon. Linguistics and note-taking in early consecutive interpreter training. V: International Conference Word class to word class: doing English studies, [Department of English and American Studies, Faculty of Arts, University of Maribor], 17-18 April 2015. ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Book of abstracts. 1. izd. Maribor: Faculty of Arts, 2015, str. 13. [COBISS.SI-ID 21325064]
- ZUPAN, Simon. The role of syntax in note-taking for consecutive interpreters. V: Remaking tradition : present-day perspectives on language, literature and culture : CELLS, Conference on English and literary studies : 2nd international conference, Banja Luka, June 12 and 13, 2015 : book of abstracts. Banja Luka: University, Faculty of Philology, 2015, str. 46. [COBISS.SI-ID 21470984]
- ZUPAN, Simon. Stylistics and performance assessment in conference interpreting. V: Poetics and Linguistics Association - PALA 2013, International Annual Conference, 31 July 2013-4 August 2013, Department of English, Universität Heidelberg. Mobile stylistics : book of abstracts. [S. l.: s. n., 2013], str. 155.

Jezikovna usmeritev – angleščina

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano tolmačenje I – angleščina
Course title:	Simultaneous Interpreting I – English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Interpreting	1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan
------------------------------	-------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina / Slovene, English
------------------------	--	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<ul style="list-style-type: none"> • Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za simultano tolmačenje. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik. • Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem jeziku. • Tolmačenje: simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino in obratno. • Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti). 	<ul style="list-style-type: none"> • Interpreting competences: basic competences for simultaneous interpreting. • Text recapitulation: practical tutorials. • Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques. • Interpreting booths: demonstration of the work in booths. • Mnemonics: memorizing exercises. • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene. • Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from English to Slovene and Slovene to English. • Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Englund Dimitrova, B. 2000: Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives, Benjamins, Amsterdam.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Monacelli, C. 2009: Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role, Benjamins, Amsterdam.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah simultanega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagоворов, poslovnih pogоворов, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on simultaneous interpreting, develop listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market.

Competences:

- communication competences;

- delo v skupini.

- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna povzemati besedila;
- študent zna simultano tolmačiti manj zahtevna besedila;
- študent zna delati v kabini za simultano tolmačenje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to recapitulate texts;
- student knows how to do basic simultaneous interpreting of texts at a basic level;
- student knows how to work in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon. Translator and interpreter training at the University of Maribor. Filolog, ISSN 1986-5864, 2013, št. 7, str. 137-147

ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Strategies in English-to-Slovene simultaneous interpreting : towards a corpus-based approach = Strategije pri tolmačenju iz angleščine v slovenščino : poti h korpusnemu pristopu. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 32.

ZUPAN, Simon. Stylistics and simultaneous interpreting performance analysis. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia.

Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 378.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Konsekutivno tolmačenje I – angleščina
Course title:	Consecutive Interpreting I – English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Tolmačenje Interpreting	1.	zimski Winter
		1st	

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Simon Zupan

Jeziki /
Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:

Prerequisites:

• jih ni

• none

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

<ul style="list-style-type: none"> • Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za konsekutivno tolmačenje. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Tehnika zapisovanja. • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc. • Tolmačenje: konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil iz angleščine v slovenščino ter obratno. • Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti). 	<ul style="list-style-type: none"> • Interpreting competences: basic competences for consecutive interpreting. • Text recapitulation: practical tutorials. • Mnemonics: memorizing exercises. • Note-taking technique. • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills. • Interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic level from Slovene to English and English to Slovene. • Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Bowen, D. 1984: Steps to consecutive interpretation, Pen & Booth, Washington D.C.
- Pöchhacker, F. 2002: The interpreting studies reader, Routledge, London (Routledge languages reader).
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagоворов, poslovnih pogоворов, poslovnih pogajanj, delavnic ipd., seznaniti študente z zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive interpreting, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the requirements they have to meet on the market.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

- študent zna povzemati besedila;
- študent zna konsekutivno tolmačiti manj zahtevna besedila;
- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Knowledge and Understanding:

- student knows how to recapitulate texts;
- student knows how to do basic consecutive interpreting of texts at a basic level;
- student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge.

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments.

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon. Linguistics and note-taking in early consecutive interpreter training. V: International Conference Word class to word class: doing English studies, [Department of English and American Studies, Faculty of Arts, University of Maribor], 17-18 April 2015. ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Book of abstracts. 1. izd. Maribor: Faculty of Arts, 2015, str. 13. [COBISS.SI-ID 21325064]
ZUPAN, Simon. The role of syntax in note-taking for consecutive interpreters. V: Remaking tradition : present-day perspectives on language, literature and culture : CELLS, Conference on English and literary studies : 2nd international conference, Banja Luka, June 12 and 13, 2015 : book of abstracts. Banja Luka: University, Faculty of Philology, 2015, str. 46. [COBISS.SI-ID 21470984]
ZUPAN, Simon. Stylistics and performance assessment in conference interpreting. V: Poetics and Linguistics Association - PALA 2013, International Annual Conference, 31 July 2013-4 August 2013, Department of English, Universität Heidelberg. Mobile stylistics : book of abstracts. [S. l.: s. n., 2013], str. 155.

Jezikovna usmeritev – nemščina

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Simultano tolmačenje I – nemščina
Subject Title:	Simultaneous Interpreting I – German

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture:
	Vaje / Tutorial: slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

--	--

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za simultano tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Mnemotekhnika: vaje iz pomnjenja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem jeziku.
- Tolmačenje: simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil iz nemščine v slovenščino in obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for simultaneous interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques.
- Interpreting booths: demonstration of the work in booths.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from German to Slovene and Slovene to German.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Pöchhacker, F. 1994: Simultandolmetschen als komplexes Handeln, Narr , Tübingen.
- Kalina, S. 1998: Strategische Prozesse beim Dolmetschen: theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah simultanega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagоворov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Objectives:

The objective of this course is to give basic knowledge on simultaneous interpreting, develop listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- povzemati besedila;
- simultano tolmačiti manj zahtevna besedila;
- delati v kabini za simultano tolmačenje.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- spremnosti komuniciranja,
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- recapitulate texts;
- do basic simultaneous interpreting of texts at a basic level;
- work in interpreting booths.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences,
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- priprava na tolmačenje

Learning and teaching methods:

- laboratory work
- interpreting preparation

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	60	Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • ustni izpit • priprava na tolmačenje 	40	<ul style="list-style-type: none"> • oral examination • interpreting preparation

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Simultano tolmačenje I – nemščina
Karmen Teržan Kopecky

Evropske integracije in pravosodje : predavanja XV. mednarodnega simpozija panonskih pravnikov, Moravci, 9. 6. 2001. Moravci, 2001. [COBISS.SI-ID [11272200](#)]

Tiskovna konferenca ob obisku predsednika socialdemokratov iz Republike Avstrije in predstavnikov Združene liste Republike Slovenije : v Mariboru, 7. 10. 2000. Maribor, 2000. [COBISS.SI-ID [11266056](#)]

Mednarodni seminar: Sinhronizacijski proizvodni postopki. Porotorož, 27.-28.6.2002.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Konsekutivno tolmačenje I – nemščina
Course title:	Consecutive interpreting I – немšчина

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Tolmačenje Interpreting	1.	zimski Winter
		1st	

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč
------------------------------	----------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za konsekutivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Tehnika zapisovanja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.
- Tolmačenje: konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil iz nemščine v slovenščino ter obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Note-taking technique.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.
- Interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic level from Slovene to German and German to Slovene.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.
- Michaela, Albl-Mikasa (2007) Notationssprache und Notzentext. Kognitiv-linguistische Untersuchungen zum Konsekutivdolmetschen. Tübingen: Narr.

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogоворов, poslovnih pogajanj, delavnic ipd., seznaniti študente z zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive interpreting, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the requirements they have to meet on the market.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna povzemati besedila;
- študent zna konsekutivno tolmačiti manj zahtevna besedila;
- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to recapitulate texts;
- student knows how to do basic consecutive interpreting of texts at a basic level;
- student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %) **Assessment:**

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge 	<p>40 40 20</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <ul style="list-style-type: none"> • oral examination • interpreting preparation • homework
---	-------------------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

NUČ, Aleksandra. Simultandolmetschen : Qualitätsbeurteilung einer Dolmetschleistung. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 201-209. [COBISS.SI-ID [19350280](#)]

NUČ, Aleksandra. Bewertung verschiedener Teilespekte eines Simultandolmetscheinsatzes = Ovrednotenje različnih delnih vidikov simultanega tolmačenja. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). *Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 25. [COBISS.SI-ID [20998152](#)]

NUČ, Aleksandra. Wenn Welten aufeinander treffen : Dolmetschen in der Psychotherapie. V: GRBIĆ, Nadja (ur.), PÖLLABAUER, Sonja (ur.). "Ich habe mich ganz peinlich gefühlt." : Forschung und Kommunikationsdolmetschen in Österreich : Problemstellungen, Perspektiven und Potenziale, (Graz translation studies, 10). Graz: Karl-Franzens-Universität, Institut für Translationswissenschaften (ITAT), 2006, str. 261-296, ilustr. [COBISS.SI-ID [14925320](#)]

Jezikovna usmeritev - madžarščina

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: Simultano tolmačenje I – madžarščina

Course title: Simultaneous Interpreting I – Hungarian

Študijski program in stopnja

Študijska smer

Letnik

Semester

Study programme and level

Study field

Academic year

Semester

Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Interpreting	1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Judit Zágorec Csuka

Jeziki / Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- jih ni

Prerequisites:

- none

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za simultano tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem jeziku.
- Tolmačenje: simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil iz madžarsčine v slovenščino in obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for simultaneous interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques.
- Interpreting booths: demonstration of the work in booths.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from Hungarian to Slovene and Hungarian to Slovene.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Horváth, I.–Szabari, K.–Volford, K. szerk. 2000. Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah simultanega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

The objective of this course is to give basic knowledge on simultaneous interpreting, develop listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna povzemati besedila;
- študent zna simultano tolmačiti manj zahtevna besedila;
- študent zna delati v kabini za simultano tolmačenje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to recapitulate texts;
- student knows how to do basic simultaneous interpreting of texts at a basic level;
- student knows how to work in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %) Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja*. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID [231432704](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID [12269724](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID [21429000](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: Konsekutivno tolmačenje I – madžarščina

Course title: Consecutive interpreting I – Hungarian

Študijski program in stopnja

Študijska smer

Letnik

Semester

Study programme and level

Study field

Academic year

Semester

Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Interpreting	1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Judit Zágorec Csuka

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje

študijskih obveznosti:

Prerequisites:

- jih ni

- none

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za konsekutivno tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Tehnika zapisovanja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.
- Tolmačenje: konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil iz madžarščine v slovenščino ter obratno.
- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for consecutive interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Note-taking technique.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.
- Interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic level from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsekutivnega tolmačenja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive interpreting, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical

<p>retoričnih kompetenc, dati znanje za konsekutivno tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagоворов, poslovnih pogоворов, poslovnih pogajanj, delavnic ipd., seznaniti študente z zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.</p> <p>Kompetence:</p> <ul style="list-style-type: none"> • spremnosti komuniciranja; • delo v skupini.

competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the requirements they have to meet on the market.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

<p>Znanje in razumevanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • študent zna povzemati besedila; • študent zna konsekutivno tolmačiti manj zahtevna besedila; • študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

<p>Knowledge and Understanding:</p> <ul style="list-style-type: none"> • student knows how to recapitulate texts; • student knows how to do basic consecutive interpreting of texts at a basic level; • student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge
--

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge 	<p>40 40 20</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <ul style="list-style-type: none"> • oral examination • interpreting preparation • homework
---	-------------------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja*. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID [231432704](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID [12269724](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID [21429000](#)]

Skupni predmeti



**Univerza v Mariboru
University of Maribor**

Članica UM

**(znak
članice
UM)**

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Slovenščina kot jezik stroke I
Subject Title:	Slovene for Specific Purposes I

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial: slovenščina / Slovene
---------------------	---

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

- Jezik in identiteta.
- Jezik kot prestiž.
- Tvorjenje in lektoriranje zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti (praktičnosporazumevalna, uradovalna, strokovna, publicistična ...) v humanistiki in družboslovju.

Content (Syllabus outline):

- Language and identity.
- Language as prestige.
- Formation and proof-reading of demanding linguistic and stylistic correct written/oral texts of different fields and professions (human and social studies).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Kalin Golob, Monika (2008): *Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini*. Ljubljana.
- Jesenšek, Marko (2005): *Spremembe slovenskega jezika skozi čas in prostor*. Maribor (Zora 33).
- *Jeziki v izobraževanju: zbornik prispevkov konference* (2008). [Ur. Milena Ivšek]. Ljubljana.
Dostopno: <http://www.zrss.si/pdf/zbornikJeziki2008.pdf>. (*Izbrana poglavja*.)
- *Razvoj slovenskega strokovnega jezika* / [ur. Irena Orel]. Ljubljana (Obdobja. Metode in zvrsti ; 24).
Dostopno: http://www.centerslo.net/l3.asp?L1_ID=4&L2_ID=38&L3_ID=217&LANG=slo. (*Izbrana poglavja*.)
- *Resolucija o nacionalnem programu za jezikovno politiko 2007–2011* (ReNPJP0711): Uradni list RS, št. 43/2007, 18. 5. 2007 (stran 5952). Dostopno jan. 2010: <http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?urlid=200743&stevilka=2355>.

Cilji:

Objectives:

Na osnovi teoretično pridobljenega znanja se usposabljajo za uporabo jezikovnih priročnikov slovenskega jezika. Poseben poudarek bo na tvorjenju in lektoriranju zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti in strok (praktičnosporazumevalna, uradovalna, strokovna, znanstvena, publicistična ...) v humanistiki in družboslovju.

- On the basis of theoretical knowledge they become able to use Slovene reference books in the field presented. The stress will be on forming and proof-reading of demanding written/oral texts of different fields and professions (human and social studies).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- se soočati s položajem slovenščine kot jezika zasebne/nacionalne identitete in kot prestiža v realnih situacijah;
- tvoriti/urejati zahtevnejša pisna/govorjena besedila različnih zvrsti in strok (humanistika, družboslovje).

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba zahtevnejših jezikoslovnih priročnikov;
- usmerjeni so v nadaljnje in poglobojeno raziskovanje predstavljenih področij.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to

- become familiar with terms *Language as Personal/National Identity* and *Language as Prestige* in real situations;
- form and proof-read demanding written/oral texts of different fields and professions (human and social studies).

Transferable/Key Skills and other attributes:

- practical work with demanding linguistic reference books;
- orientation to continuous and deepened research work in the fields presented.

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- skupinsko delo
- individualno delo

Learning and teaching methods:

- frontal work (lectures)
- group work
- individual work

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri kontaktnih urah	10	• participation in tutorial
• seminarska naloga z ustno predstavitevijo	20	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	70	• written exam

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Slovenščina kot jezik stroke I

Alenka Valh Lopert

VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Prevzeto besedje v jeziku komercialne radijske postaje (Radio City v Mariboru). *Jezikosl. zap.*, 2008, 14, št. 1, str. 123-137. [COBISS.SI-ID [28675373](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Nacionalni in komercialni radio - jezikoslovčev pogled na radijski jezik. *Teor. praksa*, nov.-dec. 2009, letn. 46, št. 6, str. 770-784. [COBISS.SI-ID [29070941](#)]

KOLETNIK, Mihaela, VALH LOPERT, Alenka, ZORKO, Zinka. Translating from standard Slovene into Carinthian and the Prekmurje dialects in Slovene films. *Intralinea online transl. j. (Dip. Studi Interdisciplinari Traduzione Lingue Culture)*, 2009, special issue, [7] str. http://www.intralinea.it/specials/dialecttrans/eng_more.php?id=829_0_49_0_M. [COBISS.SI-ID [17518344](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Jezik in kultura z vidika prevodoslovnih teorij
Course title:	Language and culture from the Aspect of Translation Theories

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	zimski
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni, obligatory
------------------------------	---------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš
------------------------------	--------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
--	----------------

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<ul style="list-style-type: none"> • Jezik in kultura v prevodoslovnih teorijah • Kulturološka smer teorije prevajanja • Definicije kulture in jezika skozi stoletja • Zbliževanje jezikoslovnih in literarnoteoretskih pristopov k prevajanju • Jezikoslovno prekodiranje ali kulturni prenos • Nemška prevodna teorija • Postkolonialna in družbeno angažirana smer teorije prevajanja • Interdisciplinarni pristop v teoriji prevajanja, • Družbena angažiranost in nevidnost prevajalca 	<ul style="list-style-type: none"> • Language and culture in translation theories • Cultural turn in translation theory • Definition of culture and language through history • Interdependency of language, culture and literary in translation theory • Translation as language or cultural transfer • German translation theory • Postcolonialism and society in the translation theory • Interdisciplinary approach in the translation theory • The invisibility of translator

Temeljni literatura in viri / Readings:

Petkov, P., Boycheva, S., Dimitrova A.: Sprache der Kultur und Kultur der Sprache. Festschrift für Prof.Dr.sc. Ana Dimova. Veliko Trnovo, Faber, 2012.

Schippel, L. (Hg.): Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept. Berlin, Frank&Timme Verlag, 2008.

Kemppanen, H., Jänis, M., Belikova, A.(eds.): Domestication and Foreignization in Translation Studies. Berlin, Frank&Timme Verlag, 2012.

Snell-Hornby,M., Kadrić, M. (Hg.): Die Multiminoritätengesellschaft. Berlin, Saxa Verlag, 2012.

Cilji in kompetence:

Cilj dela pri seminarju je seznaniti študente s pomembnimi vidiki prepletosti jezika in družbeno-kulturnega prostora, predvsem v kontekstu večjezikovne in večkulturne EU-politike. Predstaviti različne definicije kulture in spoznati sodobne metode raziskovanja na področju jezika, kulture in prevodoslovja. Študenti predstavijo seminarsko nalogu s področja medkulturnega ali medjezikovnega raziskovanja.

Objectives and competences:

The goal of the seminar is to inform students about important connections between language and socio-cultural environment in the context of multilingual and multicultural EU-policy. To explain different approaches and definitions of culture in the context of contemporary research methods in language, culture and translation. Students present their research in the field of intercultural and interlingual communication.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- vrednotiti in analizirati medkulturno sporazumevanje kot način globalne komunikacije v povezavi z sodobnimi prevodoslovnimi teorijami
- razumeti povezavo med jezikom in kulturo kot temeljem medkulturnega dialoga v kontekstu evropske politike večjezičnosti in multikulturnosti
- kritično analizirati in presojati pomen kulturnega obrata (cultural turn) v prevodoslovju ob koncu 20. st.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able:

- to evaluate and analyse transcultural communication as an global way of communication in the context of contemporary translation theory
- to understand the relation between language and culture as a basis of intercultural dialog in the context of the multilingual and multicultural EU policy
- to analyse critical and evaluate the importance of the cultural turn in the theory of translation by the end of the 20. century.

Metode poučevanja in učenja:

- seminar
- samostojno delo študenta
- ustni nastopi

Learning and teaching methods:

- seminar
- individual students work
- oral presentations

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • predstavitev seminarske naloge • pisni izpit 	50% 50%	<ul style="list-style-type: none"> • seminar work presentation • written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Übersetzer als Vermittler in der interkulturellen Kommunikation. V: HAHN, Martin (ur.), WAZEL, Gerhard (ur.). *Theorie und Praxis des DaF- und DaZ-Unterrichts heute : 20 Jahre Institut für Interkulturelle Kommunikation e. V.*, (Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Bd. 7). Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, 2011, str. 169-184, ilustr. [COBISS.SI-ID [18682376](#)]

KUČIŠ, Vlasta, PTAČNIKOVA, Vlastimila. Interkulturelle Fachsprachenkompetenz im geschäftsorientierten Dialog. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 175-180. [COBISS.SI-ID [19380488](#)]

KUČIŠ, Vlasta. Übersetzen als kommunikative Interaktion zwischen Translationskulturen. V: PETKOV, Pavel (ur.), BOJČEVA, Snežana (ur.), DIMITROVA, Antoaneta L. (ur.). *Sprache der Kultur und Kultur der Sprache : Festschrift für prof. dr. sc. Ana Dimova : sbornik s naučni statii v čest na prof. dñf Ana Dimova*. V. T"rnovo: Faber, 2012, str. 157-165. [COBISS.SI-ID [19275016](#)]

KUČIŠ, Vlasta. Translation als Kommunikationsstrategie in der multilinguistischen und kulturellen Diversität. V: NIKOLOVSKA, Zorica (ur.), AVDIĆ, Emina (ur.). *Nomen est omen - Name und Identität in Sprache, Literatur und Kultur*. Skopje: Filološki fakultet "Blaže Koneski": = Philologische Fakultät "Blaže Koneski", 2011, str. 267-276. [COBISS.SI-ID [18792200](#)]

Študijska smer - Prevajanje

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Prevajalska praksa I/1
Course title:	Translation practice I/1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje	1.	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation	1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik Korošec
------------------------------	-------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenski, angleški/nemški/madžarski, Slovene, English/German/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<ul style="list-style-type: none"> • Predstavitev prevajalčevega dela v državnih institucijah in za druge ponudnikih prevajalskih storitev • Predstavitve potencialnih naročnikov prevodov • Prevodi besedil za zunanje pogodbene partnerje (na daljavo) • Zaključna evalvacija. 	<ul style="list-style-type: none"> • Presentation of a translator's work in state institutions and other LSPs • Presentations of potential translation clients • Translations for external contractual partners (on-line) • Final evaluation.
--	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Dobos Csilla/Kis, Ádám/Lengyel Zsolt/Székely Gábor/Tóth Szergej (szerk.) (2005) *Mindent fordítunk és mindenki fordít. Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészettelben*. Budapest: Szak Kiadó.
- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Robinson, D (2005). *Becoming a translator : an introduction to the theory and practice of translation*. London ; New York : Routledge.
- Kadrić, M., Kaindl, K., Cooke, M. (2012). *Translatorische Methodik*. 5., überarbeitete Auflage, Dunaj: Facultas Verlags- und Buchhandels AG.
- Schippel, L. (Hg.) (2008). *Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept*. Band 16. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je dati praktične izkušnje in vpogled v ves prevajalski proces: od vzpostavitev stika in poslovnega odnosa s strankami ter pridobivanja naročila, do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije.

Kompetence:

- poznavanje načinov pristopa k potencialnim strankam;
- sposobnost natančne opredelitev zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov;
- sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij;
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide practical experience and an insight into the entire translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, and obtaining translation assignments, to provision and finalization of translations and their evaluation.

Competences:

- knowing how to organise approaches to potential clients;
- knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders;
- knowing how to define stages and strategies for the translation of a document;
- knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions;
- knowing how to identify one's information and documentation requirements and

<p>ter razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila; • sposobnost načrtovanja in upravljanja časa, stresa in delovnih obveznosti; • sposobnost upoštevanja navodil, rokov in prevzetih obveznosti; • poznavanje standardov zagotavljanja prevajalskih storitev; • spoštovanje poklicnih etičnih standardov. 	<p>developing strategies for documentary and terminological research;</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document; • knowing how to plan and manage one's time, stress and work; • knowing how to comply with instructions, deadlines and commitments; • knowing the standards applicable to the provision of a translation service; • knowing how to comply with professional ethics.
---	---

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna vzpostaviti stik s potencialnimi strankami;
- študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov;
- študent zna pripraviti in ponuditi prevod v skladu z zahtevo stranke, t.j. ciljem/skoposom in prevodno situacijo;
- študent zna prepozнатi in razume svoje informacijske in dokumentacijske potrebe in zna razviti ustrezone strategije za podatkovno rudarjenje;
- študent zna prepozнатi in razume svoje potrebe pri razumevanju tematskih vidikov prevodnega naročila;
- študent zna utemeljiti in zagovarjati svoje prevodne rešitve;
- študent je sposoben upravljati čas, stres in prevzete delovne obveznosti;
- študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in etične standarde.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to approach potential clients;
- student knows how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders;
- student knows how to create and offer a translation appropriate to the client's request, i.e. to the aim/skopos and to the translation situation;
- student knows how to identify his or her information and documentation requirements and develop appropriate strategies for information mining;
- student knows how to identify his or her thematic requirements to gain a better grasp of the commissioned translation;
- student knows how to justify one's translation choices and decisions;
- students is able to manage his or her time, stress and translation work;
- student knows and understands the standards applicable to the provision of a translation service and the standards of translation ethics.

Metode poučevanja in učenja:

- obiski pri ponudnikih prevajalskih in jezikovnih storitev, strankah in institucijah
- prevodi na daljavo in po naročilu v skladu z zahtevami in pričakovanji
- evalvacija

Learning and teaching methods:

- visits to translation and language services providers, translation clients and institutions
- provision of commissioned translations in line with a client's requirements and expectations (on-line)
- evaluation

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:**Weight (in %)****Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri aktivnostih	50	• participation in activities
• dnevnik prakse	30	• translation diary
• zaključno poročilo in evalvacija	20	• final report and evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

- PUHAR, Rene, REPŠE, Hana (avtor, urednik). Enimation : little elephant 2014. Maribor: Društvo za razvoj filmske kulture: = Association for Film Culture Development, 2014. 33 str., ilustr. ISBN 978-961-93750-0-6. [COBISS.SI-ID 276094976] (prevajalec: M. Koletnik Korošec)
- KALOGERAS, Athanasios P. (avtor, član uredniškega odbora), COLNARIČ, Matjaž, JOVAN, Vladimir, et al. I3E transnacionalna strateška raziskovalna agenda : pospeševanje inovacij na področjih industrijske informatike in vgrajenih sistemov z medsebojnim povezovanjem. [S. l.: s. n., 2012]. 70 str., ilustr. http://www.i3e.eu/sra/SRA_SLO_FINAL_small.pdf. [COBISS.SI-ID 16956950] (prevajalec: M. Koletnik Korošec)
- Vsako leto eno ime : reševanje Judov 1938-1941 in slovenski pravičnik Uroš Žun : znanstveno srečanje v okviru projekta Šoa - spominjajmo se ob mednarodnem dnevu spomina na žrtve holokavsta, Univerzitetna knjižnica Maribor, Glazerjeva dvorana, 26. januar 2011 : povzetki referatov. Maribor: Sinagoga kulturni center, 2011. 17 f. [COBISS.SI-ID 32400429] (prevajalec: M. Koletnik Korošec)
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation training in the era of information technology. V: BURCAR, Liljana (ur.), STOPAR, Andrej (ur.). The changes in epochal paradigms and the opportunities they offer for English studies : book of abstracts. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012, str. 34. [COBISS.SI-ID 19157000]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajalska praksa I/2
Course title:	Translation practice I/2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje	1.	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation	1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
-------------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
-------------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenski, angleški,/nemški/madžarski – Slovene, English/German/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
-----------------	------------------------------------

<ul style="list-style-type: none"> • Predstavitev prevajalčevega dela v državnih institucijah in za druge ponudnikih prevajalskih storitev • Predstavitve potencialnih naročnikov prevodov • Prevodi besedil za zunanje pogodbene partnerje (na daljavo) • Zaključna evalvacija. 	<ul style="list-style-type: none"> • Presentation of a translator's work in state institutions and other LSPs • Presentations of potential translation clients • Translations for external contractual partners (on-line) • Final evaluation.
--	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Dobos Csilla/Kis, Ádám/Lengyel Zsolt/Székely Gábor/Tóth Szergej (szerk.) (2005) *Mindent fordítunk és mindenki fordít. Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészettelben*. Budapest: Szak Kiadó.
- Prunč, E. (2002). *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Robinson, D (2005). *Becoming a translator : an introduction to the theory and practice of translation*. London ; New York : Routledge.
- Kadrić, M., Kaindl, K., Cooke, M. (2012). *Translatorische Methodik*. 5., überarbeitete Auflage, Dunaj: Facultas Verlags- und Buchhandels AG.
- Schippel, L. (Hg.) (2008). *Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept*. Band 16. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je dati praktične izkušnje in vpogled v ves prevajalski proces: od vzpostavitev stika in poslovnega odnosa s strankami ter pridobivanja naročila, do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije.

Kompetence:

- poznavanje načinov pristopa k potencialnim strankam;
- sposobnost natančne opredelitev zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov;
- sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij;
- sposobnost opredelitve in presoje prevodnih problemov in iskanja ustreznih rešitev;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb ter razvijanje strategij za dokumentarno in

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide practical experience and an insight into the entire translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, and obtaining translation assignments, to provision and finalization of translations and their evaluation.

Competences:

- knowing how to organise approaches to potential clients;
- knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders;
- knowing how to define stages and strategies for the translation of a document;
- knowing how to define and evaluate translation problems and find appropriate solutions;
- knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological

<p>terminološko raziskovalno delo;</p> <ul style="list-style-type: none">• sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje tematskih vidikov besedila;• sposobnost načrtovanja in upravljanja časa, stresa in delovnih obveznosti;• sposobnost upoštevanja navodil, rokov in prevzetih obveznosti;• poznavanje standardov zagotavljanja prevajalskih storitev;• spoštovanje poklicnih etičnih standardov.	<p>research;</p> <ul style="list-style-type: none">• knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of a document;• knowing how to plan and manage one's time, stress and work;• knowing how to comply with instructions, deadlines and commitments;• knowing the standards applicable to the provision of a translation service;• knowing how to comply with professional ethics.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna vzpostaviti stik s potencialnimi strankami;
- študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov;
- študent zna pripraviti in ponuditi prevod v skladu z zahtevo stranke, t.j. ciljem/skoposom in prevodno situacijo;
- študent zna prepoznati in razume svoje informacijske in dokumentacijske potrebe in zna razviti ustrezne strategije za podatkovno ruderjenje;
- študent zna prepoznati in razume svoje potrebe pri razumevanju tematskih vidikov prevodnega naročila;
- študent zna utemeljiti in zagovarjati svoje prevodne rešitve;
- študent je sposoden upravljati čas, stres in prevzete delovne obveznosti;
- študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in etične standarde.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to approach potential clients;
- student knows how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders;
- student knows how to create and offer a translation appropriate to the client's request, i.e. to the aim/skopos and to the translation situation;
- student knows how to identify his or her information and documentation requirements and develop appropriate strategies for information mining;
- student knows how to identify his or her thematic requirements to gain a better grasp of the commissioned translation;
- student knows how to justify one's translation choices and decisions;
- students is able to manage his or her time, stress and translation work;
- student knows and understands the standards applicable to the provision of a translation service and the standards of translation ethics.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • obiski pri ponudnikih prevajalskih in jezikovnih storitev, strankah in institucijah • prevodi na daljavo in po naročilu v skladu z zahtevami in pričakovanji • evalvacija 	<ul style="list-style-type: none"> • visits to translation and language services providers, translation clients and institutions • provision of commissioned translations in line with a client's requirements and expectations (on-line) • evaluation
---	---

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
---------------------	---------------	-------------

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) <ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje pri aktivnostih • dnevnik prakse • zaključno poročilo in evalvacija 	50 30 20	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> • participation in activities • translation diary • final report and evaluation
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). <i>Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana</i>. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID 21662728] • ŽURAJ, Danila (urednik). <i>Fantje na vasi : 25 let KUD Rače</i>. Rače: Kulturno umetniško društvo, 2014. 36 str., Ilustr., portreti. [COBISS.SI-ID 4754219] (prevajalec A. Pignar Tomanič) • ZUPAN, Simon (urednik, prevajalec), NUČ, Aleksandra (urednik, prevajalec). <i>Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013</i>. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013. 34 str. [COBISS.SI-ID 53025122] (prevajalec A. Pignar Tomanič) • PIGNAR TOMANIČ, Andreja, KOSTANJEVEC, Andrea. Za doseganje večje učinkovitosti pri poučevanju jezika stroke z modelom kombiniranega učenja. V: BRKAN, Metka (ur.), et al. <i>Izzivi jezika stroke v 21. stoletju : zbornik konference Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika, Ljubljana, 5.-6. februar, 2010</i>, (Inter Alia, 2). Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2011, str. 93-106, ilustr. http://www.sdutsj.edus.si/InterAlia/2011/PignarTomanic_Kostanjevec.pdf. [COBISS.SI-ID 512590128]

Jezikovna usmeritev – angleščina



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Podnaslavljjanje in sinhronizacija – angleščina
Subject Title:	Subtitling and Dubbing – English

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial: <input type="text"/> slovenščina / Slovene
--------------------------------	--

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:**

Prerequisites:

<input type="text"/>	<input type="text"/>
----------------------	----------------------

Vsebina:

- Kratek pregled zgodovine podnaslovnega prevajanja.
- Zunanji dejavniki, ki omejujejo podnaslovno prevajanje.
- Podnaslovni prevod kot del polisemiotičnega besedila.
- Načela podnaslavljanja in sinhronizacije.
- Oblikovanje podnapisov.
- Načela zgoščevanja besedila v podnapisih.
- Posebnosti jezika v podnapisih kot vmesne zvrsti med pisanim in govorjenim.
- Podnaslavljanie različnih vrst televizijskih oddaj in filmov.
- Podnaslavljanie, sinhronizacija in brani komentar.
- Priredba literarnega prevoda za podnaslovitev.
- Podnaslavljanje prek posrednega jezika.
- Prevajanje po zvočnem zapisu.

Content (Syllabus outline):

- Short history of subtitling and dubbing.
- External factors conditioning subtitling and dubbing.
- Subtitling and dubbing as polysemic texts.
- Principles of subtitling and dubbing.
- Forms of subtitles.
- Principles of subtitling reduction.
- Subtitling as a hybrid of written and spoken language.
- Subtitling of different kinds of TV productions and films.
- Subtitling, dubbing and voice-over.
- Adaptation of literary translation for subtitling.
- Subtitling via a secondary language.
- Translating via voice recordings.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Cerar, V. (1995) Prevod kot del filmskega teksta. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 56-59). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.
- Gambier, Y. (2003). Introduction. Screen Transadaptation: Perception and Reception. *Translator*, 9 (2), 171-189.
- Gambier, Y (1998) (ur.), *Translating for the media*. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.
- Kovačič, I. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 59-68). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.
- Zabukovec, D. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 70-76). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.

Cilji:

Usvojiti osnovna znanja na področju podnaslovnega prevajanja, zlasti posebnih tehnik podnaslavljanja in njihove uporabe v praksi.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with basic concepts and techniques relating to screen translation and their application in practice.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- razpoznavati osnovne koncepte in tehnike teorije in prakse podnaslovnega prevajanja in sinhronizacije;
- ugotoviti in kritično obdelati posamezne značilnosti podnaslovnih in sinhroniziranih besedil;
- oblikovati in zgoščati tovrstna besedila,
- uporabljati posebne tehnike tovrstnega prevajanja v praksi;
- podnaslavljati različne vrste oddaj.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- know basic concepts and techniques relating to the theory and practice of screen translation and dubbing;
- to identify and critically consider individual factors relating to screen translation and dubbing;
- shape and condensate such texts,
- use relevant techniques of screen translating in practice;
- translate different kinds of screen productions.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to collect and organize data on findings;
- ability to use up-to-date sources of information and technology.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarji
- pisne naloge

Learning and teaching methods:

- seminars
- writing assignments

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- ustna predstavitev
- pisni izpit

50

50

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- oral presentation,
- written examination

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Podnaslavljjanje in sinhronizacija - angleščina
Darja Darinka Hribar

PANDUR, Tomaž. *Dictionary of the Khazars : script for the full-length motion picture*. Maribor: [s. n.], 1995. [COBISS.SI-ID [6451720](#)]

PANDUR, Tomaž. *Russian mission : script for the full-length motion picture*. Maribor: [s. n.], februar 1995. [COBISS.SI-ID [6450696](#)]

PANDUR, Tomaž. *Russian mission : the first draft of the script for the full-length motion picture*. Maribor: [s. n.], december 1994. [COBISS.SI-ID [6453512](#)]

MARODIČ, Aleksander. *The parallels : televizijska drama*. Ljubljana: RTV, 1987. [COBISS.SI-ID [3361540](#)]



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Prevajanje tehničnih besedil – angleščina
Subject Title:	Translation of technical texts – English

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Melita Koletnik Korošec

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture:
	Vaje / Tutorial: slovenščina, angleščina / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Znanje angleškega jezika na stopnji C1.

Prerequisites:

Knowledge of English on level C1.

Vsebina:

- Prevajanje tehničnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in angleškega v slovenski jezik.
- Prevajanje kulturno pogojevanih in omejenih izrazov.
- Kontrastivna analiza tehničnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba tehničnih paralelnih besedil.
- Izdelava tehničnih glosarjev.
- Uporaba elektronskih prevajalskih pomočkov (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of technical texts from Slovene to English and English to Slovene.
- Translation of culturally restricted expressions.
- Contrastive analysis of technical text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and English.
- Search and use of technical parallel texts.
- Making of glossaries with technical terminology.
- Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Venuti, Lawrence (1992) *Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology*. London: Routledge.
- Spence, Robert (2004) *A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics*. Berlin.
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) *Misliši prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derrida*. Študentska založba: Ljubljana.
- Venuti, Lawrence (2004) *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja tehničnih besedil iz slovenskega v angleškega in angleški v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah tehničnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to English and English to Slovene technical translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and English language, to give knowledge on technical translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti tehnična besedila iz slovenščine v angleščine in angleščine v slovenščino;
- določiti zvrst in ključe značilnosti tehničnega besedila;
- identificirati možni skopos;
- argumentirati prevod;
- najti ustrezna paralelna besedila;
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- sposobnost uporabe IKT;
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate technical texts from Slovene to English and English to Slovene;
- state the text type and the characteristics of the technical text;
- identify the possible skopos;
- use the adequate translation theory model for the translation;
- presentation of translators' arguments;
- find parallel texts;
- use electronic devices and dictionaries – ICT.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to use sources of ICT;
- the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevodov
- analiza tehničnih prevodov
- razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of the translation
- analysis of technical translation
- discussion/debate

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	
• pisni kolokvij	70
• priprava prevodnih besedil	20
• sodelovanje pri vajah	10

Type (examination, oral, coursework, project):

- written colloquium
- preparation of translations
- collaboration in lab work

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Prevajanje tehničnih besedil - angleščina

Melita Koletnik Korošec

Prevodi tehnične dokumentacije za Ecolab (čistila in čistilna tehnologija <http://www.ecolab.com/SI/>).

Prevodi za informacijsko-opozorilni sistem DARS na avtocestah, maj 2002.

Dokumentacija (priloge) k uvajanju elektronskega poslovanja v občine (e-občine), april 2006.

Navodila za uporabo (vispa, simpla, etc.), navodila za uporabo čistilnih strojev, junij 2007.

Izbirni predmeti angleščina/Izbirni predmet I/a

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Osnove nemškega prava in terminologija
Course title:	Introduction into German law system and terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpretation	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial: slovenski / Slovene
---------------------	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

- Pravni jezik kot strokovni jezik in jezik različnih pravnih sistemov.
- Področja prava: javno, zasebno, kazensko, delovno, obligacijsko, družinsko, pravo gospodarskih družb, ustavno, upravno.
- Pravni sistemi nemško govorečih držav primerjalno s slovenskim pravnim sistemom.
- Temeljna zakonodajna besedila kontrastivno.

Content (Syllabus outline):

- Legal language as Language for Special Purposes and language of different law systems.
- Law fields: Public law, Private law, Criminal law, Employment law, law of Obligations, Family law, Company law, Constitutional law, Administrative law.
- Law system of German Speaking countries in comparison with the Slovenian law system.
- Basic legislation texts in comparison.

- Pravni sistem Evropske unije.
- Pravni red Evropske unije.
- Delo s terminološkimi bazami.
- Priprava glosarjev.

- Law system of European Union.
- Acquis Communautaire.
- Use of term bases.
- Preparing glossaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baur, F., Walter, G. (1993). *Einführung in das Recht der Bundesrepublik Deutschland (Grundrisse des Rechts)*. C.H. Beck Verlag. Frankfurt.
- Creifelds C. in Weber K. (ur.) (2004). *Rechtswörterbuch*. 18. Auflage. München: Beck.
- Laimer, S., Müller, T., Obermeier, M. (2014). *Einführung in das Recht für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften*. Neuer wissenschaftlicher Verlag. Bremerhaven.
- Pavčnik, M. (2003). Teorija prava. Cankarjeva založba. Ljubljana. str. 1-67.
- Pommer S. (2006). *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Peter Lang. Frankfurt/Main.
- Pravni viri (Ustava Republike Slovenije z ustreznimi ustavnimi zakoni ter Uradni list EU)
- Sandrini P. (1996). *Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series 8. Dunaj: TermNet.
- Sandrini P. (2010). Rechtsübersetzen in der EU: *Translatio Legis Pluribus*. V L. Zybatow (ur.), *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Peter Lang. Frankfurt/Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečičeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog*. 2010. Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi pojmi prava, izvorom prava ter strukturo pravnega sistema v Sloveniji in primerjalno v nemško govorečih državah, pojasniti osnove pravne terminologije in opredeliti specifično pravo EU kot pravo nadnacionalne organizacije.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic (družbenih, geografskih, zgodovinskih, stilističnih);
- sposobnost prepoznavanja pravil interakcije v posebnih skupnostih, vključno z nejezikovnimi elementi;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the basic knowledge of legal terminology, source of law and characteristics of law system in Slovenia in comparison with the law systems in the German speaking countries, to explain the basic law terminology and define the specific law of EU as law of a supranational organization.

Competences:

- knowing how to recognise function and meaning in language variations (social, geographical, historical, stylistic);
- knowing how to identify the rules for interaction relating to a specific community, including non-verbal elements;
- knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral);
- developing strategies for documentary and terminological research;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis

<ul style="list-style-type: none"> • razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<ul style="list-style-type: none"> documents accessible on the internet or any other medium; knowing how to use tools and search engines effectively; mastering the archiving of one's own documents.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna temeljne pravne pojme; • študent pozna temeljna pravna področja; • študent zna opisati in primerjati pravne sisteme Slovenije, Avstrije in Nemčije; • študent ima podrobna znanja o pravnem sistemu Evropske unije; • študent ima podrobna znanja o pravnem redu Evropske unije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> student knows the basic legal terminology; student knows the basic law fields; student can describe and compare the law systems of Slovenia, Austria and Germany; student has profound knowledge about the law system of the EU; student has profound knowledge about Acquis Communautaire.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> predavanja seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> lectures tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> pisni izpit sodelovanje pri vajah priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> written examination active collaboration in class preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"*, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID [21681160](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID [21662728](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti prevajanja in tolmačenja. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). *Izzivi poučevanja in raziskovanja tujih jezikov stroke : knjiga povzetkov*. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2014, str. 10. [COBISS.SI-ID [21679112](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Herausforderungen beim Übersetzen von juristischen Texten mit Studierenden. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts*. Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 30, portret. [COBISS.SI-ID [19984392](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje in poučevanje tujega jezika
Course title:	Translation and Foreign Language Teaching

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpreting	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			80	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik Korošec
------------------------------	-------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial: slovenski, angleški, nemški / Slovene, English, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

Predmet podaja pregleden prikaz najpomembnejših metod poučevanja tujega jezika in njihov zgodovinski razvoj ter v njihovem okviru kritično obravnava vlogo prevajanja in uporabo maternega jezika. Predmet predstavlja načine uporabe prevajanja in
--

Content (Syllabus outline):

The course provides a coherent overview of the most important foreign language teaching methods and their historical development, and critically discusses the role of translation and L1 use within them. The course introduces students to various

maternega jezika pri poučevanju tujega jezika s poudarkom na premoščanju razlike med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem.

applications of translation and L1 in FLT, and aims to bridge the gap between pedagogical and functional translation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Butzkamm, W. in Caldwell. *The bilingual reform: A paradigm shift in foreign language teaching*. 2009.
- Butzkamm, W. *Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht*. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1993/1998.
- Carreres, A. „Strange bedfellows: Translation and Language Teaching.“ 2007. <http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf> (poskus dostopa 1.. februar 2015).
- Carreres, A. „Translation as a means and as an end.“ *The Interpreter and Translator Trainer* 8(1) (2014): 123-135.
- Cook, G. *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment*. Oxford: Oxford University Press., 2010.
- Cook, V. *Second Language Learning and Language Teaching Website*. 2008. <http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/SLLandLT/SumsChap2.htm>
- Cook, V. „Using the first language in the classroom.“ *Canadian Modern Language Review* 57(3) (2001): 402-423.
- Larsen-Freeman, D. *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Leonardi, Vanesa. *The Role of Pedagogic Translation in Second Language Acquisition. From Theory to Practice*. Bern in Berlin: Peter Lang, 2010.
- Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Montaža Kirsten Malmkjaer. Manchester: St. Jerome., 1998.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je podati znanja in razumevanje ter pregled temeljnih metod poučevanja tujega jezika ter kritično osvetliti razloge v prid in zoper vključitev prevajanja in maternega jezika v pouk tujega jezika v njihovem okviru.

Kompetence:

- poznavanje ustreznega jezikoslovno-pedagoškega in prevodoslovnega metajezika;
- sposobnost razlikovanja med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem;
- prepoznavanje pomena in funkcije

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide knowledge and understanding of the historical development of foreign language teaching methods and present pros and cons of the use of translation and L1 in FLT.

Competences:

- mastering the metalanguage (language pedagogy, translation sciences);
- knowing how to differentiate between pedagogical and functional translation;

<p>prevajanja in L1 v okviru poučevanja tujega jezika;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost analize in kritičnega vrednotenja predstavljenih didaktičnih metod ter vloge prevajanja in maternega jezika v njihovem okviru; • sposobnost praktične aplikacije prevajalskih veščin za doseganje jezikovno-didaktičnih ciljev (poučevanje in učenje tujega jezika); • razvijanje dovzetnosti za jezikovne spremembe in razvoj. 	<ul style="list-style-type: none"> • knowing how to recognize function and importance of translation and L1 use in FLT; • knowing how to analyze and critically assess the didactical methods under discussion, and the role of translation and L1 within them; • knowing how to apply translation for language-didactic purposes (FL teaching and learning); • developing sensitivity to changes in language and developments in languages.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študenti poznajo in razumejo vlogo prevajanja in maternega jezika v okviru temeljnih didaktičnih pristopov v preteklosti; • študenti poznajo razliko med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem; • študenti poznajo načela; • študenti znajo načrtovati didaktične aktivnosti in integrirati prevajanje in materni jezik v pouk tujega jezika.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • students know and understand the role of translation and L1 within the most important didactic approaches in the past; • students know how to differentiate between pedagogical and didactical translation; • students know how to devise didactic activities and to integrate translation and L1 into FLT.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • vaje
--

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorials

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah 	70	<ul style="list-style-type: none"> • written exam • active participation in tutorials
	30	

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • KOLETNIK KOROŠEC, Melita. "To translate or not to translate" : translation and foreign language

teaching. V: ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation von gestern, heute und morgen = Prevodenje jučer, danas i sutra : Programmheft = Knjiga sažetaka. Rijeka: Abteilung für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität in Rijeka: = Odsjek za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci, 2014, str. 33, portret. [COBISS.SI-ID 20726792]

- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Teaching grammar through translation. V: TSAGARI, Dina (ur.), FLOROS, Georgios (ur.). Translation in language teaching and assessment. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013, str. 23-40, tabele. [COBISS.SI-ID 1536082628]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation in foreign language teaching. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), KOSKINEN, Kaisa (ur.). New horizons in translation research and education, (Publications of the University of Eastern Finland, ISSN 1798-565X, Reports and studies in education, humanities and theology, no. 8). Joensuu: University of Eastern Finland, 2013, str. 61-74. http://epublications.uef.fi/pub/urn_isbn_978-952-61-1288-6/urn_isbn_978-952-61-1288-6.pdf. [COBISS.SI-ID 20297736]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. The role of translation in the ESL/EFL and ESP classroom. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 159-163. [COBISS.SI-ID 19733000]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Strojno prevajanje
Course title:	Machine translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni /elective
------------------------------	-------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Darinka Verdonik
------------------------------	------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	--	-----------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<ol style="list-style-type: none"> 1. Računalniška orodja za prevajanje - pregled. 2. Kako deluje strojno prevajanje: <ul style="list-style-type: none"> - strojno prevajanje na podlagi pravil - statistično strojno prevajanje - drugi pristopi k strojnemu prevajanju - jezikovni viri v strojnem prevajanju - jezikovnotehnološka orodja - obstoječi strojni prevajalniki za slovenščino 3. Uporaba strojnega prevajanja v prevajalskem procesu. <ul style="list-style-type: none"> - posteditiranje/popravljanje - evalvacija strojnih prevodov 4. Vpliv strojnega prevajanja na kvaliteto prevodov. 5. Vpliv strojnega prevajanja na družbeni položaj prevajalcev 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Computer translation tools – overview. 2. How machine translation works: <ul style="list-style-type: none"> rule-base machine translation - statistical machine translation - other approaches to machine translation - language resources in machine translation - language technologies tools - existing machine translators for Slovene 3. Using machine translation in translation process: <ul style="list-style-type: none"> - postediting - evaluation of machine translations 4. Influence of machine translation on the quality of translations. 5. Influence of machine translation on socio-economic status of translators
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ETCHEGOYHEN, Tierry, BYWOOD, Lindsay, FISHEL, Mark, GEORGAKOPOULOU, Panayota, JIANG, Jie, VAN LOENHOUT, Gerard, DEL POZO, Arantza, SEPESY MAUČEC, Mirjam, TURNER, Anja, VOLK, Martin. Machine translation for subtitling : a large-scale evaluation. V: Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation, May 26-31, 2014, Reykjavik, Iceland. CALZOLARI, Nicoletta (ur.). *LREC 2014 : proceedings*. [S. l.]: ELRA, 2014, str. 46-53. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html>.
- FIŠER, Darja, VINTAR, Špela. Uvajanje prevajalskega namizja v delovno okolje prevajalske agencije = The integration of translator's workbench into the workflow of a translation agency. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 2005, letn. 39, št. 1, str. 82-93.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Babilon - sistem simultanega prevajanja govora. V: SLAVINEC, Mitja (ur.). *Pomurska akademija Pomurju*. Murska Sobota: Pomurska akademsko znanstvena unija - PAZU, 2006, str. 40-41.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. *Življenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Prevajanje podnapisov - iziv sodobni tehnologiji. V: 9. znanstvena konferenca PAZU, Murska Sobota, 25. in 26. november 2011. SLAVINEC, Mitja (ur.). *PAZU - prava ideja : Pomurska akademija Pomurju*. 1. izd. Murska Sobota: Združenje Pomurska akademsko znanstvena unija, 2012, str. 19-21.
- VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. *Slovenščina 2.0*, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-

133.http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf.

- VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. *Življenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64.
- VINTAR, Špela. Računalniška orodja za prevajanje. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 1999, letn. 33, št. 1, str. 47-54.
- (9) VINTAR, Špela. Sodobne prevajalske tehnologije in prihodnost prevajalskega poklica. *Uporabna informatika*, ISSN 1318-1882, okt./nov./dec. 2013, letn. 21, št. 4, str. 221-227.

Cilji in kompetence:

1. Sposobnost izbire ustreznih prevajalskih tehnik kot pomoč pri prevajanju.
2. Sposobnost izbire in uporabe strojnih prevajalnikov pri prevajanju.
3. Razvijanje uspešnih praks popravljanja strojno prevedenih prevodov.
4. Sposobnost kritične presoje kvalitete prevodov in prepoznavanja vplivov strojnega prevajalnika na končni, popravljeni prevod.
5. Sposobnost prepoznavanja družbenih procesov, ki jih prevajalske tehnologije sprožajo v prevajalski ekonomiji.

Objectives and competences:

1. Competence to select appropriate language tools as help in translation process.
2. Competence to choose and use machine translators in translation process.
3. Developing skills of post-editing machine translations.
4. Developing skills for critical evaluation of the quality of translations and recognizing the effects of machine translation on the final translation.
5. Competence to recognize socio-economic processes that usage of translation technologies triggers in the society.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

1. Poznavanje razpoložljivih prevajalskih tehnik.
2. Poznavanje pristopov in komponent tehnik strojnega prevajanja.
3. Veščine popravljanja strojnih prevodov.
4. Veščine ocenjevanja kvalitete prevodov z vidika uporabe strojnega prevajanja.
5. Poznavanje prevajalskega trga dela in vpliva prevajalskih tehnik nanj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

1. Knowing available translation tools.
2. Knowing machine translation approaches and components of machine translation technology.
3. Skills of post-editing machine translations.
4. Skills to evaluate the quality of translations from the view-point of machine translation usage.
5. Knowing the translation labor market and the influence of translation technologies on the development of the market.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> - frontalno - seminarska naloga - seminarsko delo - skupinsko delo 	<ul style="list-style-type: none"> - frontal - seminar paper - seminar work - work in groups
---	--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt): <ul style="list-style-type: none"> - seminarska naloga - ustni izpit 	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> - seminar paper - oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, KAČIČ, Zdravko, VERDONIK, Darinka. Statistical machine translation of subtitles for highly inflected language pair. <i>Pattern recognition letters</i>, ISSN 0167-8655. [Print ed.], 1 Sep. 2014, vol. 46, str. 96-103, doi: 10.1016/j.patrec.2014.05.012. [COBISS.SI-ID 17900054]</p> <p>VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. <i>Slovenščina 2.0</i>, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-133. http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf. [COBISS.SI-ID 16892438]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61. [COBISS.SI-ID 12161814]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64, ilustr. [COBISS.SI-ID 17240342]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Kako dober je moj strojni prevajalnik. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, okt. 2013, letn. 64, [št.] 10, str. 62-67, ilustr. [COBISS.SI-ID 17292310]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, PRESKER, Marko, ZIMŠEK, Danilo, ROJC, Matej, VLAJ, Damjan, VERDONIK, Darinka, KAČIČ, Zdravko. Izdelava slovensko-srbskega vzporednega korpusa podnapisov za razvoj strojnega prevajanja v projektu SUMAT = Building the parallel Slovene-Serbian corpus of subtitles for machine translation in the SUMAT project. V: ERJAVEC, Tomaž (ur.), ŽGANEC GROS, Jerneja (ur.). <i>Zbornik Osme konference Jezikovne tehnologije, 8. do 12. oktober 2012, [Ljubljana, Slovenia] : zbornik 15. mednarodne multikonference Informacijska družba - IS 2012, zvezek C = Proceedings of the Eighth Language Technologies Conference, October 8th-12th, 2012, Ljubljana, Slovenia : proceedings of the 15th International Multiconference Information Society - IS 2012, volume C</i>, (Informacijska družba, ISSN 1581-9973). Ljubljana: Institut Jožef Stefan, 2012, str. 167-172, ilustr. [COBISS.SI-ID 16351766]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Discourse markers in Slovenian and their applicability for developing speech-to-speech translation technologies. V: SWAIN, Elizabeth (ur.). <i>Thresholds and potentialities of systemic functional linguistics : multilingual, multimodal and other specialised discourses</i>. Trieste: EUT, 2010, str. 114-130, ilustr. [COBISS.SI-ID 14503190]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Jezikovni viri za strojno simultano prevajanje govora. V: KLANJŠEK, Martin (ur.). <i>Znanstveno delo podiplomskih študentov v Sloveniji - "publish or perish!" : e-knjiga</i>. Ljubljana: Društvo mladih raziskovalcev Slovenije, 2004, str. 675-685. [COBISS.SI-ID 9466902]</p>
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Evropske inštitucije
Course title:	European institutions

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpretation	1, 2	Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenski / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

<ul style="list-style-type: none"> Evropske inštitucije: posamezne inštitucije in struktura Evropske unije v poglobljenem pregledu, in druge evropske inštitucije, kot so Svet Evrope, Evropsko sodišče za človekove pravice, OVSE - Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi, NATO. Struktura, organi, cilji in sistem delovanja ter 	<ul style="list-style-type: none"> European institutions: precise presentation of the EU institutions and other European institutions, like Council of Europe, European court of human rights, OSCE - Organisation for Security and Co-operation in Europe, NATO Structure, organs, goals and main principles and tasks of the above mentioned institutions.
--	--

Content (Syllabus outline):

- naloge posameznih prej izbranih institucij.
- Značilnosti politike Evropske unije: od začetkov evropskega integracijskega procesa do nastanka EU po Lizboni.
 - Izbrane inštitucije v medijih.

- Characteristics of EU politic: from the beginning of the European integration process till the establishment of EU after the Lisbon process.
- Selected institution in the media.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007). Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Fakulteta za družbene vede. Ljubljana.
- Benko V. (2000). Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2016. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Flüchtlinge. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2015. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Minderheiten. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. (2006). *Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU/Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation*, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg.
- Humar M. (ur.) (2004). Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. ZRC SAZU. Ljubljana.
- *Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog.* (2010). Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. (2003). *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]*, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati študentom kompleksnejše vsebine o posameznih izbranih evropskih inštitucijah, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje celostne strukture EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo;
- razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the complex and precise knowledge of selected most important European institutions, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Competences:

- knowing how to identify one's information and documentation requirements;
- developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to extract and process relevant information for a given task;

<p>drugih medijih, t.j. prepoznavanje zanesljivosti dokumentarnih virov;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<ul style="list-style-type: none"> • developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any other medium, i.e. knowing how to evaluate the reliability of documentary sources (critical mind); • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna izbrane najpomembnejše evropske inštitucije; • študent zna navesti cilje in temeljna načela obravnavanih evropskih inštitucij; • študent ima podrobna znanja o celotnem procesu nastanka Evropske unije; • študent jasno loči med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi; • študent kritično analizira medijske zapise o evropskih inštitucijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • student knows the selected most important European institutions; • student can list the goals and main principles of the treated European institutions; • student has profound knowledge about the development of the European union; • student distinguishes between the EU institutions and their competencies; • student knows how to critical analyse notes about European institutions in the media.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> • written examination • active collaboration in class • preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>PIGNAR TOMANIČ, Andreja. <i>Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"</i>, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID 21681160]</p>

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova*,

110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117.
[COBISS.SI-ID [21662728](#)]PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2014/2015.* Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 69 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680136](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2011/2012.* Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 60 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680392](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Jezik stroke in evropska dimenzija, Nemščina : študijsko gradivo,* (Program Poslovanje). Maribor: [Doba Epis], 2009. [68] f., ilustr. [COBISS.SI-ID [512488752](#)]

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Angleška pravna terminologija
Subject Title:	English Legal Terminology

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Janja Hojnik

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial: <input type="text"/> angleščina / English
----------------------------	---

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

- Pravo in pravni jezik; pravna področja – javno in zasebno pravo; pravna praksa.
- Človekove pravice in Svet Evrope.
- Organizacija Republike Slovenije: predsednik republike, Državni zbor, Vlada, pravosodni sistem, Varuh človekovih pravic, računsko sodišče, lokalna samouprava.
- Pravni sistemi držav angleškega jezika.
- Pravni sistem Evropske unije.
- Združeni narodi in NATO.
- Kazensko pravo: kazniva dejanja, kazenska odgovornost.
- Delovno pravo: pogodba o zaposlitvi, pravice in obveznosti strank; pravo socialne varnosti.
- Obligacijsko pravo; prodaja blaga.
- Družinsko pravo: zakonska zveza, razveza, rejništvo, posvojitve; oblikovanje oporoke.
- Pravo intelektualne lastnine.
- Pravo družb, kapitalski trg, obdavčitev, pravo konkurence.
- Varstvo okolja.
- Uradna pisanja.
- Ustni nastop v angleškem pravnem jeziku.

Content (Syllabus outline):

- Law and legal language; fields of law – public and private law; legal practice.
- Human rights and Council of Europe.
- Slovenian state organisation: President, National Assembly, Government, Judicial System, Human Rights ombudsman, Court of Audit, Local Self-government.
- Legal systems of English speaking countries.
- European Union legal system.
- United Nations and NATO.
- Criminal law: crimes, criminal liability.
- Employment law: contract of employment, rights and obligations of parties; Social Security Law.
- Law of Obligations; Sale of Goods.
- Family law: Marriage, Divorce, Foster Care, Adoption; Making a Will.
- Intellectual Property Law.
- Company Law, Capital market, Taxation, Competition Law.
- Environmental protection.
- Formal writing.
- Oral presentation in English legal language.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- English Legal Terminology, Materials, Pravna fakulteta v Mariboru, januar 2006 (J. Bedrač)
- English Legal Glossary, Pravna fakulteta v Mariboru, september 2006 (ur. J. Hojnik)
- Longyka T., Slovensko-angleški pravni slovar, zbirka Komunikacija 2001
- Bajuk J., Fajdiga S., Longyka P., Podbevšek G., Angleško-slovenski pravni slovar, Ljubljana, Prestige Group, 2003
- Steward W., Collins Dictionary of Law, Harper Collins, Inc.

Cilji:

Cilj tega predmeta je študentom približati angleško pravno terminologijo in pojme ter posebnosti izražanja v angleškem pravnem jeziku.

Objectives:

The objective of this course is to bring English legal terminology and concepts and specifics of communication in English legal language closer to students.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznavati angleško pravno terminologijo na nekaterih temeljnih pravnih področjih;
- razumevanja angleških pravnih besedil;
- pisati pravna besedil v angleškem jeziku.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- ustno in pisno komuniciranje v angleškem pravnem jeziku na višjem nivoju;
- sprejemanje in dajanje informacij v običajnih pravnih situacijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- know English legal terminology in certain fundamental legal fields;
- understand English legal texts;
- write legal texts in English
- translate legal texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- oral and written communicating in English legal language on higher level;
- accepting and giving of information in usual legal situations.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarji
- vaje: branje, pisanje in slišno razumevanje pravnih besedil, predstavitev pravnih tem.

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminars
- tutorials: reading, writing and listening of legal texts, presentation of legal topics.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni izpit	50	• written exam
• ustni izpit	10	• oral exam
• opravljene domače naloge	30	• performed home-works
• sodelovanje pri predavanjih in vajah.	10	• collaboration in lectures and tutorials.

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Angleška pravna terminologija
Janja Hojnik

HOJNIK, Janja. Indirect management and implications for industrial relations of the European company statute : the case of Slovenia. V: GOLD, Michael (ur.), NIKOLOPOULOS, Andreas (ur.). The European company statute : a new approach to corporate governance. Bern [etc.]: Peter Lang, 2009, str. 201-226.

HOJNIK, Janja. What makes a good company? : Employee interest representation in European company law : reflections and legal provisions. Brussels: European trade union institute for research, education and health and safety (ETUI-REHS), 2006. 73 f.

HOJNIK, Janja. The Free movement of goods and the Slovenian state monopoly in marketing immunological medicinal products : implications of the Hanner case. Eur. j. health law. [Print ed.], 2004, št. 3, letn. 12, str. 273-285

HOJNIK, Janja, KNEZ, Rajko. Non-privileged applicants : local communities as applicants of the annulment action before the European Court of Justice. Lex localis, julij 2010, letn. 7, št. 3, str. 283-306

HOJNIK, Janja. Corporate governance reform in Slovenia and the current place of workers' voice - state of the art in Slovenia under the EU presidency. Transfer, 2008, no. 1, vol. 14, str. 137-141

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Komunikologija
Course title:	Communication Science

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni, elective
-------------------------------------	-------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Mario Plenković
-------------------------------------	-----------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<ul style="list-style-type: none"> • Zgodovinski razvoj komuniciranja in komunikologije kot znanosti o komuniciranju s poudarkom na translatološkem vidiku. • Strukturne zakonitosti komuniciranja (od teorije informacij do teorije komunikacij). • Temeljni komunikološki pojmi in struktura komunikacijskih procesov. • Znaki in kodi komuniciranja (od semiotike do komunikološkega diskurza). • Komunikološka signifikacija in kodifikacija. • Teorije komuniciranja. • Modeli komuniciranja. • Vrste in oblike komuniciranja • Gnoseološke, jezikovne in kulturne predpostavke diskurza . • Komunikološke empirične raziskovalne metode in evalvacija komuniciranja. • Mediji, odnosi z javnostmi in nove informacijske in komunikacijske tehnologije. • Globalizacija in novi vidiki komuniciranja. 	<ul style="list-style-type: none"> • Historical development of communication and communication science with a focus on aspect of translation science. • Structural laws of communication (from information theory to communication theory). • Basic communication science terms and structure of communication processes. • Communication signs and codes (from semiotics to communication discourse). • Communication science codification and signification. • Theory of communication. • Models of communication. • Kinds and forms of communication. • Gnoseological, language and cultural assumptions of discourse. • Empirical research methods of communication science and evaluation of communication. • Media, public relations and new information and communication technologies. • Globalization and new aspects of

communication.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Fiske, J. (2005) *Uvod v komunikacijske študije*. Fakulteta za družbene vede: Ljubljana.
- Flusser, V. (2007) *Kommunikologie*. Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Gnesotto, N./Grevi,G. (2006) *The New Global Puzzle, What World for the EU in 2025?*. Institute for Security Studies European Union: Paris.
- Inglis, F. (2007) *Media Theory, An Introduction*. Basill Blackwell Ltd: Cambridge.
- Jensen, K.B. (eds.) (2002) *A Handbook of Media and Communication Research, Qualitative and Quantitative Methodologies*. Routledge: London/New York.
- Plenković, M. (2003) *Komunikologija masovnih medija, Kultura komuniciranja*. Hrvatsko komunikološko društvo & Nonacom: Zagreb.
- Rusinger, D. (2007) *Online Relations, Leitfaden für moderne PR im Netz*. Schaffer-Poeschel Verlag: Stuttgart.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je sistematičen in temeljit prenos komunikološkega znanja študentom prevodoslovja s ciljem obvladovanja temeljnih komunikoloških zakonitosti in veščin komuniciranja, s ciljem spoznati nov svet komuniciranja na vseh komunikacijskih ravneh: lokalno, nacionalno, regionalno in globalno.

Objectives and competences:

The objectives of this course are systematic and thorough conveying of communication science expertise with the goal of mastering fundamental communication science laws and skills of communication on the path of knowing the new world of communication at all communication levels: local, national, regional and global.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobiti novo znanje, veščine in komunikološke kompetence;
- prepoznati splošne teoretične in praktične zakonitosti komuniciranja, ki so nujno potrebne za razumevanje strukture in funkcije komunikacije.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able:

- acquire new knowledge, skills and communication competence;
- recognize general theoretical and praxeological laws of communication, which are necessary for understanding the structure and function of communication.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- klasična predavanja
- AV predstavitev
- obravnava praktičnih primerov
- predstavitev samostojnih analiz študentov
- aktivno skupinsko delo.

Learning and teaching methods:

- common lectures
- AV presentations
- case studies
- student presentations
- team work with active participation.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Načini ocenjevanja:		Type (examination, oral, coursework, project):
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) <ul style="list-style-type: none"> • ustni izpit • samostojno seminarsko delo • simulirani aktivni komunikativni diskurz na vajah. 	<ul style="list-style-type: none"> • 50 • 30 • 20 	<ul style="list-style-type: none"> • oral examination • seminar work • active coursework.

Reference nosilca / Lecturer's references:

PLENKOVIĆ, Mario Od komuniciranja do znanosti o komuniciranju / Mario Plenković. - Sa uporednim tekstom na engleskom jeziku. - Summary. - Sa literaturom. - V: Informatologija Jugoslavica. - ISSN 0046-9483. - 21, 3-4, str. 101-106. - COBISS.SI-ID [22630146](#)

PLENKOVIĆ, Mario Krizno komuniciranje i teorija odnosa s javnostima = Crisis communication and public relations theory / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 30. - V: Media, culture and public relations. - ISSN 1333-6371. - 1, 1 (2002), str. 19-31. - COBISS.SI-ID [12721686](#)

PLENKOVIĆ, Mario Holistička analiza odnosa s javnostima (javnošću) = Holistic analysis of the public relations / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 38. - V: Informatologija. - ISSN 1330-0067. - 34, 1-2 (2001), str. 27-30. - COBISS.SI-ID [12021014](#)

PLENKOVIĆ, Mario Suvremena radiotelevizijska retorika : teorijska i empirijska analiza / Mario Plenković. - Zagreb : Stvarnost, 1989. - 228 str. - (Svijet suvremene stvarnosti). - ISBN 86-7075-038-4. - COBISS.SI-ID [516617](#)

PLENKOVIĆ, Mario Komunikologija masovnih medija / Mario Plenković. - Zagreb : Barbat, 1993. - 257 str. - (Biblioteka Komunikologija). - ISBN 953-181-002-8. - COBISS.SI-ID [233531](#)

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Osnovni pojmi ekonomije
Subject Title:	Basic Economics

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Davorin Kračun

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	---	-----------------------

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:**

Prerequisites:

--	--

Vsebina:

- Osnovni pojmi ekonomije.
- Ekonomski sistem in tržni mehanizem.
- Ponudba in povpraševanje.
- Oblikovanje cen v različnih oblikah konkurence.
- Cene proizvodnih dejavnikov in razdelitev narodnega dohodka.
- Makroekonomija in najpomembnejše makroekonomske spremenljivke.
- Gospodarska rast in poslovni cikli.
- Agregatna ponudba in agregatno povpraševanje.
- Denar in denarna politika.
- Proračunska politika.
- Izbrani problemi stabilizacijske politike (inflacija, brezposelnost).

Content (Syllabus outline):

- Fundamentals of economics.
- Economic system and the market mechanism.
- Supply and demand.
- Competitive pricing and imperfect competition.
- Resource prices and distribution of income.
- Macroeconomics and important macroeconomic variables.
- Economic growth and economic fluctuations.
- Aggregate supply and aggregate demand.
- Money and monetary policy.
- Fiscal policy.
- Some problems of stabilization policy (inflation, unemployment).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Kračun, Davorin (2008) *Uvod v ekonomijo z mikroekonomiko*. Ljubljana: GV založba.
- Mikek, Peter/Rihtarič, Mira (2005) *Osnove ekonomske teorije II: makroekonomija*. Maribor: EPF.

Cilji:

Cilj tega predmeta je spoznati osnovne pojme in koncepte delovanja tržne ekonomije – predvsem temeljni princip mikroekonomije, tj. princip optimizacije in ravnovesja. Pri makroekonomskem delu pa je poudarek na dolgoročni gospodarski rasti ter kratkoročnih problemih poslovnih ciklov in stabilizacijske politike.

Objectives:

The objective of this course is to acquaint the students with the fundamental terms and concepts of market economy and the basic principle of microeconomics – principle of optimization and balance. It provides also the macroeconomic insight into economic growth and economic policies which promote growth and stability.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznati ekonomijo in njene metode;
- poznati osnove delovanja tržnega mehanizma;
- uporabiti ekonomsko znanje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- know economics and its methods;
- know principles of market mechanism;
- apply fundamental knowledge in economics.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarske vaje in skupinsko delo

Delež (v %) /
Weight (in %)

Learning and teaching methods:

- lectures
- tutorial and group work

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)
• aktivno sodelovanje pri predavanjih
• pisni izpit

20
80

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):
• activities in the classroom
• written examination

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Osnovni pojmi ekonomije

Davorin Kračun

KRAČUN, Davorin. Tranzicija, stabilizacija i ekonomski rast : iskustvo Slovenije. Ekon. pregl., 2005, god. 56, 3/4, str. 145-162. [COBISS.SI-ID 8017180] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. The path to stability and growth : the case of Slovenia. Ekon. čas., 2006, 54, č. 4, str. 307-322. [COBISS.SI-ID 8753436], [JCR, WoS, št. citatov do 26. 2. 2007: 0, brez avtocitatov: 0, normirano št. citatov: 0]
kategorija: 1A4 (Z1); upoštevana uvrstitev: SSCI; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 53.96, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. Primerjava cen in plač Slovenije s Švico. Banč. vestn., okt. 2008, letn. 57, št. 10, str. 14-19. [COBISS.SI-ID 9619996] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

JAGRIČ, Timotej, KRAČUN, Davorin. Dinamika in ravni cen izdelkov za vsakdanjo rabo. IB rev. (Ljubl.), 2009, letn. 43, št. 1, str. 51-77. [COBISS.SI-ID 9854492] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 15, št. avtorjev: 2

KRAČUN, Davorin, JAGRIČ, Timotej, OVIN, Rasto, BEKŠ, Jani, BORŠIČ, Darja, ŠLEBINGER, Monika, KRAČUN, Davorin (ur.), JAGRIČ, Timotej (ur.). Primerjava cen in plač Slovenije z Avstrijo in Madžarsko. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta, cop. 2006. 135 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 961-6354-44-2. [COBISS.SI-ID 56458497]
kategorija: 2B (Z1); tipologijo je verificiral OSICD točke: 13.33, št. avtorjev: 6



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Subject Title:	Computer support for translators and interpreters

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
5	10		15		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Marjan Krašna

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene slovenščina / Slovene
------------------------	---	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Osnovno poznavanje računalništva.

Prerequisites:

Basic computer skills.

Vsebina:

- **Oblikovanje dokumentov**
 - Word, Excel, PowerPoint
 - formati zapisa podatkov (doc, rtf, pdf, ...)
- **Oblikovanje spletnih strani**
 - teoretične osnove spletnih predstavitev
 - izdelava spletnih strani
 - portali
- **Slika - dokument**
 - skeniranje, slikanje in OCR
 - obdelava slik (prevajanje slikovnega gradiva)
- **Podatkovne baze**
 - iskanje in povpraševalni jeziki
 - splošno dostopne in posebne podatkovne baze (COBIS, COBIB, Web of Science, ...)
 - spletni iskalniki (google, yahoo, altavista, ...)
- **Pomoč pri prevajanju besedil**
 - Spletни prevajalniki in slovarji
 - programska oprema (Trados, Wordfast)

Content (Syllabus outline):

- **Document design**
 - Word, Excel, PowerPoint
 - files formats (doc, rtf, pdf, ...)
- **Web design**
 - Web basics
 - Web presentation development
 - Portals
- **Image - document**
 - scanning, photography and OCR
 - image processing (image translation)
- **Databases**
 - searching and special languages
 - public available and specialized databases (COBIS, COBIB, Web of Science, ...)
 - web searchers (google, yahoo, altavista, ...)
- **Support for the translation**
 - web translations and dictionaries
 - software (Trados, Wordfast)

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Nahtigal, Franci (2006) *Ukrotimo podatke: Uporaba Worda, Excela, Accessa in PowerPointa v poslovnem svetu: Priročnik za vodenje samoizobraževanje z vajami.*
- Microsoft Expression Web step by step (2008), Microsoft Press.
- Gerlič, Ivan; Debevc, Matjaž; Dobnikar, Nadja; Šmitek, Branislav; Korže, Danilo; (2001) *Načrtovanje in priprava študijskih gradiv za izobraževanje na daljavo*, FERI.
- Osnovna navodila COBISS3 V3.0 : priročnik za uporabnike, IZUM, (2005).

Cilji:

Prevajanje različnih pojavnih vsebin s pomočjo računalnika in ohranjanje formatov.

Objectives:

Translation of different texts with the computer and retained the presentation formats.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznati računalništvo in postopke;
- poznati aparатурno in programsko opremo.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- dokument - prevod - preveden dokument.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- know computer science and procedures;
- hardware; and software.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- document - translation - translated document.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- laboratorijske vaje
- samostojno delo študenta

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar work
- laboratory work
- individual student's work

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• projekt	70	• project
• zagovor projekta	30	• project avocation

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Marjan Krašna

DUH, Matjaž, KRAŠNA, Marjan. Interactive e-learning materials: how to prepare and use it properly?. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). MIPRO 2010 : 33rd International Convention, May 24-28, 2010, Opatija, Croatia : proceedings = 33. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2010, str. 77-80, ilustr. [COBISS.SI-ID 17826568]

BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. E-learning approach to the teaching of statistics and research methodology. V: SOLEŠA, Dragan (ur.). The Sixth International Conference on Informatics, Educational Technology and New Media in Education. Proceedings. Sombor: University of Novi Sad, Faculty of Education, 2009, str. 336-342. [COBISS.SI-ID 16819464]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. - 26. september 2007, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

REPNIK, Robert, VAJNGERL, Viktor, KRAŠNA, Marjan. Virtual learning environments. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.), TURČIĆ PRSTAČIĆ, Ivana (ur.), SLUGANOVIĆ, Ivanka (ur.). MIPRO 2006, 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia. MIPRO 2006 : 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia : proceedings = 29. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2006, str. 92-94, ilustr. [COBISS.SI-ID 14695944]

KRAŠNA, Marjan, GERLIČ, Ivan. Learning material and student population : analysis of the survey. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). Computers in education : XXV. [dvadesetipeti] jubilarni međunarodni skup, 20.-24.5.2002, Opatija, Croatia. Rijeka: Hrvatska udruga za mikroprocesorske, procesne i informacijske sustave, mikroelektroniku i elektroniku - Mipro HU, 2002, str. 42-45. [COBISS.SI-ID 11817480]

Jezikovna usmeritev - nemščina

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Podnaslavljjanje in sinhronizacija – nemščina
Subject Title:	Subtitling and Dubbing – German

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Teodor Petrič

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

--	--

Vsebina:

- Oris zgodovine podnaslavljanja in sinhronizacije.
- Jezikovni in nejezikovni dejavniki, ki vplivajo na podnaslavljjanje in sinhronizacijo in brani komentar v primerjavi z drugimi prevajalskimi načini.
- Prenosniška in jezikovna načela za oblikovanje podnapisov in sinhronizacije: razreševanje nasprotja med jezikovnimi težnjami tvorca in sprejemnika besedila.
- Prednosti in slabosti podnaslavljanja in sinhroniziranja.
- Podnaslavljjanje za slušno prizadete osebe.
- Besedilnovrstne in slogovne posebnosti jezika pri podnaslavljjanju in sinhronizirjanju.
- Podnaslavljjanje in sinhronizacija različnih vrst televizijskih oddaj in filmov.
- Podnaslavljjanje prek posrednega jezika.
- Prevajanje po zvočnem zapisu.

Content (Syllabus outline):

- Short history of subtitling and dubbing.
- Linguistic and non-linguistic factors conditioning subtitling, dubbing and voice-over in comparison to other modes of translation.
- Linguistic and medial principles of subtitling and dubbing: solving the conflict between the linguistic tendencies of text producer and recipient.
- Advantages and disadvantages of subtitling and dubbing.
- Subtitling for hearing-impaired persons.
- Textlinguistic and stylistic considerations in subtitling and dubbing.
- Subtitling of different kinds of TV productions and films.
- Subtitling via a secondary language.
- Translating via voice recordings.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Cerar, V. (1995) Prevod kot del filmskega teksta. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 56–59). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.
- Gambier, Y. (2003). Introduction. Screen Transadaptation: Perception and Reception. *Translator*, 9 (2), 171–189.
- Herbst, T. (1994). Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie. Tübingen: Niemeyer.
- Kovačič, I. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 59–68). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.
- Zabukovec, D. (1995) Jezik televizijskih podnapisov. V M. Stanovnik (Ur.), *Prevajanje slovenske književnosti, Prevajanje za kino in RTV* (str. 70–76). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev.

Cilji:

Usvojiti osnovna znanja na področju podnaslovnega prevajanja, zlasti posebnih tehnik podnaslavljanja in njihove uporabe v praksi.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with basic concepts and techniques relating to screen translation and their application in practice.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- razpoznavati osnovne koncepte in tehnike teorije in prakse podnaslavljanja in sinhronizacije;
- ugotoviti in kritično obdelati posamezne značilnosti podnaslovnih in sinhroniziranih besedil;
- oblikovati in zgoščati tovrstna besedila;
- uporabljati posebne tehnike tovrstnega prevajanja v praksi;
- podnaslavljati različne vrste oddaj.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- know basic concepts and techniques relating to the theory and practice of screen translation and dubbing;
- to identify and critically consider individual factors relating to screen translation and dubbing;
- shape and condensate such texts;
- use relevant techniques of screen translating in practice;
- translate different kinds of screen productions.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to collect and organize data on findings;
- ability to use up-to-date sources of information and technology.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarji
- pisne naloge

Learning and teaching methods:

- seminars
- writing assignments

Delež (v %) /**Weight (in %)****Načini ocenjevanja:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- ustna predstavitev
- pisni izpit

50
50

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- oral presentation
- written examination

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Podnaslavljjanje in sinhronizacija – nemščina
Teodor Petrič

PETRIČ, Teodor. Aber und pa : zu einigen Bedeutungsaspekten deutscher und slowenischer Partikeln. - Bibliografija: str. 223-224. - Zusammenfassung. V: Semantische Probleme des Slowenischen und des Deutschen / Horst Ehrhardt, Marina Zorman (Hrsg.). - Frankfurt am Main [etc.] : Peter Lang, cop. 2005. - (Sprache - System und Tätigkeit, ISSN 0938-2771 ; Bd 55). - ISBN 3-631-54629-7. - Str. [201]-224. COBISS.SI-ID [14386184](#)

PETRIČ, Teodor. Vorschläge zur Erweiterung der slowenischen Variante der Naturlichkeitstheorie. *Linguistica (Ljublj.)*, 2006, 46, str. 99-115. [COBISS.SI-ID [15099912](#)]

PETRIČ, Teodor. Nemške funkcijeske glagolske zveze in sorodne slovenske zgradbe v Deželnem zakoniku in vladnem listu Štajerske kronovine. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju avstro-ogarske monarhije : znanstvene refleksije*. Maribor: [Filozofska fakulteta], 2007, str. 89-118. [COBISS.SI-ID [15878920](#)]

PETRIČ, Teodor. Reaktionszeitenstudie zur Lexikalisierung und Komplexität deutscher Phraseme bei slowenischen Deutschlernern. V: HENN-MEMMESHEIMER, Beate (ur.), FRANZ, Joachim (ur.). 41. Linguistische Kolloquium in Mannheim 2006. *Die Ordnung des Standard und die Differenzierung der Diskurse : Akten des 41. Linguistischen Kolloquiums in Mannheim 2006*, (Linguistik international, Bd. 24). Frankfurt am Main: Lang, cop. 2009, str. [791]-801, ilustr. [COBISS.SI-ID [17647880](#)]

PETRIČ, Teodor. Inkohärente Infinitivkonstruktionen in deutschen Untertiteln. V: OŽBOT, Martina (ur.). *Demetrio Skubic octogenario*, (Linguistica, 48; 49; 50). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2008-2010, 2010, letn. 50, št. 3, str. 197-208, ilustr. [COBISS.SI-ID [43504482](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje tehničnih besedil – nemščina
Course title:	Translation of technical texts – German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje	1.	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation	1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:
	Vaje / Tutorial:
	slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- | | |
|----------|--------|
| • jih ni | • none |
|----------|--------|

Vsebina: _____ **Content (Syllabus outline):** _____

<ul style="list-style-type: none"> • Prevajanje tehničnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in iz nemškega v slovenski jezik. • Prevajanje kulturno pogojevanih in omejenih izrazov. • Kontrastivna analiza tehničnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos). • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina in slovenščina. • Iskanje in uporaba tehničnih paralelnih besedil. • Izdelava tehničnih glosarjev. • Uporaba elektronskih prevajalskih orodij (IKT). 	<ul style="list-style-type: none"> • Translation of technical texts from Slovene to German and German to Slovene. • Translation of culturally restricted expressions. • Contrastive analysis of technical text types in the source and target language. • Translation strategies – functionalism and the skopos theory. • Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German. • Search and use of technical parallel texts. • Making of glossaries with technical terminology. • Usage of translation tools (ICT).
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Koller, W. (2001) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 6. Auflage, Wiebelsheim: Quelle & Meyer Verlag.
- Kußmaul, P. (2007) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Stolze, R. (2001) *Übersetzungstheorien – Eine Einführung*. 3. Auflage, Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja tehničnih besedil iz slovenskega v nemškega in iz nemškega v slovenskega, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina in slovenščina, dati znanje o strategijah tehničnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Kompetence:

- sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda
- sposobnost vzpostavljanja in spremljanja

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene technical translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on technical translation strategies and to present translators' arguments.

Competences:

- knowing how to proofread and revise one's own and other translations

<ul style="list-style-type: none"> standardov kakovosti; • sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic; • sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila; • sposobnost ustvarjanja in upravljanja dokumentov in baz podatkov. 	<ul style="list-style-type: none"> • knowing how to establish and monitor quality standards; • knowing how to recognise function and meaning in language variations; • knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral); • knowing how to create and manage a database and files.
--	---

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent zna prevesti tehnična besedila iz slovenščine v nemščino in obratno; • študent zna določiti zvrst in ključne značilnosti tehničnega besedila; • študent zna identificirati možni skopos; • študent zna uporabiti ustrezeno strategijo prevajanja; • študent zna argumentirati prevod; • študent zna najti ustrezena paralelna besedila; • študent zna uporabljati elektronske pripomočke, slovarje in terminološke baze; • zna samostojno pridobivati znanja in vedenja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • student knows how translate technical texts from Slovene to German and German to Slovene; • student knows how to state the text type and the characteristics of the technical text; • student knows how to identify the possible skopos; • student knows how to use the adequate translation theory model for the translation; • student knows how to argumentate the translation; • student knows how to find parallel texts; • student knows how to use ICT, glossaries and term bases; • student develops the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • lektorske vaje • priprave prevodov • analiza tehničnih prevodov • razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • tutorials • preparation of the translation • analysis of technical translations • discussion/debate
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) <ul style="list-style-type: none"> • pisni kolokvij 	70 % 20 % 10 %	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> • written colloquium
---	----------------------	---

<ul style="list-style-type: none">• priprava prevodnih besedil• sodelovanje pri vajah		<ul style="list-style-type: none">• preparation of translations• active participation in tutorials
--	--	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"*, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID [21681160](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID [21662728](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti prevajanja in tolmačenja. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). *Izzivi poučevanja in raziskovanja tujih jezikov stroke : knjiga povzetkov*. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2014, str. 10. [COBISS.SI-ID [21679112](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Herausforderungen beim Übersetzen von juristischen Texten mit Studierenden. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts*. Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 30, portret. [COBISS.SI-ID [19984392](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja, KOSTANJEVEC, Andrea. Za doseganje večje učinkovitosti pri poučevanju jezika stroke z modelom kombiniranega učenja. V: BRKAN, Metka (ur.), et al. *Izzivi jezika stroke v 21. stoletju : zbornik konference Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika*, Ljubljana, 5.-6. februar, 2010, (Inter Alia, 2). Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2011, str. 93-106, ilustr. http://www.sdutsj.edus.si/InterAlia/2011/PignarTomanic_Kostanjevec.pdf. [COBISS.SI-ID 512590128]

Izbirni predmeti nemščina/Izbirni predmet I/n

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove nemškega prava in terminologija
Course title:	Introduction into German law system and terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpretation	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<ul style="list-style-type: none"> • Pravni jezik kot strokovni jezik in jezik različnih pravnih sistemov. • Področja prava: javno, zasebno, kazensko, delovno, obligacijsko, družinsko, pravo gospodarskih družb, ustavno, upravno. • Pravni sistemi nemško govorečih držav primerjalno s slovenskim pravnim sistemom. 	<ul style="list-style-type: none"> • Legal language as Language for Special Purposes and language of different law systems. • Law fields: Public law, Private law, Criminal law, Employment law, law of Obligations, Family law, Company law, Constitutional law, Administrative law. • Law system of German Speaking countries in

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Temeljna zakonodajna besedila kontrastivno. • Pravni sistem Evropske unije. • Pravni red Evropske unije. • Delo s terminološkimi bazami. • Priprava glosarjev. | <ul style="list-style-type: none"> comparison with the Slovenian law system. Basic legislation texts in comparison. Law system of European Union. Acquis Communautaire. Use of term bases. Preparing glossaries. |
|--|--|

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baur, F., Walter, G. (1993). *Einführung in das Recht der Bundesrepublik Deutschland (Grundrisse des Rechts)*. C.H. Beck Verlag. Frankfurt.
- Creifelds C. in Weber K. (ur.) (2004). *Rechtswörterbuch*. 18. Auflage. München: Beck.
- Laimer, S., Müller, T., Obermeier, M. (2014). *Einführung in das Recht für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften*. Neuer wissenschaftlicher Verlag. Bremerhaven.
- Pavčnik, M. (2003). Teorija prava. Cankarjeva založba. Ljubljana. str. 1-67.
- Pommer S. (2006). *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Peter Lang. Frankfurt/Main.
- Pravni viri (Ustava Republike Slovenije z ustreznimi ustavnimi zakoni ter Uradni list EU)
- Sandrini P. (1996). *Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series 8. Dunaj: TermNet.
- Sandrini P. (2010). Rechtsübersetzen in der EU: *Translatio Legis Pluribus*. V L. Zybatow (ur.), *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Peter Lang. Frankfurt/Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog*. 2010. Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi pojmi prava, izvorom prava ter strukturo pravnega sistema v Sloveniji in primerjalno v nemško govorečih državah, pojasniti osnove pravne terminologije in opredeliti specifično pravo EU kot pravo nadnacionalne organizacije.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic (družbenih, geografskih, zgodovinskih, stilističnih);
- sposobnost prepoznavanja pravil interakcije v posebnih skupnostih, vključno z nejezikovnimi elementi;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila;

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the basic knowledge of legal terminology, source of law and characteristics of law system in Slovenia in comparison with the law systems in the German speaking countries, to explain the basic law terminology and define the specific law of EU as law of a supranational organization.

Competences:

- knowing how to recognise function and meaning in language variations (social, geographical, historical, stylistic);
- knowing how to identify the rules for interaction relating to a specific community, including non-verbal elements;
- knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral);

<ul style="list-style-type: none"> • razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo; • razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<ul style="list-style-type: none"> • developing strategies for documentary and terminological research; • developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any other medium; • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.
--	---

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent pozna temeljne pravne pojme;
- študent pozna temeljna pravna področja;
- študent zna opisati in primerjati pravne sisteme Slovenije, Avstrije in Nemčije;
- študent ima podrobna znanja o pravnem sistemu Evropske unije;
- študent ima podrobna znanja o pravnem redu Evropske unije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows the basic legal terminology;
- student knows the basic law fields;
- student can describe and compare the law systems of Slovenia, Austria and Germany;
- student has profound knowledge about the law system of the EU;
- student has profound knowledge about Acquis Communautaire.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- lectures
- tutorial

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> • written examination • active collaboration in class • preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters", Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015.* [COBISS.SI-ID 21681160]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana.* Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID 21662728]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti prevajanja in tolmačenja. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). *Izzivi poučevanja in raziskovanja tujih jezikov*

stroke : knjiga povzetkov. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2014, str. 10.
[COBISS.SI-ID [21679112](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Herausforderungen beim Übersetzen von juristischen Texten mit Studierenden. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts*. Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 30, portret. [COBISS.SI-ID [19984392](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje in poučevanje tujega jezika
Course title:	Translation and Foreign Language Teaching

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpreting	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			80	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik Korošec
------------------------------	-------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial: slovenski, angleški, nemški / Slovene, English, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

Predmet podaja pregleden prikaz najpomembnejših metod poučevanja tujega jezika in njihov zgodovinski razvoj ter v njihovem okviru kritično obravnava vlogo prevajanja in uporabo maternega jezika. Predmet predstavlja načine uporabe prevajanja in
--

Content (Syllabus outline):

The course provides a coherent overview of the most important foreign language teaching methods and their historical development, and critically discusses the role of translation and L1 use within them. The course introduces students to various

maternega jezika pri poučevanju tujega jezika s poudarkom na premoščanju razlike med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem.

applications of translation and L1 in FLT, and aims to bridge the gap between pedagogical and functional translation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Butzkamm, W. in Caldwell. *The bilingual reform: A paradigm shift in foreign language teaching*. 2009.
- Butzkamm, W. *Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht*. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1993/1998.
- Carreres, A. „Strange bedfellows: Translation and Language Teaching.“ 2007. <http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf> (poskus dostopa 1.. februar 2015).
- Carreres, A. „Translation as a means and as an end.“ *The Interpreter and Translator Trainer* 8(1) (2014): 123-135.
- Cook, G. *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment*. Oxford: Oxford University Press., 2010.
- Cook, V. *Second Language Learning and Language Teaching Website*. 2008. <http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/SLLandLT/SumsChap2.htm>
- Cook, V. „Using the first language in the classroom.“ *Canadian Modern Language Review* 57(3) (2001): 402-423.
- Larsen-Freeman, D. *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Leonardi, Vanesa. *The Role of Pedagogic Translation in Second Language Acquisition. From Theory to Practice*. Bern in Berlin: Peter Lang, 2010.
- Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Montaža Kirsten Malmkjaer. Manchester: St. Jerome., 1998.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je podati znanja in razumevanje ter pregled temeljnih metod poučevanja tujega jezika ter kritično osvetliti razloge v prid in zoper vključitev prevajanja in maternega jezika v pouk tujega jezika v njihovem okviru.

Kompetence:

- poznavanje ustreznega jezikoslovno-pedagoškega in prevodoslovnega metajezika;
- sposobnost razlikovanja med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem;
- prepoznavanje pomena in funkcije

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide knowledge and understanding of the historical development of foreign language teaching methods and present pros and cons of the use of translation and L1 in FLT.

Competences:

- mastering the metalanguage (language pedagogy, translation sciences);
- knowing how to differentiate between pedagogical and functional translation;

<p>prevajanja in L1 v okviru poučevanja tujega jezika;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost analize in kritičnega vrednotenja predstavljenih didaktičnih metod ter vloge prevajanja in maternega jezika v njihovem okviru; • sposobnost praktične aplikacije prevajalskih veščin za doseganje jezikovno-didaktičnih ciljev (poučevanje in učenje tujega jezika); • razvijanje dovzetnosti za jezikovne spremembe in razvoj. 	<ul style="list-style-type: none"> • knowing how to recognize function and importance of translation and L1 use in FLT; • knowing how to analyze and critically assess the didactical methods under discussion, and the role of translation and L1 within them; • knowing how to apply translation for language-didactic purposes (FL teaching and learning); • developing sensitivity to changes in language and developments in languages.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študenti poznajo in razumejo vlogo prevajanja in maternega jezika v okviru temeljnih didaktičnih pristopov v preteklosti; • študenti poznajo razliko med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem; • študenti poznajo načela; • študenti znajo načrtovati didaktične aktivnosti in integrirati prevajanje in materni jezik v pouk tujega jezika.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • students know and understand the role of translation and L1 within the most important didactic approaches in the past; • students know how to differentiate between pedagogical and didactical translation; • students know how to devise didactic activities and to integrate translation and L1 into FLT.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • vaje
--

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorials

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah 	70	<ul style="list-style-type: none"> • written exam • active participation in tutorials
	30	

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • KOLETNIK KOROŠEC, Melita. "To translate or not to translate" : translation and foreign language

teaching. V: ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation von gestern, heute und morgen = Prevodenje jučer, danas i sutra : Programmheft = Knjiga sažetaka. Rijeka: Abteilung für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität in Rijeka: = Odsjek za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci, 2014, str. 33, portret. [COBISS.SI-ID 20726792]

- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Teaching grammar through translation. V: TSAGARI, Dina (ur.), FLOROS, Georgios (ur.). Translation in language teaching and assessment. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013, str. 23-40, tabele. [COBISS.SI-ID 1536082628]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation in foreign language teaching. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), KOSKINEN, Kaisa (ur.). New horizons in translation research and education, (Publications of the University of Eastern Finland, ISSN 1798-565X, Reports and studies in education, humanities and theology, no. 8). Joensuu: University of Eastern Finland, 2013, str. 61-74. http://epublications.uef.fi/pub/urn_isbn_978-952-61-1288-6/urn_isbn_978-952-61-1288-6.pdf. [COBISS.SI-ID 20297736]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. The role of translation in the ESL/EFL and ESP classroom. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 159-163. [COBISS.SI-ID 19733000]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Strojno prevajanje
Course title:	Machine translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni /elective
------------------------------	-------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Darinka Verdonik
------------------------------	------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	--	-----------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<p>6. Računalniška orodja za prevajanje - pregled.</p> <p>7. Kako deluje strojno prevajanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - strojno prevajanje na podlagi pravil - statistično strojno prevajanje - drugi pristopi k strojnemu prevajanju - jezikovni viri v strojnem prevajanju - jezikovnotehnološka orodja - obstoječi strojni prevajalniki za slovenščino <p>8. Uporaba strojnega prevajanja v prevajalskem procesu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - posteditiranje/popravljanje - evalvacija strojnih prevodov <p>9. Vpliv strojnega prevajanja na kvaliteto prevodov.</p> <p>10. Vpliv strojnega prevajanja na družbeni položaj prevajalcev</p>	<p>6. Computer translation tools – overview.</p> <p>7. How machine translation works:</p> <ul style="list-style-type: none"> rule-base machine translation - statistical machine translation - other approaches to machine translation - language resources in machine translation - language technologies tools - existing machine translators for Slovene <p>8. Using machine translation in translation process:</p> <ul style="list-style-type: none"> - postediting - evaluation of machine translations <p>9. Influence of machine translation on the quality of translations.</p> <p>10. Influence of machine translation on socio-economic status of translators</p>
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ETCHEGOYHEN, Tierry, BYWOOD, Lindsay, FISHEL, Mark, GEORGAKOPOULOU, Panayota, JIANG, Jie, VAN LOENHOUT, Gerard, DEL POZO, Arantza, SEPESY MAUČEC, Mirjam, TURNER, Anja, VOLK, Martin. Machine translation for subtitling : a large-scale evaluation. V: Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation, May 26-31, 2014, Reykjavik, Iceland. CALZOLARI, Nicoletta (ur.). *LREC 2014 : proceedings*. [S. l.]: ELRA, 2014, str. 46-53. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html>.
- FIŠER, Darja, VINTAR, Špela. Uvajanje prevajalskega namizja v delovno okolje prevajalske agencije = The integration of translator's workbench into the workflow of a translation agency. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 2005, letn. 39, št. 1, str. 82-93.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Babilon - sistem simultanega prevajanja govora. V: SLAVINEC, Mitja (ur.). *Pomurska akademija Pomurju*. Murska Sobota: Pomurska akademsko znanstvena unija - PAZU, 2006, str. 40-41.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. *Živiljenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Prevajanje podnapisov - iziv sodobni tehnologiji. V: 9. znanstvena konferenca PAZU, Murska Sobota, 25. in 26. november 2011. SLAVINEC, Mitja (ur.). *PAZU - prava ideja : Pomurska akademija Pomurju*. 1. izd. Murska Sobota: Združenje Pomurska akademsko znanstvena unija, 2012, str. 19-21.
- VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. *Slovenščina 2.0*, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-

133.http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf.

- VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. *Življenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64.
- VINTAR, Špela. Računalniška orodja za prevajanje. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 1999, letn. 33, št. 1, str. 47-54.
- (9) VINTAR, Špela. Sodobne prevajalske tehnologije in prihodnost prevajalskega poklica. *Uporabna informatika*, ISSN 1318-1882, okt./nov./dec. 2013, letn. 21, št. 4, str. 221-227.

Cilji in kompetence:

6. Sposobnost izbire ustreznih prevajalskih tehnik kot pomoč pri prevajanju.
7. Sposobnost izbire in uporabe strojnih prevajalnikov pri prevajanju.
8. Razvijanje uspešnih praks popravljanja strojno prevedenih prevodov.
9. Sposobnost kritične presoje kvalitete prevodov in prepoznavanja vplivov strojnega prevajalnika na končni, popravljeni prevod.
10. Sposobnost prepoznavanja družbenih procesov, ki jih prevajalske tehnologije sprožajo v prevajalski ekonomiji.

Objectives and competences:

6. Competence to select appropriate language tools as help in translation process.
7. Competence to choose and use machine translators in translation process.
8. Developing skills of post-editing machine translations.
9. Developing skills for critical evaluation of the quality of translations and recognizing the effects of machine translation on the final translation.
10. Competence to recognize socio-economic processes that usage of translation technologies triggers in the society.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

6. Poznavanje razpoložljivih prevajalskih tehnik.
7. Poznavanje pristopov in komponent tehnik strojnega prevajanja.
8. Veščine popravljanja strojnih prevodov.
9. Veščine ocenjevanja kvalitete prevodov z vidika uporabe strojnega prevajanja.
10. Poznavanje prevajalskega trga dela in vpliva prevajalskih tehnik nanj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

6. Knowing available translation tools.
7. Knowing machine translation approaches and components of machine translation technology.
8. Skills of post-editing machine translations.
9. Skills to evaluate the quality of translations from the view-point of machine translation usage.
10. Knowing the translation labor market and the influence of translation technologies on the development of the market.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> - frontalno - seminarska naloga - seminarsko delo - skupinsko delo 	<ul style="list-style-type: none"> - frontal - seminar paper - seminar work - work in groups
---	--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt): <ul style="list-style-type: none"> - seminarska naloga - ustni izpit 	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> - seminar paper - oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, KAČIČ, Zdravko, VERDONIK, Darinka. Statistical machine translation of subtitles for highly inflected language pair. <i>Pattern recognition letters</i>, ISSN 0167-8655. [Print ed.], 1 Sep. 2014, vol. 46, str. 96-103, doi: 10.1016/j.patrec.2014.05.012. [COBISS.SI-ID 17900054]</p> <p>VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. <i>Slovenščina 2.0</i>, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-133. http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf. [COBISS.SI-ID 16892438]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61. [COBISS.SI-ID 12161814]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64, ilustr. [COBISS.SI-ID 17240342]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Kako dober je moj strojni prevajalnik. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, okt. 2013, letn. 64, [št.] 10, str. 62-67, ilustr. [COBISS.SI-ID 17292310]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, PRESKER, Marko, ZIMŠEK, Danilo, ROJC, Matej, VLAJ, Damjan, VERDONIK, Darinka, KAČIČ, Zdravko. Izdelava slovensko-srbskega vzporednega korpusa podnapisov za razvoj strojnega prevajanja v projektu SUMAT = Building the parallel Slovene-Serbian corpus of subtitles for machine translation in the SUMAT project. V: ERJAVEC, Tomaž (ur.), ŽGANEC GROS, Jerneja (ur.). <i>Zbornik Osme konference Jezikovne tehnologije, 8. do 12. oktober 2012, [Ljubljana, Slovenia] : zbornik 15. mednarodne multikonference Informacijska družba - IS 2012, zvezek C = Proceedings of the Eighth Language Technologies Conference, October 8th-12th, 2012, Ljubljana, Slovenia : proceedings of the 15th International Multiconference Information Society - IS 2012, volume C</i>, (Informacijska družba, ISSN 1581-9973). Ljubljana: Institut Jožef Stefan, 2012, str. 167-172, ilustr. [COBISS.SI-ID 16351766]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Discourse markers in Slovenian and their applicability for developing speech-to-speech translation technologies. V: SWAIN, Elizabeth (ur.). <i>Thresholds and potentialities of systemic functional linguistics : multilingual, multimodal and other specialised discourses</i>. Trieste: EUT, 2010, str. 114-130, ilustr. [COBISS.SI-ID 14503190]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Jezikovni viri za strojno simultano prevajanje govora. V: KLANJŠEK, Martin (ur.). <i>Znanstveno delo podiplomskih študentov v Sloveniji - "publish or perish!" : e-knjiga</i>. Ljubljana: Društvo mladih raziskovalcev Slovenije, 2004, str. 675-685. [COBISS.SI-ID 9466902]</p>
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Evropske inštitucije
Course title:	European institutions

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpretation	1, 2	Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenski/ Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:
Prerequisites:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<ul style="list-style-type: none"> • Evropske inštitucije: posamezne inštitucije in struktura Evropske unije v poglobljenem pregledu, in druge evropske inštitucije, kot so Svet Evrope, Evropsko sodišče za človekove pravice, OVSE - Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi, NATO. • Struktura, organi, cilji in sistem delovanja ter 	<ul style="list-style-type: none"> • European institutions: precise presentation of the EU institutions and other European institutions, like Council of Europe, European court of human rights, OSCE - Organisation for Security and Co-operation in Europe, NATO • Structure, organs, goals and main principles and

<p>naloge posameznih prej izbranih institucij.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Značilnosti politike Evropske unije: od začetkov evropskega integracijskega procesa do nastanka EU po Lizboni. • Izbrane inštitucije v medijih. 	<p>tasks of the above mentioned institutions.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Characteristics of EU politic: from the beginning of the European integration process till the establishment of EU after the Lisbon process. • Selected institution in the media.
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007). Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Fakulteta za družbene vede. Ljubljana.
- Benko V. (2000). Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2016. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Flüchtlinge. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2015. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Minderheiten. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. (2006). *Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU/Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation*, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg.
- Humar M. (ur.) (2004). Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. ZRC SAZU. Ljubljana.
- *Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog.* (2010). Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. (2003). *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]*, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati študentom kompleksnejše vsebine o posameznih izbranih evropskih inštitucijah, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje celostne strukture EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo;
- razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the complex and precise knowledge of selected most important European institutions, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Competences:

- knowing how to identify one's information and documentation requirements;
- developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to extract and process relevant information for a given task;

<p>drugih medijih, t.j. prepoznavanje zanesljivosti dokumentarnih virov;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<ul style="list-style-type: none"> • developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any other medium, i.e. knowing how to evaluate the reliability of documentary sources (critical mind); • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna izbrane najpomembnejše evropske inštitucije; • študent zna navesti cilje in temeljna načela obravnavanih evropskih inštitucij; • študent ima podrobna znanja o celotnem procesu nastanka Evropske unije; • študent jasno loči med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi; • študent kritično analizira medijske zapise o evropskih inštitucijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • student knows the selected most important European institutions; • student can list the goals and main principles of the treated European institutions; • student has profound knowledge about the development of the European union; • student distinguishes between the EU institutions and their competencies; • student knows how to critical analyse notes about European institutions in the media.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
• pisni izpit	60	• written examination
• aktivno sodelovanje pri vajah	20	• active collaboration in class
• priprava in predstavitev seminarske naloge	20	• preparation and presentation of seminar work

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>PIGNAR TOMANIČ, Andreja. <i>Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"</i>, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID 21681160]</p> <p>PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). <i>Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova</i>,</p>

110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117.
[COBISS.SI-ID [21662728](#)]PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2014/2015.* Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 69 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680136](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2011/2012.* Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 60 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680392](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Jezik stroke in evropska dimenzija, Nemščina : študijsko gradivo,* (Program Poslovanje). Maribor: [Doba Epis], 2009. [68] f., ilustr. [COBISS.SI-ID [512488752](#)]

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Komunikologija
Subject Title:	Communication Science

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Mario Plenkovič

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial: <input type="text"/> slovenski / Slovene
---------------------	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

- Zgodovinski razvoj komuniciranja in komunikologije kot znanosti o komuniciranju s poudarkom na translatološkem vidiku.
- Strukturne zakonitosti komuniciranja (od teorije informacij do teorije komunikacij).
- Temeljni komunikološki pojmi in struktura komunikacijskih procesov.
- Znaki in kodi komuniciranja (od semiotike do komunikološkega diskurza).
- Komunikološka signifikacija in kodifikacija.
- Teorije komuniciranja.
- Modeli komuniciranja.
- Vrste in oblike komuniciranja
- Gnoseološke, jezikovne in kulturne predpostavke diskurza .
- Komunikološke empirične raziskovalne metode in evalvacija komuniciranja.
- Mediji, odnosi z javnostmi in nove informacijske in komunikacijske tehnologije.
- Globalizacija in novi vidiki komuniciranja.

Content (Syllabus outline):

- Historical development of communication and communication science with a focus on aspect of translation science.
- Structural laws of communication (from information theory to communication theory).
- Basic communication science terms and structure of communication processes.
- Communication signs and codes (from semiotics to communication discourse).
- Communication science codification and signification.
- Theory of communication.
- Models of communication.
- Kinds and forms of communication.
- Gnoseological, language and cultural assumptions of discourse.
- Empirical research methods of communication science and evaluation of communication.
- Media, public relations and new information and communication technologies.
- Globalization and new aspects of communication.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Fiske, J. (2005) *Uvod v komunikacijske študije*. Fakulteta za družbene vede: Ljubljana.
- Flusser, V. (2007) *Kommunikologie*. Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Gnesotoo, N./Grevi,G. (2006) *The New Global Puzzle, What World for the EU in 2025?*. Institute for Security Studies European Union: Paris.
- Inglis, F. (2007) *Media Theory, An Introduction*. Basill Blackwell Ltd: Cambridge.
- Jensen, K.B. (eds.) (2002) *A Handbook of Media and Communication Research, Qualitative and Quantitative Methodologies*. Routledge: London/New York.
- Plenković, M. (2003) *Komunikologija masovnih medija, Kultura komuniciranja*. Hrvatsko komunikološko društvo & Nonacom: Zagreb.
- Rusinger, D. (2007) *Online Relations, Leitfaden für moderne PR im Netz*. Schaffer-Poeschel Verlag: Stuttgart.

Cilji:

Cilj tega predmeta je sistematičen in temeljit prenos komunikološkega znanja študentom prevodoslovja s ciljem obvladovanja temeljnih komunikoloških zakonitosti in veščin komuniciranja, s ciljem spoznati nov svet komuniciranja na vseh komunikacijskih ravneh: lokalno, nacionalno, regionalno in globalno.

Objectives:

The objectives of this course are systematic and thorough conveying of communication science expertise with the goal of mastering fundamental communication science laws and skills of communication on the path of knowing the new world of communication at all communication levels: local, national, regional and global.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobiti novo znanje, veščine in komunikološke kompetence;
- prepoznati splošne teoretične in praktične zakonitosti komuniciranja, ki so nujno potrebne za razumevanje strukture in funkcije komunikacije.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- acquire new knowledge, skills and communication competence;
- recognize general theoretical and praxeological laws of communication, which are necessary for understanding the structure and function of communication.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- klasična predavanja
- AV predstavitev
- obravnava praktičnih primerov
- predstavitev samostojnih analiz študentov
- aktivno skupinsko delo

Delež (v %) /

Weight (in %)

Learning and teaching methods:

- common lectures
- AV presentations
- case studies
- student presentations
- team work with active participation

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- ustni izpit
- samostojno seminarsko delo
- simulirani aktivni komunikativni diskurz na vajah

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- oral examination
- seminar work
- active coursework

50
30
20

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Komunikologija

Mario Plenković

PLENKOVIĆ, Mario Od komuniciranja do znanosti o komuniciranju / Mario Plenković. - Sa uporednim tekstom na engleskom jeziku. - Summary. - Sa literaturom. - V: Informatologija Jugoslavica. - ISSN 0046-9483. - 21, 3-4, str. 101-106. - COBISS.SI-ID [22630146](#)

PLENKOVIĆ, Mario Krizno komuniciranje i teorija odnosa s javnostima = Crisis communication and public relations theory / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 30. - V: Media, culture and public relations. - ISSN 1333-6371. - 1, 1 (2002), str. 19-31. - COBISS.SI-ID [12721686](#)

PLENKOVIĆ, Mario Holistička analiza odnosa s javnostima (javnošću) = Holistic analysis of the public relations / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 38. - V: Informatologija. - ISSN 1330-0067. - 34, 1-2 (2001), str. 27-30. - COBISS.SI-ID [12021014](#)

PLENKOVIĆ, Mario Suvremena radiotelevizijska retorika : teorijska i empirijska analiza / Mario Plenković. - Zagreb : Stvarnost, 1989. - 228 str. - (Svijet suvremene stvarnosti). - ISBN 86-7075-038-4. - COBISS.SI-ID [516617](#)

PLENKOVIĆ, Mario Komunikologija masovnih medija / Mario Plenković. - Zagreb : Barbat, 1993. - 257 str. - (Biblioteka Komunikologija). - ISBN 953-181-002-8. - COBISS.SI-ID [233531](#)



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak
članice
UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Osnovni pojmi ekonomije
Subject Title:	Basic Economics

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Davorin Kračun

Jeziki /
Languages:

Predavanja / Lecture:
Vaje / Tutorial:

slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

- Osnovni pojmi ekonomije.
- Ekonomski sistem in tržni mehanizem.
- Ponudba in povpraševanje.
- Oblikovanje cen v različnih oblikah konkurence.
- Cene proizvodnih dejavnikov in razdelitev narodnega dohodka.
- Makroekonomija in najpomembnejše makroekonomske spremenljivke.
- Gospodarska rast in poslovni cikli.
- Agregatna ponudba in agregatno povpraševanje.
- Denar in denarna politika.
- Proračunska politika.
- Izbrani problemi stabilizacijske politike (inflacija, brezposelnost).

Content (Syllabus outline):

- Fundamentals of economics.
- Economic system and the market mechanism.
- Supply and demand.
- Competitive pricing and imperfect competition.
- Resource prices and distribution of income.
- Macroeconomics and important macroeconomic variables.
- Economic growth and economic fluctuations.
- Aggregate supply and aggregate demand.
- Money and monetary policy.
- Fiscal policy.
- Some problems of stabilization policy (inflation, unemployment).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Kračun, Davorin (2008) *Uvod v ekonomijo z mikroekonomiko*. Ljubljana: GV založba.
- Mikek, Peter/Rihtarič, Mira (2005) *Osnove ekonomske teorije II: makroekonomija*. Maribor: EPF.

Cilji:

Cilj tega predmeta je spoznati osnovne pojme in koncepte delovanja tržne ekonomije – predvsem temeljni princip mikroekonomije, tj. princip optimizacije in ravnovesja. Pri makroekonomskem delu pa je poudarek na dolgoročni gospodarski rasti ter kratkoročnih problemih poslovnih ciklov in stabilizacijske politike.

Objectives:

The objective of this course is to acquaint the students with the fundamental terms and concepts of market economy and the basic principle of microeconomics – principle of optimization and balance. It provides also the macroeconomic insight into economic growth and economic policies which promote growth and stability.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznati ekonomijo in njene metode;
- poznati osnove delovanja tržnega mehanizma;
- uporabiti ekonomsko znanje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- know economics and its methods;
- know principles of market mechanism;
- apply fundamental knowledge in economics.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarske vaje in skupinsko delo

Delež (v %) /
Weight (in %)

Learning and teaching methods:

- lectures
- tutorial and group work

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- aktivno sodelovanje pri predavanjih
- pisni izpit

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- activities in the classroom
- written examination

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Osnovni pojmi ekonomije

Davorin Kračun

KRAČUN, Davorin. Tranzicija, stabilizacija i ekonomski rast : iskustvo Slovenije. Ekon. pregl., 2005, god. 56, 3/4, str. 145-162. [COBISS.SI-ID 8017180] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. The path to stability and growth : the case of Slovenia. Ekon. čas., 2006, 54, č. 4, str. 307-322. [COBISS.SI-ID 8753436], [JCR, WoS, št. citatov do 26. 2. 2007: 0, brez avtocitatov: 0, normirano št. citatov: 0]
kategorija: 1A4 (Z1); upoštevana uvrstitev: SSCI; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 53.96, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. Primerjava cen in plač Slovenije s Švico. Banč. vestn., okt. 2008, letn. 57, št. 10, str. 14-19. [COBISS.SI-ID 9619996] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

JAGRIČ, Timotej, KRAČUN, Davorin. Dinamika in ravni cen izdelkov za vsakdanjo rabo. IB rev. (Ljubl.), 2009, letn. 43, št. 1, str. 51-77. [COBISS.SI-ID 9854492] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 15, št. avtorjev: 2

KRAČUN, Davorin, JAGRIČ, Timotej, OVIN, Rasto, BEKŠ, Jani, BORŠIČ, Darja, ŠLEBINGER, Monika, KRAČUN, Davorin (ur.), JAGRIČ, Timotej (ur.). Primerjava cen in plač Slovenije z Avstrijo in Madžarsko. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta, cop. 2006. 135 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 961-6354-44-2. [COBISS.SI-ID 56458497]
kategorija: 2B (Z1); tipologijo je verificiral OSICD točke: 13.33, št. avtorjev: 6



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Subject Title:	Computer support for translators and interpreters

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
5	10		15		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Marjan Krašna

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene slovenščina / Slovene
------------------------	---	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Osnovno poznavanje računalništva.

Prerequisites:

Basic computer skills.

Vsebina:

- **Oblikovanje dokumentov**
 - Word, Excel, PowerPoint
 - formati zapisa podatkov (doc, rtf, pdf, ...)
- **Oblikovanje spletnih strani**
 - teoretične osnove spletnih predstavitev
 - izdelava spletnih strani
 - portali
- **Slika - dokument**
 - skeniranje, slikanje in OCR
 - obdelava slik (prevajanje slikovnega gradiva)
- **Podatkovne baze**
 - iskanje in povpraševalni jeziki
 - splošno dostopne in posebne podatkovne baze (COBIS, COBIB, Web of Science, ...)
 - spletni iskalniki (google, yahoo, altavista, ...)
- **Pomoč pri prevajanju besedil**
 - Spletни prevajalniki in slovarji
 - programska oprema (Trados, Wordfast)

Content (Syllabus outline):

- **Document design**
 - Word, Excel, PowerPoint
 - files formats (doc, rtf, pdf, ...)
- **Web design**
 - Web basics
 - Web presentation development
 - Portals
- **Image - document**
 - scanning, photography and OCR
 - image processing (image translation)
- **Databases**
 - searching and special languages
 - public available and specialized databases (COBIS, COBIB, Web of Science, ...)
 - web searchers (google, yahoo, altavista, ...)
- **Support for the translation**
 - web translations and dictionaries
 - software (Trados, Wordfast)

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Nahtigal, Franci (2006) *Ukrotimo podatke: Uporaba Worda, Excela, Accessa in PowerPointa v poslovnem svetu: Priročnik za vodenje samoizobraževanje z vajami.*
- Microsoft Expression Web step by step (2008), Microsoft Press.
- Gerlič, Ivan; Debevc, Matjaž; Dobnikar, Nadja; Šmitek, Branislav; Korže, Danilo; (2001) *Načrtovanje in priprava študijskih gradiv za izobraževanje na daljavo*, FERI.
- Osnovna navodila COBISS3 V3.0 : priročnik za uporabnike, IZUM, (2005).

Cilji:

Prevajanje različnih pojavnih vsebin s pomočjo računalnika in ohranjanje formatov

Objectives:

Translation of different texts with the computer and retained the presentation formats.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznati računalništvo in postopke;
- poznati aparатурno in programsko opremo.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- dokument - prevod - preveden dokument.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- know computer science and procedures;
- hardware; and software.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- document - translation - translated document.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- laboratorijske vaje
- samostojno delo študenta

Delež (v %) /

Weight (in %)

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar work
- laboratory work
- individual student's work

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

70
30

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- project
- project avocation

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Marjan Krašna

DUH, Matjaž, KRAŠNA, Marjan. Interactive e-learning materials: how to prepare and use it properly?. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). MIPRO 2010 : 33rd International Convention, May 24-28, 2010, Opatija, Croatia : proceedings = 33. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2010, str. 77-80, ilustr. [COBISS.SI-ID 17826568]

BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. E-learning approach to the teaching of statistics and research methodology. V: SOLEŠA, Dragan (ur.). The Sixth International Conference on Informatics, Educational Technology and New Media in Education. Proceedings. Sombor: University of Novi Sad, Faculty of Education, 2009, str. 336-342. [COBISS.SI-ID 16819464]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. - 26. september 2007, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

REPNIK, Robert, VAJNGERL, Viktor, KRAŠNA, Marjan. Virtual learning environments. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.), TURČIĆ PRSTAČIĆ, Ivana (ur.), SLUGANOVIĆ, Ivanka (ur.). MIPRO 2006, 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia. MIPRO 2006 : 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia : proceedings = 29. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2006, str. 92-94, ilustr. [COBISS.SI-ID 14695944]

KRAŠNA, Marjan, GERLIČ, Ivan. Learning material and student population : analysis of the survey. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). Computers in education : XXV. [dvadesetpeti] jubilarni međunarodni skup, 20.-24.5.2002, Opatija, Croatia. Rijeka: Hrvatska udruga za mikroprocesorske, procesne i informacijske sustave, mikroelektroniku i elektroniku - Mipro HU, 2002, str. 42-45. [COBISS.SI-ID 11817480]

Jezikovna usmeritev – madžarščina



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

**(znak
članice
UM)**

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Podnaslavljvanje in sinhronizacija – madžarščina Subtitling and Dubbing – Hungarian
----------------------------	--

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

 Anna Kolláth

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: madžarščina / Hungarian
	Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

<ul style="list-style-type: none"> • Tipi, značilnosti in pravila avdiovizualnega prevajanja (podnaslavljanie, sinhronizacija, brani komentar) • Kratka zgodovina in terminologija podnaslavljanja in sinhronizacije • Prenosniška in jezikovna načela za oblikovanje podnapisov in sinhronizacije • Praktični vidiki podnaslavljanja • Podnaslavljanie za slušno prizadete osebe. • Besedilovrstne in slogovne posebnosti jezika pri podnaslavljaju in sinhroniziraju. • Podnaslavljanie in sinhronizacija različnih vrst televizijskih oddaj in filmov. • Podnaslavljanje prek posrednega jezika. • Prevajanje po zvočnem zapisu.
--

Content (Syllabus outline):

<ul style="list-style-type: none"> • Types, features and rules of audio-visual translations (subtitling, dubbing, revoicing) • Short history of subtitling and dubbing and glossary of subtitling terminology • Linguistic and medial principles of subtitling and dubbing. • The practical aspects of the subtitler's work • Subtitling for hearing-impaired persons. • Textlinguistic and stylistic considerations in subtitling and dubbing. • Subtitling of different kinds of TV productions and films. • Subtitling via a secondary language. • Translating via voice recordings.
--

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Klaudy Kinga 1997. Médiafordítás... *Modern Nyelvoktatás* 3/3.
- Klaudy Kinga 1999. *Fordítás I-II.* Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest: Scolastica.
- Heltai Pál szerk. 2007. *Nyelvi modernizáció. Szaknyelv, fordítás, terminológia.* Pécs/Gödöllő: MANYE/Szt. István Egyetem.
- Heltai Pál A fordító és a nyelvi normák I–III. *Magyar Nyelvőr* 128:407–34; 129: 30–58; 130: 165–172.
- Lanstyák István 2004. Fordítástudomány és kétnyelvűség. *Fordítástudomány* 6/1, 5–27.

Cilji:

Usvojiti osnovna znanja na področju podnaslovnega prevajanja, zlasti posebnih tehnik podnaslavljanja in njihove uporabe v praksi.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with basic concepts and techniques relating to screen translation and their application in practice.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- razpoznavati osnovne koncepte in tehnike teorije in prakse podnaslavljanja in sinhronizacije;
- ugotoviti in kritično obdelati posamezne značilnosti podnaslovnih in sinhroniziranih besedil;
- oblikovati in zgoščati tovrstna besedila;
- uporabljati posebne tehnike tovrstnega prevajanja v praksi;
- podnaslavljati različne vrste oddaj.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost uporabe informacijsko-komunikacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- know basic concepts and techniques relating to the theory and practice of screen translation and dubbing;
- to identify and critically consider individual factors relating to screen translation and dubbing;
- shape and condensate such texts;
- use relevant techniques of screen translating in practice;
- translate different kinds of screen productions.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to collect and organize data on findings;
- ability to use up-to-date sources of information and technology.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarji
- pisne naloge

Learning and teaching methods:

- seminars
- writing assignments

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- ustna predstavitev
- pisni izpit

50

50

Type (examination, oral, coursework, project):

- oral presentation
- written examination

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Podnaslavljanje in sinhronizacija – madžarščina
Anna Kolláth

KOLLÁTH, Anna. Határtalanítás : fejezetek a kisebbségi magyar nyelvhasználat összehasonlító vizsgálatából. *Nyelvünk kult.*, 2006, sz. 143/144, 1/2, str. 60-83. [COBISS.SI-ID [15130888](#)]

KOLLÁTH, Anna. Ami a kétnyelvűségenben Szlovéniában benne van--. V: BOKOR, József (ur.). *Az anyanyelv a kétnyelvűségben*. Maribor: Egyetem Pedagógiai Kara Magyar intézete; Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 1999, str. 46-50. [COBISS.SI-ID [8292616](#)]

KOLLÁTH, Anna. Nyelvi változók Lendvai diákok írott nyelvében. V: LAKATOS, Ilona P. (ur.), KÁROLYI, Margit T. (ur.). 12th meeting of the Élőnyelvi Konferencia, Nyíregyháza, Hungary, August 26-28, 2002. *Nyelvvesztés, nyelvjárásvesztés, nyelvcseré*, (Segédkönyvek a nyelvészeti tanulmányozásához, 32). Budapest: Tinta, 2004, str. [185]-191. [COBISS.SI-ID [14434568](#)]

TOLCSVAI NAGY, Gábor, KOLLÁTH, Anna. *Idegen szavak szótára*, (A magyar nyelv kézikönyvtára, 2). Budapest: Osiris, cop. 2007. 1098 str. ISBN 978-963-389-520-0. [COBISS.SI-ID [15519496](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Prevajanje tehničnih besedil – madžarščina
Course title:	Translation of technical texts – Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje	1.	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation	1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka
------------------------------	---------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<ul style="list-style-type: none"> • Prevajanje tehničnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in madžarskega v slovenski jezik. • Prevajanje kulturno pogojevanih in omejenih izrazov. • Kontrastivna analiza tehničnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos). • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina. • Iskanje in uporaba tehničnih paralelnih besedil. • Izdelava tehničnih glosarjev. • Uporaba elektronskih prevajalskih orodij (IKT). 	<ul style="list-style-type: none"> • Translation of technical texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene. • Translation of culturally restricted expressions. • Contrastive analysis of technical text types in the source and target language. • Translation strategies – functionalism and the skopos theory. • Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian. • Search and use of technical parallel texts. • Making of glossaries with technical terminology. • Usage of translation tools (ICT).
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Klaudy K. (1999) *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Angol, német és orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás).
- Dobos Csilla, Kis Ádám, Lengyel Zsolt, Székely Gábor és Tóth Szergej (szerk.) (2005) *Mindent fordítunk és mindenki fordít. Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészettel*. Budapest: Szak Kiadó.
- Kabdebő Lóránt–Kulcsár-Szabó Ernő– Kulcsár-Szabó Zoltán–Menyhért Anna szerk. (1998) *A fordítás és intertextualitás alakzatai*. Bp.: Anonymus Kiadó.
- Horváth Ildikó–Szabari Krisztina–Volford Katalin (2000) *Fordítás és tolmacsolás a világban. Oktatási segédanyag fordító- és tolmácsképző intézetek hallgatói számára*. Budapest, FTK.
- Bart István – Klaudy Kinga (2003) EU Fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. Budapest.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja tehničnih besedil iz slovenskega v madžarski in madžarskega v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru madžarščina - slovenščina, dati znanje o strategijah tehničnega pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Kompetence:

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene technical translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, to give knowledge on technical translation strategies and to present translators' arguments.

Competences:

<ul style="list-style-type: none"> • sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda; • sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti; • sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic; • sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila; • sposobnost ustvarjanja in upravljanja dokumentov in baz podatkov. 	<ul style="list-style-type: none"> • knowing how to proofread and revise one's own and other translations; • knowing how to establish and monitor quality standards; • knowing how to recognise function and meaning in language variations; • knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral); • knowing how to create and manage a database and files.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

<p>Znanje in razumevanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • študent zna prevesti tehnična besedila iz slovenščine v madžarščine in obratno; • študent zna določiti zvrst in ključne značilnosti tehničnega besedila; • študent zna identificirati možni skopos; • študent zna uporabiti ustrezeno strategijo prevajanja; • študent zna argumentirati prevod; • študent zna najti ustrezena paralelna besedila; • študent zna uporabljati elektronske pripomočke, slovarje in terminološke baze; • zna samostojno pridobivati znanja in vedenja. 	<p>Intended learning outcomes:</p> <p>Knowledge and Understanding:</p> <ul style="list-style-type: none"> • student knows how translate technical texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene; • student knows how to state the text type and the characteristics of the technical text; • student knows how to identify the possible skopos; • student knows how to use the adequate translation theory model for the translation; • student knows how to argument the translation; • student knows how to find parallel texts; • student knows how to use ICT, glossaries and term bases; • student develops the ability to collect data and findings.
--	---

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • lektorske vaje • priprave prevodov • analiza tehničnih prevodov • razprava/diskusija 	<ul style="list-style-type: none"> • tutorials • preparation of the translation • analysis of technical translations • discussion/debate
---	--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) <ul style="list-style-type: none">• pisni kolokvij• priprava prevodnih besedil• sodelovanje pri vajah	70 20 10	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none">• written colloquium• preparation of translations• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID [231432704](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID [12269724](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID [21429000](#)]

Izbirni predmeti madžarščina/Izbirni predmet I/m

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Osnove nemškega prava in terminologija
Course title:	Introduction into German law system and terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpretation	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial: slovenski / Slovene
---------------------	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

- Pravni jezik kot strokovni jezik in jezik različnih pravnih sistemov.
- Področja prava: javno, zasebno, kazensko, delovno, obligacijsko, družinsko, pravo gospodarskih družb, ustavno, upravno.
- Pravni sistemi nemško govorečih držav primerjalno s slovenskim pravnim sistemom.
- Temeljna zakonodajna besedila kontrastivno.

Content (Syllabus outline):

- Legal language as Language for Special Purposes and language of different law systems.
- Law fields: Public law, Private law, Criminal law, Employment law, law of Obligations, Family law, Company law, Constitutional law, Administrative law.
- Law system of German Speaking countries in comparison with the Slovenian law system.
- Basic legislation texts in comparison.

<ul style="list-style-type: none"> • Pravni sistem Evropske unije. • Pravni red Evropske unije. • Delo s terminološkimi bazami. • Priprava glosarjev. 	<ul style="list-style-type: none"> • Law system of European Union. • Acquis Communautaire. • Use of term bases. • Preparing glossaries.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baur, F., Walter, G. (1993). *Einführung in das Recht der Bundesrepublik Deutschland (Grundrisse des Rechts)*. C.H. Beck Verlag. Frankfurt.
- Creifelds C. in Weber K. (ur.) (2004). *Rechtswörterbuch*. 18. Auflage. München: Beck.
- Laimer, S., Müller, T., Obermeier, M. (2014). *Einführung in das Recht für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften*. Neuer wissenschaftlicher Verlag. Bremerhaven.
- Pavčnik, M. (2003). Teorija prava. Cankarjeva založba. Ljubljana. str. 1-67.
- Pommer S. (2006). *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Peter Lang. Frankfurt/Main.
- Pravni viri (Ustava Republike Slovenije z ustreznimi ustavnimi zakoni ter Uradni list EU)
- Sandrini P. (1996). *Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series 8. Dunaj: TermNet.
- Sandrini P. (2010). Rechtsübersetzen in der EU: *Translatio Legis Pluribus*. V L. Zybatow (ur.), *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Peter Lang. Frankfurt/Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečičeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog*. 2010. Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi pojmi prava, izvorom prava ter strukturo pravnega sistema v Sloveniji in primerjalno v nemško govorečih državah, pojasniti osnove pravne terminologije in opredeliti specifično pravo EU kot pravo nadnacionalne organizacije.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic (družbenih, geografskih, zgodovinskih, stilističnih);
- sposobnost prepoznavanja pravil interakcije v posebnih skupnostih, vključno z nejezikovnimi elementi;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the basic knowledge of legal terminology, source of law and characteristics of law system in Slovenia in comparison with the law systems in the German speaking countries, to explain the basic law terminology and define the specific law of EU as law of a supranational organization.

Competences:

- knowing how to recognise function and meaning in language variations (social, geographical, historical, stylistic);
- knowing how to identify the rules for interaction relating to a specific community, including non-verbal elements;
- knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral);
- developing strategies for documentary and terminological research;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis

<ul style="list-style-type: none"> • razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<ul style="list-style-type: none"> documents accessible on the internet or any other medium; knowing how to use tools and search engines effectively; mastering the archiving of one's own documents.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna temeljne pravne pojme; • študent pozna temeljna pravna področja; • študent zna opisati in primerjati pravne sisteme Slovenije, Avstrije in Nemčije; • študent ima podrobna znanja o pravnem sistemu Evropske unije; • študent ima podrobna znanja o pravnem redu Evropske unije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> student knows the basic legal terminology; student knows the basic law fields; student can describe and compare the law systems of Slovenia, Austria and Germany; student has profound knowledge about the law system of the EU; student has profound knowledge about Acquis Communautaire.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> predavanja seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> lectures tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> pisni izpit sodelovanje pri vajah priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> written examination active collaboration in class preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"*, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID [21681160](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID [21662728](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti prevajanja in tolmačenja. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). *Izzivi poučevanja in raziskovanja tujih jezikov stroke : knjiga povzetkov*. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2014, str. 10. [COBISS.SI-ID [21679112](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Herausforderungen beim Übersetzen von juristischen Texten mit Studierenden. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts*. Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 30, portret. [COBISS.SI-ID [19984392](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje in poučevanje tujega jezika
Course title:	Translation and Foreign Language Teaching

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpreting	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			80	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik Korošec
------------------------------	-------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial: slovenski, angleški, nemški / Slovene, English, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<p>Predmet podaja pregleden prikaz najpomembnejših metod poučevanja tujega jezika in njihov zgodovinski razvoj ter v njihovem okviru kritično obravnava vlogo prevajanja in uporabo maternega jezika.</p> <p>Predmet predstavlja načine uporabe prevajanja in</p>	<p>The course provides a coherent overview of the most important foreign language teaching methods and their historical development, and critically discusses the role of translation and L1 use within them.</p> <p>The course introduces students to various</p>

maternega jezika pri poučevanju tujega jezika s poudarkom na premoščanju razlike med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem.

applications of translation and L1 in FLT, and aims to bridge the gap between pedagogical and functional translation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Butzkamm, W. in Caldwell. *The bilingual reform: A paradigm shift in foreign language teaching*. 2009.
- Butzkamm, W. *Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht*. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1993/1998.
- Carreres, A. „Strange bedfellows: Translation and Language Teaching.“ 2007. <http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf> (poskus dostopa 1.. februar 2015).
- Carreres, A. „Translation as a means and as an end.“ *The Interpreter and Translator Trainer* 8(1) (2014): 123-135.
- Cook, G. *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment*. Oxford: Oxford University Press., 2010.
- Cook, V. *Second Language Learning and Language Teaching Website*. 2008. <http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/SLLandLT/SumsChap2.htm>
- Cook, V. „Using the first language in the classroom.“ *Canadian Modern Language Review* 57(3) (2001): 402-423.
- Larsen-Freeman, D. *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Leonardi, Vanesa. *The Role of Pedagogic Translation in Second Language Acquisition. From Theory to Practice*. Bern in Berlin: Peter Lang, 2010.
- Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Montaža Kirsten Malmkjaer. Manchester: St. Jerome., 1998.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je podati znanja in razumevanje ter pregled temeljnih metod poučevanja tujega jezika ter kritično osvetliti razloge v prid in zoper vključitev prevajanja in maternega jezika v pouk tujega jezika v njihovem okviru.

Kompetence:

- poznavanje ustreznega jezikoslovno-pedagoškega in prevodoslovnega metajezika;
- sposobnost razlikovanja med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem;
- prepoznavanje pomena in funkcije

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide knowledge and understanding of the historical development of foreign language teaching methods and present pros and cons of the use of translation and L1 in FLT.

Competences:

- mastering the metalanguage (language pedagogy, translation sciences);
- knowing how to differentiate between pedagogical and functional translation;

<p>prevajanja in L1 v okviru poučevanja tujega jezika;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost analize in kritičnega vrednotenja predstavljenih didaktičnih metod ter vloge prevajanja in maternega jezika v njihovem okviru; • sposobnost praktične aplikacije prevajalskih veščin za doseganje jezikovno-didaktičnih ciljev (poučevanje in učenje tujega jezika); • razvijanje dovzetnosti za jezikovne spremembe in razvoj. 	<ul style="list-style-type: none"> • knowing how to recognize function and importance of translation and L1 use in FLT; • knowing how to analyze and critically assess the didactical methods under discussion, and the role of translation and L1 within them; • knowing how to apply translation for language-didactic purposes (FL teaching and learning); • developing sensitivity to changes in language and developments in languages.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študenti poznajo in razumejo vlogo prevajanja in maternega jezika v okviru temeljnih didaktičnih pristopov v preteklosti; • študenti poznajo razliko med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem; • študenti poznajo načela; • študenti znajo načrtovati didaktične aktivnosti in integrirati prevajanje in materni jezik v pouk tujega jezika.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • students know and understand the role of translation and L1 within the most important didactic approaches in the past; • students know how to differentiate between pedagogical and didactical translation; • students know how to devise didactic activities and to integrate translation and L1 into FLT.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • vaje
--

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorials

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Weight (in %)	Assessment:		
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah 	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 40%;">70</td> <td style="width: 40%;">30</td> </tr> </table>	70	30	<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <ul style="list-style-type: none"> • written exam • active participation in tutorials
70	30			

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • KOLETNIK KOROŠEC, Melita. "To translate or not to translate" : translation and foreign language

teaching. V: ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation von gestern, heute und morgen = Prevodenje jučer, danas i sutra : Programmheft = Knjiga sažetaka. Rijeka: Abteilung für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität in Rijeka: = Odsjek za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci, 2014, str. 33, portret. [COBISS.SI-ID 20726792]

- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Teaching grammar through translation. V: TSAGARI, Dina (ur.), FLOROS, Georgios (ur.). Translation in language teaching and assessment. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013, str. 23-40, tabele. [COBISS.SI-ID 1536082628]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation in foreign language teaching. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), KOSKINEN, Kaisa (ur.). New horizons in translation research and education, (Publications of the University of Eastern Finland, ISSN 1798-565X, Reports and studies in education, humanities and theology, no. 8). Joensuu: University of Eastern Finland, 2013, str. 61-74. http://epublications.uef.fi/pub/urn_isbn_978-952-61-1288-6/urn_isbn_978-952-61-1288-6.pdf. [COBISS.SI-ID 20297736]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. The role of translation in the ESL/EFL and ESP classroom. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 159-163. [COBISS.SI-ID 19733000]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Strojno prevajanje
Course title:	Machine translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni /elective
------------------------------	-------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Darinka Verdonik
------------------------------	------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	--	-----------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<p>11. Računalniška orodja za prevajanje - pregled.</p> <p>12. Kako deluje strojno prevajanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - strojno prevajanje na podlagi pravil - statistično strojno prevajanje - drugi pristopi k strojnemu prevajanju - jezikovni viri v strojnem prevajanju - jezikovnotehnološka orodja - obstoječi strojni prevajalniki za slovenščino <p>13. Uporaba strojnega prevajanja v prevajalskem procesu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - posteditiranje/popravljanje - evalvacija strojnih prevodov <p>14. Vpliv strojnega prevajanja na kvaliteto prevodov.</p> <p>15. Vpliv strojnega prevajanja na družbeni položaj prevajalcev</p>	<p>11. Computer translation tools – overview.</p> <p>12. How machine translation works:</p> <ul style="list-style-type: none"> rule-base machine translation - statistical machine translation - other approaches to machine translation - language resources in machine translation - language technologies tools - existing machine translators for Slovene <p>13. Using machine translation in translation process:</p> <ul style="list-style-type: none"> - postediting - evaluation of machine translations <p>14. Influence of machine translation on the quality of translations.</p> <p>15. Influence of machine translation on socio-economic status of translators</p>
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ETCHEGOYHEN, Tierry, BYWOOD, Lindsay, FISHEL, Mark, GEORGAKOPOULOU, Panayota, JIANG, Jie, VAN LOENHOUT, Gerard, DEL POZO, Arantza, SEPESY MAUČEC, Mirjam, TURNER, Anja, VOLK, Martin. Machine translation for subtitling : a large-scale evaluation. V: Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation, May 26-31, 2014, Reykjavik, Iceland. CALZOLARI, Nicoletta (ur.). *LREC 2014 : proceedings*. [S. l.]: ELRA, 2014, str. 46-53. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html>.
- FIŠER, Darja, VINTAR, Špela. Uvajanje prevajalskega namizja v delovno okolje prevajalske agencije = The integration of translator's workbench into the workflow of a translation agency. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 2005, letn. 39, št. 1, str. 82-93.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Babilon - sistem simultanega prevajanja govora. V: SLAVINEC, Mitja (ur.). *Pomurska akademija Pomurju*. Murska Sobota: Pomurska akademsko znanstvena unija - PAZU, 2006, str. 40-41.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. *Živiljenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Prevajanje podnapisov - iziv sodobni tehnologiji. V: 9. znanstvena konferenca PAZU, Murska Sobota, 25. in 26. november 2011. SLAVINEC, Mitja (ur.). *PAZU - prava ideja : Pomurska akademija Pomurju*. 1. izd. Murska Sobota: Združenje Pomurska akademsko znanstvena unija, 2012, str. 19-21.
- VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. *Slovenščina 2.0*, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-

133.http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf.

- VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. *Življenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64.
- VINTAR, Špela. Računalniška orodja za prevajanje. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 1999, letn. 33, št. 1, str. 47-54.
- (9) VINTAR, Špela. Sodobne prevajalske tehnologije in prihodnost prevajalskega poklica. *Uporabna informatika*, ISSN 1318-1882, okt./nov./dec. 2013, letn. 21, št. 4, str. 221-227.

Cilji in kompetence:

11. Sposobnost izbire ustreznih prevajalskih tehnik kot pomoč pri prevajanju.
12. Sposobnost izbire in uporabe strojnih prevajalnikov pri prevajanju.
13. Razvijanje uspešnih praks popravljanja strojno prevedenih prevodov.
14. Sposobnost kritične presoje kvalitete prevodov in prepoznavanja vplivov strojnega prevajalnika na končni, popravljeni prevod.
15. Sposobnost prepoznavanja družbenih procesov, ki jih prevajalske tehnologije sprožajo v prevajalski ekonomiji.

Objectives and competences:

11. Competence to select appropriate language tools as help in translation process.
12. Competence to choose and use machine translators in translation process.
13. Developing skills of post-editing machine translations.
14. Developing skills for critical evaluation of the quality of translations and recognizing the effects of machine translation on the final translation.
15. Competence to recognize socio-economic processes that usage of translation technologies triggers in the society.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

11. Poznavanje razpoložljivih prevajalskih tehnik.
12. Poznavanje pristopov in komponent tehnik strojnega prevajanja.
13. Veščine popravljanja strojnih prevodov.
14. Veščine ocenjevanja kvalitete prevodov z vidika uporabe strojnega prevajanja.
15. Poznavanje prevajalskega trga dela in vpliva prevajalskih tehnik nanj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

11. Knowing available translation tools.
12. Knowing machine translation approaches and components of machine translation technology.
13. Skills of post-editing machine translations.
14. Skills to evaluate the quality of translations from the view-point of machine translation usage.
15. Knowing the translation labor market and the influence of translation technologies on the development of the market.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> - frontalno - seminarska naloga - seminarsko delo - skupinsko delo 	<ul style="list-style-type: none"> - frontal - seminar paper - seminar work - work in groups
---	--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt): <ul style="list-style-type: none"> - seminarska naloga - ustni izpit 	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> - seminar paper - oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, KAČIČ, Zdravko, VERDONIK, Darinka. Statistical machine translation of subtitles for highly inflected language pair. <i>Pattern recognition letters</i>, ISSN 0167-8655. [Print ed.], 1 Sep. 2014, vol. 46, str. 96-103, doi: 10.1016/j.patrec.2014.05.012. [COBISS.SI-ID 17900054]</p> <p>VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. <i>Slovenščina 2.0</i>, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-133. http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf. [COBISS.SI-ID 16892438]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61. [COBISS.SI-ID 12161814]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64, ilustr. [COBISS.SI-ID 17240342]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Kako dober je moj strojni prevajalnik. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, okt. 2013, letn. 64, [št.] 10, str. 62-67, ilustr. [COBISS.SI-ID 17292310]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, PRESKER, Marko, ZIMŠEK, Danilo, ROJC, Matej, VLAJ, Damjan, VERDONIK, Darinka, KAČIČ, Zdravko. Izdelava slovensko-srbskega vzporednega korpusa podnapisov za razvoj strojnega prevajanja v projektu SUMAT = Building the parallel Slovene-Serbian corpus of subtitles for machine translation in the SUMAT project. V: ERJAVEC, Tomaž (ur.), ŽGANEC GROS, Jerneja (ur.). <i>Zbornik Osme konference Jezikovne tehnologije, 8. do 12. oktober 2012, [Ljubljana, Slovenia] : zbornik 15. mednarodne multikonference Informacijska družba - IS 2012, zvezek C = Proceedings of the Eighth Language Technologies Conference, October 8th-12th, 2012, Ljubljana, Slovenia : proceedings of the 15th International Multiconference Information Society - IS 2012, volume C</i>, (Informacijska družba, ISSN 1581-9973). Ljubljana: Institut Jožef Stefan, 2012, str. 167-172, ilustr. [COBISS.SI-ID 16351766]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Discourse markers in Slovenian and their applicability for developing speech-to-speech translation technologies. V: SWAIN, Elizabeth (ur.). <i>Thresholds and potentialities of systemic functional linguistics : multilingual, multimodal and other specialised discourses</i>. Trieste: EUT, 2010, str. 114-130, ilustr. [COBISS.SI-ID 14503190]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Jezikovni viri za strojno simultano prevajanje govora. V: KLANJŠEK, Martin (ur.). <i>Znanstveno delo podiplomskih študentov v Sloveniji - "publish or perish!" : e-knjiga</i>. Ljubljana: Društvo mladih raziskovalcev Slovenije, 2004, str. 675-685. [COBISS.SI-ID 9466902]</p>
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Evropske inštitucije
Course title:	European institutions

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
-------------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
-------------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:
	slovenski/ Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

- Evropske inštitucije: posamezne inštitucije in struktura Evropske unije v poglobljenem pregledu, in druge evropske inštitucije, kot so Svet Evrope, Evropsko sodišče za človekove pravice, OVSE - Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi, NATO.
- Struktura, organi, cilji in sistem delovanja ter naloge posameznih prej izbranih institucij.

Content (Syllabus outline):

- European institutions: precise presentation of the EU institutions and other European institutions, like Council of Europe, European court of human rights, OSCE - Organisation for Security and Co-operation in Europe, NATO
- Structure, organs, goals and main principles and tasks of the above mentioned institutions.
- Characteristics of EU politic: from the beginning

- Značilnosti politike Evropske unije: od začetkov evropskega integracijskega procesa do nastanka EU po Lizboni.
- Izbrane inštitucije v medijih.

of the European integration process till the establishment of EU after the Lisbon process.

- Selected institution in the media.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007). Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Fakulteta za družbene vede. Ljubljana.
- Benko V. (2000). Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2016. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Flüchtlinge. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2015. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Minderheiten. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. (2006). *Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation*, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg.
- Humar M. (ur.) (2004). Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. ZRC SAZU. Ljubljana.
- *Lizbonska pogodba. Prečičeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog.* (2010). Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. (2003). *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]*, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati študentom kompleksnejše vsebine o posameznih izbranih evropskih inštitucijah, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje celostne strukture EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo;
- razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih, t.j. prepoznavanje zanesljivosti

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the complex and precise knowledge of selected most important European institutions, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Competences:

- knowing how to identify one's information and documentation requirements;
- developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to extract and process relevant information for a given task;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any

<p>dokumentarnih virov;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<p>other medium, i.e. knowing how to evaluate the reliability of documentary sources (critical mind);</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.
--	---

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna izbrane najpomembnejše evropske inštitucije; • študent zna navesti cilje in temeljna načela obravnavanih evropskih inštitucij; • študent ima podrobna znanja o celotnem procesu nastanka Evropske unije; • študent jasno loči med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi; • študent kritično analizira medijske zapise o evropskih inštitucijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • student knows the selected most important European institutions; • student can list the goals and main principles of the treated European institutions; • student has profound knowledge about the development of the European union; • student distinguishes between the EU institutions and their competencies; • student knows how to critical analyse notes about European institutions in the media.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> • written examination • active collaboration in class • preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"*, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID 21681160]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID 21662728] PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za*

1. letnik študija 2014/2015. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 69 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680136](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2011/2012.* Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 60 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680392](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Jezik stroke in evropska dimenzija, Nemščina : študijsko gradivo,* (Program Poslovanje). Maribor: [Doba Epis], 2009. [68] f., ilustr. [COBISS.SI-ID [512488752](#)]

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Komunikologija
Subject Title:	Communication Science

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Mario Plenkovič

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial: <input type="text"/> slovenski / Slovene
---------------------	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

- Zgodovinski razvoj komuniciranja in komunikologije kot znanosti o komuniciranju s poudarkom na translatološkem vidiku.
- Strukturne zakonitosti komuniciranja (od teorije informacij do teorije komunikacij).
- Temeljni komunikološki pojmi in struktura komunikacijskih procesov.
- Znaki in kodi komuniciranja (od semiotike do komunikološkega diskurza).
- Komunikološka signifikacija in kodifikacija.
- Teorije komuniciranja.
- Modeli komuniciranja.
- Vrste in oblike komuniciranja
- Gnoseološke, jezikovne in kulturne predpostavke diskurza .
- Komunikološke empirične raziskovalne metode in evalvacija komuniciranja.
- Mediji, odnosi z javnostmi in nove informacijske in komunikacijske tehnologije.
- Globalizacija in novi vidiki komuniciranja.

Content (Syllabus outline):

- Historical development of communication and communication science with a focus on aspect of translation science.
- Structural laws of communication (from information theory to communication theory).
- Basic communication science terms and structure of communication processes.
- Communication signs and codes (from semiotics to communication discourse).
- Communication science codification and signification.
- Theory of communication.
- Models of communication.
- Kinds and forms of communication.
- Gnoseological, language and cultural assumptions of discourse.
- Empirical research methods of communication science and evaluation of communication.
- Media, public relations and new information and communication technologies.
- Globalization and new aspects of communication.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Fiske, J. (2005) *Uvod v komunikacijske študije*. Fakulteta za družbene vede: Ljubljana.
- Flusser, V. (2007) *Kommunikologie*. Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Gnesotoo, N./Grevi,G. (2006) *The New Global Puzzle, What World for the EU in 2025?*. Institute for Security Studies European Union: Paris.
- Inglis, F. (2007) *Media Theory, An Introduction*. Basill Blackwell Ltd: Cambridge.
- Jensen, K.B. (eds.) (2002) *A Handbook of Media and Communication Research, Qualitative and Quantitative Methodologies*. Routledge: London/New York.
- Plenković, M. (2003) *Komunikologija masovnih medija, Kultura komuniciranja*. Hrvatsko komunikološko društvo & Nonacom: Zagreb.
- Rusinger, D. (2007) *Online Relations, Leitfaden für moderne PR im Netz*. Schaffer-Poeschel Verlag: Stuttgart.

Cilji:

Cilj tega predmeta je sistematičen in temeljit prenos komunikološkega znanja študentom prevodoslovja s ciljem obvladovanja temeljnih komunikoloških zakonitosti in veščin komuniciranja, s ciljem spoznati nov svet komuniciranja na vseh komunikacijskih ravneh: lokalno, nacionalno, regionalno in globalno.

Objectives:

The objectives of this course are systematic and thorough conveying of communication science expertise with the goal of mastering fundamental communication science laws and skills of communication on the path of knowing the new world of communication at all communication levels: local, national, regional and global.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobiti novo znanje, veščine in komunikološke kompetence;
- prepoznati splošne teoretične in praktične zakonitosti komuniciranja, ki so nujno potrebne za razumevanje strukture in funkcije komunikacije.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- acquire new knowledge, skills and communication competence;
- recognize general theoretical and praxeological laws of communication, which are necessary for understanding the structure and function of communication.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- klasična predavanja
- AV predstavitev
- obravnava praktičnih primerov
- predstavitev samostojnih analiz študentov
- aktivno skupinsko delo.

Learning and teaching methods:

- common lectures
- AV presentations
- case studies
- student presentations
- team work with active participation.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- ustni izpit
- samostojno seminarsko delo
- simulirani aktivni komunikativni diskurz na vajah.

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- oral examination
- seminar work
- active coursework.

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Komunikologija

Mario Plenković

PLENKOVIĆ, Mario Od komuniciranja do znanosti o komuniciranju / Mario Plenković. - Sa uporednim tekstom na engleskom jeziku. - Summary. - Sa literaturom. - V: Informatologija Jugoslavica. - ISSN 0046-9483. - 21, 3-4, str. 101-106. - COBISS.SI-ID [22630146](#)

PLENKOVIĆ, Mario Krizno komuniciranje i teorija odnosa s javnostima = Crisis communication and public relations theory / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 30. - V: Media, culture and public relations. - ISSN 1333-6371. - 1, 1 (2002), str. 19-31. - COBISS.SI-ID [12721686](#)

PLENKOVIĆ, Mario Holistička analiza odnosa s javnostima (javnošću) = Holistic analysis of the public relations / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 38. - V: Informatologija. - ISSN 1330-0067. - 34, 1-2 (2001), str. 27-30. - COBISS.SI-ID [12021014](#)

PLENKOVIĆ, Mario Suvremena radiotelevizijska retorika : teorijska i empirijska analiza / Mario Plenković. - Zagreb : Stvarnost, 1989. - 228 str. - (Svijet suvremene stvarnosti). - ISBN 86-7075-038-4. - COBISS.SI-ID [516617](#)

PLENKOVIĆ, Mario Komunikologija masovnih medija / Mario Plenković. - Zagreb : Barbat, 1993. - 257 str. - (Biblioteka Komunikologija). - ISBN 953-181-002-8. - COBISS.SI-ID [233531](#)



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

**(znak
članice
UM)**

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Osnovni pojmi ekonomije
Subject Title:	Basic Economics

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Davorin Kračun

Jeziki /
Languages:

Predavanja / Lecture:
Vaje / Tutorial:

slovenščina / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

- Osnovni pojmi ekonomije.
- Ekonomski sistem in tržni mehanizem.
- Ponudba in povpraševanje.
- Oblikovanje cen v različnih oblikah konkurence.
- Cene proizvodnih dejavnikov in razdelitev narodnega dohodka.
- Makroekonomija in najpomembnejše makroekonomske spremenljivke.
- Gospodarska rast in poslovni cikli.
- Agregatna ponudba in agregatno povpraševanje.
- Denar in denarna politika.
- Proračunska politika.
- Izbrani problemi stabilizacijske politike (inflacija, brezposelnost).

Content (Syllabus outline):

- Fundamentals of economics.
- Economic system and the market mechanism.
- Supply and demand.
- Competitive pricing and imperfect competition.
- Resource prices and distribution of income.
- Macroeconomics and important macroeconomic variables.
- Economic growth and economic fluctuations.
- Aggregate supply and aggregate demand.
- Money and monetary policy.
- Fiscal policy.
- Some problems of stabilization policy (inflation, unemployment).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none">Kračun, Davorin (2008) <i>Uvod v ekonomijo z mikroekonomiko</i>. Ljubljana: GV založba.Mikek, Peter/Rihtarič, Mira (2005) <i>Osnove ekonomske teorije II: makroekonomija</i>. Maribor: EPF. |
|--|

Cilji:

Cilj tega predmeta je spoznati osnovne pojme in koncepte delovanja tržne ekonomije – predvsem temeljni princip mikroekonomije, tj. princip optimizacije in ravnovesja. Pri makroekonomskem delu pa je poudarek na dolgoročni gospodarski rasti ter kratkoročnih problemih poslovnih ciklov in stabilizacijske politike.

Objectives:

The objective of this course is to acquaint the students with the fundamental terms and concepts of market economy and the basic principle of microeconomics – principle of optimization and balance. It provides also the macroeconomic insight into economic growth and economic policies which promote growth and stability.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pozнатi ekonomijo in njene metode;
- pozнатi osnove delovanja tržnega mehanizma;
- uporabiti ekonomsko znanje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- know economics and its methods;
- know principles of market mechanism;
- apply fundamental knowledge in economics.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarske vaje in skupinsko delo.

Learning and teaching methods:

- lectures
- tutorial and group work.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- aktivno sodelovanje pri predavanjih
- pisni izpit

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- activities in the classroom
- written examination.

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Osnovni pojmi ekonomije

Davorin Kračun

KRAČUN, Davorin. Tranzicija, stabilizacija i ekonomski rast : iskustvo Slovenije. Ekon. pregl., 2005, god. 56, 3/4, str. 145-162. [COBISS.SI-ID 8017180] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. The path to stability and growth : the case of Slovenia. Ekon. čas., 2006, 54, č. 4, str. 307-322. [COBISS.SI-ID 8753436], [JCR, WoS, št. citatov do 26. 2. 2007: 0, brez avtocitatov: 0, normirano št. citatov: 0]
kategorija: 1A4 (Z1); upoštevana uvrstitev: SSCI; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 53.96, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. Primerjava cen in plač Slovenije s Švico. Banč. vestn., okt. 2008, letn. 57, št. 10, str. 14-19. [COBISS.SI-ID 9619996] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

JAGRIČ, Timotej, KRAČUN, Davorin. Dinamika in ravni cen izdelkov za vsakdanjo rabo. IB rev. (Ljubl.), 2009, letn. 43, št. 1, str. 51-77. [COBISS.SI-ID 9854492] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 15, št. avtorjev: 2

KRAČUN, Davorin, JAGRIČ, Timotej, OVIN, Rasto, BEKŌ, Jani, BORŠIČ, Darja, ŠLEBINGER, Monika, KRAČUN, Davorin (ur.), JAGRIČ, Timotej (ur.). Primerjava cen in plač Slovenije z Avstrijo in Madžarsko. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta, cop. 2006. 135 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 961-6354-44-2. [COBISS.SI-ID 56458497]
kategorija: 2B (Z1); tipologijo je verificiral OSICD točke: 13.33, št. avtorjev: 6



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Subject Title:	Computer support for translators and interpreters

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
5	10		15		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Marjan Krašna

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene slovenščina / Slovene
------------------------	---	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Osnovno poznavanje računalništva.

Prerequisites:

Basic computer skills.

Vsebina:

- **Oblikovanje dokumentov**
 - Word, Excel, PowerPoint
 - formati zapisa podatkov (doc, rtf, pdf, ...)
- **Oblikovanje spletnih strani**
 - teoretične osnove spletnih predstavitev
 - izdelava spletnih strani
 - portali
- **Slika - dokument**
 - skeniranje, slikanje in OCR
 - obdelava slik (prevajanje slikovnega gradiva)
- **Podatkovne baze**
 - iskanje in povpraševalni jeziki
 - splošno dostopne in posebne podatkovne baze (COBIS, COBIB, Web of Science, ...)
 - spletni iskalniki (google, yahoo, altavista, ...)
- **Pomoč pri prevajanju besedil**
 - Spletни prevajalniki in slovarji
 - programska oprema (Trados, Wordfast)

Content (Syllabus outline):

- **Document design**
 - Word, Excel, PowerPoint
 - files formats (doc, rtf, pdf, ...)
- **Web design**
 - Web basics
 - Web presentation development
 - Portals
- **Image - document**
 - scanning, photography and OCR
 - image processing (image translation)
- **Databases**
 - searching and special languages
 - public available and specialized databases (COBIS, COBIB, Web of Science, ...)
 - web searchers (google, yahoo, altavista, ...)
- **Support for the translation**
 - web translations and dictionaries
 - software (Trados, Wordfast)

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Nahtigal, Franci (2006) *Ukrotimo podatke: Uporaba Worda, Excela, Accessa in PowerPointa v poslovnem svetu: Priročnik za vodenje samoizobraževanje z vajami.*
- Microsoft Expression Web step by step (2008), Microsoft Press.
- Gerlič, Ivan; Debevc, Matjaž; Dobnikar, Nadja; Šmitek, Branislav; Korže, Danilo; (2001) *Načrtovanje in priprava študijskih gradiv za izobraževanje na daljavo*, FERI.
- Osnovna navodila COBISS3 V3.0 : priročnik za uporabnike, IZUM, (2005).

Cilji:

Prevajanje različnih pojavnih vsebin s pomočjo računalnika in ohranjanje formatov

Objectives:

Translation of different texts with the computer and retained the presentation formats.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznati računalništvo in postopke;
- poznati aparатурno in programsko opremo.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- dokument - prevod - preveden dokument.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- know computer science and procedures;
- hardware; and software.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- document - translation - translated document.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- laboratorijske vaje
- samostojno delo študenta

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar work
- laboratory work
- individual student's work

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • projekt • zagovor projekta 	70 30	<ul style="list-style-type: none"> • project • project avocation

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Marjan Krašna

DUH, Matjaž, KRAŠNA, Marjan. Interactive e-learning materials: how to prepare and use it properly?. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). MIPRO 2010 : 33rd International Convention, May 24-28, 2010, Opatija, Croatia : proceedings = 33. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2010, str. 77-80, ilustr. [COBISS.SI-ID 17826568]

BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. E-learning approach to the teaching of statistics and research methodology. V: SOLEŠA, Dragan (ur.). The Sixth International Conference on Informatics, Educational Technology and New Media in Education. Proceedings. Sombor: University of Novi Sad, Faculty of Education, 2009, str. 336-342. [COBISS.SI-ID 16819464]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. - 26. september 2007, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

REPNIK, Robert, VAJNGERL, Viktor, KRAŠNA, Marjan. Virtual learning environments. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.), TURČIĆ PRSTAČIĆ, Ivana (ur.), SLUGANOVIĆ, Ivanka (ur.). MIPRO 2006, 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia. MIPRO 2006 : 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia : proceedings = 29. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2006, str. 92-94, ilustr. [COBISS.SI-ID 14695944]

KRAŠNA, Marjan, GERLIČ, Ivan. Learning material and student population : analysis of the survey. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). Computers in education : XXV. [dvadesetipeti] jubilarni međunarodni skup, 20.-24.5.2002, Opatija, Croatia. Rijeka: Hrvatska udruga za mikroprocesorske, procesne i informacijske sustave, mikroelektroniku i elektroniku - Mipro HU, 2002, str. 42-45. [COBISS.SI-ID 11817480]

Študijska smer - Tolmačenje

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Tolmaška praksa I/1
Course title:	Interpreting practice I/1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. Stopnja	Tolmačenje	1.	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Interpreting	1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
-------------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan
-------------------------------------	-------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/nemščina/madžarščina / Slovene, English/German/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina: _____ **Content (Syllabus outline):** _____

<ul style="list-style-type: none"> • Predstavitev tolmaškega dela v prevajalskih agencijah v Sloveniji. • Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih državnih institucijah v Sloveniji. • Opazovanje poklicnih tolmačev pri delu. • Simulirane konference. • Zaključna evalvacija. 	<ul style="list-style-type: none"> • Presentation of interpreting work in translation agencies in Slovenia. • Presentation of interpreting work in important institutions in Slovenia. • observation of professional interpreters at work. • Simulated conferences. • End evaluation.
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.
- Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsekutivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami);
- uporaba kabin za tolmačenje;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting.

Competences:

- communication competences;
- problem solving (practical requirement problems);
- use of interpreting booths;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami;
- študent se zna pripraviti na tolmačenje;
- študent zna tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila;
- študent zna delati v kabinah za simultano tolmačenje

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to contact translation agencies, state institutions;
- student knows how to prepare for interpreting;
- student knows how to interpret texts at a basic and an advanced level;
- student knows how to work in interpreting booths.

--	--

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- simulacija konferenc
- tolmaške hospitacije
- obisk agencij in institucij
- evalvacija

Learning and teaching methods:

- tutorial
- conference simulation
- interpreting observations
- visit to agencies and institutions
- evaluation

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri praktičnem delu	50	• participation in practical work
• dnevnik prakse	30	• practice diary
• zaključna evalvacija	20	• end evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon. Linguistics and note-taking in early consecutive interpreter training. V: International Conference Word class to word class: doing English studies, [Department of English and American Studies, Faculty of Arts, University of Maribor], 17-18 April 2015. ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Book of abstracts. 1. izd. Maribor: Faculty of Arts, 2015, str. 13. [COBISS.SI-ID 21325064]
ZUPAN, Simon. The role of syntax in note-taking for consecutive interpreters. V: Remaking tradition : present-day perspectives on language, literature and culture : CELLS, Conference on English and literary studies : 2nd international conference, Banja Luka, June 12 and 13, 2015 : book of abstracts. Banja Luka: University, Faculty of Philology, 2015, str. 46. [COBISS.SI-ID 21470984]
ZUPAN, Simon. Stylistics and performance assessment in conference interpreting. V: Poetics and Linguistics Association - PALA 2013, International Annual Conference, 31 July 2013-4 August 2013, Department of English, Universität Heidelberg. Mobile stylistics : book of abstracts. [S. l.: s. n., 2013], str. 155.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Tolmaška praksa I/2
Course title:	Interpreting practice I/2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	1.	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Interpreting	1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč
------------------------------	----------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	
		slovenščina, angleščina/nemščina/madžarščina / Slovene, English/German/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<ul style="list-style-type: none"> Predstavitev tolmaškega dela v prevajalskih agencijah v Sloveniji. Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih državnih institucijah v Sloveniji. 	<ul style="list-style-type: none"> Presentation of interpreting work in translation agencies in Slovenia. Presentation of interpreting work in important institutions in Slovenia. Simulated conferences.

- Simulirane konference.
- Zaključna evalvacija.

- End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main. Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsekutivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami);
- uporaba kabin za tolmačenje;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting.

Competences:

- communication competences;
- problem solving (practical requirement problems);
- use of interpreting booths;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami;
- študent se zna pripraviti na tolmačenje;
- študent zna tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila;
- študent zna delati v kabinah za simultano tolmačenje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to contact translation agencies, state institutions;
- student knows how to prepare for interpreting;
- student knows how to interpret texts at a basic and an advanced level;
- student knows how to work in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- simulacija konferenc
- tolmaške hospitacije
- obisk agencij in institucij
- evalvacija

Learning and teaching methods:

- tutorial
- conference simulation
- interpreting observations
- visit to agencies and institutions
- evaluation

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri praktičnem delu	50	• participation in practical work
• dnevnik prakse	30	• practice diary
• zaključna evalvacija	20	• end evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

NUČ, Aleksandra. Simultandolmetschen : Qualitätsbeurteilung einer Dolmetschleistung. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 201-209. [COBISS.SI-ID [19350280](#)]

NUČ, Aleksandra. Bewertung verschiedener Teilausprägungen eines Simultandolmetschens = Ovrednotenje različnih delnih vidikov simultanega tolmačenja. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). *Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 25. [COBISS.SI-ID [20998152](#)]

NUČ, Aleksandra. Wenn Welten aufeinander treffen --- : Dolmetschen in der Psychotherapie. V: GRBIĆ, Nadja (ur.), PÖLLABAUER, Sonja (ur.). "Ich habe mich ganz peinlich gefühlt." : Forschung und Kommunikationsdolmetschen in Österreich : Problemstellungen, Perspektiven und Potenziale, (Graz translation studies, 10). Graz: Karl-Franzens-Universität, Institut für Translationswissenschaften (ITAT), 2006, str. 261-296, ilustr. [COBISS.SI-ID [14925320](#)]

Jezikovna usmeritev – angleščina

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Simultano tolmačenje II – angleščina
Course title:	Simultaneous Interpreting II – English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Tolmačenje Interpreting	1.	poletni Spring
		1st	

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Sara Orthaber
------------------------------	---------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina / Slovene, English
------------------------	--	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<ul style="list-style-type: none">• Nadgradnja kompetenc: nadgradnja kompetenc in tehnik za simultano tolmačenje.• Povzemanje besedil: praktične vaje.• Šepetano tolmačenje: osnovne tehnike.• Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.• Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.• Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in angleškem jeziku.• Tolmačenje: simultano tolmačenje srednje zahtevnih besedil v iz angleščine v slovenščino ter obratno.• Simulacija konferenc	<ul style="list-style-type: none">• Interpreting competences: advanced competences and techniques for simultaneous interpreting.• Text recapitulation: practical tutorials.• Whispered interpreting: basic competences.• Mnemonics: memorizing exercises.• Listening skills: development of listening skills.• Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and English.• Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from Slovene to English and English to Slovene.• Conference simulation.
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Englund Dimitrova, B. 2000: Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives, Benjamins, Amsterdam.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Monacelli, C. 2009: Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role, Benjamins, Amsterdam.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o simultanem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, delavnic, nestrokovnih konferenc ipd., simulirati konference.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on simultaneous interpreting, broaden listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. welcoming speeches, workshops, non-specialised conferences etc., conference simulation.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

- študent zna povzemati besedila v slovenskem in angleškem jeziku;
- študent zna simultano in šepetano tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila v slovenskem in angleškem jeziku;
- študent zna delati v timu v kabini za simultano tolmačenje.

Knowledge and Understanding:

- student knows how to recapitulate texts in Slovene and English;
- student knows how to do simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level in Slovene and English;
- student knows how to work in teams in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Strategies in English-to-Slovene simultaneous interpreting : towards a corpus-based approach = Strategije pri tolmačenju iz angleščine v slovenščino : poti h korpusnemu pristopu. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). *Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 32. [COBISS.SI-ID [20168712](#)]

ORTHABER, Sara, MARQUEZ-REITER, Rosina. Thanks for nothing : impoliteness in service calls. V: RUHI, Şükriye (ur.), AKSAN, Yeşim (ur.). *Exploring (im)politeness in specialized and general corpora : converging methodologies and analytic procedures*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2015, str. 11-39. [COBISS.SI-ID [512645181](#)]

VIČIČ, Polona (urednik), ORTHABER, Sara (urednik), IPAVEC, Vesna Mia (urednik), ZRINSKI, Manca (urednik). *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012. 1 optični disk (CD-ROM). ISBN 978-961-6562-54-6. [COBISS.SI-ID [71123201](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: Konsekutivno tolmačenje II – angleščina

Course title: Consecutive Interpreting II – English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	1.	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Interpreting	1st	Spring

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Simon Zupan

**Jeziki /
Languages:**

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, angleščina / Slovene, English

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:**

- jih ni

Prerequisites:

- none

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

<ul style="list-style-type: none"> • Predstavitev kompetenc: nadgradnja kompetenc za konsekutivno tolmačenje. • Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz angleškega v slovenski jezik in obratno. • Povzemanje besedil: praktične vaje. • Tehnika zapisovanja: profesionalizacija tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje. • Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc. 	<ul style="list-style-type: none"> • Interpreting competences: advanced competences for consecutive interpreting. • Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level from English to Slovene and Slovene to English. • Text recapitulation: practical tutorials. • Note-taking technique: professionalization of note-taking techniques for consecutive interpreting. • Mnemonics: memorizing exercises. • Speaking skills: improvement of speaking skills.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Gillies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester (Translation practices explained; 8).
- Bowen, D. 1984: Steps to consecutive interpretation, Pen & Booth, Washington D.C.
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc v slovenskem in angleškem jeziku, dati znanje za konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. referatov in prispevkov, nagovorov ipd. v slovenski in angleški jezik.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on consecutive interpreting, to improve note-taking techniques, listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and English language, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. talks, papers and speeches into Slovene and English.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna konsekutivno tolmačiti srednje zahtevna besedila v slovenski in angleški jezik;
- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to do consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level to Slovene and English;
- student knows how to use note-taking techniques.

--	--

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon. Linguistics and note-taking in early consecutive interpreter training. V: International Conference Word class to word class: doing English studies, [Department of English and American Studies, Faculty of Arts, University of Maribor], 17-18 April 2015. ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Book of abstracts. 1. izd. Maribor: Faculty of Arts, 2015, str. 13. [COBISS.SI-ID 21325064]
ZUPAN, Simon. The role of syntax in note-taking for consecutive interpreters. V: Remaking tradition : present-day perspectives on language, literature and culture : CELLS, Conference on English and literary studies : 2nd international conference, Banja Luka, June 12 and 13, 2015 : book of abstracts. Banja Luka: University, Faculty of Philology, 2015, str. 46. [COBISS.SI-ID 21470984]
ZUPAN, Simon. Stylistics and performance assessment in conference interpreting. V: Poetics and Linguistics Association - PALA 2013, International Annual Conference, 31 July 2013-4 August 2013, Department of English, Universität Heidelberg. Mobile stylistics : book of abstracts. [S. l.: s. n., 2013], str. 155.

Izbirni predmeti angleščina/Izbirni predmet I/a

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Osnove nemškega prava in terminologija
Course title:	Introduction into German law system and terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpretation	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

- Pravni jezik kot strokovni jezik in jezik različnih pravnih sistemov.
- Področja prava: javno, zasebno, kazensko, delovno, obligacijsko, družinsko, pravo gospodarskih družb, ustavno, upravno.
- Pravni sistemi nemško govorečih držav primerjalno s slovenskim pravnim sistemom.
- Temeljna zakonodajna besedila kontrastivno.

Content (Syllabus outline):

- Legal language as Language for Special Purposes and language of different law systems.
- Law fields: Public law, Private law, Criminal law, Employment law, law of Obligations, Family law, Company law, Constitutional law, Administrative law.
- Law system of German Speaking countries in comparison with the Slovenian law system.
- Basic legislation texts in comparison.

<ul style="list-style-type: none"> • Pravni sistem Evropske unije. • Pravni red Evropske unije. • Delo s terminološkimi bazami. • Priprava glosarjev. 	<ul style="list-style-type: none"> • Law system of European Union. • Acquis Communautaire. • Use of term bases. • Preparing glossaries.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baur, F., Walter, G. (1993). *Einführung in das Recht der Bundesrepublik Deutschland (Grundrisse des Rechts)*. C.H. Beck Verlag. Frankfurt.
- Creifelds C. in Weber K. (ur.) (2004). *Rechtswörterbuch*. 18. Auflage. München: Beck.
- Laimer, S., Müller, T., Obermeier, M. (2014). *Einführung in das Recht für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften*. Neuer wissenschaftlicher Verlag. Bremerhaven.
- Pavčnik, M. (2003). Teorija prava. Cankarjeva založba. Ljubljana. str. 1-67.
- Pommer S. (2006). *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Peter Lang. Frankfurt/Main.
- Pravni viri (Ustava Republike Slovenije z ustreznimi ustavnimi zakoni ter Uradni list EU)
- Sandrini P. (1996). *Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series 8. Dunaj: TermNet.
- Sandrini P. (2010). Rechtsübersetzen in der EU: *Translatio Legis Pluribus*. V L. Zybatow (ur.), *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Peter Lang. Frankfurt/Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečičeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog*. 2010. Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi pojmi prava, izvorom prava ter strukturo pravnega sistema v Sloveniji in primerjalno v nemško govorečih državah, pojasniti osnove pravne terminologije in opredeliti specifično pravo EU kot pravo nadnacionalne organizacije.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic (družbenih, geografskih, zgodovinskih, stilističnih);
- sposobnost prepoznavanja pravil interakcije v posebnih skupnostih, vključno z nejezikovnimi elementi;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznegra registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the basic knowledge of legal terminology, source of law and characteristics of law system in Slovenia in comparison with the law systems in the German speaking countries, to explain the basic law terminology and define the specific law of EU as law of a supranational organization.

Competences:

- knowing how to recognise function and meaning in language variations (social, geographical, historical, stylistic);
- knowing how to identify the rules for interaction relating to a specific community, including non-verbal elements;
- knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral);
- developing strategies for documentary and terminological research;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. | <ul style="list-style-type: none"> documents accessible on the internet or any other medium; knowing how to use tools and search engines effectively; mastering the archiving of one's own documents. |
|---|--|

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent pozna temeljne pravne pojme;
- študent pozna temeljna pravna področja;
- študent zna opisati in primerjati pravne sisteme Slovenije, Avstrije in Nemčije;
- študent ima podrobna znanja o pravnem sistemu Evropske unije;
- študent ima podrobna znanja o pravnem redu Evropske unije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows the basic legal terminology;
- student knows the basic law fields;
- student can describe and compare the law systems of Slovenia, Austria and Germany;
- student has profound knowledge about the law system of the EU;
- student has profound knowledge about Acquis Communautaire.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- lectures
- tutorial

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> • written examination • active collaboration in class • preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters", Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015.* [COBISS.SI-ID [21681160](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana.* Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID [21662728](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti prevajanja in tolmačenja. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). *Izzivi poučevanja in raziskovanja tujih jezikov stroke : knjiga povzetkov.* Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2014, str. 10. [COBISS.SI-ID [21679112](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Herausforderungen beim Übersetzen von juristischen Texten mit Studierenden. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts*. Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 30, portret. [COBISS.SI-ID [19984392](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje in poučevanje tujega jezika
Course title:	Translation and Foreign Language Teaching

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpreting	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			80	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik Korošec
------------------------------	-------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial: slovenski, angleški, nemški / Slovene, English, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

Predmet podaja pregleden prikaz najpomembnejših metod poučevanja tujega jezika in njihov zgodovinski razvoj ter v njihovem okviru kritično obravnava vlogo prevajanja in uporabo maternega jezika. Predmet predstavlja načine uporabe prevajanja in
--

Content (Syllabus outline):

The course provides a coherent overview of the most important foreign language teaching methods and their historical development, and critically discusses the role of translation and L1 use within them. The course introduces students to various

maternega jezika pri poučevanju tujega jezika s poudarkom na premoščanju razlike med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem.

applications of translation and L1 in FLT, and aims to bridge the gap between pedagogical and functional translation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Butzkamm, W. in Caldwell. *The bilingual reform: A paradigm shift in foreign language teaching.* 2009.
- Butzkamm, W. *Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht.* Heidelberg: Quelle & Meyer, 1993/1998.
- Carreres, A. „Strange bedfellows: Translation and Language Teaching.“ 2007.
<http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf> (poskus dostopa 1.. februar 2015).
- Carreres, A. „Translation as a means and as an end.“ *The Interpreter and Translator Trainer* 8(1) (2014): 123-135.
- Cook, G. *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment.* Oxford: Oxford University Press., 2010.
- Cook, V. *Second Language Learning and Language Teaching Website.* 2008.
<http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/SLLandLT/SumsChap2.htm>
- Cook, V. „Using the first language in the classroom.“ *Canadian Modern Language Review* 57(3) (2001): 402-423.
- Larsen-Freeman, D. *Techniques and Principles in Language Teaching.* Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Leonardi, Vanesa. *The Role of Pedagogic Translation in Second Language Acquisition. From Theory to Practice.* Bern in Berlin: Peter Lang, 2010.
- Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation.* Montaža Kirsten Malmkjaer. Manchester: St. Jerome., 1998.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je podati znanja in razumevanje ter pregled temeljnih metod poučevanja tujega jezika ter kritično osvetliti razloge v prid in zoper vključitev prevajanja in maternega jezika v pouk tujega jezika v njihovem okviru.

Kompetence:

- poznavanje ustreznega jezikoslovno-pedagoškega in prevodoslovnega metajezika;
- sposobnost razlikovanja med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem;
- prepoznavanje pomena in funkcije

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide knowledge and understanding of the historical development of foreign language teaching methods and present pros and cons of the use of translation and L1 in FLT.

Competences:

- mastering the metalanguage (language pedagogy, translation sciences);
- knowing how to differentiate between pedagogical and functional translation;

<p>prevajanja in L1 v okviru poučevanja tujega jezika;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost analize in kritičnega vrednotenja predstavljenih didaktičnih metod ter vloge prevajanja in maternega jezika v njihovem okviru; • sposobnost praktične aplikacije prevajalskih veščin za doseganje jezikovno-didaktičnih ciljev (poučevanje in učenje tujega jezika); • razvijanje dovzetnosti za jezikovne spremembe in razvoj. 	<ul style="list-style-type: none"> • knowing how to recognize function and importance of translation and L1 use in FLT; • knowing how to analyze and critically assess the didactical methods under discussion, and the role of translation and L1 within them; • knowing how to apply translation for language-didactic purposes (FL teaching and learning); • developing sensitivity to changes in language and developments in languages.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študenti poznajo in razumejo vlogo prevajanja in maternega jezika v okviru temeljnih didaktičnih pristopov v preteklosti; • študenti poznajo razliko med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem; • študenti poznajo načela; • študenti znajo načrtovati didaktične aktivnosti in integrirati prevajanje in materni jezik v pouk tujega jezika.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • students know and understand the role of translation and L1 within the most important didactic approaches in the past; • students know how to differentiate between pedagogical and didactical translation; • students know how to devise didactic activities and to integrate translation and L1 into FLT.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • vaje
--

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorials

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah 	70	<ul style="list-style-type: none"> • written exam • active participation in tutorials
	30	

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • KOLETNIK KOROŠEC, Melita. "To translate or not to translate" : translation and foreign language

teaching. V: ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation von gestern, heute und morgen = Prevodenje jučer, danas i sutra : Programmheft = Knjiga sažetaka. Rijeka: Abteilung für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität in Rijeka: = Odsjek za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci, 2014, str. 33, portret. [COBISS.SI-ID 20726792]

- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Teaching grammar through translation. V: TSAGARI, Dina (ur.), FLOROS, Georgios (ur.). Translation in language teaching and assessment. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013, str. 23-40, tabele. [COBISS.SI-ID 1536082628]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation in foreign language teaching. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), KOSKINEN, Kaisa (ur.). New horizons in translation research and education, (Publications of the University of Eastern Finland, ISSN 1798-565X, Reports and studies in education, humanities and theology, no. 8). Joensuu: University of Eastern Finland, 2013, str. 61-74. http://epublications.uef.fi/pub/urn_isbn_978-952-61-1288-6/urn_isbn_978-952-61-1288-6.pdf. [COBISS.SI-ID 20297736]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. The role of translation in the ESL/EFL and ESP classroom. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 159-163. [COBISS.SI-ID 19733000]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Strojno prevajanje
Course title:	Machine translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni /elective
------------------------------	-------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Darinka Verdonik
------------------------------	------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	--	-----------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<p>16. Računalniška orodja za prevajanje - pregled.</p> <p>17. Kako deluje strojno prevajanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - strojno prevajanje na podlagi pravil - statistično strojno prevajanje - drugi pristopi k strojnemu prevajanju - jezikovni viri v strojnem prevajanju - jezikovnotehnološka orodja - obstoječi strojni prevajalniki za slovenščino <p>18. Uporaba strojnega prevajanja v prevajalskem procesu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - posteditiranje/popravljanje - evalvacija strojnih prevodov <p>19. Vpliv strojnega prevajanja na kvaliteto prevodov.</p> <p>20. Vpliv strojnega prevajanja na družbeni položaj prevajalcev</p>	<p>16. Computer translation tools – overview.</p> <p>17. How machine translation works:</p> <ul style="list-style-type: none"> rule-base machine translation - statistical machine translation - other approaches to machine translation - language resources in machine translation - language technologies tools - existing machine translators for Slovene <p>18. Using machine translation in translation process:</p> <ul style="list-style-type: none"> - postediting - evaluation of machine translations <p>19. Influence of machine translation on the quality of translations.</p> <p>20. Influence of machine translation on socio-economic status of translators</p>
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ETCHEGOYHEN, Tierry, BYWOOD, Lindsay, FISHEL, Mark, GEORGAKOPOULOU, Panayota, JIANG, Jie, VAN LOENHOUT, Gerard, DEL POZO, Arantza, SEPESY MAUČEC, Mirjam, TURNER, Anja, VOLK, Martin. Machine translation for subtitling : a large-scale evaluation. V: Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation, May 26-31, 2014, Reykjavik, Iceland. CALZOLARI, Nicoletta (ur.). *LREC 2014 : proceedings*. [S. l.]: ELRA, 2014, str. 46-53. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html>.
- FIŠER, Darja, VINTAR, Špela. Uvajanje prevajalskega namizja v delovno okolje prevajalske agencije = The integration of translator's workbench into the workflow of a translation agency. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 2005, letn. 39, št. 1, str. 82-93.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Babilon - sistem simultanega prevajanja govora. V: SLAVINEC, Mitja (ur.). *Pomurska akademija Pomurju*. Murska Sobota: Pomurska akademsko znanstvena unija - PAZU, 2006, str. 40-41.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. *Živiljenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Prevajanje podnapisov - iziv sodobni tehnologiji. V: 9. znanstvena konferenca PAZU, Murska Sobota, 25. in 26. november 2011. SLAVINEC, Mitja (ur.). *PAZU - prava ideja : Pomurska akademija Pomurju*. 1. izd. Murska Sobota: Združenje Pomurska akademsko znanstvena unija, 2012, str. 19-21.
- VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. *Slovenščina 2.0*, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-

133.http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf.

- VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. *Življenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64.
- VINTAR, Špela. Računalniška orodja za prevajanje. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 1999, letn. 33, št. 1, str. 47-54.
- (9) VINTAR, Špela. Sodobne prevajalske tehnologije in prihodnost prevajalskega poklica. *Uporabna informatika*, ISSN 1318-1882, okt./nov./dec. 2013, letn. 21, št. 4, str. 221-227.

Cilji in kompetence:

16. Sposobnost izbire ustreznih prevajalskih tehnik kot pomoč pri prevajanju.
17. Sposobnost izbire in uporabe strojnih prevajalnikov pri prevajanju.
18. Razvijanje uspešnih praks popravljanja strojno prevedenih prevodov.
19. Sposobnost kritične presoje kvalitete prevodov in prepoznavanja vplivov strojnega prevajalnika na končni, popravljeni prevod.
20. Sposobnost prepoznavanja družbenih procesov, ki jih prevajalske tehnologije sprožajo v prevajalski ekonomiji.

Objectives and competences:

16. Competence to select appropriate language tools as help in translation process.
17. Competence to choose and use machine translators in translation process.
18. Developing skills of post-editing machine translations.
19. Developing skills for critical evaluation of the quality of translations and recognizing the effects of machine translation on the final translation.
20. Competence to recognize socio-economic processes that usage of translation technologies triggers in the society.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

16. Poznavanje razpoložljivih prevajalskih tehnik.
17. Poznavanje pristopov in komponent tehnik strojnega prevajanja.
18. Veščine popravljanja strojnih prevodov.
19. Veščine ocenjevanja kvalitete prevodov z vidika uporabe strojnega prevajanja.
20. Poznavanje prevajalskega trga dela in vpliva prevajalskih tehnik nanj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

16. Knowing available translation tools.
17. Knowing machine translation approaches and components of machine translation technology.
18. Skills of post-editing machine translations.
19. Skills to evaluate the quality of translations from the view-point of machine translation usage.
20. Knowing the translation labor market and the influence of translation technologies on the development of the market.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> - frontalno - seminarska naloga - seminarsko delo - skupinsko delo 	<ul style="list-style-type: none"> - frontal - seminar paper - seminar work - work in groups
---	--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt): <ul style="list-style-type: none"> - seminarska naloga - ustni izpit 	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> - seminar paper - oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, KAČIČ, Zdravko, VERDONIK, Darinka. Statistical machine translation of subtitles for highly inflected language pair. <i>Pattern recognition letters</i>, ISSN 0167-8655. [Print ed.], 1 Sep. 2014, vol. 46, str. 96-103, doi: 10.1016/j.patrec.2014.05.012. [COBISS.SI-ID 17900054]</p> <p>VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. <i>Slovenščina 2.0</i>, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-133. http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf. [COBISS.SI-ID 16892438]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61. [COBISS.SI-ID 12161814]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64, ilustr. [COBISS.SI-ID 17240342]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Kako dober je moj strojni prevajalnik. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, okt. 2013, letn. 64, [št.] 10, str. 62-67, ilustr. [COBISS.SI-ID 17292310]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, PRESKER, Marko, ZIMŠEK, Danilo, ROJC, Matej, VLAJ, Damjan, VERDONIK, Darinka, KAČIČ, Zdravko. Izdelava slovensko-srbskega vzporednega korpusa podnapisov za razvoj strojnega prevajanja v projektu SUMAT = Building the parallel Slovene-Serbian corpus of subtitles for machine translation in the SUMAT project. V: ERJAVEC, Tomaž (ur.), ŽGANEC GROS, Jerneja (ur.). <i>Zbornik Osme konference Jezikovne tehnologije, 8. do 12. oktober 2012, [Ljubljana, Slovenia] : zbornik 15. mednarodne multikonference Informacijska družba - IS 2012, zvezek C = Proceedings of the Eighth Language Technologies Conference, October 8th-12th, 2012, Ljubljana, Slovenia : proceedings of the 15th International Multiconference Information Society - IS 2012, volume C</i>, (Informacijska družba, ISSN 1581-9973). Ljubljana: Institut Jožef Stefan, 2012, str. 167-172, ilustr. [COBISS.SI-ID 16351766]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Discourse markers in Slovenian and their applicability for developing speech-to-speech translation technologies. V: SWAIN, Elizabeth (ur.). <i>Thresholds and potentialities of systemic functional linguistics : multilingual, multimodal and other specialised discourses</i>. Trieste: EUT, 2010, str. 114-130, ilustr. [COBISS.SI-ID 14503190]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Jezikovni viri za strojno simultano prevajanje govora. V: KLANJŠEK, Martin (ur.). <i>Znanstveno delo podiplomskih študentov v Sloveniji - "publish or perish!" : e-knjiga</i>. Ljubljana: Društvo mladih raziskovalcev Slovenije, 2004, str. 675-685. [COBISS.SI-ID 9466902]</p>
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Evropske inštitucije
Course title:	European institutions

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenski/ Slovene
---------------------	--	--------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

- Evropske inštitucije: posamezne inštitucije in struktura Evropske unije v poglobljenem pregledu, in druge evropske inštitucije, kot so Svet Evrope, Evropsko sodišče za človekove pravice, OVSE - Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi, NATO.
- Struktura, organi, cilji in sistem delovanja ter naloge posameznih prej izbranih institucij.

Content (Syllabus outline):

- European institutions: precise presentation of the EU institutions and other European institutions, like Council of Europe, European court of human rights, OSCE - Organisation for Security and Co-operation in Europe, NATO
- Structure, organs, goals and main principles and tasks of the above mentioned institutions.
- Characteristics of EU politic: from the beginning

- Značilnosti politike Evropske unije: od začetkov evropskega integracijskega procesa do nastanka EU po Lizboni.
- Izbrane inštitucije v medijih.

of the European integration process till the establishment of EU after the Lisbon process.

- Selected institution in the media.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007). Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Fakulteta za družbene vede. Ljubljana.
- Benko V. (2000). Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2016. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Flüchtlinge. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2015. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Minderheiten. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. (2006). *Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation*, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg.
- Humar M. (ur.) (2004). Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. ZRC SAZU. Ljubljana.
- *Lizbonska pogodba. Prečičeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog.* (2010). Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. (2003). *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]*, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati študentom kompleksnejše vsebine o posameznih izbranih evropskih inštitucijah, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje celostne strukture EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo;
- razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih, t.j. prepoznavanje zanesljivosti

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the complex and precise knowledge of selected most important European institutions, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Competences:

- knowing how to identify one's information and documentation requirements;
- developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to extract and process relevant information for a given task;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any

<p>dokumentarnih virov;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<p>other medium, i.e. knowing how to evaluate the reliability of documentary sources (critical mind);</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.
--	---

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna izbrane najpomembnejše evropske inštitucije; • študent zna navesti cilje in temeljna načela obravnavanih evropskih inštitucij; • študent ima podrobna znanja o celotnem procesu nastanka Evropske unije; • študent jasno loči med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi; • študent kritično analizira medijske zapise o evropskih inštitucijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • student knows the selected most important European institutions; • student can list the goals and main principles of the treated European institutions; • student has profound knowledge about the development of the European union; • student distinguishes between the EU institutions and their competencies; • student knows how to critical analyse notes about European institutions in the media.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> • written examination • active collaboration in class • preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"*, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID 21681160]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID 21662728] PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za*

1. letnik študija 2014/2015. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 69 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680136](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2011/2012.* Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 60 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680392](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Jezik stroke in evropska dimenzija, Nemščina : študijsko gradivo,* (Program Poslovanje). Maribor: [Doba Epis], 2009. [68] f., ilustr. [COBISS.SI-ID [512488752](#)]

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Angleška pravna terminologija
Subject Title:	English Legal Terminology

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Janja Hojnik

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial: <input type="text"/> angleščina / English
----------------------------	---

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

- Pravo in pravni jezik; pravna področja – javno in zasebno pravo; pravna praksa.
- Človekove pravice in Svet Evrope.
- Organizacija Republike Slovenije: predsednik republike, Državni zbor, Vlada, pravosodni sistem, Varuh človekovih pravic, računsko sodišče, lokalna samouprava.
- Pravni sistemi držav angleškega jezika.
- Pravni sistem Evropske unije.
- Združeni narodi in NATO.
- Kazensko pravo: kazniva dejanja, kazenska odgovornost.
- Delovno pravo: pogodba o zaposlitvi, pravice in obveznosti strank; pravo socialne varnosti.
- Obligacijsko pravo; prodaja blaga.
- Družinsko pravo: zakonska zveza, razveza, rejništvo, posvojitve; oblikovanje oporoke.
- Pravo intelektualne lastnine.
- Pravo družb, kapitalski trg, obdavčitev, pravo konkurence.
- Varstvo okolja.
- Uradna pisanja.
- Ustni nastop v angleškem pravnem jeziku.

Content (Syllabus outline):

- Law and legal language; fields of law – public and private law; legal practice.
- Human rights and Council of Europe.
- Slovenian state organisation: President, National Assembly, Government, Judicial System, Human Rights ombudsman, Court of Audit, Local Self-government.
- Legal systems of English speaking countries.
- European Union legal system.
- United Nations and NATO.
- Criminal law: crimes, criminal liability.
- Employment law: contract of employment, rights and obligations of parties; Social Security Law.
- Law of Obligations; Sale of Goods.
- Family law: Marriage, Divorce, Foster Care, Adoption; Making a Will.
- Intellectual Property Law.
- Company Law, Capital market, Taxation, Competition Law.
- Environmental protection.
- Formal writing.
- Oral presentation in English legal language.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- English Legal Terminology, Materials, Pravna fakulteta v Mariboru, januar 2006 (J. Bedrač)
- English Legal Glossary, Pravna fakulteta v Mariboru, september 2006 (ur. J. Hojnik)
- Longyka T., Slovensko-angleški pravni slovar, zbirka Komunikacija 2001
- Bajuk J., Fajdiga S., Longyka P., Podbevšek G., Angleško-slovenski pravni slovar, Ljubljana, Prestige Group, 2003
- Steward W., Collins Dictionary of Law, Harper Collins, Inc.

Cilji:

Cilj tega predmeta je študentom približati angleško pravno terminologijo in pojme ter posebnosti izražanja v angleškem pravnem jeziku.

Objectives:

The objective of this course is to bring English legal terminology and concepts and specifics of communication in English legal language closer to students.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznavati angleško pravno terminologijo na nekaterih temeljnih pravnih področjih;
- razumevanja angleških pravnih besedil;
- pisati pravna besedil v angleškem jeziku.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- ustno in pisno komuniciranje v angleškem pravnem jeziku na višjem nivoju;
- sprejemanje in dajanje informacij v običajnih pravnih situacijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- know English legal terminology in certain fundamental legal fields;
- understand English legal texts;
- write legal texts in English
- translate legal texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- oral and written communicating in English legal language on higher level;
- accepting and giving of information in usual legal situations.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarji
- vaje: branje, pisanje in slišno razumevanje pravnih besedil, predstavitev pravnih tem.

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminars
- tutorials: reading, writing and listening of legal texts, presentation of legal topics.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

50
10
30
10

Type (examination, oral, coursework, project):

- written exam
- oral exam
- performed home-works
- collaboration in lectures and tutorials.

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Angleška pravna terminologija
Janja Hojnik

HOJNIK, Janja. Indirect management and implications for industrial relations of the European company statute : the case of Slovenia. V: GOLD, Michael (ur.), NIKOLOPOULOS, Andreas (ur.). The European company statute : a new approach to corporate governance. Bern [etc.]: Peter Lang, 2009, str. 201-226.

HOJNIK, Janja. What makes a good company? : Employee interest representation in European company law : reflections and legal provisions. Brussels: European trade union institute for research, education and health and safety (ETUI-REHS), 2006. 73 f.

HOJNIK, Janja. The Free movement of goods and the Slovenian state monopoly in marketing immunological medicinal products : implications of the Hanner case. Eur. j. health law. [Print ed.], 2004, št. 3, letn. 12, str. 273-285

HOJNIK, Janja, KNEZ, Rajko. Non-privileged applicants : local communities as applicants of the annulment action before the European Court of Justice. Lex localis, julij 2010, letn. 7, št. 3, str. 283-306

HOJNIK, Janja. Corporate governance reform in Slovenia and the current place of workers' voice - state of the art in Slovenia under the EU presidency. Transfer, 2008, no. 1, vol. 14, str. 137-141

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Komunikologija
Subject Title:	Communication Science

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Mario Plenkovič

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial: <input type="text"/> slovenski / Slovene
---------------------	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

- Zgodovinski razvoj komuniciranja in komunikologije kot znanosti o komuniciranju s poudarkom na translatološkem vidiku.
- Strukturne zakonitosti komuniciranja (od teorije informacij do teorije komunikacij).
- Temeljni komunikološki pojmi in struktura komunikacijskih procesov.
- Znaki in kodi komuniciranja (od semiotike do komunikološkega diskurza).
- Komunikološka signifikacija in kodifikacija.
- Teorije komuniciranja.
- Modeli komuniciranja.
- Vrste in oblike komuniciranja
- Gnoseološke, jezikovne in kulturne predpostavke diskurza .
- Komunikološke empirične raziskovalne metode in evalvacija komuniciranja.
- Mediji, odnosi z javnostmi in nove informacijske in komunikacijske tehnologije.
- Globalizacija in novi vidiki komuniciranja.

Content (Syllabus outline):

- Historical development of communication and communication science with a focus on aspect of translation science.
- Structural laws of communication (from information theory to communication theory).
- Basic communication science terms and structure of communication processes.
- Communication signs and codes (from semiotics to communication discourse).
- Communication science codification and signification.
- Theory of communication.
- Models of communication.
- Kinds and forms of communication.
- Gnoseological, language and cultural assumptions of discourse.
- Empirical research methods of communication science and evaluation of communication.
- Media, public relations and new information and communication technologies.
- Globalization and new aspects of communication.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Fiske, J. (2005) *Uvod v komunikacijske študije*. Fakulteta za družbene vede: Ljubljana.
- Flusser, V. (2007) *Kommunikologie*. Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Gnesotoo, N./Grevi,G. (2006) *The New Global Puzzle, What World for the EU in 2025?*. Institute for Security Studies European Union: Paris.
- Inglis, F. (2007) *Media Theory, An Introduction*. Basill Blackwell Ltd: Cambridge.
- Jensen, K.B. (eds.) (2002) *A Handbook of Media and Communication Research, Qualitative and Quantitative Methodologies*. Routledge: London/New York.
- Plenković, M. (2003) *Komunikologija masovnih medija, Kultura komuniciranja*. Hrvatsko komunikološko društvo & Nonacom: Zagreb.
- Rusinger, D. (2007) *Online Relations, Leitfaden für moderne PR im Netz*. Schaffer-Poeschel Verlag: Stuttgart.

Cilji:

Cilj tega predmeta je sistematičen in temeljit prenos komunikološkega znanja študentom prevodoslovja s ciljem obvladovanja temeljnih komunikoloških zakonitosti in veščin komuniciranja, s ciljem spoznati nov svet komuniciranja na vseh komunikacijskih ravneh: lokalno, nacionalno, regionalno in globalno.

Objectives:

The objectives of this course are systematic and thorough conveying of communication science expertise with the goal of mastering fundamental communication science laws and skills of communication on the path of knowing the new world of communication at all communication levels: local, national, regional and global.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobiti novo znanje, veščine in komunikološke kompetence;
- prepoznati splošne teoretične in praktične zakonitosti komuniciranja, ki so nujno potrebne za razumevanje strukture in funkcije komunikacije.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- acquire new knowledge, skills and communication competence;
- recognize general theoretical and praxeological laws of communication, which are necessary for understanding the structure and function of communication.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- klasična predavanja
- AV predstavitev
- obravnava praktičnih primerov
- predstavitev samostojnih analiz študentov
- aktivno skupinsko delo

Learning and teaching methods:

- common lectures
- AV presentations
- case studies
- student presentations
- team work with active participation

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- ustni izpit
- samostojno seminarsko delo
- simulirani aktivni komunikativni diskurz na vajah

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- oral examination
- seminar work
- active coursework

50
30
20

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Komunikologija

Mario Plenković

PLENKOVIĆ, Mario Od komuniciranja do znanosti o komuniciranju / Mario Plenković. - Sa uporednim tekstom na engleskom jeziku. - Summary. - Sa literaturom. - V: Informatologija Jugoslavica. - ISSN 0046-9483. - 21, 3-4, str. 101-106. - COBISS.SI-ID [22630146](#)

PLENKOVIĆ, Mario Krizno komuniciranje i teorija odnosa s javnostima = Crisis communication and public relations theory / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 30. - V: Media, culture and public relations. - ISSN 1333-6371. - 1, 1 (2002), str. 19-31. - COBISS.SI-ID [12721686](#)

PLENKOVIĆ, Mario Holistička analiza odnosa s javnostima (javnošću) = Holistic analysis of the public relations / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 38. - V: Informatologija. - ISSN 1330-0067. - 34, 1-2 (2001), str. 27-30. - COBISS.SI-ID [12021014](#)

PLENKOVIĆ, Mario Suvremena radiotelevizijska retorika : teorijska i empirijska analiza / Mario Plenković. - Zagreb : Stvarnost, 1989. - 228 str. - (Svijet suvremene stvarnosti). - ISBN 86-7075-038-4. - COBISS.SI-ID [516617](#)

PLENKOVIĆ, Mario Komunikologija masovnih medija / Mario Plenković. - Zagreb : Barbat, 1993. - 257 str. - (Biblioteka Komunikologija). - ISBN 953-181-002-8. - COBISS.SI-ID [233531](#)

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Osnovni pojmi ekonomije
Subject Title:	Basic Economics

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Davorin Kračun

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	---	-----------------------

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:**

Prerequisites:

--	--

Vsebina:

- Osnovni pojmi ekonomije.
- Ekonomski sistem in tržni mehanizem.
- Ponudba in povpraševanje.
- Oblikovanje cen v različnih oblikah konkurence.
- Cene proizvodnih dejavnikov in razdelitev narodnega dohodka.
- Makroekonomija in najpomembnejše makroekonomske spremenljivke.
- Gospodarska rast in poslovni cikli.
- Agregatna ponudba in agregatno povpraševanje.
- Denar in denarna politika.
- Proračunska politika.
- Izbrani problemi stabilizacijske politike (inflacija, brezposelnost).

Content (Syllabus outline):

- Fundamentals of economics.
- Economic system and the market mechanism.
- Supply and demand.
- Competitive pricing and imperfect competition.
- Resource prices and distribution of income.
- Macroeconomics and important macroeconomic variables.
- Economic growth and economic fluctuations.
- Aggregate supply and aggregate demand.
- Money and monetary policy.
- Fiscal policy.
- Some problems of stabilization policy (inflation, unemployment).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Kračun, Davorin (2008) *Uvod v ekonomijo z mikroekonomiko*. Ljubljana: GV založba.
- Mikek, Peter/Rihtarič, Mira (2005) *Osnove ekonomske teorije II: makroekonomija*. Maribor: EPF.

Cilji:

Cilj tega predmeta je spoznati osnovne pojme in koncepte delovanja tržne ekonomije – predvsem temeljni princip mikroekonomije, tj. princip optimizacije in ravnovesja. Pri makroekonomskem delu pa je poudarek na dolgoročni gospodarski rasti ter kratkoročnih problemih poslovnih ciklov in stabilizacijske politike.

Objectives:

The objective of this course is to acquaint the students with the fundamental terms and concepts of market economy and the basic principle of microeconomics – principle of optimization and balance. It provides also the macroeconomic insight into economic growth and economic policies which promote growth and stability.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznati ekonomijo in njene metode;
- poznati osnove delovanja tržnega mehanizma;
- uporabiti ekonomsko znanje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- know economics and its methods;
- know principles of market mechanism;
- apply fundamental knowledge in economics.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarske vaje in skupinsko delo

Delež (v %) /
Weight (in %)

Learning and teaching methods:

- lectures
- tutorial and group work

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)
• aktivno sodelovanje pri predavanjih
• pisni izpit

20
80

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):
• activities in the classroom
• written examination

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Osnovni pojmi ekonomije

Davorin Kračun

KRAČUN, Davorin. Tranzicija, stabilizacija i ekonomski rast : iskustvo Slovenije. Ekon. pregl., 2005, god. 56, 3/4, str. 145-162. [COBISS.SI-ID 8017180] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. The path to stability and growth : the case of Slovenia. Ekon. čas., 2006, 54, č. 4, str. 307-322. [COBISS.SI-ID 8753436], [JCR, WoS, št. citatov do 26. 2. 2007: 0, brez avtocitatov: 0, normirano št. citatov: 0]
kategorija: 1A4 (Z1); upoštevana uvrstitev: SSCI; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 53.96, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. Primerjava cen in plač Slovenije s Švico. Banč. vestn., okt. 2008, letn. 57, št. 10, str. 14-19. [COBISS.SI-ID 9619996] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

JAGRIČ, Timotej, KRAČUN, Davorin. Dinamika in ravni cen izdelkov za vsakdanjo rabo. IB rev. (Ljubl.), 2009, letn. 43, št. 1, str. 51-77. [COBISS.SI-ID 9854492] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 15, št. avtorjev: 2

KRAČUN, Davorin, JAGRIČ, Timotej, OVIN, Rasto, BEKŌ, Jani, BORŠIČ, Darja, ŠLEBINGER, Monika, KRAČUN, Davorin (ur.), JAGRIČ, Timotej (ur.). Primerjava cen in plač Slovenije z Avstrijo in Madžarsko. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta, cop. 2006. 135 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 961-6354-44-2. [COBISS.SI-ID 56458497]
kategorija: 2B (Z1); tipologijo je verificiral OSICD točke: 13.33, št. avtorjev: 6

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Subject Title:	Computer support for translators and interpreters

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
5	10		15		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Marjan Krašna

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene slovenščina / Slovene
------------------------	---	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Osnovno poznavanje računalništva.

Prerequisites:

Basic computer skills.

Vsebina:

- **Oblikovanje dokumentov**
 - Word, Excel, PowerPoint
 - formati zapisa podatkov (doc, rtf, pdf, ...)
- **Oblikovanje spletnih strani**
 - teoretične osnove spletnih predstavitev
 - izdelava spletnih strani
 - portali
- **Slika - dokument**
 - skeniranje, slikanje in OCR
 - obdelava slik (prevajanje slikovnega gradiva)
- **Podatkovne baze**
 - iskanje in povpraševalni jeziki
 - splošno dostopne in posebne podatkovne baze (COBIS, COBIB, Web of Science, ...)
 - spletni iskalniki (google, yahoo, altavista, ...)
- **Pomoč pri prevajanju besedil**
 - Spletни prevajalniki in slovarji
 - programska oprema (Trados, Wordfast)

Content (Syllabus outline):

- **Document design**
 - Word, Excel, PowerPoint
 - files formats (doc, rtf, pdf, ...)
- **Web design**
 - Web basics
 - Web presentation development
 - Portals
- **Image - document**
 - scanning, photography and OCR
 - image processing (image translation)
- **Databases**
 - searching and special languages
 - public available and specialized databases (COBIS, COBIB, Web of Science, ...)
 - web searchers (google, yahoo, altavista, ...)
- **Support for the translation**
 - web translations and dictionaries
 - software (Trados, Wordfast)

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Nahtigal, Franci (2006) *Ukrotimo podatke: Uporaba Worda, Excela, Accessa in PowerPointa v poslovnem svetu: Priročnik za vodenje samoizobraževanje z vajami.*
- Microsoft Expression Web step by step (2008), Microsoft Press.
- Gerlič, Ivan; Debevc, Matjaž; Dobnikar, Nadja; Šmitek, Branislav; Korže, Danilo; (2001) *Načrtovanje in priprava študijskih gradiv za izobraževanje na daljavo*, FERI.
- Osnovna navodila COBISS3 V3.0 : priročnik za uporabnike, IZUM, (2005).

Cilji:

Prevajanje različnih pojavnih vsebin s pomočjo računalnika in ohranjanje formatov

Objectives:

Translation of different texts with the computer and retained the presentation formats.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznati računalništvo in postopke;
- poznati aparатурno in programsko opremo.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- dokument - prevod - preveden dokument.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- know computer science and procedures;
- hardware; and software.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- document - translation - translated document.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- laboratorijske vaje
- samostojno delo študenta

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar work
- laboratory work
- individual student's work

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • projekt • zagovor projekta 	70 30	<ul style="list-style-type: none"> • project • project avocation

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Marjan Krašna

DUH, Matjaž, KRAŠNA, Marjan. Interactive e-learning materials: how to prepare and use it properly?. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). MIPRO 2010 : 33rd International Convention, May 24-28, 2010, Opatija, Croatia : proceedings = 33. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2010, str. 77-80, ilustr. [COBISS.SI-ID 17826568]

BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. E-learning approach to the teaching of statistics and research methodology. V: SOLEŠA, Dragan (ur.). The Sixth International Conference on Informatics, Educational Technology and New Media in Education. Proceedings. Sombor: University of Novi Sad, Faculty of Education, 2009, str. 336-342. [COBISS.SI-ID 16819464]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. - 26. september 2007, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

REPNIK, Robert, VAJNGERL, Viktor, KRAŠNA, Marjan. Virtual learning environments. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.), TURČIĆ PRSTAČIĆ, Ivana (ur.), SLUGANOVIĆ, Ivanka (ur.). MIPRO 2006, 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia. MIPRO 2006 : 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia : proceedings = 29. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2006, str. 92-94, ilustr. [COBISS.SI-ID 14695944]

KRAŠNA, Marjan, GERLIČ, Ivan. Learning material and student population : analysis of the survey. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). Computers in education : XXV. [dvadesetipeti] jubilarni međunarodni skup, 20.-24.5.2002, Opatija, Croatia. Rijeka: Hrvatska udruga za mikroprocesorske, procesne i informacijske sustave, mikroelektroniku i elektroniku - Mipro HU, 2002, str. 42-45. [COBISS.SI-ID 11817480]KRAŠNA, Marjan, GERLIČ, Ivan. Learning material and student population : analysis of the survey. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). Computers in education : XXV. [dvadesetipeti] jubilarni međunarodni skup, 20.-24.5.2002, Opatija, Croatia. Rijeka: Hrvatska udruga za mikroprocesorske, procesne i informacijske sustave, mikroelektroniku i elektroniku - Mipro HU, 2002, str. 42-45. [COBISS.SI-ID 11817480]

Jezikovna usmeritev – nemščina

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano tolmačenje II – nemščina
Course title:	Simultaneous Interpreting II – German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	1.	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Interpreting	1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč
------------------------------	----------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina / Slovene, German

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:**

- | | |
|----------|--------|
| • jih ni | • none |
|----------|--------|

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja kompetenc in tehnik za simultano tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Šepetano tolmačenje: osnovne tehnike.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in nemškem jeziku.
- Tolmačenje: simultano tolmačenje srednje zahtevnih besedil v iz nemščine v slovenščino ter obratno.
- Simulacija konferenc.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced competences and techniques for simultaneous interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Whispered interpreting: basic competences.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and German.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic level from Slovene to German and German to Slovene.
- Conference simulation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Grbic, Nadja 2008: Constructing Interpreting Quality. In: Interpreting: international journal of research and practice in interpreting. 10,2. 2008. 232 - 257.
- Collados, Aís, A. 2011: Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen: Interdisziplinäre Perspektiven. Narr Francke Attempto, Tübingen.
- Zwischenberger, C. 2013: Qualität und Rollenbilder beim Simultandolmestchen. Fran & Timme, Berlin.

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Cilj tega predmeta je dati znanje o simultanem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, delavnic, nestrokovnih konferenc ipd., simulirati konference.

Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

The objective of this course is to give knowledge on simultaneous interpreting, broaden listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. welcoming speeches, workshops, non-specialised conferences etc., conference simulation.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna povzemati besedila v slovenskem in nemškem jeziku;
- študent zna simultano in šepetano tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila v slovenskem in nemškem jeziku;
- študent zna delati v timu v kabini za simultano tolmačenje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to recapitulate texts in Slovene and German;
- student knows how to do simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level in Slovene and German;
- student knows how to work in teams in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %) **Assessment:**

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge 	<p>40 40 20</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <ul style="list-style-type: none"> • oral examination • interpreting preparation • homework
---	-------------------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

NUČ, Aleksandra. Simultandolmetschen : Qualitätsbeurteilung einer Dolmetschleistung. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 201-209. [COBISS.SI-ID [19350280](#)]

NUČ, Aleksandra. Bewertung verschiedener Teilespekte eines Simultandolmetscheinsatzes = Ovrednotenje različnih delnih vidikov simultanega tolmačenja. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). *Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 25. [COBISS.SI-ID [20998152](#)]

NUČ, Aleksandra. Wenn Welten aufeinander treffen : Dolmetschen in der Psychotherapie. V: GRBIĆ, Nadja (ur.), PÖLLABAUER, Sonja (ur.). "Ich habe mich ganz peinlich gefühlt." : Forschung und Kommunikationsdolmetschen in Österreich : Problemstellungen, Perspektiven und Potenziale, (Graz translation studies, 10). Graz: Karl-Franzens-Universität, Institut für Translationswissenschaften (ITAT), 2006, str. 261-296, ilustr. [COBISS.SI-ID [14925320](#)]



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Konsekutivno tolmačenje II – nemščina
Subject Title:	Consecutive Interpreting II – German

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Andreja Pignar Tomanič

Jeziki /
Languages:

Predavanja / Lecture:

Vaje / Tutorial: slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:

Prerequisites:

--	--

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: nadogradnja kompetenc za konsekutivno tolmačenje v slovenski jezik.
- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Tehnika zapisovanja: profesionalizacija tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced competences for consecutive interpreting.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level from Slovene to German.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Note-taking technique: professionalization of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Modell für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen.
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc v slovenskem in nemškem jeziku, dati znanje za konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. referatov in prispevkov, nagovorov ipd. v slovenski in nemški jezik.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge on consecutive interpreting, to improve note-taking techniques, listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and German language, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. talks, papers and speeches into Slovene and German.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- konsekutivno tolmačiti srednje zahtevna besedila v slovenski in nemški jezik;
- uporabljati tehniko zapisovanja.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- spremnosti komuniciranja,
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- do consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level to Slovene;
- use note-taking techniques.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences,
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- priprava na tolmačenje

Learning and teaching methods:

- laboratory work
- interpreting preparation

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	60 40	• oral examination • interpreting preparation

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

**Konsekutivno tolmačenje II - nemščina
Karmen Kopecky Teržan**

42. redno zasedanje treh dežel Alpske zveze Slovenija, Italija, Avstrija. Maribor: 17.3.2007.

Tiskovna konferenca županov Gradca in Maribora. Maribor: 29.3.2007.

Izzvana prihodnost (Challenged future), izzivi prihodnosti čezmejnega sodelovanja Slovenija, Avstria (Interreg). Maribor: 26.9.2007.

Izbirni predmeti nemščina/Izbirni predmet I/n

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove nemškega prava in terminologija
Course title:	Introduction into German law system and terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpretation	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial: slovenski / Slovene
---------------------	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

- Pravni jezik kot strokovni jezik in jezik različnih pravnih sistemov.
- Področja prava: javno, zasebno, kazensko, delovno, obligacijsko, družinsko, pravo gospodarskih družb, ustavno, upravno.
- Pravni sistemi nemško govorečih držav primerjalno s slovenskim pravnim sistemom.
- Temeljna zakonodajna besedila kontrastivno.

Content (Syllabus outline):

- Legal language as Language for Special Purposes and language of different law systems.
- Law fields: Public law, Private law, Criminal law, Employment law, law of Obligations, Family law, Company law, Constitutional law, Administrative law.
- Law system of German Speaking countries in comparison with the Slovenian law system.
- Basic legislation texts in comparison.

<ul style="list-style-type: none"> • Pravni sistem Evropske unije. • Pravni red Evropske unije. • Delo s terminološkimi bazami. • Priprava glosarjev. 	<ul style="list-style-type: none"> • Law system of European Union. • Acquis Communautaire. • Use of term bases. • Preparing glossaries.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baur, F., Walter, G. (1993). *Einführung in das Recht der Bundesrepublik Deutschland (Grundrisse des Rechts)*. C.H. Beck Verlag. Frankfurt.
- Creifelds C. in Weber K. (ur.) (2004). *Rechtswörterbuch*. 18. Auflage. München: Beck.
- Laimer, S., Müller, T., Obermeier, M. (2014). *Einführung in das Recht für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften*. Neuer wissenschaftlicher Verlag. Bremerhaven.
- Pavčnik, M. (2003). Teorija prava. Cankarjeva založba. Ljubljana. str. 1-67.
- Pommer S. (2006). *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Peter Lang. Frankfurt/Main.
- Pravni viri (Ustava Republike Slovenije z ustreznimi ustavnimi zakoni ter Uradni list EU)
- Sandrini P. (1996). *Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series 8. Dunaj: TermNet.
- Sandrini P. (2010). Rechtsübersetzen in der EU: *Translatio Legis Pluribus*. V L. Zybatow (ur.), *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Peter Lang. Frankfurt/Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečičeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog*. 2010. Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi pojmi prava, izvorom prava ter strukturo pravnega sistema v Sloveniji in primerjalno v nemško govorečih državah, pojasniti osnove pravne terminologije in opredeliti specifično pravo EU kot pravo nadnacionalne organizacije.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic (družbenih, geografskih, zgodovinskih, stilističnih);
- sposobnost prepoznavanja pravil interakcije v posebnih skupnostih, vključno z nejezikovnimi elementi;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznegra registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the basic knowledge of legal terminology, source of law and characteristics of law system in Slovenia in comparison with the law systems in the German speaking countries, to explain the basic law terminology and define the specific law of EU as law of a supranational organization.

Competences:

- knowing how to recognise function and meaning in language variations (social, geographical, historical, stylistic);
- knowing how to identify the rules for interaction relating to a specific community, including non-verbal elements;
- knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral);
- developing strategies for documentary and terminological research;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis

<ul style="list-style-type: none"> • razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<ul style="list-style-type: none"> documents accessible on the internet or any other medium; knowing how to use tools and search engines effectively; mastering the archiving of one's own documents.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna temeljne pravne pojme; • študent pozna temeljna pravna področja; • študent zna opisati in primerjati pravne sisteme Slovenije, Avstrije in Nemčije; • študent ima podrobna znanja o pravnem sistemu Evropske unije; • študent ima podrobna znanja o pravnem redu Evropske unije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> student knows the basic legal terminology; student knows the basic law fields; student can describe and compare the law systems of Slovenia, Austria and Germany; student has profound knowledge about the law system of the EU; student has profound knowledge about Acquis Communautaire.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> predavanja seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> lectures tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> pisni izpit sodelovanje pri vajah priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> written examination active collaboration in class preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"*, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID [21681160](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID [21662728](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti prevajanja in tolmačenja. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). *Izzivi poučevanja in raziskovanja tujih jezikov stroke : knjiga povzetkov*. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2014, str. 10. [COBISS.SI-ID [21679112](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Herausforderungen beim Übersetzen von juristischen Texten mit Studierenden. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts*. Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 30, portret. [COBISS.SI-ID [19984392](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje in poučevanje tujega jezika
Course title:	Translation and Foreign Language Teaching

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpreting	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			80	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik Korošec
------------------------------	-------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial: slovenski, angleški, nemški / Slovene, English, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

Predmet podaja pregleden prikaz najpomembnejših metod poučevanja tujega jezika in njihov zgodovinski razvoj ter v njihovem okviru kritično obravnava vlogo prevajanja in uporabo maternega jezika. Predmet predstavlja načine uporabe prevajanja in
--

Content (Syllabus outline):

The course provides a coherent overview of the most important foreign language teaching methods and their historical development, and critically discusses the role of translation and L1 use within them. The course introduces students to various

maternega jezika pri poučevanju tujega jezika s poudarkom na premoščanju razlike med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem.

applications of translation and L1 in FLT, and aims to bridge the gap between pedagogical and functional translation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Butzkamm, W. in Caldwell. *The bilingual reform: A paradigm shift in foreign language teaching*. 2009.
- Butzkamm, W. *Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht*. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1993/1998.
- Carreres, A. „Strange bedfellows: Translation and Language Teaching.“ 2007. <http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf> (poskus dostopa 1.. februar 2015).
- Carreres, A. „Translation as a means and as an end.“ *The Interpreter and Translator Trainer* 8(1) (2014): 123-135.
- Cook, G. *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment*. Oxford: Oxford University Press., 2010.
- Cook, V. *Second Language Learning and Language Teaching Website*. 2008. <http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/SLLandLT/SumsChap2.htm>
- Cook, V. „Using the first language in the classroom.“ *Canadian Modern Language Review* 57(3) (2001): 402-423.
- Larsen-Freeman, D. *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Leonardi, Vanesa. *The Role of Pedagogic Translation in Second Language Acquisition. From Theory to Practice*. Bern in Berlin: Peter Lang, 2010.
- Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Montaža Kirsten Malmkjaer. Manchester: St. Jerome., 1998.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je podati znanja in razumevanje ter pregled temeljnih metod poučevanja tujega jezika ter kritično osvetliti razloge v prid in zoper vključitev prevajanja in maternega jezika v pouk tujega jezika v njihovem okviru.

Kompetence:

- poznavanje ustreznega jezikoslovno-pedagoškega in prevodoslovnega metajezika;
- sposobnost razlikovanja med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem;
- prepoznavanje pomena in funkcije

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide knowledge and understanding of the historical development of foreign language teaching methods and present pros and cons of the use of translation and L1 in FLT.

Competences:

- mastering the metalanguage (language pedagogy, translation sciences);
- knowing how to differentiate between pedagogical and functional translation;

<p>prevajanja in L1 v okviru poučevanja tujega jezika;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost analize in kritičnega vrednotenja predstavljenih didaktičnih metod ter vloge prevajanja in maternega jezika v njihovem okviru; • sposobnost praktične aplikacije prevajalskih veščin za doseganje jezikovno-didaktičnih ciljev (poučevanje in učenje tujega jezika); • razvijanje dovzetnosti za jezikovne spremembe in razvoj. 	<ul style="list-style-type: none"> • knowing how to recognize function and importance of translation and L1 use in FLT; • knowing how to analyze and critically assess the didactical methods under discussion, and the role of translation and L1 within them; • knowing how to apply translation for language-didactic purposes (FL teaching and learning); • developing sensitivity to changes in language and developments in languages.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študenti poznajo in razumejo vlogo prevajanja in maternega jezika v okviru temeljnih didaktičnih pristopov v preteklosti; • študenti poznajo razliko med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem; • študenti poznajo načela; • študenti znajo načrtovati didaktične aktivnosti in integrirati prevajanje in materni jezik v pouk tujega jezika.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • students know and understand the role of translation and L1 within the most important didactic approaches in the past; • students know how to differentiate between pedagogical and didactical translation; • students know how to devise didactic activities and to integrate translation and L1 into FLT.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • vaje
--

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorials

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah 	70	<ul style="list-style-type: none"> • written exam • active participation in tutorials
	30	

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • KOLETNIK KOROŠEC, Melita. "To translate or not to translate" : translation and foreign language

teaching. V: ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation von gestern, heute und morgen = Prevodenje jučer, danas i sutra : Programmheft = Knjiga sažetaka. Rijeka: Abteilung für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität in Rijeka: = Odsjek za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci, 2014, str. 33, portret. [COBISS.SI-ID 20726792]

- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Teaching grammar through translation. V: TSAGARI, Dina (ur.), FLOROS, Georgios (ur.). Translation in language teaching and assessment. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013, str. 23-40, tabele. [COBISS.SI-ID 1536082628]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation in foreign language teaching. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), KOSKINEN, Kaisa (ur.). New horizons in translation research and education, (Publications of the University of Eastern Finland, ISSN 1798-565X, Reports and studies in education, humanities and theology, no. 8). Joensuu: University of Eastern Finland, 2013, str. 61-74. http://epublications.uef.fi/pub/urn_isbn_978-952-61-1288-6/urn_isbn_978-952-61-1288-6.pdf. [COBISS.SI-ID 20297736]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. The role of translation in the ESL/EFL and ESP classroom. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 159-163. [COBISS.SI-ID 19733000]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Strojno prevajanje
Course title:	Machine translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni /elective
------------------------------	-------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Darinka Verdonik
------------------------------	------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	--	-----------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<p>21. Računalniška orodja za prevajanje - pregled.</p> <p>22. Kako deluje strojno prevajanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - strojno prevajanje na podlagi pravil - statistično strojno prevajanje - drugi pristopi k strojnemu prevajanju - jezikovni viri v strojnem prevajanju - jezikovnotehnološka orodja - obstoječi strojni prevajalniki za slovenščino <p>23. Uporaba strojnega prevajanja v prevajalskem procesu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - posteditiranje/popravljanje - evalvacija strojnih prevodov <p>24. Vpliv strojnega prevajanja na kvaliteto prevodov.</p> <p>25. Vpliv strojnega prevajanja na družbeni položaj prevajalcev</p>	<p>21. Computer translation tools – overview.</p> <p>22. How machine translation works:</p> <ul style="list-style-type: none"> rule-base machine translation - statistical machine translation - other approaches to machine translation - language resources in machine translation - language technologies tools - existing machine translators for Slovene <p>23. Using machine translation in translation process:</p> <ul style="list-style-type: none"> - postediting - evaluation of machine translations <p>24. Influence of machine translation on the quality of translations.</p> <p>25. Influence of machine translation on socio-economic status of translators</p>
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ETCHEGOYHEN, Tierry, BYWOOD, Lindsay, FISHEL, Mark, GEORGAKOPOULOU, Panayota, JIANG, Jie, VAN LOENHOUT, Gerard, DEL POZO, Arantza, SEPESY MAUČEC, Mirjam, TURNER, Anja, VOLK, Martin. Machine translation for subtitling : a large-scale evaluation. V: Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation, May 26-31, 2014, Reykjavik, Iceland. CALZOLARI, Nicoletta (ur.). *LREC 2014 : proceedings*. [S. l.]: ELRA, 2014, str. 46-53. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html>.
- FIŠER, Darja, VINTAR, Špela. Uvajanje prevajalskega namizja v delovno okolje prevajalske agencije = The integration of translator's workbench into the workflow of a translation agency. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 2005, letn. 39, št. 1, str. 82-93.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Babilon - sistem simultanega prevajanja govora. V: SLAVINEC, Mitja (ur.). *Pomurska akademija Pomurju*. Murska Sobota: Pomurska akademsko znanstvena unija - PAZU, 2006, str. 40-41.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. *Živiljenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Prevajanje podnapisov - iziv sodobni tehnologiji. V: 9. znanstvena konferenca PAZU, Murska Sobota, 25. in 26. november 2011. SLAVINEC, Mitja (ur.). *PAZU - prava ideja : Pomurska akademija Pomurju*. 1. izd. Murska Sobota: Združenje Pomurska akademsko znanstvena unija, 2012, str. 19-21.
- VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. *Slovenščina 2.0*, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-

133.http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf.

- VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. *Življenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64.
- VINTAR, Špela. Računalniška orodja za prevajanje. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 1999, letn. 33, št. 1, str. 47-54.
- (9) VINTAR, Špela. Sodobne prevajalske tehnologije in prihodnost prevajalskega poklica. *Uporabna informatika*, ISSN 1318-1882, okt./nov./dec. 2013, letn. 21, št. 4, str. 221-227.

Cilji in kompetence:

21. Sposobnost izbire ustreznih prevajalskih tehnik kot pomoč pri prevajanju.
22. Sposobnost izbire in uporabe strojnih prevajalnikov pri prevajanju.
23. Razvijanje uspešnih praks popravljanja strojno prevedenih prevodov.
24. Sposobnost kritične presoje kvalitete prevodov in prepoznavanja vplivov strojnega prevajalnika na končni, popravljeni prevod.
25. Sposobnost prepoznavanja družbenih procesov, ki jih prevajalske tehnologije sprožajo v prevajalski ekonomiji.

Objectives and competences:

21. Competence to select appropriate language tools as help in translation process.
22. Competence to choose and use machine translators in translation process.
23. Developing skills of post-editing machine translations.
24. Developing skills for critical evaluation of the quality of translations and recognizing the effects of machine translation on the final translation.
25. Competence to recognize socio-economic processes that usage of translation technologies triggers in the society.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

21. Poznavanje razpoložljivih prevajalskih tehnik.
22. Poznavanje pristopov in komponent tehnik strojnega prevajanja.
23. Veščine popravljanja strojnih prevodov.
24. Veščine ocenjevanja kvalitete prevodov z vidika uporabe strojnega prevajanja.
25. Poznavanje prevajalskega trga dela in vpliva prevajalskih tehnik nanj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

21. Knowing available translation tools.
22. Knowing machine translation approaches and components of machine translation technology.
23. Skills of post-editing machine translations.
24. Skills to evaluate the quality of translations from the view-point of machine translation usage.
25. Knowing the translation labor market and the influence of translation technologies on the development of the market.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> - frontalno - seminarska naloga - seminarsko delo - skupinsko delo 	<ul style="list-style-type: none"> - frontal - seminar paper - seminar work - work in groups
---	--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt): <ul style="list-style-type: none"> - seminarska naloga - ustni izpit 	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> - seminar paper - oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, KAČIČ, Zdravko, VERDONIK, Darinka. Statistical machine translation of subtitles for highly inflected language pair. <i>Pattern recognition letters</i>, ISSN 0167-8655. [Print ed.], 1 Sep. 2014, vol. 46, str. 96-103, doi: 10.1016/j.patrec.2014.05.012. [COBISS.SI-ID 17900054]</p> <p>VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. <i>Slovenščina 2.0</i>, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-133. http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf. [COBISS.SI-ID 16892438]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61. [COBISS.SI-ID 12161814]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64, ilustr. [COBISS.SI-ID 17240342]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Kako dober je moj strojni prevajalnik. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, okt. 2013, letn. 64, [št.] 10, str. 62-67, ilustr. [COBISS.SI-ID 17292310]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, PRESKER, Marko, ZIMŠEK, Danilo, ROJC, Matej, VLAJ, Damjan, VERDONIK, Darinka, KAČIČ, Zdravko. Izdelava slovensko-srbskega vzporednega korpusa podnapisov za razvoj strojnega prevajanja v projektu SUMAT = Building the parallel Slovene-Serbian corpus of subtitles for machine translation in the SUMAT project. V: ERJAVEC, Tomaž (ur.), ŽGANEC GROS, Jerneja (ur.). <i>Zbornik Osme konference Jezikovne tehnologije, 8. do 12. oktober 2012, [Ljubljana, Slovenia] : zbornik 15. mednarodne multikonference Informacijska družba - IS 2012, zvezek C = Proceedings of the Eighth Language Technologies Conference, October 8th-12th, 2012, Ljubljana, Slovenia : proceedings of the 15th International Multiconference Information Society - IS 2012, volume C</i>, (Informacijska družba, ISSN 1581-9973). Ljubljana: Institut Jožef Stefan, 2012, str. 167-172, ilustr. [COBISS.SI-ID 16351766]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Discourse markers in Slovenian and their applicability for developing speech-to-speech translation technologies. V: SWAIN, Elizabeth (ur.). <i>Thresholds and potentialities of systemic functional linguistics : multilingual, multimodal and other specialised discourses</i>. Trieste: EUT, 2010, str. 114-130, ilustr. [COBISS.SI-ID 14503190]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Jezikovni viri za strojno simultano prevajanje govora. V: KLANJŠEK, Martin (ur.). <i>Znanstveno delo podiplomskih študentov v Sloveniji - "publish or perish!" : e-knjiga</i>. Ljubljana: Društvo mladih raziskovalcev Slovenije, 2004, str. 675-685. [COBISS.SI-ID 9466902]</p>
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Evropske inštitucije
Course title:	European institutions

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenski/ Slovene
---------------------	--	--------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

- Evropske inštitucije: posamezne inštitucije in struktura Evropske unije v poglobljenem pregledu, in druge evropske inštitucije, kot so Svet Evrope, Evropsko sodišče za človekove pravice, OVSE - Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi, NATO.
- Struktura, organi, cilji in sistem delovanja ter naloge posameznih prej izbranih institucij.

Content (Syllabus outline):

- European institutions: precise presentation of the EU institutions and other European institutions, like Council of Europe, European court of human rights, OSCE - Organisation for Security and Co-operation in Europe, NATO
- Structure, organs, goals and main principles and tasks of the above mentioned institutions.
- Characteristics of EU politic: from the beginning

- Značilnosti politike Evropske unije: od začetkov evropskega integracijskega procesa do nastanka EU po Lizboni.
- Izbrane inštitucije v medijih.

of the European integration process till the establishment of EU after the Lisbon process.

- Selected institution in the media.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007). Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Fakulteta za družbene vede. Ljubljana.
- Benko V. (2000). Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2016. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Flüchtlinge. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2015. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Minderheiten. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. (2006). *Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation*, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg.
- Humar M. (ur.) (2004). Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. ZRC SAZU. Ljubljana.
- *Lizbonska pogodba. Prečičeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog.* (2010). Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. (2003). *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]*, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati študentom kompleksnejše vsebine o posameznih izbranih evropskih inštitucijah, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje celostne strukture EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo;
- razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih, t.j. prepoznavanje zanesljivosti

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the complex and precise knowledge of selected most important European institutions, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Competences:

- knowing how to identify one's information and documentation requirements;
- developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to extract and process relevant information for a given task;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any

<p>dokumentarnih virov;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<p>other medium, i.e. knowing how to evaluate the reliability of documentary sources (critical mind);</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.
--	---

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna izbrane najpomembnejše evropske inštitucije; • študent zna navesti cilje in temeljna načela obravnavanih evropskih inštitucij; • študent ima podrobna znanja o celotnem procesu nastanka Evropske unije; • študent jasno loči med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi; • študent kritično analizira medijske zapise o evropskih inštitucijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • student knows the selected most important European institutions; • student can list the goals and main principles of the treated European institutions; • student has profound knowledge about the development of the European union; • student distinguishes between the EU institutions and their competencies; • student knows how to critical analyse notes about European institutions in the media.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> • written examination • active collaboration in class • preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"*, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID 21681160]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID 21662728] PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za*

1. letnik študija 2014/2015. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 69 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680136](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2011/2012.* Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 60 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680392](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Jezik stroke in evropska dimenzija, Nemščina : študijsko gradivo,* (Program Poslovanje). Maribor: [Doba Epis], 2009. [68] f., ilustr. [COBISS.SI-ID [512488752](#)]

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Komunikologija
Subject Title:	Communication Science

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Mario Plenkovič

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial: <input type="text"/> slovenski / Slovene
---------------------	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

- Zgodovinski razvoj komuniciranja in komunikologije kot znanosti o komuniciranju s poudarkom na translatološkem vidiku.
- Strukturne zakonitosti komuniciranja (od teorije informacij do teorije komunikacij).
- Temeljni komunikološki pojmi in struktura komunikacijskih procesov.
- Znaki in kodi komuniciranja (od semiotike do komunikološkega diskurza).
- Komunikološka signifikacija in kodifikacija.
- Teorije komuniciranja.
- Modeli komuniciranja.
- Vrste in oblike komuniciranja
- Gnoseološke, jezikovne in kulturne predpostavke diskurza .
- Komunikološke empirične raziskovalne metode in evalvacija komuniciranja.
- Mediji, odnosi z javnostmi in nove informacijske in komunikacijske tehnologije.
- Globalizacija in novi vidiki komuniciranja.

Content (Syllabus outline):

- Historical development of communication and communication science with a focus on aspect of translation science.
- Structural laws of communication (from information theory to communication theory).
- Basic communication science terms and structure of communication processes.
- Communication signs and codes (from semiotics to communication discourse).
- Communication science codification and signification.
- Theory of communication.
- Models of communication.
- Kinds and forms of communication.
- Gnoseological, language and cultural assumptions of discourse.
- Empirical research methods of communication science and evaluation of communication.
- Media, public relations and new information and communication technologies.
- Globalization and new aspects of communication.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Fiske, J. (2005) *Uvod v komunikacijske študije*. Fakulteta za družbene vede: Ljubljana.
- Flusser, V. (2007) *Kommunikologie*. Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Gnesotoo, N./Grevi,G. (2006) *The New Global Puzzle, What World for the EU in 2025?*. Institute for Security Studies European Union: Paris.
- Inglis, F. (2007) *Media Theory, An Introduction*. Basill Blackwell Ltd: Cambridge.
- Jensen, K.B. (eds.) (2002) *A Handbook of Media and Communication Research, Qualitative and Quantitative Methodologies*. Routledge: London/New York.
- Plenković, M. (2003) *Komunikologija masovnih medija, Kultura komuniciranja*. Hrvatsko komunikološko društvo & Nonacom: Zagreb.
- Rusinger, D. (2007) *Online Relations, Leitfaden für moderne PR im Netz*. Schaffer-Poeschel Verlag: Stuttgart.

Cilji:

Cilj tega predmeta je sistematičen in temeljit prenos komunikološkega znanja študentom prevodoslovja s ciljem obvladovanja temeljnih komunikoloških zakonitosti in veščin komuniciranja, s ciljem spoznati nov svet komuniciranja na vseh komunikacijskih ravneh: lokalno, nacionalno, regionalno in globalno.

Objectives:

The objectives of this course are systematic and thorough conveying of communication science expertise with the goal of mastering fundamental communication science laws and skills of communication on the path of knowing the new world of communication at all communication levels: local, national, regional and global.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobiti novo znanje, veščine in komunikološke kompetence;
- prepoznati splošne teoretične in praktične zakonitosti komuniciranja, ki so nujno potrebne za razumevanje strukture in funkcije komunikacije.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- acquire new knowledge, skills and communication competence;
- recognize general theoretical and praxeological laws of communication, which are necessary for understanding the structure and function of communication.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- klasična predavanja
- AV predstavitev
- obravnava praktičnih primerov
- predstavitev samostojnih analiz študentov
- aktivno skupinsko delo

Delež (v %) /

Weight (in %)

Learning and teaching methods:

- common lectures
- AV presentations
- case studies
- student presentations
- team work with active participation

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- ustni izpit
- samostojno seminarsko delo
- simulirani aktivni komunikativni diskurz na vajah

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- oral examination
- seminar work
- active coursework

50
30
20

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Komunikologija

Mario Plenković

PLENKOVIĆ, Mario Od komuniciranja do znanosti o komuniciranju / Mario Plenković. - Sa uporednim tekstom na engleskom jeziku. - Summary. - Sa literaturom. - V: Informatologija Jugoslavica. - ISSN 0046-9483. - 21, 3-4, str. 101-106. - COBISS.SI-ID [22630146](#)

PLENKOVIĆ, Mario Krizno komuniciranje i teorija odnosa s javnostima = Crisis communication and public relations theory / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 30. - V: Media, culture and public relations. - ISSN 1333-6371. - 1, 1 (2002), str. 19-31. - COBISS.SI-ID [12721686](#)

PLENKOVIĆ, Mario Holistička analiza odnosa s javnostima (javnošću) = Holistic analysis of the public relations / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 38. - V: Informatologija. - ISSN 1330-0067. - 34, 1-2 (2001), str. 27-30. - COBISS.SI-ID [12021014](#)

PLENKOVIĆ, Mario Suvremena radiotelevizijska retorika : teorijska i empirijska analiza / Mario Plenković. - Zagreb : Stvarnost, 1989. - 228 str. - (Svijet suvremene stvarnosti). - ISBN 86-7075-038-4. - COBISS.SI-ID [516617](#)

PLENKOVIĆ, Mario Komunikologija masovnih medija / Mario Plenković. - Zagreb : Barbat, 1993. - 257 str. - (Biblioteka Komunikologija). - ISBN 953-181-002-8. - COBISS.SI-ID [233531](#)



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak
članice
UM)

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Osnovni pojmi ekonomije
Subject Title:	Basic Economics

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Davorin Kračun

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lecture:

Vaje / Tutorial: slovenščina / Slovene

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:**

Prerequisites:

Vsebina:

- Osnovni pojmi ekonomije.
- Ekonomski sistem in tržni mehanizem.
- Ponudba in povpraševanje.
- Oblikovanje cen v različnih oblikah konkurence.
- Cene proizvodnih dejavnikov in razdelitev narodnega dohodka.
- Makroekonomija in najpomembnejše makroekonomske spremenljivke.
- Gospodarska rast in poslovni cikli.
- Agregatna ponudba in agregatno povpraševanje.
- Denar in denarna politika.
- Proračunska politika.
- Izbrani problemi stabilizacijske politike (inflacija, brezposelnost).

Content (Syllabus outline):

- Fundamentals of economics.
- Economic system and the market mechanism.
- Supply and demand.
- Competitive pricing and imperfect competition.
- Resource prices and distribution of income.
- Macroeconomics and important macroeconomic variables.
- Economic growth and economic fluctuations.
- Aggregate supply and aggregate demand.
- Money and monetary policy.
- Fiscal policy.
- Some problems of stabilization policy (inflation, unemployment).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Kračun, Davorin (2008) *Uvod v ekonomijo z mikroekonomiko*. Ljubljana: GV založba.
- Mikek, Peter/Rihtarič, Mira (2005) *Osnove ekonomske teorije II: makroekonomija*. Maribor: EPF.

Cilji:

Cilj tega predmeta je spoznati osnovne pojme in koncepte delovanja tržne ekonomije – predvsem temeljni princip mikroekonomije, tj. princip optimizacije in ravnovesja. Pri makroekonomskem delu pa je poudarek na dolgoročni gospodarski rasti ter kratkoročnih problemih poslovnih ciklov in stabilizacijske politike.

Objectives:

The objective of this course is to acquaint the students with the fundamental terms and concepts of market economy and the basic principle of microeconomics – principle of optimization and balance. It provides also the macroeconomic insight into economic growth and economic policies which promote growth and stability.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznati ekonomijo in njene metode;
- poznati osnove delovanja tržnega mehanizma;
- uporabiti ekonomsko znanje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- know economics and its methods;
- know principles of market mechanism;
- apply fundamental knowledge in economics.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarske vaje in skupinsko delo

Learning and teaching methods:

- lectures
- tutorial and group work

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) <ul style="list-style-type: none">• aktivno sodelovanje pri predavanjih• pisni izpit	20 80	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none">• activities in the classroom• written examination

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Osnovni pojmi ekonomije

Davorin Kračun

KRAČUN, Davorin. Tranzicija, stabilizacija i ekonomski rast : iskustvo Slovenije. Ekon. pregl., 2005, god. 56, 3/4, str. 145-162. [COBISS.SI-ID 8017180] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. The path to stability and growth : the case of Slovenia. Ekon. čas., 2006, 54, č. 4, str. 307-322. [COBISS.SI-ID 8753436], [JCR, WoS, št. citatov do 26. 2. 2007: 0, brez avtocitatov: 0, normirano št. citatov: 0]
kategorija: 1A4 (Z1); upoštevana uvrstitev: SSCI; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 53.96, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. Primerjava cen in plač Slovenije s Švico. Banč. vestn., okt. 2008, letn. 57, št. 10, str. 14-19. [COBISS.SI-ID 9619996] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

JAGRIČ, Timotej, KRAČUN, Davorin. Dinamika in ravni cen izdelkov za vsakdanjo rabo. IB rev. (Ljubl.), 2009, letn. 43, št. 1, str. 51-77. [COBISS.SI-ID 9854492] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 15, št. avtorjev: 2

KRAČUN, Davorin, JAGRIČ, Timotej, OVIN, Rasto, BEKŌ, Jani, BORŠIČ, Darja, ŠLEBINGER, Monika, KRAČUN, Davorin (ur.), JAGRIČ, Timotej (ur.). Primerjava cen in plač Slovenije z Avstrijo in Madžarsko. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta, cop. 2006. 135 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 961-6354-44-2. [COBISS.SI-ID 56458497]
kategorija: 2B (Z1); tipologijo je verificiral OSICD točke: 13.33, št. avtorjev: 6



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Subject Title:	Computer support for translators and interpreters

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
5	10		15		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Marjan Krašna

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene slovenščina / Slovene
------------------------	---	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Osnovno poznavanje računalništva.

Prerequisites:

Basic computer skills.

Vsebina:

- **Oblikovanje dokumentov**
 - Word, Excel, PowerPoint
 - formati zapisa podatkov (doc, rtf, pdf, ...)
- **Oblikovanje spletnih strani**
 - teoretične osnove spletnih predstavitev
 - izdelava spletnih strani
 - portali
- **Slika - dokument**
 - skeniranje, slikanje in OCR
 - obdelava slik (prevajanje slikovnega gradiva)
- **Podatkovne baze**
 - iskanje in povpraševalni jeziki
 - splošno dostopne in posebne podatkovne baze (COBIS, COBIB, Web of Science, ...)
 - spletni iskalniki (google, yahoo, altavista, ...)
- **Pomoč pri prevajanju besedil**
 - Spletни prevajalniki in slovarji
 - programska oprema (Trados, Wordfast)

Content (Syllabus outline):

- **Document design**
 - Word, Excel, PowerPoint
 - files formats (doc, rtf, pdf, ...)
- **Web design**
 - Web basics
 - Web presentation development
 - Portals
- **Image - document**
 - scanning, photography and OCR
 - image processing (image translation)
- **Databases**
 - searching and special languages
 - public available and specialized databases (COBIS, COBIB, Web of Science, ...)
 - web searchers (google, yahoo, altavista, ...)
- **Support for the translation**
 - web translations and dictionaries
 - software (Trados, Wordfast)

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Nahtigal, Franci (2006) *Ukrotimo podatke: Uporaba Worda, Excela, Accessa in PowerPointa v poslovnem svetu: Priročnik za vodenje samoizobraževanje z vajami.*
- Microsoft Expression Web step by step (2008), Microsoft Press.
- Gerlič, Ivan; Debevc, Matjaž; Dobnikar, Nadja; Šmitek, Branislav; Korže, Danilo; (2001) *Načrtovanje in priprava študijskih gradiv za izobraževanje na daljavo*, FERI.
- Osnovna navodila COBISS3 V3.0 : priročnik za uporabnike, IZUM, (2005).

Cilji:

Prevajanje različnih pojavnih vsebin s pomočjo računalnika in ohranjanje formatov

Objectives:

Translation of different texts with the computer and retained the presentation formats.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznati računalništvo in postopke;
- poznati aparатурno in programsko opremo.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- dokument - prevod - preveden dokument.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- know computer science and procedures;
- hardware; and software.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- document - translation - translated document.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- laboratorijske vaje
- samostojno delo študenta

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar work
- laboratory work
- individual student's work

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • projekt • zagovor projekta 	70 30	<ul style="list-style-type: none"> • project • project avocation

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Marjan Krašna

DUH, Matjaž, KRAŠNA, Marjan. Interactive e-learning materials: how to prepare and use it properly?. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). MIPRO 2010 : 33rd International Convention, May 24-28, 2010, Opatija, Croatia : proceedings = 33. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2010, str. 77-80, ilustr. [COBISS.SI-ID 17826568]

BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. E-learning approach to the teaching of statistics and research methodology. V: SOLEŠA, Dragan (ur.). The Sixth International Conference on Informatics, Educational Technology and New Media in Education. Proceedings. Sombor: University of Novi Sad, Faculty of Education, 2009, str. 336-342. [COBISS.SI-ID 16819464]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. - 26. september 2007, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

REPNIK, Robert, VAJNGERL, Viktor, KRAŠNA, Marjan. Virtual learning environments. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.), TURČIĆ PRSTAČIĆ, Ivana (ur.), SLUGANOVIĆ, Ivanka (ur.). MIPRO 2006, 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia. MIPRO 2006 : 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia : proceedings = 29. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2006, str. 92-94, ilustr. [COBISS.SI-ID 14695944]

KRAŠNA, Marjan, GERLIČ, Ivan. Learning material and student population : analysis of the survey. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). Computers in education : XXV. [dvadesetipeti] jubilarni međunarodni skup, 20.-24.5.2002, Opatija, Croatia. Rijeka: Hrvatska udruga za mikroprocesorske, procesne i informacijske sustave, mikroelektroniku i elektroniku - Mipro HU, 2002, str. 42-45. [COBISS.SI-ID 11817480]

Jezikovna usmeritev - madžarščina

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Simultano tolmačenje II – madžarščina
Course title:	Simultaneous Interpreting II – Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Tolmačenje Interpreting	1.	poletni Summer
		1st	

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka
------------------------------	---------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:

- jih ni

- none

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja kompetenc in tehnik za simultano tolmačenje.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Šepetano tolmačenje: osnovne tehnike.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in madžarskem jeziku.
- Tolmačenje: simultano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz slovenščine v madžarščino ter obratno.
- Simulacija konferenc.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced competences and techniques for simultaneous interpreting.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Whispered interpreting: basic competences.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and Hungarian.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic and an advanced level from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Conference simulation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Horváth, I.–Szabari, K.–Volford, K. szerk. 2000. Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Grbic, Nadja 2008: Constructing Interpreting Quality. In: Interpreting: international journal of research and practice in interpreting. 10.2. 2008. 232 - 257.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o simultanem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za simultano in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. pozdravnih nagovorov, delavnic, nestrokovnih konferenc ipd., simulirati konference.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on simultaneous interpreting, broaden listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. welcoming speeches, workshops, non-specialised conferences etc., conference simulation.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna povzemati besedila v slovenskem in madžarskem jeziku;
- študent zna simultano in šepetano tolmačiti manj in srednje zahtevna besedila v slovenskem in madžarskem jeziku;
- študent zna delati v timu v kabini za simultano tolmačenje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to recapitulate texts in Slovene and Hungarian;
- student knows how to do simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level in Slovene and Hungarian;
- student knows how to work in teams in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %) **Assessment:**

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge 	<p>40 40 20</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <ul style="list-style-type: none"> • oral examination • interpreting preparation • homework
---	-------------------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja*. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID [231432704](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID [12269724](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID [21429000](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: Konsekutivno tolmačenje II – madžarščina

Course title: Consecutive Interpreting II – Hungarian

Študijski program in stopnja

Študijska smer

Letnik

Semester

Study programme and level

Study field

Academic year

Semester

Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	1.	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Interpreting	1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Judit Zágorec Csuka

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje

študijskih obveznosti:

Prerequisites:

- jih ni

- none

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: nadgradnja kompetenc za konsekutivno tolmačenje.
- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz madžarskega v slovenski jezik in obratno.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Tehnika zapisovanja: profesionalizacija tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Mnemotehnika: vaje iz pomnjenja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced competences for consecutive interpreting.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level from Hungarian to Slovene and Slovene to Hungarian.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Note-taking technique: professionalization of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Mnemonics: memorizing exercises.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Horváth, I.–Szabari, K.–Volford, K. szerk. 2000. Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Michaela, Albl-Mikasa (2007) Notationssprache und Notizentext. Kognitiv-linguistische Untersuchungen zum Konsekutivdolmetschen. Tübingen: Narr.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc v slovenskem in

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on consecutive interpreting, to improve note-taking techniques, listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and Hungarian

madžarskem jeziku, dati znanje za konsekutivno tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. referatov in prispevkov, nagovorov ipd. v slovenski in madžarski jezik.

Kompetence:

- spretnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

language, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. talks, papers and speeches into Slovene and Hungarian.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna konsekutivno tolmačiti srednje zahtevna besedila v slovenski in madžarski jezik;
- študent zna uporabljati tehniko zapisovanja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to do consecutive interpreting of texts at a basic and an advanced level to Slovene and Hungarian;
- student knows how to use note-taking techniques.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja*. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID [231432704](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID [12269724](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID [21429000](#)]

Izbirni predmeti madžarščina/Izbirni predmet I/m

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Osnove nemškega prava in terminologija
Course title:	Introduction into German law system and terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpretation	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenski / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

- Pravni jezik kot strokovni jezik in jezik različnih pravnih sistemov.
- Področja prava: javno, zasebno, kazensko, delovno, obligacijsko, družinsko, pravo gospodarskih družb, ustavno, upravno.
- Pravni sistemi nemško govorečih držav primerjalno s slovenskim pravnim sistemom.
- Temeljna zakonodajna besedila kontrastivno.

Content (Syllabus outline):

- Legal language as Language for Special Purposes and language of different law systems.
- Law fields: Public law, Private law, Criminal law, Employment law, law of Obligations, Family law, Company law, Constitutional law, Administrative law.
- Law system of German Speaking countries in comparison with the Slovenian law system.
- Basic legislation texts in comparison.

<ul style="list-style-type: none"> • Pravni sistem Evropske unije. • Pravni red Evropske unije. • Delo s terminološkimi bazami. • Priprava glosarjev. 	<ul style="list-style-type: none"> • Law system of European Union. • Acquis Communautaire. • Use of term bases. • Preparing glossaries.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baur, F., Walter, G. (1993). *Einführung in das Recht der Bundesrepublik Deutschland (Grundrisse des Rechts)*. C.H. Beck Verlag. Frankfurt.
- Creifelds C. in Weber K. (ur.) (2004). *Rechtswörterbuch*. 18. Auflage. München: Beck.
- Laimer, S., Müller, T., Obermeier, M. (2014). *Einführung in das Recht für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften*. Neuer wissenschaftlicher Verlag. Bremerhaven.
- Pavčnik, M. (2003). Teorija prava. Cankarjeva založba. Ljubljana. str. 1-67.
- Pommer S. (2006). *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Peter Lang. Frankfurt/Main.
- Pravni viri (Ustava Republike Slovenije z ustreznimi ustavnimi zakoni ter Uradni list EU)
- Sandrini P. (1996). *Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series 8. Dunaj: TermNet.
- Sandrini P. (2010). Rechtsübersetzen in der EU: *Translatio Legis Pluribus*. V L. Zybatow (ur.), *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Peter Lang. Frankfurt/Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečičeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog*. 2010. Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi pojmi prava, izvorom prava ter strukturo pravnega sistema v Sloveniji in primerjalno v nemško govorečih državah, pojasniti osnove pravne terminologije in opredeliti specifično pravo EU kot pravo nadnacionalne organizacije.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic (družbenih, geografskih, zgodovinskih, stilističnih);
- sposobnost prepoznavanja pravil interakcije v posebnih skupnostih, vključno z nejezikovnimi elementi;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznegra registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the basic knowledge of legal terminology, source of law and characteristics of law system in Slovenia in comparison with the law systems in the German speaking countries, to explain the basic law terminology and define the specific law of EU as law of a supranational organization.

Competences:

- knowing how to recognise function and meaning in language variations (social, geographical, historical, stylistic);
- knowing how to identify the rules for interaction relating to a specific community, including non-verbal elements;
- knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral);
- developing strategies for documentary and terminological research;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis

<ul style="list-style-type: none"> • razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<ul style="list-style-type: none"> documents accessible on the internet or any other medium; knowing how to use tools and search engines effectively; mastering the archiving of one's own documents.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna temeljne pravne pojme; • študent pozna temeljna pravna področja; • študent zna opisati in primerjati pravne sisteme Slovenije, Avstrije in Nemčije; • študent ima podrobna znanja o pravnem sistemu Evropske unije; • študent ima podrobna znanja o pravnem redu Evropske unije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> student knows the basic legal terminology; student knows the basic law fields; student can describe and compare the law systems of Slovenia, Austria and Germany; student has profound knowledge about the law system of the EU; student has profound knowledge about Acquis Communautaire.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> predavanja seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> lectures tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> pisni izpit sodelovanje pri vajah priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> written examination active collaboration in class preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"*, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID [21681160](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID [21662728](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti prevajanja in tolmačenja. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). *Izzivi poučevanja in raziskovanja tujih jezikov stroke : knjiga povzetkov*. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2014, str. 10. [COBISS.SI-ID [21679112](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Herausforderungen beim Übersetzen von juristischen Texten mit Studierenden. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts*. Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 30, portret. [COBISS.SI-ID [19984392](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje in poučevanje tujega jezika
Course title:	Translation and Foreign Language Teaching

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpreting	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			80	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik Korošec
------------------------------	-------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial: slovenski, angleški, nemški / Slovene, English, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

Predmet podaja pregleden prikaz najpomembnejših metod poučevanja tujega jezika in njihov zgodovinski razvoj ter v njihovem okviru kritično obravnava vlogo prevajanja in uporabo maternega jezika. Predmet predstavlja načine uporabe prevajanja in
--

Content (Syllabus outline):

The course provides a coherent overview of the most important foreign language teaching methods and their historical development, and critically discusses the role of translation and L1 use within them. The course introduces students to various

maternega jezika pri poučevanju tujega jezika s poudarkom na premoščanju razlike med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem.

applications of translation and L1 in FLT, and aims to bridge the gap between pedagogical and functional translation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Butzkamm, W. in Caldwell. *The bilingual reform: A paradigm shift in foreign language teaching*. 2009.
- Butzkamm, W. *Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht*. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1993/1998.
- Carreres, A. „Strange bedfellows: Translation and Language Teaching.“ 2007. <http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf> (poskus dostopa 1.. februar 2015).
- Carreres, A. „Translation as a means and as an end.“ *The Interpreter and Translator Trainer* 8(1) (2014): 123-135.
- Cook, G. *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment*. Oxford: Oxford University Press., 2010.
- Cook, V. *Second Language Learning and Language Teaching Website*. 2008. <http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/SLLandLT/SumsChap2.htm>
- Cook, V. „Using the first language in the classroom.“ *Canadian Modern Language Review* 57(3) (2001): 402-423.
- Larsen-Freeman, D. *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Leonardi, Vanesa. *The Role of Pedagogic Translation in Second Language Acquisition. From Theory to Practice*. Bern in Berlin: Peter Lang, 2010.
- Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Montaža Kirsten Malmkjaer. Manchester: St. Jerome., 1998.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je podati znanja in razumevanje ter pregled temeljnih metod poučevanja tujega jezika ter kritično osvetliti razloge v prid in zoper vključitev prevajanja in maternega jezika v pouk tujega jezika v njihovem okviru.

Kompetence:

- poznavanje ustreznega jezikoslovno-pedagoškega in prevodoslovnega metajezika;
- sposobnost razlikovanja med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem;
- prepoznavanje pomena in funkcije

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide knowledge and understanding of the historical development of foreign language teaching methods and present pros and cons of the use of translation and L1 in FLT.

Competences:

- mastering the metalanguage (language pedagogy, translation sciences);
- knowing how to differentiate between pedagogical and functional translation;

<p>prevajanja in L1 v okviru poučevanja tujega jezika;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost analize in kritičnega vrednotenja predstavljenih didaktičnih metod ter vloge prevajanja in maternega jezika v njihovem okviru; • sposobnost praktične aplikacije prevajalskih veščin za doseganje jezikovno-didaktičnih ciljev (poučevanje in učenje tujega jezika); • razvijanje dovzetnosti za jezikovne spremembe in razvoj. 	<ul style="list-style-type: none"> • knowing how to recognize function and importance of translation and L1 use in FLT; • knowing how to analyze and critically assess the didactical methods under discussion, and the role of translation and L1 within them; • knowing how to apply translation for language-didactic purposes (FL teaching and learning); • developing sensitivity to changes in language and developments in languages.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študenti poznajo in razumejo vlogo prevajanja in maternega jezika v okviru temeljnih didaktičnih pristopov v preteklosti; • študenti poznajo razliko med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem; • študenti poznajo načela; • študenti znajo načrtovati didaktične aktivnosti in integrirati prevajanje in materni jezik v pouk tujega jezika.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • students know and understand the role of translation and L1 within the most important didactic approaches in the past; • students know how to differentiate between pedagogical and didactical translation; • students know how to devise didactic activities and to integrate translation and L1 into FLT.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • vaje
--

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorials

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah 	70	<ul style="list-style-type: none"> • written exam • active participation in tutorials
	30	

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • KOLETNIK KOROŠEC, Melita. "To translate or not to translate" : translation and foreign language

teaching. V: ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation von gestern, heute und morgen = Prevodenje jučer, danas i sutra : Programmheft = Knjiga sažetaka. Rijeka: Abteilung für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität in Rijeka: = Odsjek za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci, 2014, str. 33, portret. [COBISS.SI-ID 20726792]

- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Teaching grammar through translation. V: TSAGARI, Dina (ur.), FLOROS, Georgios (ur.). Translation in language teaching and assessment. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013, str. 23-40, tabele. [COBISS.SI-ID 1536082628]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation in foreign language teaching. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), KOSKINEN, Kaisa (ur.). New horizons in translation research and education, (Publications of the University of Eastern Finland, ISSN 1798-565X, Reports and studies in education, humanities and theology, no. 8). Joensuu: University of Eastern Finland, 2013, str. 61-74. http://epublications.uef.fi/pub/urn_isbn_978-952-61-1288-6/urn_isbn_978-952-61-1288-6.pdf. [COBISS.SI-ID 20297736]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. The role of translation in the ESL/EFL and ESP classroom. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 159-163. [COBISS.SI-ID 19733000]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Strojno prevajanje
Course title:	Machine translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni /elective
------------------------------	-------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Darinka Verdonik
------------------------------	------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	--	-----------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<p>26. Računalniška orodja za prevajanje - pregled.</p> <p>27. Kako deluje strojno prevajanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - strojno prevajanje na podlagi pravil - statistično strojno prevajanje - drugi pristopi k strojnemu prevajanju - jezikovni viri v strojnem prevajanju - jezikovnotehnološka orodja - obstoječi strojni prevajalniki za slovenščino <p>28. Uporaba strojnega prevajanja v prevajalskem procesu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - posteditiranje/popravljanje - evalvacija strojnih prevodov <p>29. Vpliv strojnega prevajanja na kvaliteto prevodov.</p> <p>30. Vpliv strojnega prevajanja na družbeni položaj prevajalcev</p>	<p>26. Computer translation tools – overview.</p> <p>27. How machine translation works:</p> <ul style="list-style-type: none"> rule-base machine translation - statistical machine translation - other approaches to machine translation - language resources in machine translation - language technologies tools - existing machine translators for Slovene <p>28. Using machine translation in translation process:</p> <ul style="list-style-type: none"> - postediting - evaluation of machine translations <p>29. Influence of machine translation on the quality of translations.</p> <p>30. Influence of machine translation on socio-economic status of translators</p>
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ETCHEGOYHEN, Tierry, BYWOOD, Lindsay, FISHEL, Mark, GEORGAKOPOULOU, Panayota, JIANG, Jie, VAN LOENHOUT, Gerard, DEL POZO, Arantza, SEPESY MAUČEC, Mirjam, TURNER, Anja, VOLK, Martin. Machine translation for subtitling : a large-scale evaluation. V: Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation, May 26-31, 2014, Reykjavik, Iceland. CALZOLARI, Nicoletta (ur.). *LREC 2014 : proceedings*. [S. l.]: ELRA, 2014, str. 46-53. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html>.
- FIŠER, Darja, VINTAR, Špela. Uvajanje prevajalskega namizja v delovno okolje prevajalske agencije = The integration of translator's workbench into the workflow of a translation agency. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 2005, letn. 39, št. 1, str. 82-93.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Babilon - sistem simultanega prevajanja govora. V: SLAVINEC, Mitja (ur.). *Pomurska akademija Pomurju*. Murska Sobota: Pomurska akademsko znanstvena unija - PAZU, 2006, str. 40-41.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. *Živiljenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Prevajanje podnapisov - iziv sodobni tehnologiji. V: 9. znanstvena konferenca PAZU, Murska Sobota, 25. in 26. november 2011. SLAVINEC, Mitja (ur.). *PAZU - prava ideja : Pomurska akademija Pomurju*. 1. izd. Murska Sobota: Združenje Pomurska akademsko znanstvena unija, 2012, str. 19-21.
- VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. *Slovenščina 2.0*, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-

133.http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf.

- VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. *Življenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64.
- VINTAR, Špela. Računalniška orodja za prevajanje. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 1999, letn. 33, št. 1, str. 47-54.
- (9) VINTAR, Špela. Sodobne prevajalske tehnologije in prihodnost prevajalskega poklica. *Uporabna informatika*, ISSN 1318-1882, okt./nov./dec. 2013, letn. 21, št. 4, str. 221-227.

Cilji in kompetence:

26. Sposobnost izbire ustreznih prevajalskih tehnik kot pomoč pri prevajanju.
27. Sposobnost izbire in uporabe strojnih prevajalnikov pri prevajanju.
28. Razvijanje uspešnih praks popravljanja strojno prevedenih prevodov.
29. Sposobnost kritične presoje kvalitete prevodov in prepoznavanja vplivov strojnega prevajalnika na končni, popravljeni prevod.
30. Sposobnost prepoznavanja družbenih procesov, ki jih prevajalske tehnologije sprožajo v prevajalski ekonomiji.

Objectives and competences:

26. Competence to select appropriate language tools as help in translation process.
27. Competence to choose and use machine translators in translation process.
28. Developing skills of post-editing machine translations.
29. Developing skills for critical evaluation of the quality of translations and recognizing the effects of machine translation on the final translation.
30. Competence to recognize socio-economic processes that usage of translation technologies triggers in the society.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

26. Poznavanje razpoložljivih prevajalskih tehnik.
27. Poznavanje pristopov in komponent tehnik strojnega prevajanja.
28. Veščine popravljanja strojnih prevodov.
29. Veščine ocenjevanja kvalitete prevodov z vidika uporabe strojnega prevajanja.
30. Poznavanje prevajalskega trga dela in vpliva prevajalskih tehnik nanj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

26. Knowing available translation tools.
27. Knowing machine translation approaches and components of machine translation technology.
28. Skills of post-editing machine translations.
29. Skills to evaluate the quality of translations from the view-point of machine translation usage.
30. Knowing the translation labor market and the influence of translation technologies on the development of the market.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> - frontalno - seminarska naloga - seminarsko delo - skupinsko delo 	<ul style="list-style-type: none"> - frontal - seminar paper - seminar work - work in groups
---	--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt): <ul style="list-style-type: none"> - seminarska naloga - ustni izpit 	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> - seminar paper - oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, KAČIČ, Zdravko, VERDONIK, Darinka. Statistical machine translation of subtitles for highly inflected language pair. <i>Pattern recognition letters</i>, ISSN 0167-8655. [Print ed.], 1 Sep. 2014, vol. 46, str. 96-103, doi: 10.1016/j.patrec.2014.05.012. [COBISS.SI-ID 17900054]</p> <p>VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. <i>Slovenščina 2.0</i>, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-133. http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf. [COBISS.SI-ID 16892438]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61. [COBISS.SI-ID 12161814]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64, ilustr. [COBISS.SI-ID 17240342]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Kako dober je moj strojni prevajalnik. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, okt. 2013, letn. 64, [št.] 10, str. 62-67, ilustr. [COBISS.SI-ID 17292310]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, PRESKER, Marko, ZIMŠEK, Danilo, ROJC, Matej, VLAJ, Damjan, VERDONIK, Darinka, KAČIČ, Zdravko. Izdelava slovensko-srbskega vzporednega korpusa podnapisov za razvoj strojnega prevajanja v projektu SUMAT = Building the parallel Slovene-Serbian corpus of subtitles for machine translation in the SUMAT project. V: ERJAVEC, Tomaž (ur.), ŽGANEC GROS, Jerneja (ur.). <i>Zbornik Osme konference Jezikovne tehnologije, 8. do 12. oktober 2012, [Ljubljana, Slovenia] : zbornik 15. mednarodne multikonference Informacijska družba - IS 2012, zvezek C = Proceedings of the Eighth Language Technologies Conference, October 8th-12th, 2012, Ljubljana, Slovenia : proceedings of the 15th International Multiconference Information Society - IS 2012, volume C</i>, (Informacijska družba, ISSN 1581-9973). Ljubljana: Institut Jožef Stefan, 2012, str. 167-172, ilustr. [COBISS.SI-ID 16351766]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Discourse markers in Slovenian and their applicability for developing speech-to-speech translation technologies. V: SWAIN, Elizabeth (ur.). <i>Thresholds and potentialities of systemic functional linguistics : multilingual, multimodal and other specialised discourses</i>. Trieste: EUT, 2010, str. 114-130, ilustr. [COBISS.SI-ID 14503190]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Jezikovni viri za strojno simultano prevajanje govora. V: KLANJŠEK, Martin (ur.). <i>Znanstveno delo podiplomskih študentov v Sloveniji - "publish or perish!" : e-knjiga</i>. Ljubljana: Društvo mladih raziskovalcev Slovenije, 2004, str. 675-685. [COBISS.SI-ID 9466902]</p>
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Evropske inštitucije
Course title:	European institutions

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpretation	1, 2	Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial: slovenski/ Slovene
---------------------	---

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<ul style="list-style-type: none"> • Evropske inštitucije: posamezne inštitucije in struktura Evropske unije v poglobljenem pregledu, in druge evropske inštitucije, kot so Svet Evrope, Evropsko sodišče za človekove pravice, OVSE - Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi, NATO. • Struktura, organi, cilji in sistem delovanja ter naloge posameznih prej izbranih institucij. • Značilnosti politike Evropske unije: od začetkov 	<ul style="list-style-type: none"> • European institutions: precise presentation of the EU institutions and other European institutions, like Council of Europe, European court of human rights, OSCE - Organisation for Security and Co-operation in Europe, NATO • Structure, organs, goals and main principles and tasks of the above mentioned institutions. • Characteristics of EU politic: from the beginning of the European integration process till the

<p>evropskega integracijskega procesa do nastanka EU po Lizboni.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Izbrane inštitucije v medijih. 	<p>establishment of EU after the Lisbon process.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Selected institution in the media.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007). Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Fakulteta za družbene vede. Ljubljana.
- Benko V. (2000). Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2016. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Flüchtlinge. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2015. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Minderheiten. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. (2006). *Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation*, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg.
- Humar M. (ur.) (2004). Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. ZRC SAZU. Ljubljana.
- *Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog.* (2010). Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. (2003). *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]*, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati študentom kompleksnejše vsebine o posameznih izbranih evropskih inštitucijah, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje celostne strukture EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo;
- razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih, t.j. prepoznavanje zanesljivosti

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the complex and precise knowledge of selected most important European institutions, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Competences:

- knowing how to identify one's information and documentation requirements;
- developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to extract and process relevant information for a given task;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any

<p>dokumentarnih virov;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<p>other medium, i.e. knowing how to evaluate the reliability of documentary sources (critical mind);</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.
--	---

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna izbrane najpomembnejše evropske inštitucije; • študent zna navesti cilje in temeljna načela obravnavanih evropskih inštitucij; • študent ima podrobna znanja o celotnem procesu nastanka Evropske unije; • študent jasno loči med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi; • študent kritično analizira medijske zapise o evropskih inštitucijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • student knows the selected most important European institutions; • student can list the goals and main principles of the treated European institutions; • student has profound knowledge about the development of the European union; • student distinguishes between the EU institutions and their competencies; • student knows how to critical analyse notes about European institutions in the media.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> • written examination • active collaboration in class • preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>PIGNAR TOMANIČ, Andreja. <i>Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"</i>, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID 21681160]</p>

<p>PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). <i>Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana</i>. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID 21662728] PIGNAR TOMANIČ, Andreja. <i>Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za</i></p>
--

1. letnik študija 2014/2015. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 69 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680136](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2011/2012.* Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 60 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680392](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Jezik stroke in evropska dimenzija, Nemščina : študijsko gradivo,* (Program Poslovanje). Maribor: [Doba Epis], 2009. [68] f., ilustr. [COBISS.SI-ID [512488752](#)]

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Komunikologija
Subject Title:	Communication Science

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15				75	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Mario Plenkovič

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial: <input type="text"/> slovenski / Slovene
---------------------	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

- Zgodovinski razvoj komuniciranja in komunikologije kot znanosti o komuniciranju s poudarkom na translatološkem vidiku.
- Strukturne zakonitosti komuniciranja (od teorije informacij do teorije komunikacij).
- Temeljni komunikološki pojmi in struktura komunikacijskih procesov.
- Znaki in kodi komuniciranja (od semiotike do komunikološkega diskurza).
- Komunikološka signifikacija in kodifikacija.
- Teorije komuniciranja.
- Modeli komuniciranja.
- Vrste in oblike komuniciranja
- Gnoseološke, jezikovne in kulturne predpostavke diskurza .
- Komunikološke empirične raziskovalne metode in evalvacija komuniciranja.
- Mediji, odnosi z javnostmi in nove informacijske in komunikacijske tehnologije.
- Globalizacija in novi vidiki komuniciranja.

Content (Syllabus outline):

- Historical development of communication and communication science with a focus on aspect of translation science.
- Structural laws of communication (from information theory to communication theory).
- Basic communication science terms and structure of communication processes.
- Communication signs and codes (from semiotics to communication discourse).
- Communication science codification and signification.
- Theory of communication.
- Models of communication.
- Kinds and forms of communication.
- Gnoseological, language and cultural assumptions of discourse.
- Empirical research methods of communication science and evaluation of communication.
- Media, public relations and new information and communication technologies.
- Globalization and new aspects of communication.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Fiske, J. (2005) *Uvod v komunikacijske študije*. Fakulteta za družbene vede: Ljubljana.
- Flusser, V. (2007) *Kommunikologie*. Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Gnesotoo, N./Grevi,G. (2006) *The New Global Puzzle, What World for the EU in 2025?*. Institute for Security Studies European Union: Paris.
- Inglis, F. (2007) *Media Theory, An Introduction*. Basill Blackwell Ltd: Cambridge.
- Jensen, K.B. (eds.) (2002) *A Handbook of Media and Communication Research, Qualitative and Quantitative Methodologies*. Routledge: London/New York.
- Plenković, M. (2003) *Komunikologija masovnih medija, Kultura komuniciranja*. Hrvatsko komunikološko društvo & Nonacom: Zagreb.
- Rusinger, D. (2007) *Online Relations, Leitfaden für moderne PR im Netz*. Schaffer-Poeschel Verlag: Stuttgart.

Cilji:

Cilj tega predmeta je sistematičen in temeljit prenos komunikološkega znanja študentom prevodoslovja s ciljem obvladovanja temeljnih komunikoloških zakonitosti in veščin komuniciranja, s ciljem spoznati nov svet komuniciranja na vseh komunikacijskih ravneh: lokalno, nacionalno, regionalno in globalno.

Objectives:

The objectives of this course are systematic and thorough conveying of communication science expertise with the goal of mastering fundamental communication science laws and skills of communication on the path of knowing the new world of communication at all communication levels: local, national, regional and global.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pridobiti novo znanje, veščine in komunikološke kompetence;
- prepoznati splošne teoretične in praktične zakonitosti komuniciranja, ki so nujno potrebne za razumevanje strukture in funkcije komunikacije.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- acquire new knowledge, skills and communication competence;
- recognize general theoretical and praxeological laws of communication, which are necessary for understanding the structure and function of communication.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- klasična predavanja
- AV predstavitev
- obravnava praktičnih primerov
- predstavitev samostojnih analiz študentov
- aktivno skupinsko delo

Delež (v %) /

Weight (in %)

Learning and teaching methods:

- common lectures
- AV presentations
- case studies
- student presentations
- team work with active participation

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- ustni izpit
- samostojno seminarsko delo
- simulirani aktivni komunikativni diskurz na vajah

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- oral examination
- seminar work
- active coursework

50
30
20

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Komunikologija

Mario Plenković

PLENKOVIĆ, Mario Od komuniciranja do znanosti o komuniciranju / Mario Plenković. - Sa uporednim tekstom na engleskom jeziku. - Summary. - Sa literaturom. - V: Informatologija Jugoslavica. - ISSN 0046-9483. - 21, 3-4, str. 101-106. - COBISS.SI-ID [22630146](#)

PLENKOVIĆ, Mario Krizno komuniciranje i teorija odnosa s javnostima = Crisis communication and public relations theory / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 30. - V: Media, culture and public relations. - ISSN 1333-6371. - 1, 1 (2002), str. 19-31. - COBISS.SI-ID [12721686](#)

PLENKOVIĆ, Mario Holistička analiza odnosa s javnostima (javnošću) = Holistic analysis of the public relations / Mario Plenković. - Bibliografija: str. 38. - V: Informatologija. - ISSN 1330-0067. - 34, 1-2 (2001), str. 27-30. - COBISS.SI-ID [12021014](#)

PLENKOVIĆ, Mario Suvremena radiotelevizijska retorika : teorijska i empirijska analiza / Mario Plenković. - Zagreb : Stvarnost, 1989. - 228 str. - (Svijet suvremene stvarnosti). - ISBN 86-7075-038-4. - COBISS.SI-ID [516617](#)

PLENKOVIĆ, Mario Komunikologija masovnih medija / Mario Plenković. - Zagreb : Barbat, 1993. - 257 str. - (Biblioteka Komunikologija). - ISBN 953-181-002-8. - COBISS.SI-ID [233531](#)



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

**(znak
članice
UM)**

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Osnovni pojmi ekonomije
Subject Title:	Basic Economics

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Davorin Kračun

Jeziki /
Languages:

Predavanja / Lecture:

Vaje / Tutorial: slovenščina / Slovene

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:**

Prerequisites:

Vsebina:

- Osnovni pojmi ekonomije.
- Ekonomski sistem in tržni mehanizem.
- Ponudba in povpraševanje.
- Oblikovanje cen v različnih oblikah konkurence.
- Cene proizvodnih dejavnikov in razdelitev narodnega dohodka.
- Makroekonomija in najpomembnejše makroekonomske spremenljivke.
- Gospodarska rast in poslovni cikli.
- Agregatna ponudba in agregatno povpraševanje.
- Denar in denarna politika.
- Proračunska politika.
- Izbrani problemi stabilizacijske politike (inflacija, brezposelnost).

Content (Syllabus outline):

- Fundamentals of economics.
- Economic system and the market mechanism.
- Supply and demand.
- Competitive pricing and imperfect competition.
- Resource prices and distribution of income.
- Macroeconomics and important macroeconomic variables.
- Economic growth and economic fluctuations.
- Aggregate supply and aggregate demand.
- Money and monetary policy.
- Fiscal policy.
- Some problems of stabilization policy (inflation, unemployment).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Kračun, Davorin (2008) *Uvod v ekonomijo z mikroekonomiko*. Ljubljana: GV založba.
- Mikek, Peter/Rihtarič, Mira (2005) *Osnove ekonomske teorije II: makroekonomija*. Maribor: EPF.

Cilji:

Cilj tega predmeta je spoznati osnovne pojme in koncepte delovanja tržne ekonomije – predvsem temeljni princip mikroekonomije, tj. princip optimizacije in ravnovesja. Pri makroekonomskem delu pa je poudarek na dolgoročni gospodarski rasti ter kratkoročnih problemih poslovnih ciklov in stabilizacijske politike.

Objectives:

The objective of this course is to acquaint the students with the fundamental terms and concepts of market economy and the basic principle of microeconomics – principle of optimization and balance. It provides also the macroeconomic insight into economic growth and economic policies which promote growth and stability.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznati ekonomijo in njene metode;
- poznati osnove delovanja tržnega mehanizma;
- uporabiti ekonomsko znanje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- know economics and its methods;
- know principles of market mechanism;
- apply fundamental knowledge in economics.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarske vaje in skupinsko delo

Delež (v %) /
Weight (in %)

Learning and teaching methods:

- lectures
- tutorial and group work

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)
• aktivno sodelovanje pri predavanjih
• pisni izpit

20
80

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):
• activities in the classroom
• written examination

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Osnovni pojmi ekonomije

Davorin Kračun

KRAČUN, Davorin. Tranzicija, stabilizacija i ekonomski rast : iskustvo Slovenije. Ekon. pregl., 2005, god. 56, 3/4, str. 145-162. [COBISS.SI-ID 8017180] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. The path to stability and growth : the case of Slovenia. Ekon. čas., 2006, 54, č. 4, str. 307-322. [COBISS.SI-ID 8753436], [JCR, WoS, št. citatov do 26. 2. 2007: 0, brez avtocitatov: 0, normirano št. citatov: 0]
kategorija: 1A4 (Z1); upoštevana uvrstitev: SSCI; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 53.96, št. avtorjev: 1

KRAČUN, Davorin. Primerjava cen in plač Slovenije s Švico. Banč. vestn., okt. 2008, letn. 57, št. 10, str. 14-19. [COBISS.SI-ID 9619996] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 30, št. avtorjev: 1

JAGRIČ, Timotej, KRAČUN, Davorin. Dinamika in ravni cen izdelkov za vsakdanjo rabo. IB rev. (Ljubl.), 2009, letn. 43, št. 1, str. 51-77. [COBISS.SI-ID 9854492] kategorija: 1C (Z2); upoštevana uvrstitev: MBP; tipologijo je verificiral OSICD
točke: 15, št. avtorjev: 2

KRAČUN, Davorin, JAGRIČ, Timotej, OVIN, Rasto, BEKŌ, Jani, BORŠIČ, Darja, ŠLEBINGER, Monika, KRAČUN, Davorin (ur.), JAGRIČ, Timotej (ur.). Primerjava cen in plač Slovenije z Avstrijo in Madžarsko. Maribor: Ekonomsko-poslovna fakulteta, cop. 2006. 135 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 961-6354-44-2. [COBISS.SI-ID 56458497]
kategorija: 2B (Z1); tipologijo je verificiral OSICD točke: 13.33, št. avtorjev: 6

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Subject Title:	Computer support for translators and interpreters

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
5	10		15		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Marjan Krašna

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene slovenščina / Slovene
------------------------	---	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Osnovno poznavanje računalništva.

Prerequisites:

Basic computer skills.

Vsebina:

- **Oblikovanje dokumentov**
 - Word, Excel, PowerPoint
 - formati zapisa podatkov (doc, rtf, pdf, ...)
- **Oblikovanje spletnih strani**
 - teoretične osnove spletnih predstavitev
 - izdelava spletnih strani
 - portali
- **Slika - dokument**
 - skeniranje, slikanje in OCR
 - obdelava slik (prevajanje slikovnega gradiva)
- **Podatkovne baze**
 - iskanje in povpraševalni jeziki
 - splošno dostopne in posebne podatkovne baze (COBIS, COBIB, Web of Science, ...)
 - spletni iskalniki (google, yahoo, altavista, ...)
- **Pomoč pri prevajanju besedil**
 - Spletни prevajalniki in slovarji
 - programska oprema (Trados, Wordfast)

Content (Syllabus outline):

- **Document design**
 - Word, Excel, PowerPoint
 - files formats (doc, rtf, pdf, ...)
- **Web design**
 - Web basics
 - Web presentation development
 - Portals
- **Image - document**
 - scanning, photography and OCR
 - image processing (image translation)
- **Databases**
 - searching and special languages
 - public available and specialized databases (COBIS, COBIB, Web of Science, ...)
 - web searchers (google, yahoo, altavista, ...)
- **Support for the translation**
 - web translations and dictionaries
 - software (Trados, Wordfast)

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Nahtigal, Franci (2006) *Ukrotimo podatke: Uporaba Worda, Excela, Accessa in PowerPointa v poslovnem svetu: Priročnik za vodenje samoizobraževanje z vajami.*
- Microsoft Expression Web step by step (2008), Microsoft Press.
- Gerlič, Ivan; Debevc, Matjaž; Dobnikar, Nadja; Šmitek, Branislav; Korže, Danilo; (2001) *Načrtovanje in priprava študijskih gradiv za izobraževanje na daljavo*, FERI.
- Osnovna navodila COBISS3 V3.0 : priročnik za uporabnike, IZUM, (2005).

Cilji:

Prevajanje različnih pojavnih vsebin s pomočjo računalnika in ohranjanje formatov

Objectives:

Translation of different texts with the computer and retained the presentation formats.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- poznati računalništvo in postopke;
- poznati aparатурno in programsko opremo.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- dokument - prevod - preveden dokument.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- know computer science and procedures;
- hardware; and software.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- document - translation - translated document.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- laboratorijske vaje
- samostojno delo študenta

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar work
- laboratory work
- individual student's work

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • projekt • zagovor projekta 	70 30	<ul style="list-style-type: none"> • project • project avocation

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Uporabno računalništvo za prevajalce in tolmače
Marjan Krašna

DUH, Matjaž, KRAŠNA, Marjan. Interactive e-learning materials: how to prepare and use it properly?. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). MIPRO 2010 : 33rd International Convention, May 24-28, 2010, Opatija, Croatia : proceedings = 33. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2010, str. 77-80, ilustr. [COBISS.SI-ID 17826568]

BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. E-learning approach to the teaching of statistics and research methodology. V: SOLEŠA, Dragan (ur.). The Sixth International Conference on Informatics, Educational Technology and New Media in Education. Proceedings. Sombor: University of Novi Sad, Faculty of Education, 2009, str. 336-342. [COBISS.SI-ID 16819464]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. - 26. september 2007, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

REPNIK, Robert, VAJNGERL, Viktor, KRAŠNA, Marjan. Virtual learning environments. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.), TURČIĆ PRSTAČIĆ, Ivana (ur.), SLUGANOVIĆ, Ivanka (ur.). MIPRO 2006, 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia. MIPRO 2006 : 29th International Convention, May 22-26, 2006, Opatija, Croatia : proceedings = 29. međunarodni skup : zbornik radova. [Vol. 4], Computers in education, = Računala u obrazovanju. Rijeka: MIPRO, cop. 2006, str. 92-94, ilustr. [COBISS.SI-ID 14695944]

KRAŠNA, Marjan, GERLIČ, Ivan. Learning material and student population : analysis of the survey. V: ČIČIN-ŠAIN, Marina (ur.). Computers in education : XXV. [dvadesetipeti] jubilarni međunarodni skup, 20.-24.5.2002, Opatija, Croatia. Rijeka: Hrvatska udruga za mikroprocesorske, procesne i informacijske sustave, mikroelektroniku i elektroniku - Mipro HU, 2002, str. 42-45. [COBISS.SI-ID 11817480] [COBISS.SI-ID 11817480]

Skupni predmet

Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

**(znak
članice
UM)**

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Slovenščina kot jezik stroke II
Subject Title:	Slovene for Specific Purposes II

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code: _____

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert _____

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	---	-----------------------

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:** _____

Prerequisites: _____

Vsebina:

- Jezikovna politika.
- Slovenščina v javnosti.
- Lektoriranje zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti (poljudnoznanstvena, strokovna, znanstvena, publicistična ...) v naravoslovju in tehniki.

Content (Syllabus outline):

- Language policy.
- Slovene in public use.
- Formation and proof-reading of demanding linguistic and stylistic correct written/oral texts of different fields and professions (natural and technical science).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- *Infrastruktura slovenščine in slovenistike* (2009). [Ur. Marko Stabej]. Ljubljana (Obdobja; 28).
- Kalin Golob, Monika (2008): *Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini*. Ljubljana.
- *Kultura, identiteta in jezik v procesih evropske integracije* (2000). [Ur. Inka Štrukelj]. Ljubljana: Društvo za uporabno jezikoslovje Slovenije. 2 zv. (*Izbrana poglavja*.)
- *Ssimpozij Slovenski jezik v znanosti* (1986, 1989): Zbornik prispevkov. [Ur. Ada Vidovič-Muha]. Ljubljana(Razprave Filozofske fakultete) 2 zv. (*Izbrana poglavja*.)

Cilji: _____**Objectives:** _____

- Na osnovi teoretično pridobljenega znanja se usposabljajo za uporabo jezikovnih priročnikov slovenskega jezika. Poseben poudarek bo na tvorjenju in lektoriranju zahtevnejših pisnih/govorjenih besedil različnih zvrsti in strok (poljudnoznanstvena, strokovna, znanstvena, publicistična ...) v naravoslovju in tehniki.

On the basis of theoretical knowledge they become able to use Slovene reference books in the field presented. The stress will be on forming and proof-reading of demanding written/oral texts of different fields and professions (natural and technical science).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- v realnih situacijah se soočati z jezikovno politiko za slovenščino in slovenščino v javnosti;
- tvoriti/urejati zahtevnejša pisna/govorjena besedila različnih zvrsti in strok (naravoslovje in tehnika).

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba zahtevnejših jezikoslovnih priročnikov;
- usmerjeni so v nadaljnje in poglobojeno raziskovanje predstavljenih področij.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- become familiar with terms *Language Policy* and *Slovene in Public Use* in real situations;
- form and proof-read demanding written/oral texts of different fields and professions (natural and technical science).

Transferable/Key Skills and other attributes:

- practical work with demanding linguistic reference books;
- orientation to continuous and deepened research work in the fields presented.

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- skupinsko delo
- individualno delo

Learning and teaching methods:

- frontal work (lectures)
- group work
- individual work

Delež (v %) /
Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	
• sodelovanje pri sodelovanju pri kontaktnih urah	10
• seminarska naloga z ustno predstavljivijo	20
• pisni izpit	70

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):
• participation in tutorial
• seminar paper with oral presentation
• written exam

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Slovenščina kot jezik stroke II

Alenka Valh Lopert

VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govorjenih medijih. *Slavia Centralis*, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID [17240072](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). *Vloge središča: konvergenca regij in kultur*, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID [17904392](#)]

STRAMLJIČ BREZNIK, Irena, ZEMLJAK JONTES, Melita, PULKO, Simona, VALH LOPERT, Alenka, KRAJNC IVIČ, Mira. Jezikovnokulturni vidik oglaševanja. *Slov. Šoli*, 2009, letn. 13, [št.] 4, str. 3-14. [COBISS.SI-ID [1329788](#)]



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Slovenščina kot jezik stroke III
Subject Title:	Slovene for Specific Purposes III

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
5					85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene slovenščina / Slovene
------------------------	---	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:

Prerequisites:

--	--

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- (Ne)potrebno prevzeto besedje v različnih strokah.
- Izraz kulture naroda skozi frazeologijo.
- Medkulturne razlike, ki se kažejo v komunikaciji.

- (Un)necessary loan-words in different fields and professions.
- Expression of cultural awareness in phraseology.
- Cross-cultural elements in communication.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- TERMINOLOGIJA in sodobna terminografija. Uredile Nina Ledinek, Mojca Žagar Karer, Marjeta Humar. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2009 .
- KEBER, Janez, Frazeološki slovar slovenskega jezika. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2003.
- ŠABEC, Nada, Across cultures: slovensko-britansko-ameriško sporazumevanje = Slovene-British-American intercultural communication. Maribor: Obzorja, 2001.
- Po dogovoru glede na tematiko.

Cilji:

Na osnovi teoretično pridobljenega znanja se usposabljamjo za kritičen odnos do (ne)potrebno prevzetih besed v strokovni in znanstveni terminologiji; utrdijo vedenje o izražanju kulture naroda skozi frazeologijo; usmerjeni so v pomen medkulturnih razlik, do katerih prihaja v komunikaciji

Objectives:

The objective of this course is to deepen their critical attitude towards (un)necessary use of loan words in different fields; they become more aware of the importance of idioms that are so important in expressing national culture (Slovene and English/German/Hungarian); they are pointed to cross-cultural differences being present in communication.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- uporabljati zahtevnejše priročnike, vezane na razvoj slovenske strokovne terminologije,
- prepozнатi izražanje kulture naroda skozi frazeologijo,
- primerjati medkulturne razlike, do katerih prihaja v komunikaciji.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba zahtevnejših jezikoslovnih priročnikov, vezanih na razvoj slovenske strokovne terminologije, in zavedanje o pomembnosti slovenskega izražaja za razvoj znanosti,
- vedenje o izražanju kulture naroda skozi frazeologijo,
- usmerjenost v pomen medkulturnih razlik, do katerih prihaja v komunikaciji.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- act in critical attitude towards (un)necessary use of loan words in different fields;
- identify idioms in different cultural environments;
- compare cross-cultural differences being present in communication.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- critical use of (un)necessary loan words in different fields that are important for development of Slovene language in specific purposes,
- knowledge of idioms in different cultural environments;
- orientation in cross-cultural differences being present in communication.

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- individualno delo

Delež (v %) /
Weight (in %)

Learning and teaching methods:

- frontal work (lectures)
- individual work

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- seminarska naloga
- ustni zagovor

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- seminar paper
- oral presentation

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Slovenščina kot jezik stroke III

Alenka Valh Lopert

VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Volkmerjevi germanizmi z vidika socialnozvrstnih oznak v današnjih slovenskih normativnih piročnikih. Čas. zgod. narodop., 2008, letn. 79 = n.v. 44, zv. 3/4, str. 143-156. [COBISS.SI-ID [62800129](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govorjenih medijih. *Slavia Centralis*, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID [17240072](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). *Vloge središča: konvergenca regij in kultur*, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID [17904392](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Besedje v pogovornih oddajah Radia Maribor. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Knjižno in narečno besedoslovje slovenskega jezika*, (Zbirka Zora, 32). Maribor: Slavistično društvo, 2005, str. 261-277. [COBISS.SI-ID [14018568](#)]

Študijska smer – Prevajanje

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki I
Course title:	Theory and practice of specialized translation I

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje	2.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation	2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš
------------------------------	--------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<ul style="list-style-type: none">• Predstavitev vloge in funkcije strokovnih besedil v sodobnem prevodoslovju (deskriptivna smer; funkcionalizem in teorija skoposa).• Strokovna terminologija kot prevajalski problem.• Besedilne zvrsti, njihove funkcije v kontekstu prevajalskega procesa.• Podatkovne baze in vzporedna besedila.• Ustvarjalnost pri strokovnem prevodu.• Strukturni dejavniki primerljivosti - nacionalni karakter, zaznavanje, mišljenje, jezik, vrednote, družbeni odnosi...• Delo sodnega tolmača.• Zagotavljanje kakovosti pri prevajanju strokovnih besedil, primeri in analiza strokovnih prevodov s področja tehnike, gospodarstva, prava.	<ul style="list-style-type: none">• Introducing the role and function of the specialized texts in contemporary translation studies (descriptive studies, functionalism and the skopos theory).• Specialized terminology as a translation problem.• Text types, their functions and the context of the translating process.• Corporuses and parallel texts.• Creativity in the process of specialized translation.• Structural issues of comparison – national characteristics, recognition, way of thinking language, values, social relations.• Court interpreter.• Quality assurance in the process of specialized translation, examples and analysis of specialized translations from the fields of technique, economics and law.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- www.trans-kom.eu (Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation; Journal of Translation and Technical Communication Research)
- Byrne, Jody (2012): Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Routledge.
- Kußmaul, Paul (2007): Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr Verlag
- Stolze, Radegundis (2009): Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Frank & Timme Verlag, Berlin.

Cilji in kompetence:

Študenti se bodo seznanili z definicijami in opredelitevami pojmov (strokovno besedilo, strokovna komunikacija, prevajanje in posredovanje strokovne terminologije). Analizirali bodo vlogo strokovnega prevajalca kot posrednika, njegova potrebna znanja, sposobnosti, in kompetence ter spoznali značilnosti strokovnega diskurza (natančnost, nedvojumnost, eksplicitnost in razumljivost) in znali argumentirati možne prevode posameznih vrst besedil in opredeliti

Objectives and competences:

The students will be familiarized with definitions and descriptions of terms (a specialized text, translation of professional terminology). Students will analyze the role of a contemporary translator as a mediator, his/her skills, abilities and competences as well as become familiar with main characteristics of the professional discourse (exactness, explicitness, unambiguity and understandability). Students will be able to explain the reasons for possible translations' choices of various texts' types

prevodne strategije v okviru prevodoslovnih teorij.

Kompetence:

- Iskanje ustreznih strokovnih terminologij;
- uporaba strokovnih slovarjev.

and to define translation strategies in the frames of translation theories.

Competences:

- the ability to find the equivalent specialized terminology;
- the use of specialized dictionaries.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna prepozнатi in analizirati različna strokovna besedila;
- študent zna uspešno pripraviti prevod strokovnega besedila ter poiskati terminološke ustreznice v tujem jeziku;
- študent zna prepozнатi namen in opredeliti stopnjo zahtevnosti strokovnega prevoda v prevajalski praksi.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to recognize and analyze various specialized texts;
- student knows how to successfully translate a specialized text and to find terminological equivalences in the target language;
- student knows how to recognize the aim and to define the difficulty level of a specialized translation.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- diskusija
- primeri dobre prakse

Learning and teaching methods:

- lectures
- discussions
- case studies

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> • written exam, • seminar work with presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Translating reference letters in the light of skopos theory. *Jezikoslovje*, ISSN 1331-7202, 2014, 15, [br.] 1, str. 27-43. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=175080. [COBISS.SI-ID [20447240](#)]

KUČIŠ, Vlasta, DUBROVNIK, Metka. Transkulturelle Kommunikation und Translation zwischen Rechtssystemen : am Beispiel des slowenischen und österreichischen Kindschaftsrechts. V: GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.). (*Zwischen) Sprache und Recht = (Entre) la langue et le droit*, (Linguistica, ISSN 0024-3922, 53, 2). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Presses scientifiques de la Faculté des Lettres, 2013, letn. 53, št. 2, str. 55-71. [COBISS.SI-ID [53596258](#)].

KUČIŠ, Vlasta. Die Recherchekompetenz im Kontext der translatorischen Handlungsfähigkeit. V: ZYBATOW, Lew N. (ur.), USTASZEWSKI, Michael (ur.). Bausteine translatorischer Kompetenz oder Was macht Übersetzer und Dolmetscher zu Profis? : Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VII, (Forum Translationswissenschaft, ISSN 1610-286X, Bd. 18). Frankfurt am Main: P. Lang, cop. 2014, str. 83-98. [COBISS.SI-ID 20928008]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje strokovnih besedil – teoretski vidiki II
Course title:	Theory and practice of specialized translation II

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje	2.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation	2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
-------------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	5				85	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš
-------------------------------------	--------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
-----------------	------------------------------------

<ul style="list-style-type: none"> • Poglobljeno delo s turistično strokovno prodajno-promocijsko terminologijo. • Prevod kot kulturni prenos. • Značilnosti turističnega diskurza. • Teorija ekvivalence – ustreznici (Koller). • Teorija skoposa (Reiß /Vermeer). • Prevodno naročilo in medkulturni transfer (Holz-Mänttäri). • Teorija kulturema (Oksaar). • Besedilna koherenca – podomačevanje, posplošitev ali pojasnitev. • Kulturemi in behavioremi v jedilnih listih. • Zagotavljanje kakovosti pri prevajanju strokovnih besedil na področju turizma. • Primeri in analiza strokovnih prevodov s področja turizma – informativna, ekspresivna in operativna raven besedila. 	<ul style="list-style-type: none"> • Extensive working with tourism selling-promotional terminology. • Translation as a cultural transfer. • The theory of equivalence (Koller). • The skopos theory (Reiß /Vermeer). • Translation as transcultural communication. (Holz-Mänttäri). • The theory of cultureme (Oksaar). • Textual coherence – domestication, generalization and explications. • Culturemes and behavioremes in menus. • Translation quality and language of tourism texts. • Examples and analysis of professional translations in tourism – informative, expressive and operative textual levels.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- [http://www.jostrans.org \(The Journal of Specialised Translation\)](http://www.jostrans.org)
- Stolze, Radegundis (2011): The Translator's Approach – Introduction to Translational Hermeneutics; Theory and Examples from Practice. Frank & Timme Verlag, Berlin.
- Rega, Lorenza/Magris, Marella (2004): Übersetzen in der Fachkommunikation. Narr Verlag, Tübingen.

Cilji in kompetence:

Študenti se bodo seznanili področjem turizma in njegovih specifičnih promocijsko-prodajnih besedil. Analizirali bodo vlogo turističnega prevajalca kot posrednika, njegova potrebna znanja, sposobnosti, in kompetence ter spoznali značilnosti strokovnega diskurza (natančnost, nedvoumnost, eksplicitnost in razumljivost) in znali argumentirati možne prevode posameznih vrst turističnih besedil in opredeliti prevodne strategije v okviru prevodoslovnih teorij. Študenti se bodo seznanili s komunikacijskimi strategijami in marketinškimi prijemi KISS-AIDA ter spoznali osnovne značilnosti turističnih besedil, ki so namenjena različnim ciljnim skupinam.

Kompetence:

- iskanje ustrezne strokovne terminologije

Objectives and competences:

The students will familiarize with tourism language and the promotional-selling tourism texts. The students will analyze the role of translator as a intercultural mediator, the necessary skills, abilities and competences as well as get to know the characteristics of a specialized discourse (exactness, explicitness, unambiguity and understandability). The students will familiarize with the communication and marketing strategies KISS-AIDA and get to know the primary characteristics of tourism texts written for different target groups.

Competences:

- the ability to find the equivalent

<p>na področju turističnega gospodarstva;</p> <ul style="list-style-type: none"> • analiza spletnih strani turistične ponudbe. 	<p>professional terminology in tourism;</p> <ul style="list-style-type: none"> • analysis of online tourism offer.
---	---

Predvideni študijski rezultati:

<p>Znanje in razumevanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • študent zna prepoznati in analizirati različna turistična besedila; • študent zna uspešno pripraviti prevod turističnega besedila ter poiskati terminološke ustreznice v tujem jeziku; • študent zna prepoznati namen in opredeliti stopnjo zahtevnosti turističnega prevoda v prevajalski praksi. 	<p>Knowledge and understanding:</p> <ul style="list-style-type: none"> • student knows how to recognize and analyze various tourism texts; • student knows how to successfully translate a tourism text and to find terminological equivalences in the target language; • student knows how to recognize the aim and to define the difficulty level of a tourism translation.
--	--

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • diskusija • predstavitev. 	<p>Delež (v %) /</p> <ul style="list-style-type: none"> • lectures • discussion • presentation.
--	--

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Weight (in %)	Assessment:
pisni izpit seminarska naloga s predstavitvijo	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> • written exam, • seminar work with presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>KUČIŠ, Vlasta. Die Translation von deutschen qualifizierten Arbeitszeugnissen - kurz und bündig?. V: ENELL-NILSSON, Mona (ur.), FABER, Benedikt (ur.), NIKULA, Henrik (ur.). <i>Mit Wörtern bewegen : Festschrift für Mariann Skog-Södersved zum 60. Geburtstag</i>, (Acta Wasaensia, ISSN 0355-2667, ISSN 1235-791X, Sprachwissenschaft Germanistik, 278, 45). Vaasa: Yliopisto: = University, [2013], str. 129-141. http://www.uva.fi/en/research/publications/orders/database/?julkaisu=716. [COBISS.SI-ID 19960584].</p>
--

<p>KUČIŠ, Vlasta. Prevodilački alati u funkciji kvalitete prijevoda = Translation tools as contributors to translation quality. <i>Informatologija</i>, ISSN 1330-0067, 2010, 43, no. 1, str. 19-33, graf. prikazi, tabele. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=80921. [COBISS.SI-ID 17693448].</p>

SELJAN, Sanja, BARETIĆ, Maja, KUČIŠ, Vlasta. Information retrieval and terminology extraction in online resources for patients with diabetes. *Collegium antropologicum*, ISSN 0350-6134, 2014, vol. 38, no. 2, str. 705-710, ilustr. <http://www.collantropol.hr/antropo/article/view/772/757>. [COBISS.SI-ID [20712712](#)].

KUČIŠ, Vlasta, PTAČNIKOVA, Vlastimila. Interkulturelle Fachsprachenkompetenz im geschäftsorientierten Dialog. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 175-180. [COBISS.SI-ID [19380488](#)].

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Prevajalska praksa II/1
Course title:	Translation practice II/1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje	1.	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation	1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenski, angleški/nemški/madžarski – Slovene, English/German/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
---	----------------

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<ul style="list-style-type: none"> • Predstavitev potencialnih naročnikov prevodov / pogodbenih partnerjev • Prevodi besedil za zunanje pogodbene partnerje (na daljavo) • Program opravljanja prevajalske prakse na sedežu pogodbenega partnerja • Zaključna evalvacija. 	<ul style="list-style-type: none"> • Presentations of potential translation clients / partner translation/LSPs • Translations for external contractual partners (virtual environment) • Internship program with partner translation/LSPs • Final evaluation.
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Klaudy Kinga–Dobos Csilla szerk. 2006. A világ nyelvei és a nyelvek világa. A MANYE XV. Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai. Miskolc, 2005. április 7-9. MANYE Vol. 2/1. MANYE – Miskolci Egyetem.
- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Robinson, D (2005). *Becoming a translator : an introduction to the theory and practice of translation*. London ; New York : Routledge.
- Kadrić, M., Kaindl, K., Cooke, M. (2012). *Translatorische Methodik*. 5., überarbeitete Auflage, Dunaj: Facultas Verlags- und Buchhandels AG.
- Schippel, L. (Hg.) (2008). *Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept*. Band 16. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je dati praktične izkušnje in vpogled v ves prevajalski proces: od vzpostavitev stika in poslovnega odnosa s strankami ter pridobivanja naročila, do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije.

Kompetence:

- sposobnost natančne opredelitev zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov v prevodnem procesu;
- sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij v profesionalnem okolju;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb ter razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo ter sodelovanje s strokovnjaki na tem področju;
- sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki (terminološka orodja, elektronski korpusi in slovarji) v profesionalnem okolju;

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide practical experience and an insight into the entire translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, and obtaining translation assignments, to provision and finalization of translations and their evaluation.

Competences:

- knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders;
- Knowing how to define stages and strategies for the translation of a document in a professional setting;
- knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research and collaboration with experts;
- knowing how to use tools and search engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora, electronic dictionaries) in a professional settings;
- knowing how to use effectively and rapidly and

<ul style="list-style-type: none"> • sposobnost učinkovite in hitre uporabe raznovrstne programske opreme, za pomoč pri revidiranju in redigiranju, prevajanju, upravljanju terminologije, postavitvi dokumenta, dokumentarnih raziskavah; • sposobnost dela pod pritiskom in sodelovanja z drugimi strokovnjaki ter vodjami projektov, vključno z delom v večjezičnih situacijah; • sposobnost timskega in projektnega dela, vključno s timskim delom v virtualnem okolju; • sposobnost samoovrednotenja in prevzemanja odgovornosti, odprtost za inovacije; • sposobnost upoštevanja navodil, rokov in prevzetih obveznosti; • sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda; • sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti. 	<p>to integrate a range of software to assist in correction, translation, terminology, layout, documentary research;</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowing how to work under pressure and with other professionals and experts, project heads, including work in a multilingual setting; • knowing how to work in a team and under a project, including a virtual team; • knowing how to self-evaluate (questioning one's habits; being open to innovations; • knowing how to comply with instructions, deadlines and commitments; • knowing how to proofread and revise one's own and other translations; • knowing how to establish and monitor quality standards.
---	---

Predvideni študijski rezultati:

<p>Znanje in razumevanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov; • študent zna prepoznati in razume informacijske in dokumentacijske potrebe prevodnega naročila; • študent zna uspešno sodelovati v timu in je sposoben prevzemati različne vloge v okviru prevodnega procesa; • študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in etične standarde; • študent zna uporabljati vrsto prevajalskih orodij za pomoč pri revidiranju in redigiranju, prevajanju, upravljanju terminologije, postavitvi dokumenta, dokumentarnih raziskavah, ipd. 	<p>Knowledge and Understanding:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Student knows how to identify the requirements, objectives and purposes with the client, recipients of the translation and other stakeholders; • Student knows how to identify information and documentation requirements of the translation assignment; • students is capable of successfully working in a team and of assuming different roles within the translation process; • student knows and understands the standards applicable to the provision of translation services and the standards of translation ethics; • student knows how to use and integrate a range of translation tools and software to assist in correction, translation, terminology, layout, documentary research, etc.
--	--

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • prevodi na daljavo in po naročilu v skladu z zahtevami in pričakovanji stranke • prevajalska praksa na sedežu ponudnika prevajalskih/jezikovnih storitev • evalvacija 	<ul style="list-style-type: none"> • provision of commissioned translations in line with a client's requirements and expectations (in virtual environment) • internship with partner translation/LSPs • evaluation
---	---

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) <ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje pri aktivnostih • dnevnik prakse • poročilo o opravljenih aktivnostih pri pogodbenem partnerju • evalvacija 	50 30 10 10	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> • participation in activities • translation diary • feedback report • evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

- PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID [21662728](#)]
- ŽURAJ, Danila (urednik). *Fantje na vasi : 25 let KUD Rače*. Rače: Kulturno umetniško društvo, 2014. 36 str., Ilustr., portreti. [COBISS.SI-ID [4754219](#)] (prevajalec A. Pignar Tomanič)
- ZUPAN, Simon (urednik, prevajalec), NUČ, Aleksandra (urednik, prevajalec). *Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013. 34 str. [COBISS.SI-ID [53025122](#)] (prevajalec A. Pignar Tomanič)
- PIGNAR TOMANIČ, Andreja, KOSTANJEVEC, Andrea. Za doseganje večje učinkovitosti pri poučevanju jezika stroke z modelom kombiniranega učenja. V: BRKAN, Metka (ur.), et al. *Izzivi jezika stroke v 21. stoletju : zbornik konference Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika, Ljubljana, 5.-6. februar, 2010*, (Inter Alia, 2). Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2011, str. 93-106, ilustr. http://www.sdutsj.edus.si/InterAlia/2011/PignarTomanic_Kostanjevec.pdf. [COBISS.SI-ID [512590128](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajalska praksa II/2
Course title:	Translation practice II/2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje	1.	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation	1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik Korošec
------------------------------	-------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenski, angleški/nemški/madžarski, Slovene, English/German/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<ul style="list-style-type: none"> • Predstavitev potencialnih naročnikov prevodov / pogodbenih partnerjev • Prevodi besedil za zunanje pogodbene partnerje (na daljavo) • Program opravljanja prevajalske prakse na sedežu pogodbenega partnerja • Zaključna evalvacija. 	<ul style="list-style-type: none"> • Presentations of potential translation clients / partner translation/LSPs • Translations for external contractual partners (virtual environment) • Internship program with partner translation/LSPs • Final evaluation.
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Dobos Csilla/Kis, Ádám/Lengyel Zsolt/Székely Gábor/Tóth Szergej (szerk.) (2005) *Mindent fordítunk és mindenki fordít. Értékek teremtése és közvetítése a nyelvészettelben*. Budapest: Szak Kiadó.
- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Robinson, D (2005). *Becoming a translator : an introduction to the theory and practice of translation*. London ; New York : Routledge.
- Kadrić, M., Kaindl, K., Cooke, M. (2012). *Translatorische Methodik*. 5., überarbeitete Auflage, Dunaj: Facultas Verlags- und Buchhandels AG.
- Schippel, L. (Hg.) (2008). *Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept*. Band 16. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je dati praktične izkušnje in vpogled v ves prevajalski proces: od vzpostavitev stika in poslovnega odnosa s strankami ter pridobivanja naročila, do priprave in oddaje prevoda ter njegove evalvacije.

Kompetence:

- sposobnost natančne opredelitev zahtev, ciljev in namena stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov v prevodnem procesu;
- sposobnost opredelitve faz prevodnega procesa in prevodnih strategij v profesionalnem okolju;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb ter razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo ter sodelovanje s strokovnjaki na tem področju;
- sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki (terminološka orodja, elektronski

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide practical experience and an insight into the entire translation process: from establishing contacts and building relationships with clients, and obtaining translation assignments, to provision and finalization of translations and their evaluation.

Competences:

- knowing how to clarify the requirements, objectives and purposes of the client, recipients of the translation and other stakeholders;
- Knowing how to define stages and strategies for the translation of a document in a professional setting;
- Knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research and collaboration with experts;
- knowing how to use tools and search engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora, electronic

<p>korpsi in slovarji) v profesionalnem okolju;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost učinkovite in hitre uporabe raznovrstne programske opreme, za pomoč pri revidiranju in redigiranju, prevajanju, upravljanju terminologije, postavitvi dokumenta, dokumentarnih raziskavah; • sposobnost dela pod pritiskom in sodelovanja z drugimi strokovnjaki ter vodjami projektov, vključno z delom v večjezičnih situacijah; • sposobnost timskega in projektnega dela, vključno s timskim delom v virtualnem okolju; • sposobnost samoovrednotenja in prevzemanja odgovornosti, odprtost za inovacije; • sposobnost upoštevanja navodil, rokov in prevzetih obveznosti; • sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda; • sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti. 	<p>dictionaries) in a professional settings;</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowing how to use effectively and rapidly and to integrate a range of software to assist in correction, translation, terminology, layout, documentary research; • knowing how to work under pressure and with other professionals and experts, project heads, including work in a multilingual setting; • knowing how to work in a team and under a project, including a virtual team; • knowing how to self-evaluate (questioning one's habits; being open to innovations; • knowing how to comply with instructions, deadlines and commitments; • knowing how to proofread and revise one's own and other translations; • knowing how to establish and monitor quality standards.
---	---

Predvideni študijski rezultati:

<p>Znanje in razumevanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • študent zna opredeliti zahteve, cilje in namen stranke, prejemnikov prevoda in drugih deležnikov; • študent zna prepoznati in razume informacijske in dokumentacijske potrebe prevodnega naročila; • študent zna uspešno sodelovati v timu in je sposoben prevzemati različne vloge v okviru prevodnega procesa; • študent pozna in razume standarde zagotavljanja prevajalskih storitev in etične standarde; • študent zna uporabljati vrsto prevajalskih orodij za pomoč pri revidiranju in redigiranju, prevajanju, upravljanju terminologije, postavitvi dokumenta,

Intended learning outcomes:

<p>Knowledge and Understanding:</p> <ul style="list-style-type: none"> • student knows how to identify the requirements, objectives and purposes with the client, recipients of the translation and other stakeholders; • student knows how to identify information and documentation requirements of the translation assignment; • students is capable of successfully working in a team and of assuming different roles within the translation process; • student knows and understands the standards applicable to the provision of translation services and the standards of translation ethics; • student knows how to use and integrate a range of translation tools and software to assist in correction, translation, terminology, layout, documentary research,

dokumentarnih raziskavah, ipd.	etc.
--------------------------------	------

Metode poučevanja in učenja:

- prevodi na daljavo in po naročilu v skladu z zahtevami in pričakovanji stranke
- prevajalska praksa na sedežu ponudnika prevajalskih/jezikovnih storitev
- evalvacija

Learning and teaching methods:

- provision of commissioned translations in line with a client's requirements and expectations (in virtual environment)
- internship with partner translation/LSPs
- evaluation

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) <ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje pri aktivnostih • dnevnik prakse • poročilo o opravljenih aktivnostih pri pogodbenem partnerju • evalvacija 	50 30 10 10	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> • participation in activities • translation diary • feedback report • evaluation
---	----------------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

- PUHAR, Rene, REPŠE, Hana (avtor, urednik). Enimation : little elephant 2014. Maribor: Društvo za razvoj filmske kulture: = Association for Film Culture Development, 2014. 33 str., ilustr. ISBN 978-961-93750-0-6. [COBISS.SI-ID 276094976] (prevajalec: M. Koletnik Korošec)
- COLNARIČ, Matjaž, JOVAN, Vladimir, et al. Metodološki priročnik za inovacije : pospeševanje inovacij na področjih industrijske informatike in vgrajenih sistemov z medsebojnim povezovanjem. [S. l.: s. n., 2012]. 88 str., ilustr. http://www.i3e.eu/innovation/MGI_slo.pdf. [COBISS.SI-ID16957718] (prevajalec: M. Koletnik Korošec)
- KOLETNIK, Franc. Koliko je vredno podjetje? : vrednotenje in trženje podjetij. 2., prenovljena in dopolnjena izd. Ljubljana: Zveza računovodij, finančnikov in revizorjev Slovenije, 2010. 545 str., ilustr., preglednice. ISBN 978-961-252-028-1. [COBISS.SI-ID 250561024] (prevajalec: M. Koletnik Korošec)
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation tutorials at MA level : selected aspects : paper at the Meaningful Mastery: Translation Studies at the MA Level SEEPALS Conference, Faculty of Arts, Maribor, January 25-29, 2012. 2012. [COBISS.SI-ID 19169288]

Jezikovna usmeritev – angleščina



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Prevajanje pravnih in političnih besedil – angleščina
Subject Title:	Translation of juristic and political texts – English

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik Korošec

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:
	slovenščina, angleščina /Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:

Znanje angleškega jezika na C2 stopnji.

Prerequisites:

Knowledge of English language on C2 level.

Vsebina:

- Prevajanje pravnih in političnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in angleškega v slovenski jezik.
- Značilnosti politike Evropske unije.
- Kontrastivna analiza političnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos).
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba pravnih in političnih paralelnih besedil.
- Izdelava političnih glosarjev.
- Uporaba elektronskih prevajalskih pomočkov (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of juristic and political texts from Slovene to English and English to Slovene.
- Characteristics of the EU policy.
- Contrastive analysis of political text types in the source and target language.
- Translation strategies – functionalism and the skopos theory.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and English.
- Search and use of juristic and political parallel texts.
- Making of glossaries with political terminology.
- Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Venuti, Lawrence (1992) *Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology*. London: Routledge.
- Spence, Robert (2004) *A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics*. Berlin.
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) *Mislišti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derrida*. Študentska založba: Ljubljana.
- Venuti, Lawrence (2004) *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja pravnih in političnih besedil iz slovenskega v angleški in angleškega v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, praktična uporaba teoretičnega znanja – teorija skoposa, utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, posredovati znanje o strategijah pravnega in političnega pisnega prevajanja.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to English and English to Slovene juristic and political translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to connect theoretical and practical skills – skopos theory, cultural specifics in the Slovene and English language, to give knowledge on translation strategies for juristic and political texts.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti pravna in politična besedila iz slovenščine v angleščino in obratno;
- povezovati in razumeti pravni in politični koncept EU;
- identificirati možni skopos;
- argumentirati prevod;
- najti ustreznata paralelna pravna in politična besedila;
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost uporabe IKT;
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate humanistic texts from Slovene to English and English to Slovene;
- understand the juristic and political concept of the EU;
- identify the possible skopos;
- use the adequate translation theory model for the translation;
- argumentation for a kind of translation;
- find parallel juristic and political texts;
- use of ICT.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to use sources of ICT;
- the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevodov
- analiza pravnih in političnih prevodov
- razprava/diskusija

- lab work
- preparation of the translation
- analysis of juristic and political translation
- discussion/debate

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) <ul style="list-style-type: none"> • pisni kolokvij • priprava prevodnih besedil • sodelovanje pri vajah 	70 20 10	<ul style="list-style-type: none"> • written colloquium • preparation of translations • collaboration in lab work

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Prevajanje pravnih in političnih besedil - angleščina
Melita Koletnik Korošec

Parlamentarni nadzor nad javnimi financami = Parliamentary control of public finance, prevajalec (COBIS ID: 241671680)

Delovni dokumenti DZ (npr. Navodilo za naročanje raziskovalnih nalog in obdelavo naročil <http://www.dz-rs.si/typo3conf/ext/acts/pi1/acts/getfile.php?cat=pr&id=4088381>)

Govori za potrebe DZ (npr. govor na žalni seji ob smrti Dr. Janeza Drnovška http://www.dz-rs.si/fileadmin/dz.gov.si/pageuploads/DZ/dogodki/sporocila_za_javnost/borut/Govo_zalnaseja_ang_final.pdf)

Prevodi dokumentov za potrebe poslancev (Poročilo o prosti trgovini v Sredozemlju, Resolucija o prosti trgovini v Sredozemlju <http://www.apm.org.mt/documents/pdfs/Report%20-%20Free%20Trade%20EN%201.pdf>, <http://www.apm.org.mt/documents/pdfs/Resolution%20-%20Free%20Trade%20EN1.pdf>)

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Slog kot prevajalska kategorija – angleščina
Subject Title:	Style in Translation – English

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial: <input type="text"/> angleščina / English
--------------------------------	---

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:**

Prerequisites:

<input type="text"/>	<input type="text"/>
----------------------	----------------------

Vsebina:

- Različne opredelitve sloga.
- Vloga sloga pri prevajanju.
- Teorije branja in relevantnosti.
- Določanje slogovnih značilnosti, posameznih žanrov, obdobjij in avtorjev,
- Koncept pomena in tipologije pomenov
- Načini ustvarjanja pomena,
- Zvrstnost jezika
- Formalnost in neformalnost v angleščini
- Pesniški jezik: aliteracija, aluzija, tujke, slovnične norme, metafora, imena, neologizmi, meter in ritem, itd.
- Prevajalčeve izbire.
- Kognitivna stilistika in prevajanje.
- Slogovni pristop k prevajanju.
- Slog in sekundarni viri.

Content (Syllabus outline):

- Definitions of style.
- The role of style in translation.
- Theories of reading and relevance.
- Stylistic features of individual genres, literary movements and authors.
- Meaning and its typologies.
- Ways of constructing meaning.
- Language levels.
- Formality and informality in English.
- Poetic language: alliteration, allusion, foreign words, grammatical norms, metaphor, names, neologisms, meter and rhyme, etc.
- The translator's choices,
- Cognitive stylistics and translation,
- Stylistic approach to translation,
- Style and secondary sources.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Boase-Beier J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester, UK & Northampton, MA: St Jerome Publishing.
- Skubic M. (2005) *Obrazi Jezika*. Ljubljana: Študentska založba.
- Freeborn D. (1996) *Style: Text Analysis and Linguistic Criticism*. London: MacMillan.
- Leech, G. N./Short, M. H. (1981). *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London and New York: Longman.
- Hribar, D. (2004) Translation analysis of literature: style in translation. V Rasulić, K. (ur.), Trbojević, I. (ur.)/Paunović, Z. (ur.) *ELLSII/75 proceedings*. Belgrade: University, Faculty of Philology, vol. 3, str. 317-327.

Cilji:

Cilj predmeta je seznaniti študente z različnimi opredelitvami sloga in elementov za njegovo določanje; jih usposobiti, da ugotovijo, kritično ovrednotijo in znajo v prevodu poustvariti slogovne značilnosti književnih in drugih besedil, ter jih usposobiti za kritično uporabo sekundarnih virov.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with different concepts of style and its specific elements; to teach them how to establish, critically evaluate and recreate stylistic features of literary and other texts in translation, as well as to teach them how to critically consider and use secondary sources.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razlikovati med posameznimi teoretičnimi opredelitvami sloga;
- prepoznavati izrazne vzorce posameznih jezikovnih zvrsti;
- kritično vrednotiti slogovno naravnost književnih in drugih besedil;
- poustvarjati slogovno naravnost izvirnika v prevodu;
- praktično uporabljati besednjak pri kritični slogovni obdelavi književnih in drugih besedil;
- kritično uporabljati internetne in druge sekundarne vire.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- sposobnost zbiranja jezikovnih podatkov in uporabe teoretskih pojmov s področja stilistike;
- sposobnost prepoznavanja različnih slogov in pisanja koherenčnih besedil.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course, students will be able to:

- differentiate between individual definitions of style;
- recognize specific verbal patterns of individual language levels;
- critically evaluate stylistic features of literary and other texts;
- recreate the style of the source text in translation;
- practically use vocabulary for critiquing literary and other texts;
- critically use internet and other secundary sources.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to collect linguistic data and to use theoretical notion underlying style;
- ability to recognize different styles and to write well-formed texts.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarji
- pisne naloge

Learning and teaching methods:

- seminars
- written assignments

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • ustna predstavitev • pisni izpit 	50 50	<ul style="list-style-type: none"> • oral presentation • written examination

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Slog kot prevajalska kategorija - angleščina
Darja Darinka Hribar

HRIBAR, Darja Darinka. Some general notions on translating the absurd drama for the stage and Harold Pinter's plays in particular : a Slovene perspective. V: KETTEMANN, Bernhard (ur.), MARKO, Georg (ur.). *Crossing borders : interdisciplinary intercultural interaction*, (Buchreihe zu den Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, Bd 15). Tübingen: G. Narr, cop. 1999, str. [299]-312. [COBISS.SI-ID [9097736](#)]

HRIBAR, Darja Darinka. Dramski prevod in nebesedna komunikacija. V: OŽBOT, Martina (ur.). *Prevajanje srednjeveških in renesančnih besedil : 27. prevajalski zbornik = Proceedings of the Association of Slovene Literary Translators, volume 27*, (Zbornik Društva slovenskih književnih prevajalcev, 27), (Obdobni pristop, 1). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev: = Association of Slovene Literary Translators, 2002, str. 342-362. [COBISS.SI-ID [12045832](#)]

HRIBAR, Darja Darinka. Rewriting the dramatic convention of the theatre of the absurd in Slovene translation. V: PEETERS, Jean (ur.). *On the relationships between translation theory and translation practice*, (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, Bd. 19). Frankfurt am Main: P. Lang, cop. 2005, str. 141-149. [COBISS.SI-ID [229046016](#)]

Jezikovna usmeritev – nemščina

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje pravnih in političnih besedil – nemščina
Course title:	Translation of legal and political texts – German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje	2.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation	2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:
	slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

<ul style="list-style-type: none"> Prevajanje pravnih in političnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in nemškega v slovenski jezik. Značilnosti pravnih sistemov Slovenije, Nemčije, Avstrije in Švice. Značilnosti politike Evropske unije. Kontrastivna analiza pravnih in političnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. 	<ul style="list-style-type: none"> Translation of legal and political texts from Slovene to German and German to Slovene. Characteristics of legal systems of Slovenia, Germany, Austria and Switzerland. Characteristics of the EU policy. Contrastive analysis of legal and political text types in the source and target language.
---	---

<ul style="list-style-type: none"> • Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos). • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina – slovenščina. • Iskanje in uporaba pravnih in političnih paralelnih besedil. • Izdelava pravnih in političnih glosarjev. • Uporaba elektronskih prevajalskih orodij (IKT). 	<ul style="list-style-type: none"> • Translation strategies – functionalism and the skopos theory. • Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German. • Search and use of legal and political parallel texts. • Making of glossaries with legal and political terminology. • Usage of translation tools (ICT).
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Creifelds C. in Weber K. (ur.) (2004). *Rechtswörterbuch*. 18. Auflage. München: Beck.
- Kocbek A. (2011). *Prevajanje pravnih besedil: pasti in strategije v prevodih pogodb*. Koper: Fakulteta za management Koper.
- Kußmaul, P. (2007) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Pommer S. (2006). *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Frankfurt/Main: Peter Lang
- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft.
- Sandrini P. (1996). *Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series 8. Dunaj: TermNet.
- Sandrini P. (2010). Rechtsübersetzen in der EU: *Translatio Legis Pluribus*. V L. Zybatow (ur.), *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Frankfurt/Main: Peter Lang.
- Stolze, R. (2001) *Übersetzungstheorien – Eine Einführung*. 3. Auflage, Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja pravnih in političnih besedil iz slovenskega v nemški in nemški v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, praktična uporaba teoretičnega znanja – teorija skoposa, utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina in slovenščina, posredovati znanje o strategijah pravnega in političnega pisnega prevajanja.

Kompetence:

- sposobnost revidiranja, redigiranja in

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene legal and political translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to connect theoretical and practical skills – skopos theory, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on translation strategies for legal and political texts.

Competences:

- knowing how to proofread and revise one's

<p>lektoriranja svojega in tujega prevoda</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti; • sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic; • sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila; • sposobnost ustvarjanja in upravljanja dokumentov in baz podatkov. 	<p>own and other translations;</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowing how to establish and monitor quality standards; • knowing how to recognise function and meaning in language variations; • knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral); • knowing how to create and manage a database and files.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent zna prevesti pravna in politična besedila iz slovenščine v nemščino in obratno; • študent zna povezovati in razumeti pravne sisteme nemškega govornega področja in Slovenije ter politični koncept EU; • študent zna identificirati možni skopos; • študent zna uporabiti ustrezeno strategijo prevajanja; • študent zna argumentirati prevod; • študent zna najti ustrezena paralelna pravna in politična besedila; • študent zna uporabljati elektronske pripomočke, slovarje in terminološke baze; • zna samostojno pridobivati znanja in vedenja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • student knows how translate legal and political texts from Slovene to German and German to Slovene; • student knows how to compare and understand the legal systems in German speaking countries and in Slovenia and how to understand the political concept of the EU; • student knows how to identify the possible skopos; • student knows how to use the adequate translation theory model for the translation; • student knows how to argument the translation; • student knows how to find parallel legal and political texts; • student knows how to use ICT, glossaries and term bases; • student develops the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • lektorske vaje • priprave prevodov • analiza pravnih in političnih prevodov • razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • tutorials • preparation of the translation • analysis of legal and political translations • discussion/debate
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) <ul style="list-style-type: none"> • pisni kolokvij • priprava prevodnih besedil • sodelovanje pri vajah 	70 20 10	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> • written colloquium • preparation of translations • active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. <i>Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters", Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015.</i> [COBISS.SI-ID 21681160]
PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). <i>Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana.</i> Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID 21662728]
PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti prevajanja in tolmačenja. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). <i>Izzivi poučevanja in raziskovanja tujih jezikov stroke : knjiga povzetkov.</i> Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2014, str. 10. [COBISS.SI-ID 21679112]
PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Herausforderungen beim Übersetzen von juristischen Texten mit Studierenden. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). <i>Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts.</i> Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 30, portret. [COBISS.SI-ID 19984392]
PIGNAR TOMANIČ, Andreja, KOSTANJEVEC, Andrea. Za doseganje večje učinkovitosti pri poučevanju jezika stroke z modelom kombiniranega učenja. V: BRKAN, Metka (ur.), et al. <i>Izzivi jezika stroke v 21. stoletju : zbornik konference Slovenskega društva učiteljev tujega strokovnega jezika,</i> Ljubljana, 5.-6. februar, 2010, (Inter Alia, 2). Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2011, str. 93-106, ilustr. http://www.sdutsj.edus.si/InterAlia/2011/PignarTomanic_Kostanjevec.pdf . [COBISS.SI-ID 512590128]

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Slog kot prevajalska kategorija – nemščina
Subject Title:	Style in Translation – German

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Vlasta Kučiš

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	nemščina / German
--------------------------------	---	-------------------

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:**

Prerequisites:

--	--

Vsebina:

- Stilistika kot interpretativna, teoretično-praktična disciplina: slog kot relacionalni, interaktivni pojem, slog kot fenomen besedilne ravnine in ključni element besedilnega smisla, sociokultурne variante stila, stilna sredstva posameznih jezikovnih domen, strukturne variante stila.
- Slog in prevajanje: slog kot slog besedila, slog kot slog besedilne vrste (prototipičnost besedilnovrstnih slogov), slogovna analiza besedila kot predstopnja slogovno ustreznega prevajanja, vprašanje ekvalence in kongruence na makro-, mezzo- in mikroravnini besedila.
- Prevajanje in stilna analiza izbranih nemških in slovenskih besedil z vidika besedilnovrstne pripadnosti: ugotavljanje prototipičnosti besedil glede na besedilno vrsto, ki ji pripadajo, upoštevanje prenosa celostnega sloga besedila pri prevajanju besedil.

Content (Syllabus outline):

- Stylistics as an interpretative, theoretical and practical discipline, style as a relational, interactive notion, style as a phenomenon of the textual level and as a key element of textual sense, the sociocultural variants of style, the stylistic means of the various language domains, the structural variants of style.
- Style and translation: the style of a text, the style of text type (the prototypicality of text types), style analysis as the condition for (stylistically) adequate translation, the question of equivalence and congruence on macro-, mezzo- and micro-level of text.
- Translation and style analysis of select German and Slovene texts according to the prototypical qualities of text types, the importance of transfer of text style as a whole in translation.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Sandig, B. (2008): *Textstilistik*, de Gruyter, Berlin
- Jakobs E.-M., Rothkegel A. (2001): *Perspektiven auf Stil*, Niemeyer, Tübingen
- Fix, U. et al. (2001): *Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger*, Peter Lang, Frankfurt
- Fix, U., Habscheid, S., Klein, J. (2001): *Zur Kulturspezifität von Textsorten*, Stauffenburg, Tübingen
- Fabčič, M. (2003): *Besedilo kot eksistenčna kategorija*, Zora, Maribor

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti z interaktivnim, relacionalnim pojmom sloga, ki je vedno vezan na konkretno besedilo in besedilno vrsto (oz. vrste), ki jim pripada, dati znanje o metodah stilne analize, ki so vezane na tako razumljeni pojem sloga (interaktivna, holistična metoda), vzpodbuditi prepoznavanje sloga v konkretnih besedilnih realizacijah v nemškem in v slovenskem jeziku ter dati znanje o ustreznem prenosu slogovnih značilnosti in celostnega besedilnega sloga pri prevajanju iz enega jezika v drugega.

Objectives:

The objectives of the course are to familiarize the student with the relational notion of style, which is always bound to and based on the entity of the text and text type, that it belongs to, to convey knowledge about the methods of style analysis, that are based on such an understanding of style (interactive, holistic method), to encourage the recognition of style in concrete textual examples in German as well as in Slovene language and to convey knowledge about the appropriate transfer of stylistic theoretical knowledge into one's own discourse practice.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- identificirati in analizirati slog besedilnih tipov in vrst;
- komunikacijsko in situativno ustrezeno uporabiti različne stilne tipe in tvoriti besedila v skladu z le-temi;
- analizirati in povzeti celostni slog besedila ter načrtovati prenos sloga in stilnega tipa pri prevodu (prevajalska slogovna kompetenca).

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- spremnost komuniciranja (pisno izražanje – seminarska naloga, ustno izražanje – ustni izpit, seminarski referat);
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo lingvističnih informacij na svetovnem spletu);
- delo v skupini (seminar);
- reševanje problemov (prevod in analiza različnih besedilnopravnih slogov).

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

Upon completion of the course, the students will be able to:

- to identify and analyze the style of various text types;
- to appropriately choose and use various types of style according to the communicational situation;
- analyse and identify the style of the text and figure out how the style and the style-type can be transferred in translation (stylistic translation competence).

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (written – seminar paper; oral – oral presentation);
- ability to use information technology (knowledge of methods and procedures for acquisition and processing linguistic data on the internet);
- group work (seminars);
- problem solving (translation and analysis of styles in various text types and genres).

Metode poučevanja in učenja:

- predavanje
- seminar
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminars
- homework assignments

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• opravljena seminarska naloga in seminarski referat	50	• seminar paper
• pisni izpit	50	• written exam

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Slog kot prevajalska kategorija - nemščina
Melanija Larisa Fabčič

FABČIČ, Melania. Der Text als existenziale Kategorie : expliziert am Beispiel der Textsorte "autobiographisches Notat", (Zora, 20). Maribor: Slavistično društvo, 2003. 242 str. ISBN 961-6320-11-4. [COBISS.SI-ID 50255873]

FABČIČ, Melania. Text und Leben : die Verbindung zwischen Texttyp, Stiltyp, Handlungstyp und Existenztyp. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). Dr. Mirko Križman, zaslужни profesor Univerze v Mariboru : 70 let : jubilejni zbornik. Maribor: Pedagoška fakulteta, 2003, str. 53-80. [COBISS.SI-ID 12386824]

FABČIČ, Melania. Das Phänomen der doppelartigen Textglobalität in den Tagebuchaufzeichnungen von Ernst Jünger und Sándor Márai aus den Jahren 1943-44 : Versuch einer kontrastiven Textanalyse im Rahmen der kognitiven Linguistik (mit besonderer Betonung des stilistischen Aspekts). V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.), PETRIČ, Teodor (ur.). Germanistika v stičnem prostoru Evrope II : mednarodni simpozij, Maribor/Ljubljana, 18.-20. aprila 2002 : zbornik prispevkov : internationales Symposium, Maribor/Ljubljana, 18.-20. April 2002 : Sammelband. Maribor: Pedagoška fakulteta, Oddelek za germanistiko: = Pädagogische Fakultät, Institut für Germanistik, 2003-, str. 112-124. [COBISS.SI-ID 13105928]

Jezikovna usmeritev – madžarščina

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Prevajanje pravnih in političnih besedil – madžarščina
Course title:	Translation of legal and political texts – Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje	1.	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation	1st	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka
------------------------------	---------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian
------------------------	--	---

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<ul style="list-style-type: none"> • Prevajanje pravnih in političnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in madžarskega v slovenski jezik. • Značilnosti pravnega sistema Slovenije in Madžarske. • Značilnosti politike Evropske unije. • Kontrastivna analiza pravnih in političnih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku. • Strategije pisnega prevajanja – funkcionalno usmerjena teorija (skopos). • Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina –slovenščina. • Iskanje in uporaba pravnih in političnih paralelnih besedil. • Izdelava pravnih in političnih glosarjev. • Uporaba elektronskih prevajalskih pomočkov (IKT). 	<ul style="list-style-type: none"> • Translation of legal and political texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene. • Characteristics of legal systems of Slovenia and Hungary. • Characteristics of the EU policy. • Contrastive analysis of legal and political text types in the source and target language. • Translation strategies – functionalism and the skopos theory. • Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and Hungarian. • Search and use of legal and political parallel texts. • Making of glossaries with legal and political terminology. • Usage of ICT for translators.
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) *Misliti prevod: izabrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derrida*. Študentska založba: Ljubljana.
- Klaudy K. 1999. *Bevezetés a fordítás elméletébe*. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás).
- Klaudy K. 1999. *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Angol, német, és orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás)
- Bart István – Klaudy Kinga 2003. EU Fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. Budapest.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja pravnih in političnih besedil iz slovenskega in madžarskega v slovenski jezik, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, praktična uporaba teoretičnega znanja – teorija skoposa, utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina in slovenščina, posredovati znanje o strategijah pravnega in

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene legal and political translation, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to connect theoretical and practical skills – skopos theory, cultural specifics in the Slovene and Hungarian language, to give knowledge on translation strategies for legal and political texts.

političnega pisnega prevajanja.

Kompetence:

- sposobnost revidiranja, redigiranja in lektoriranja svojega in tujega prevoda;
- sposobnost vzpostavljanja in spremljanja standardov kakovosti;
- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila;
- sposobnost ustvarjanja in upravljanja dokumentov in baz podatkov.

Competences:

- knowing how to proofread and revise one's own and other translations;
- knowing how to establish and monitor quality standards;
- knowing how to recognise function and meaning in language variations;
- knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral);
- knowing how to create and manage a database and files.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna prevesti pravna in politična besedila iz slovenščine v madžarščino in obratno;
- študent zna povezovati in razumeti pravne sisteme madžarskega govornega področja in Slovenije ter politični koncept EU;
- študent zna identificirati možni skopos;
- študent zna uporabiti ustrezeno strategijo prevajanja;
- študent zna argumentirati prevod;
- študent zna najti ustrezena paralelna pravna in politična besedila;
- študent zna uporabljati elektronske pripomočke, slovarje in terminološke baze;
- zna samostojno pridobivati znanja in vedenja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how translate legal and political texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene;
- student knows how to compare and understand the legal systems in Hungary and in Slovenia and how to understand the political concept of the EU;
- student knows how to identify the possible skopos;
- student knows how to use the adequate translation theory model for the translation;
- student knows how to argument the translation;
- student knows how to find parallel legal and political texts;
- student knows how to use ICT, glossaries and term bases;
- student develops the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevodov
- analiza pravnih in političnih prevodov

Learning and teaching methods:

- tutorials
- preparation of the translation
- analysis of legal and political translation

- razprava/diskusija

- discussion/debate

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörteneti útja. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID [231432704](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID [12269724](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID [21429000](#)]



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Slog kot prevajalska kategorija – madžarščina
Subject Title:	Style in Translation – Hungarian

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kolláth

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	madžarščina / Hungarian
------------------------	---	-------------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Completed obligatory assignments for TEXT LINGUISTICS AND PRAGMALINGISTICS.

Vsebina:

- Stilistika kot interpretativna, teoretično-praktična disciplina: slog kot interaktivni pojem, slog kot fenomen besedilne ravnine in ključni element besedilnega smisla, stilna sredstva posameznih jezikovnih domen.
- Slog in prevajanje: sloganova analiza besedila kot predstopnja sloganovo ustreznega prevajanja, vprašanje ekvivalence in kongruence na makro-, mezzo- in mikroravnini besedila.
- Stilna analiza izbranih madžarskih in slovenskih besedil z vidika besedilnovrstne pripadnosti: ugotavljanje prototipičnosti besedil v izvornem in ciljnem jeziku ter opredelitev prevajalske strategije glede na besedilno vrsto, ki ji pripadajo.

Content (Syllabus outline):

- Stylistics as an interpretative, theoretical and practical discipline, style as an interactive notion, style as a phenomenon of the textual level and as a key element of textual sense, the stylistic means of the various language domains.
- Style and translation: style analysis as the condition for (stylistically) adequate translation, the question of equivalence and congruence on macro-, mezzo- and micro-level of text.
- Style analysis of select Hungarian and Slovene texts according to the prototypical qualities of text types in the source language and in the target language and defining the translator's strategy according to it.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Tolcsvai Nagy Gábor 1996. *A magyar nyelv stílusztikája*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Lanstyák István 2006. *Nyelvből nyelvre*. Pozsony: Kalligram.
- Tátrai Szilárd, Tolcsvay nagy Gábor szerk. 2008. *Szöveg, szövegtípus, nyelvtan*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- Péntek János szerk. 1997. *Szöveg és stílus*. Cluj-Napoka.
- Szikszainé Nagy Irma 199. *Leíró magyar szövegtan*. Budapest: Osiris Kiadó.

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti z interaktivnim, pojmom sloga, ki je vedno vezan na konkretno besedilo in besedilno vrsto (oz. vrste), dati znanje o metodah stilne analize, vzpodbuditi prepoznavanje sloga v določenih besedilih v madžarskem in v slovenskem jeziku ter dati znanje o ustreznom prenosu slogovnih značilnosti in celostnega besedilnega sloga pri prevajanju iz enega jezika v drugega.

Objectives:

The objectives of the course are to acquaints the student with the interactive notion of style, which is always bound to and based on the entity of the text and text type, to convey knowledge about the methods of style analysis, to encourage the recognition of style in concrete textual examples in Hungarian as well as in Slovene language and to convey knowledge about the appropriate transfer of stylistic theoretical knowledge into one's own discourse practice.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- identificirati in analizirati slog besedilnih tipov in vrst;
- komunikacijsko in situativno ustrezno uporabiti različne stilne tipe in tvoriti besedila v skladu z le-temi;
- analizirati in povzeti celostni slog besedila ter načrtovati prenos sloga in stilnega tipa pri prevodu (prevajalska slogovna kompetenca).

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spremnost komuniciranja (pisno izražanje – seminarska naloga, ustno izražanje – ustni izpit, seminarski referat);
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo lingvističnih informacij na svetovnem spletu);
- delo v skupini (seminar);
- reševanje problemov (prevod in analiza različnih besedilovrstnih slogov).

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

Upon completion of the course, the students will be able to:

- to identify and analyze the style of various text types;
- to appropriately choose and use various types of style according to the communicational situation;
- analyse and identify the style of the text and figure out how the style and the style-type can be transferred in translation (stylistic translation competence).

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (written – seminar paper; oral – oral presentation);
- ability to use information technology (knowledge of methods and procedures for acquisition and processing linguistic data on the internet);
- group work (seminars);
- problem solving (translation and analysis of styles in various text types and genres).

Metode poučevanja in učenja:

- predavanje
- seminar
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminars
- homework assignments

Delež (v %) /
Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	
• opravljena seminarska naloga in seminarski referat	50
• pisni izpit	50

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):
• seminar paper • written exam

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Slog kot prevajalska kategorija - madžarščina
Anna Kolláth

EŐRY, Vilma, KOLLÁTH, Anna. *Értelmező szótár+ : értelmezések, példamondatok, szinonimák, ellentétek, szólások, közmondások, etimológiák, nyelvhasználati tanácsok és fogalomköri csoportok*, (A magyar nyelv kézikönyvei, 13-14). 1. kiad. Budapest: Tinta, 2007. 2 zv. (1826 str.), ilustr. ISBN 978-963-7094-72-9. ISBN 978-963-7094-73-6. ISBN 978-963-7094-71-2. [COBISS.SI-ID [10954140](#)]

KOLLÁTH, Anna, BOKOR, József. *Súlypont : a magyar nyelv helyzete a Muravidéken : v oddaji Mostovi - Hidak, RTV Slovenija za madžarski program, Regionalni RTV-center Maribor, Studio madžarskih programov, Lendava, 23. maja 2007.* Lendava, 2007. [COBISS.SI-ID [15607304](#)]

KOLLÁTH, Anna. A Muravidék és nyelvhasználata a határtalanítás folyamatában. V: SZOTÁK, Szilvia (ur.). *Őrvidéki Magyarokról őrvidéki Magyaroknak*, (Imre Samu nyelvi intézet kiadványai, 1). Közseg: Városkapu; Alsóőr: Magyar média és információs központ - Imre Samu nyelvi intézet = Unterwart: Ungarisches Medien- und Informationszentrum - Imre Samu Sprachkompetenzzentrum, cop. 2009, str. 74-83, 226-236. [COBISS.SI-ID [16964616](#)]

KOLLÁTH, Anna. Nem súlyra mérjük --. V: CSERNICSKÓ, István (ur.). *Utazás a magyar nyelv körül : írások Kontra Miklós tiszteletére*, (Segédkönyvek a nyelvészeti tanulmányozásához, 113). Budapest: Tinta, 2010, str. [196]-205. [COBISS.SI-ID [17979656](#)]

Študijska smer – Tolmačenje



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Spomin in tolmačenje I
Subject Title:	Memory and Interpreting I

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	---	-----------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:

Prerequisites:

--	--

Vsebina:

<ul style="list-style-type: none"> • Jezik in misel. • Jezikovna biologija. • Spomin in njegove funkcije. • Učenje v nevrofiziološkem smislu. • Nevrofiziološki temelji oblikovanja jezikovnih zmožnosti. • Od predjezikovnega k jezikovnemu sporazumevanju. • Vloga modalitet spomina pri tolmačenju.

Content (Syllabus outline):

<ul style="list-style-type: none"> • Language and mind. • Language biology. • Memory and its functions. • Learning in neuro-physiological sense. • Neuro-physiological basis for the acquisition of language skills. • From pre-language to language communication. • The impact of memory on the interpreting process.
--

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

<ul style="list-style-type: none"> • Bartsch R.: Consciousness Emerging. The dynamics of perception, imagination, action, memory, thought and language, Advances in Consciousness Research 39 (Series A), John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 2002. • Gile D.: Basic concepts and models for interpreter and translator training. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 1995. • Rickheit G./ Strohner H.: Psycholinguistik, Stauffenburg Verlag, Tübingen, 2000. • Teržan– Kopecky K.: Psihološke dimenzije jezikovnih ravnanj, Pedagoška fakulteta, Maribor, 2001.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je užaveščanje procesov pomnjenja in priklica informacij, postopkov pretvorb propozicij v aktivno jezikovno rabo, užaveščanje procesov razumevanja, pretvorbe in ponovne ubeseditve izhodiščnih izjav v ciljne izjave ob upoštevanju učinkovite izrabe zmožnosti delovnega spomina pri tolmaških procesih.

The main objective of this subject is to create awareness of the processes of memorizing and information retrieval, as well as to introduce the transformation of prepositions into the active L-use, to create awareness of cognition processes, of transformations and reverbalizations of source-L production into target-L enuntiations by increasing efectivity of the working memory for interpreting processes.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- uporabljati strategije ubeseditve in kreativne rabe jezika v namene medkulturnega sporazumevanja;
- optimirati procese pomnjenja in prenosa iz IJ v CJ;
- dojeti različnosti med ljudmi in narodi;
- stopnjevati svoje zmožnosti pomnjenja in ponovne ubeseditve izjav za drug kulturni prostor.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predviedevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

After finishing this class the students will have the following skills:

- the use of appropriate verbalization strategies and creative L-use for the purposes of intercultural communication;
- to optimize memory processes and the oral transfer from SL to TL;
- to understand diffences between people and nations;
- to increase personal memory capacities and reverbalization skills for a different cultural community.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to collect and organize data and report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarsko delo

Learning and teaching methods:

- lectures
- course work

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • ustna predstavitev • pisni izpit 	50 50	<ul style="list-style-type: none"> • seminars • written exam

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Spomin in tolmačenje I

Karmen Teržan Kopecky

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. *Psihološke dimenzije jezikovnih ravnanj*, (Knjižna zbirka Monografije, 3). Maribor: Pedagoška fakulteta, 2001. 136 str. ISBN 86-80693-50-2. [COBISS.SI-ID [46612481](#)] (znanstvena monografija)

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Psycholinguistische Dimensionen einiger syntaktischer Besonderheiten Des Slowenischen und des Deutschen. *Razpr, Razr. filol. lit. vede - Slov. akad. znan. umet.*, 2000, 17, str. 123-136. [COBISS.SI-ID [17201453](#)]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Besedilo v kulturnem transferu : med splošnim in posebnim. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), PRUNČ, Erich (ur.), RICCARDI, Alessandra (ur.). *Beyond equivalence*, (Graz translation studies, 9). Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, 2005, str. [285]-296. [COBISS.SI-ID [14359560](#)]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Translation, culture and cognition as mediators between German and Slovene. V: CHE OMAR, Hasuria (ur.), HAROON, Haslina (ur.), GHANI, Aniswal (ur.). *The 12th International Conference on Translation, 2009. The sustainability of the translation field*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia, 2009, str. [329]-336. [COBISS.SI-ID [17104392](#)]

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Spomin in tolmačenje II
Subject Title:	Memory and Interpreting II

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code: _____

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	5				85	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Karmen Teržan Kopecky

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial: _____

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

- Vloga modalitet spomina pri tolmačenju;
- Gilov in drugi modeli tolmačenja v povezavi s spominskimi funkcijami;
- Možnosti funkcionalnejšega vključevanja in izboljšanja spominskih zmogljivosti (delovnega spomina) v tolmaške procese.
- Raziskave o aktiviranju predelov korteksa ter hitrosti in uspešnosti predelav informacij za optimiranje translatoloških procesov.

Content (Syllabus outline):

- The impact of memory on the interpreting process;
- Giles and other models of interpreting in combination with memory functiones;
- Possibilities of using and improving memory skills (working memory) in interpreting processes.
- Studies about the activation progression and information processing in the cortex to optimize translation processes.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Bartsch R.: Consciousness Emerging. The dynamics of perception, imagination, action, memory, thought and language, Advances in Consciousness Research 39 (Series A), John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 2002.
- Gile D.: Basic concepts and models for interpreter and translator training. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 1995.
- Rickheit G./ Strohner H.: Psycholinguistik, Stauffenburg Verlag, Tübingen, 2000.
- Teržan– Kopecky K.: Psihološke dimenzije jezikovnih ravnanj, Pedagoška fakulteta, Maribor, 2001.
- Langacker, W. R. 1999. *Grammar and Conceptualization*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

Cilji:**Objectives:**

Cilj tega predmeta je užaveščanje procesov pomnjenja in priklica informacij, postopkov pretvorb propozicij v aktivno jezikovno rabo, užaveščanje procesov razumevanja, pretvorbe in ponovne ubeseditve izhodiščnih izjav v ciljne izjave ob upoštevanju učinkovite izrabe zmožnosti delovnega spomina pri tolmaških procesih.

The main objective of this subject is to create awareness of the processes of memorizing and information retrieval, as well as to introduce the transformation of prepositions into the active L-use, to create awareness of cognition processes, of transformations and reverbalizations of source-L production into target-L enunciations by increasing efectivity of the working memory for interpreting processes.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- uporabljati strategije ubeseditve in kreativne rabe jezika v namene medkulturnega sporazumevanja;
- optimirati procese pomnjenja in prenosa iz IJ v CJ;
- dojeti različnosti med ljudmi in narodi;
- stopnjevati svoje zmožnosti pomnjenja in ponovne ubeseditve izjav za drug kulturni prostor.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost samostojnega pridobivanja in organiziranja znanj in vedenj;
- sposobnost analize, sinteze, predviedevanja rešitev in posledic;
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojavov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

After finishing this class the students will have the following skills:

- the use of appropriate verbalization strategies and creative L-use for the purposes of intercultural communication;
- to optimize memory processes and the oral transfer from SL to TL;
- to understand diffences between people and nations;
- to increase personal memory capacities and reverbalization skills for a different cultural community.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to collect and organize data and report on findings;
- the ability to analyse, synthesize, find solutions and foresee consequences;
- the ability to understand historically conditioned complexity of individual phenomena.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarsko delo

Learning and teaching methods:

- lectures
- course work

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • ustna predstavitev • pisni izpit 	50 50	<ul style="list-style-type: none"> • seminars • written exam

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Spomin in tolmačenje II

Karmen Teržan Kopecky

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. *Psihološke dimenzije jezikovnih ravnanj*, (Knjižna zbirka Monografije, 3). Maribor: Pedagoška fakulteta, 2001. 136 str. ISBN 86-80693-50-2. [COBISS.SI-ID [46612481](#)] (znanstvena monografija)

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Psycholinguistische Dimensionen einiger syntaktischer Besonderheiten Des Slowenischen und des Deutschen. *Razpr, Razr. filol. lit. vede - Slov. akad. znan. umet.*, 2000, 17, str. 123-136. [COBISS.SI-ID [17201453](#)]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Besedilo v kulturnem transferu : med splošnim in posebnim. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), PRUNČ, Erich (ur.), RICCARDI, Alessandra (ur.). *Beyond equivalence*, (Graz translation studies, 9). Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, 2005, str. [285]-296. [COBISS.SI-ID [14359560](#)]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen. Translation, culture and cognition as mediators between German and Slovene. V: CHE OMAR, Hasuria (ur.), HAROON, Haslina (ur.), GHANI, Aniswal (ur.). *The 12th International Conference on Translation, 2009. The sustainability of the translation field*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia, 2009, str. [329]-336. [COBISS.SI-ID [17104392](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Tolmaška praksa II/1
Course title:	Interpreting practice II/1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	2.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Winter	2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč
------------------------------	----------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/nemščina/madžarščina / Slovene, English/German/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina: _____ **Content (Syllabus outline):** _____

<ul style="list-style-type: none">• Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih mednarodnih institucijah.• Simulirane konference.• Tolmačenje.• Zaključna evalvacija.	<ul style="list-style-type: none">• Presentation of interpreting work in important international institutions.• Simulated conferences.• Interpreting.• End evaluation.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.
- Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsekutivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami);
- uporaba kabin za tolmačenje;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting.

Competences:

- communication competences;
- problem solving (practical requirement problems);
- use of interpreting booths;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami in mednarodnimi organizacijami;
- študent se zna pripraviti na tolmačenje;
- študent zna tolmačiti zahtevnejša besedila;
- študent zna delati v kabinah za simultano tolmačenje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to contact translation agencies, state institutions and international organizations;
- student knows how to prepare for interpreting;
- student knows how to interpret texts at an advanced level;
- student knows how to work in interpreting booths.

--	--

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- simulacija konferenc
- tolmaške hospitacije
- evalvacija

Learning and teaching methods:

- tutorial
- conference simulation
- interpreting observations
- evaluation

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri praktičnem delu	50	• participation in practical work
• dnevnik prakse	30	• practice diary
• zaključna evalvacija	20	• end evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

NUČ, Aleksandra. *Tolmačenje v Evropskem parlamentu : prispevek na okrogli mizi "Delovanje Evropskega parlamenta skozi prizmo jezikovne raznolikosti EU", v okviru projekta Evropske komisije Jean Monnet European Module "EU legal terminology"*, Maribor, Filozofska fakulteta, 8. maja 2014. 2014. [COBISS.SI-ID [21001480](#)]

NUČ, Aleksandra. Simultandolmetschen : Qualitätsbeurteilung einer Dolmetschleistung. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 201-209. [COBISS.SI-ID [19350280](#)]

NUČ, Aleksandra. Bewertung verschiedener Teilespekte eines Simultandolmetscheinsatzes = Ovrednotenje različnih delnih vidikov simultanega tolmačenja. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.).

Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 25. [COBISS.SI-ID [20998152](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Tolmaška praksa II/2
Course title:	Interpreting practice II/2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Tolmačenje Interpreting	2.	zimski Winter
		2nd	

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		20			70	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan
------------------------------	-------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina/nemščina/madžarščina / Slovene, English/German/Hungarian
---------------------	--	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

• Predstavitev tolmaškega dela v pomembnih mednarodnih institucijah. • Simulirane konference.	• Presentation of interpreting work in important international institutions. • Simulated conferences.
--	--

Content (Syllabus outline):

- Tolmačenje.
- Zaključna evalvacija.

- Interpreting.
- End evaluation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Rütten, A. 2007: Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdolmetschen, Lang, Frankfurt am Main.
- Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati praktična znanja za konsekutivno in simultano tolmačenje od pridobivanja naročila, priprave na tolmačenje, delo v kabinah za simultano tolmačenje in tolmačenje.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- reševanje problemov (soočanje z realnimi zahtevami);
- uporaba kabin za tolmačenje;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give practical knowledge on consecutive and simultaneous interpreting from gaining an offer, interpreting preparation and interpreting.

Competences:

- communication competences;
- problem solving (practical requirement problems);
- use of interpreting booths;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna vzpostaviti stik s prevajalskimi agencijami, državnimi institucijami in mednarodnimi organizacijami;
- študent se zna pripraviti na tolmačenje;
- študent zna tolmačiti zahtevnejša besedila;
- študent zna delati v kabinah za simultano tolmačenje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to contact translation agencies, state institutions and international organizations;
- student knows how to prepare for interpreting;
- student knows how to interpret texts at an advanced level;
- student knows how to work in interpreting booths.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- simulacija konferenc
- tolmaške hospitacije
- evalvacija

Learning and teaching methods:

- tutorial
- conference simulation
- interpreting observations
- evaluation

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri praktičnem delu	50	• participation in practical work
• dnevnik prakse	30	• practice diary
• zaključna evalvacija	20	• end evaluation

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon. Linguistics and note-taking in early consecutive interpreter training. V: International Conference Word class to word class: doing English studies, [Department of English and American Studies, Faculty of Arts, University of Maribor], 17-18 April 2015. ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Book of abstracts. 1. izd. Maribor: Faculty of Arts, 2015, str. 13. [COBISS.SI-ID 21325064]
ZUPAN, Simon. The role of syntax in note-taking for consecutive interpreters. V: Remaking tradition : present-day perspectives on language, literature and culture : CELLS, Conference on English and literary studies : 2nd international conference, Banja Luka, June 12 and 13, 2015 : book of abstracts. Banja Luka: University, Faculty of Philology, 2015, str. 46. [COBISS.SI-ID 21470984]
ZUPAN, Simon. Stylistics and performance assessment in conference interpreting. V: Poetics and Linguistics Association - PALA 2013, International Annual Conference, 31 July 2013-4 August 2013, Department of English, Universität Heidelberg. Mobile stylistics : book of abstracts. [S. l.: s. n., 2013], str. 155.

Jezikovna usmeritev – angleščina

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano tolmačenje III – angleščina
Course title:	Simultaneous Interpreting III – English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	2.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Interpreting	2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
-------------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Sara Orthaber
-------------------------------------	---------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
-----------------	------------------------------------

<ul style="list-style-type: none"> • Nadgradnja kompetenc: strategije in tehnike za simultano tolmačenje. • Šepetano tolmačenje: šepetano tolmačenje za več udeležencev. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in angleškem jeziku. • Tolmačenje: simultano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz angleščine v slovenčino in obratno. Obravnava različnih tematskih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU. • Priprava: strategije priprave na konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva. • Terminologija: terminološka priprava na posamezno tematsko področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil. • Simulacija konferenc: simulacija konferenc in srečanj z različnih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU. • Kodeks etike in profesionalna merila. 	<ul style="list-style-type: none"> • Interpreting competences: strategies and techniques for simultaneous interpreting. • Whispered interpreting: whispered interpreting for more participants. • Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and English. • Interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level from Slovene to English and English to Slovene in different subject areas, i.e. politics, economy and the EU. • Preparation: preparation strategies for a conference with or without prior documentation. • Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search. • Conference simulation: conference simulation in different field, i.e. politics, economy and the EU. • Code of Ethics and professional standards.
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Englund Dimitrova, B. 2000: Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives, Benjamins, Amsterdam.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Monacelli, C. 2009: Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role, Benjamins, Amsterdam.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah in tehnikah simultanega tolmačenja, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za srednje zahtevna besedila, simultano in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. s področja politike, gospodarstva in EU, dati znanje o pripravi na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, izdelavi glosarjev, kodeksu etike in profesionalnih merilih.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies and techniques for simultaneous interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for texts at an advanced level, give knowledge necessary for simultaneous and whispered interpreting of texts at a advanced level, i.e. politics, economy and the EU, acquaint with the preparation for a conference with or without prior documentation, preparation of glossaries and give knowledge on Code of ethics and professional standards.

Kompetence: <ul style="list-style-type: none"> • spremnosti komuniciranja; • delo v skupini. 	Competences: <ul style="list-style-type: none"> • communication competences; • teamwork.
---	---

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: <ul style="list-style-type: none"> • študent zna simultano in šepetano tolmačiti srednje zahtevna besedila; • študent zna razumeti osnovne vsebine s področja politike, gospodarstva in EU; • študent se zna samostojno pripraviti na konferenco; • študent zna pripraviti glosarje z predhodnim gradivom in brez; • študent zna poiskati paralelna besedila.
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: <ul style="list-style-type: none"> • student knows how to do simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level; • student knows how to understand basics in the field of politics, economy and the EU; • student knows how to prepare for a conference; • student knows how to prepare a glossary with or without prior documentation; • student knows how to find parallel texts.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge
--

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Weight (in %)	Assessment:
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Strategies in English-to-Slovene simultaneous interpreting : towards a corpus-based approach = Strategije pri tolmačenju iz angleščine v slovenščino : poti h korpusnemu pristopu. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). *Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 32. [COBISS.SI-ID [20168712](#)]

ORTHABER, Sara, MARQUEZ-REITER, Rosina. Thanks for nothing : impoliteness in service calls. V: RUHI, Şükriye (ur.), AKSAN, Yeşim (ur.). *Exploring (im)politeness in specialized and general corpora : converging*

methodologies and analytic procedures. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2015, str. 11-39.
[COBISS.SI-ID [512645181](#)]

VIČIČ, Polona (urednik), ORTHABER, Sara (urednik), IPAVEC, Vesna Mia (urednik), ZRINSKI, Manca (urednik). *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia.* Celje: Faculty of Logistics, 2012. 1 optični disk (CD-ROM). ISBN 978-961-6562-54-6. [COBISS.SI-ID [71123201](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Konsekutivno tolmačenje III – angleščina
Course title:	Consecutive Interpreting III – English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	2.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Interpreting	2nd	Winter

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
-------------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan
-------------------------------------	-------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

- | | |
|----------|--------|
| • jih ni | • none |
|----------|--------|

Vsebina: _____ **Content (Syllabus outline):** _____

<ul style="list-style-type: none"> • Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v angleški jezik. • Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz angleškega v slovenski jezik. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc. • Strokovna področja: vsebinska obravnava strokovnih področij (politika, gospodarstvo in pravo) v angleškem in slovenskem jeziku • Terminologija: terminološka priprava po posameznih obravnavanih strokovnih področjih. 	<ul style="list-style-type: none"> • Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to English. • Consecutive interpreting: consecutive interpreting of specialised texts from English to Slovene. • Speaking skills: improvement of speaking skills. • Specific field: discussion on specialised fields (politics, economy, law) in English and Slovene. • Terminology: preparation of terminology according to discussed specialised fields.
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Russel, Debra L. 2002: Interpreting in legal contexts: consecutive and simultaneous interpreting, Linstok Press, Burtonsville, Md.
- Bowen, D. 1984: Steps to consecutive interpretation, Pen & Booth, Washington D.C.
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc v slovenskem in angleškem jeziku, dati znanje za konsekutivno tolmačenje zahtevnih besedil in dati znanje o posameznih strokovnih področjih.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on consecutive interpreting, to improve note-taking techniques, listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and English language, give knowledge necessary for interpreting of texts at an advanced leve and on specialised fields.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna konsekutivno tolmačiti zahtevnejša besedila v slovenski in angleški jezik;
- študent zna vsebinsko razumeti strokovna

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to do consecutive interpreting of texts at an advanced level to Slovene and English;
- student knows how to understand the

<p>področja;</p> <ul style="list-style-type: none"> • študent zna pripraviti terminologijo za obravnavano področje. 	<p>discussed specialised field;</p> <ul style="list-style-type: none"> • student knows how to prepare the terminology for the discussed specialised field.
--	---

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje na vajah • tolmaški učni nastopi • domače naloge 	<ul style="list-style-type: none"> • in-class participation • assessed interpretation performance • home assignments
--	---

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge 	40	<ul style="list-style-type: none"> • oral examination • interpreting preparation • homework
	40	
	20	

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>ZUPAN, Simon. Linguistics and note-taking in early consecutive interpreter training. V: International Conference Word class to word class: doing English studies, [Department of English and American Studies, Faculty of Arts, University of Maribor], 17-18 April 2015. ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Book of abstracts. 1. izd. Maribor: Faculty of Arts, 2015, str. 13. [COBISS.SI-ID 21325064]</p> <p>ZUPAN, Simon. The role of syntax in note-taking for consecutive interpreters. V: Remaking tradition : present-day perspectives on language, literature and culture : CELLS, Conference on English and literary studies : 2nd international conference, Banja Luka, June 12 and 13, 2015 : book of abstracts. Banja Luka: University, Faculty of Philology, 2015, str. 46. [COBISS.SI-ID 21470984]</p> <p>ZUPAN, Simon. Stylistics and performance assessment in conference interpreting. V: Poetics and Linguistics Association - PALA 2013, International Annual Conference, 31 July 2013-4 August 2013, Department of English, Universität Heidelberg. Mobile stylistics : book of abstracts. [S. l.: s. n., 2013], str. 155.</p>
--

Jezikovna usmeritev – nemščina

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano tolmačenje III – nemščina
Course title:	Simultaneous Interpreting III – German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Tolmačenje Interpeting	1.	zimski Winter
		1st	

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Aleksandra Nuč
------------------------------	----------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
---	----------------

- jih ni

- none

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: strategije in tehnike za simultano tolmačenje.
- Šepetano tolmačenje: šepetano tolmačenje za več udeležencev.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in nemškem jeziku.
- Tolmačenje: simultano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz nemščine v slovenščino in obratno. Obravnava različnih tematskih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Priprava: strategije priprave na konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno tematsko področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.
- Simulacija konferenc: simulacija konferenc in srečanj z različnih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Kodeks etike in profesionalna merila.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: strategies and techniques for simultaneous interpreting.
- Whispered interpreting: whispered interpreting for more participants.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and German.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at a basic and an advanced level from Slovene to German and German to Slovene in different subject areas, i.e. politics, economy and the EU.
- Preparation: preparation strategies for a conference with or without prior documentation.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.
- Conference simulation: conference simulation in different field, i.e. politics, economy and the EU.
- Code of Ethics and professional standards.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Grbic, Nadja 2008: Constructing Interpreting Quality. In: Interpreting: international journal of research and practice in interpreting. 10,2. 2008. 232 - 257.
- Collados, Aís, A. 2011: Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen: Interdisziplinäre

Perspektiven. Narr Francke Attempto, Tübingen.

- Zwischenberger, C. 2013: Qualität und Rollenbilder beim Simultandolmestchen. Fran & Timme, Berlin.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah in tehnikah simultanega tolmačenja, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za srednje zahtevna besedila, simultano in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. s področja politike, gospodarstva in EU, dati znanje o pripravi na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, izdelavi glosarjev, kodeksu etike in profesionalnih merilih.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies and techniques for simultaneous interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for texts at an advanced level, give knowledge necessary for simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. politics, economy and the EU, acquaint with the preparation for a conference with or without prior documentation, preparation of glossaries and give knowledge on Code of ethics and professional standards.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna simultano in šepetano tolmačiti srednje zahtevna besedila;
- študent zna razumeti osnovne vsebine s področja politike, gospodarstva in EU;
- študent se zna samostojno pripraviti na konferenco;
- študent zna pripraviti glosarje z predhodnim gradivom in brez;
- študent zna poiskati paralelna besedila.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to do simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level;
- student knows understands basics in the field of politics, economy and the EU;
- student knows how to prepare for a conference;
- student knows how to prepare a glossary with or without prior documentation;
- student knows how to find parallel texts.

--	--

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

NUČ, Aleksandra. Simultandolmetschen : Qualitätsbeurteilung einer Dolmetschleistung. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. <i>Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia</i> . Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 201-209. [COBISS.SI-ID 19350280]
NUČ, Aleksandra. Bewertung verschiedener Teilespekte eines Simultandolmetscheinsatzes = Ovrednotenje različnih delnih vidikov simultanega tolmačenja. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). <i>Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013</i> . Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 25. [COBISS.SI-ID 20998152]
NUČ, Aleksandra. Wenn Welten aufeinander treffen --- : Dolmetschen in der Psychotherapie. V: GRBIĆ, Nadja (ur.), PÖLLABAUER, Sonja (ur.). "Ich habe mich ganz peinlich gefühlt." : Forschung und Kommunikationsdolmetschen in Österreich : Problemstellungen, Perspektiven und Potenziale, (Graz translation studies, 10). Graz: Karl-Franzens-Universität, Institut für Translationswissenschaften (ITAT), 2006, str. 261-296, ilustr. [COBISS.SI-ID 14925320]



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak
članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Konsekutivno tolmačenje III – nemščina
Subject Title:	Consecutive Interpreting III – German

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	zimski winter

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / Predavanja / Lecture:
Languages: Vaje / Tutorial: slovenščina, nemščina / Slovene, German.

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v nemški jezik.
- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz nemškega v slovenski jezik.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.
- Strokovna področja: vsebinska obravnava strokovnih področij (politika, gospodarstvo in pravo) v nemškem in slovenskem jeziku
- Terminologija: terminološka priprava po posameznih obravnavanih strokovnih področjih.

Contents (Syllabus outline):

- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to German.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of specialised texts from German to Slovene.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.
- Specific field: discussion on specialised fields (politics, economy, law) in German and Slovene.
- Terminology: preparation of terminology according to discussed specialised fields.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Žmudski, J. 1998: Konsekutivdolmetschen: Handlungen, Operationen, Strategien, Lang, Frankfurt am Main/Wien.
- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Albl-Mikasa, M. 2007: Notationssprache und Notizentext: ein kognitiv-linguistisches Modell für das Konsekutivdolmetschen, Narr, Tübingen.
- Andres, D. 2002: Konsekutivdolmetschen und Notation, Lang, Frankfurt am Main/Wien.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je dati znanje o konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc v slovenskem in nemškem jeziku, dati znanje za konsekutivno tolmačenje zahtevnih besedil in dati znanje o posameznih strokovnih področjih.

The objective of this course is to give knowledge on consecutive interpreting, to improve note-taking techniques, listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and German language, give knowledge necessary for interpreting of texts at an advanced leve and on specialised fields.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- konsekutivno tolmačiti zahtevnejša besedila v slovenski in nemški jezik;
- vsebinsko razumeti strokovna področja;
- pripraviti terminologijo za obravnavano področje.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- spremnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- priprava na tolmačenje

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- do consecutive interpreting of texts at an advanced level to Slovene and German;
- understand the discussed specialised field;
- prepare the terminology for the discussed specialised field.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences;
- teamwork.

Learning and teaching methods:

- tutorial
- interpreting preparation

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

• ustni izpit	60	• oral exam
• priprava na tolmačenje	40	• interpreting preparation

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

**Konsekutivno tolmačenje III - nemščina
Karmen Teržan Kopecky**

Posvet o energijskih izkaznicah stavb. Celovec: 25.10.2007.

Otvoritev razstave fotografij ob 20. jubileju sodelovaja Gradec-Maribor. Maribor: 11.12.2007.

Sestanek vodstva podjetja Palfinger s predstavniki branžnih sindikatov. Maribor: 10.3.2010.

Jezikovna usmeritev – madžarščina

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: Simultano tolmačenje III – madžarščina

Course title: Simultaneous Interpreting III – Hungarian

Študijski program in stopnja

Študijska smer

Letnik

Semester

Study programme and level

Study field

Academic year

Semester

Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	1.	zimski
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Interpreting	1st	Winter

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Judit Zágorec Csuka

Jeziki / Languages:

Predavanja / Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

- jih ni

- none

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: strategije in tehnike za simultano tolmačenje.
- Šepetano tolmačenje: šepetano tolmačenje za več udeležencev.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc v slovenskem in madžarskem jeziku.
- Tolmačenje: simultano tolmačenje srednje zahtevnih besedil iz madžarščine v slovenščino in obratno. Obravnava različnih tematskih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Priprava: strategije priprave na konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.
- Terminologija: terminološka priprava na posamezno tematsko področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.
- Simulacija konferenc: simulacija konferenc in srečanj z različnih področij, npr. politika, gospodarstvo in EU.
- Kodeks etike in profesionalna merila.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: strategies and techniques for simultaneous interpreting.
- Whispered interpreting: whispered interpreting for more participants.
- Speaking skills: improvement of speaking skills in Slovene and Hungarian.
- Interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene in different subject areas, i.e. politics, economy and the EU.
- Preparation: preparation strategies for a conference with or without prior documentation.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.
- Conference simulation: conference simulation in different field, i.e. politics, economy and the EU.
- Code of Ethics and professional standards.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Klaudy Kinga–Dobos Csilla szerk. 2006. A világ nyelvei és a nyelvek világa. A MANYE XV. Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai. Miskolc, 2005. április 7-9. MANYE Vol. 2/1. MANYE – Miskolci Egyetem.
- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Stauffenburg Verlag, Tübingen.

- Grbic, Nadja 2008: Constructing Interpreting Quality. In: Interpreting: international journal of research and practice in interpreting. 10,2. 2008. 232 - 257.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah in tehnikah simultanega tolmačenja, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za srednje zahtevna besedila, simultano in šepetano tolmačenje srednje zahtevnih besedil, npr. s področja politike, gospodarstva in EU, dati znanje o pripravi na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, izdelavi glosarjev, kodeksu etike in profesionalnih merilih.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies and techniques for simultaneous interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for texts at an advanced level, give knowledge necessary for simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level, i.e. politics, economy and the EU, acquaint with the preparation for a conference with or without prior documentation, preparation of glossaries and give knowledge on Code of ethics and professional standards.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna simultano in šepetano tolmačiti srednje zahtevna besedila;
- študent zna razumeti osnovne vsebine s področja politike, gospodarstva in EU;
- študent se zna samostojno pripraviti na konferenco;
- študent zna pripraviti glosarje z predhodnim gradivom in brez;
- študent zna poiskati paralelna besedila.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to do simultaneous and whispered interpreting of texts at a basic and an advanced level;
- student understands basics in the field of politics, economy and the EU;
- student knows how to prepare for a conference;
- student knows how to prepare a glossary with or without prior documentation;
- student knows how to find parallel texts.

--	--

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGORÉC-CSUKA, Judit. *A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja*. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID [231432704](#)]

ZÁGORÉC-CSUKA, Judit. *A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID [12269724](#)]

ZÁGORÉC-CSUKA, Judit. *A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID [21429000](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: Konsekutivno tolmačenje III – madžarščina

Course title: Consecutive Interpreting III – Hungarian

Študijski program in stopnja

Študijska smer

Letnik

Semester

Study programme and level

Study field

Academic year

Semester

Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja

Tolmačenje

1.

zimski

Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle

Interpreting

1st

Winter

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				30	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Judit Zágorec Csuka

Jeziki / Languages:

Predavanja / Lectures:

Languages:	Vaje / Tutorial: slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje

študijskih obveznosti:

- jih ni

Prerequisites:

- none

Vsebina:

- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik.
- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz madžarskega v slovenski jezik.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.
- Strokovna področja: vsebinska obravnava strokovnih področij (politika, gospodarstvo in pravo) v madžarskem in slovenskem jeziku
- Terminologija: terminološka priprava po posameznih obravnavanih strokovnih področjih.

Content (Syllabus outline):

- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to Hungarian.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of specialised texts from Hungarian to Slovene.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.
- Specific field: discussion on specialised fields (politics, economy, law) in Hungarian and Slovene.
- Terminology: preparation of terminology according to discussed specialised fields.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Szabari Krisztina 1999. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica Kiadó.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Horváth, I.–Szabari, K.–Volford, K. szerk. 2000. Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ.
- Gilies, A. 2005: Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome, Manchester.
- Michaela, Albl-Mikasa (2007) Notationssprache und Notizentext. Kognitiv-linguistische Untersuchungen zum Konsekutivdolmetschen. Tübingen: Narr.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi tehniko zapisovanja, sposobnosti slušnega razumevanja, pomnenja in retoričnih kompetenc v slovenskem in

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on consecutive interpreting, to improve note-taking techniques, listening skills, recapitulation and rhetorical competences in Slovene and Hungarian

madžarskem jeziku, dati znanje za konsekutivno tolmačenje zahtevnih besedil in dati znanje o posameznih strokovnih področjih.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

language, give knowledge necessary for interpreting of texts at an advanced level and on specialised fields.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna konsekutivno tolmačiti zahtevnejša besedila v slovenski in madžarski jezik;
- študent vsebinsko razume strokovna področja;
- študent zna pripraviti terminologijo za obravnavano področje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to do consecutive interpreting of texts at an advanced level to Slovene and Hungarian;
- student knows how to understand the discussed specialised field;
- student knows how to prepare the terminology for the discussed specialised field.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja*. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID [231432704](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID [12269724](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükröződése a fordításirodalomban*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID [21429000](#)]

Skupni predmeti

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Magistrski seminar
Course title:	Master's seminar

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje/One-subject – Translation and Interpreting		2.	poletni spring

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	20				460	16

Nosilec predmeta / Lecturer:

Vlasta Kučiš/Alenka Valh Lopert/Natalia Kaloh Vid

Jeziki /
Languages:

Predavanja / Lectures:	slovenščina / Slovene
Vaje / Tutorial:	

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:

Jih ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

Cilj izdelave magistrskega dela je opraviti sintezno delo na temo prevodoslovno-, jezikoslovnega ali prevodoslovno- literarnovednega raziskovanja, ki jo študent/študentka obravnava s teoretičnega, empiričnega in/ali aplikativnega vidika.

Content (Syllabus outline):

The goal of the master's thesis is to undertake a synthesized task concerning translation theory, language or literary research. The master's thesis is done according to a specific theme in translation theory, language or literary theme, which the students deal from theoretical, empirical and/or applicative aspect.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Literatura glede na tematiko magistrskega dela. / Students select study literature according to the theme of the master's thesis.

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Študenti opravijo zaključno delo s področja prevodoslovno-jezikoslovno-protistavnega ali prevodoslovno-literarnovednega ali medkulturnega ali medjezikovnega raziskovanja in se usmerjajo v samostojno znanstveno delo, se naučijo kritičkega razmišljanja in vrednotenja primarnih in sekundarnih virov ter osmišljati empirične podatke s teoretskimi podstavami.

Students prepare their final paper in the field that either combines translation studies with linguistics and contrastive studies, translation studies and literary studies or intercultural and interlingual studies. They develop independent research skills, learn how to think critically, evaluate primary and secondary sources and connect empirical data with the theoretical foundations.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- načrtovati, izvesti in vrednotiti zahtevnejše raziskave s področja prevodoslovja, tujega jezika kontrastivno s slovenščino ali literarnih ved v kontekstu prevodoslovja in/ali medkulturnosti.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- poznavanje in razumevanje procesov medjezikovnega ali medkulturnega posredovanja;
- strokovna in informacijska pismenost;
- samostojno presojanje in oblikovanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih vednosti.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able:

- to plan, conduct and evaluate complex studies in the field of translation, contrastive linguistic studies involving Slovene as well as literary studies in the context of translation studies and/or interculturality.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- knowledge and understanding of the research process in translation theory, literary or language research;
- professional and information literacy;
- individual study of highly scientific themes.

Metode poučevanja in učenja:

- seminar
- samostojno delo študenta pod mentorstvom nosilca, kamor sodi tema magistrskega dela

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Learning and teaching methods:

- seminar
- independent work done under mentorship of a mentor, who covers the field of the master thesis

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- magistrsko delo
- predstavitev magistrskega dela

80
20

Type (examination, oral, coursework, project):

- master's thesis
- diploma presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). *Vloge središča: konvergenca regij in kultur*, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID [17904392](#)]

KOLETNIK, Mihaela, VALH LOPERT, Alenka. Intralingual subtitling of the Slovene dialectal film Petelinji zajtrk (Rooster's breakfast). *Intralinea online transl. j. (Dip. Studi Interdisciplinari Traduzione Lingue Culture)*, 2012, special issue, [15] str. <http://www.intralinea.org/specials/article/1844>. [COBISS.SI-ID [19375624](#)]

KUČIŠ, Vlasta. Übersetzer als Vermittler in der interkulturellen Kommunikation. V: HAHN, Martin (ur.), WAZEL, Gerhard (ur.). *Theorie und Praxis des DaF- und DaZ-Unterrichts heute : 20 Jahre Institut für Interkulturelle Kommunikation e. V.*, (Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Bd. 7). Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, 2011, str. 169-184, ilustr. [COBISS.SI-ID [18682376](#)]

KUČIŠ, Vlasta, PTAČNIKOVA, Vlastimila. Interkulturelle Fachsprachenkompetenz im geschäftsorientierten Dialog. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.),

ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 175-180. [COBISS.SI-ID [19380488](#)]

KALOH VID, Natalia. Robert Burns's "The twa dogs" : ideological aspects of translation into Russian. *Scottish literary review*, Spring/Summer 2011, vol. 3, no. 1, str. 1-20. [COBISS.SI-ID [18743560](#)]

KALOH VID, Natalia. Selling illusions : the deconstruction of Caribbean black female identity in contemporary Canadian short stories. V: ERTLER, Klaus-Dieter (ur.), LÖSCHNIGG, Martin (ur.), VÖLKL, Yvonne (ur.). *Cultural constructions of migration in Canada*, (Canadiana, Bd. 9). Frankfurt am Main (etc.): Peter Lang, cop. 2011, str. [197]-211. [COBISS.SI-ID [18268424](#)]

Jezikovna usmeritev – angleščina



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – angleščina Translation of technical and scientific texts – English
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		75	4

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik Korošec

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	slovenščina, angleščina / Slovene, English
------------------------	---	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:

Znanje angleškega jezika na stopnji C2.

Prerequisites:

Knowledge of English language on level C2.

Vsebina:

- Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno.
- Značilnosti znanstvenega diskurza.
- Kontrastivna analiza znanstvenih besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Kulturne razlike med Slovenijo in angleško govorečimi državami.
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Iskanje in uporaba paralelnih besedil z znanstveno vsebino.
- Izdelava glosarjev z znanstveno terminologijo.
- Uporaba elektronskih prevajalskih pomočkov (IKT).

Content (Syllabus outline):

- Translation of juristic and political texts from Slovene to English and vice versa.
- Characteristics of the scientific discourse.
- Contrastive analysis of scientific text types in the source and target language.
- Cultural differences between Slovenia and the English speaking countries.
- Translation argumentation regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and English.
- Search and use of parallel texts with scientific content.
- Making of glossaries with scientific terminology.
- Usage of ICT for translators.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Prunč, E. (2002) *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Venuti, Lawrence (1992) *Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology*. London: Routledge.
- Spence, Robert (2004) *A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics*. Berlin.
- Pokorn Kocjančič, Nike (2003) *Mislišti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derrida*. Študentska založba: Ljubljana.
- Venuti, Lawrence (2004) *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge.

Cilji:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju prevajanja znanstvenih in strokovno zahtevnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, praktična uporaba teoretičnega znanja – teorija skoposa, utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, posredovati znanje o strategijah pisnega prevajanja znanstvenih besedil.

Objectives:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to English and vice versa in translation of scientific texts, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to connect theoretical and practical skills – skopos theory, cultural specifics in the Slovene and English language, to give knowledge on translation strategies for texts with scientific content.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti znanstvena besedila iz slovenščine v angleščino in obratno;
- povezovati in razumeti znanstveni diskurz;
- identificirati možni skopos;
- argumentirati prevod;
- najti ustreznata paralelna znanstvena besedila;
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje – IKT.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- sposobnost uporabe IKT;
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate scientific texts from Slovene to English and vice versa;
- understand the scientific discourse;
- identify the possible skopos;
- use the adequate translation theory model for the translation;
- argumentation of the translation;
- find parallel scientific texts;
- use of ICT and e-dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to use sources of ICT;
- the ability to collect data and findings.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevodov
- analiza prevodov z znanstveno vsebino
- razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of the translation
- analysis of translation with scientific content
- discussion/debate

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

Type (examination, oral, coursework, project):

- pisni kolokvij
- priprava prevodnih besedil
- sodelovanje pri vajah

70

20

10

- written colloquium
- preparation of translations
- collaboration in lab work

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil
Melita Koletnik Korošec

Zunanje revidiranje, univerzitetni ali visokošolski učbenik z recenzijo, lektor (COBISS ID 60615681).

Koliko je vredno podjetje?, strokovna monografija, prevajalec (COBISS ID 250561024).

Razvoj računovodstvenih rješenja u državama Evropske unije, objavljeni znanstveni prispevek na konferenci, avtor, prevajalec (COBISS ID 9289756).

Izbirni predmeti – angleščina/Izbirni predmet II/a

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove nemškega prava in terminologija
Course title:	Introduction into German law system and terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpretation	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
-------------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
-------------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

- Pravni jezik kot strokovni jezik in jezik različnih pravnih sistemov.
- Področja prava: javno, zasebno, kazensko, delovno, obligacijsko, družinsko, pravo gospodarskih družb, ustavno, upravno.
- Pravni sistemi nemško govorečih držav primerjalno s slovenskim pravnim sistemom.
- Temeljna zakonodajna besedila kontrastivno.

Content (Syllabus outline):

- Legal language as Language for Special Purposes and language of different law systems.
- Law fields: Public law, Private law, Criminal law, Employment law, law of Obligations, Family law, Company law, Constitutional law, Administrative law.
- Law system of German Speaking countries in comparison with the Slovenian law system.
- Basic legislation texts in comparison.

<ul style="list-style-type: none"> • Pravni sistem Evropske unije. • Pravni red Evropske unije. • Delo s terminološkimi bazami. • Priprava glosarjev. 	<ul style="list-style-type: none"> • Law system of European Union. • Acquis Communautaire. • Use of term bases. • Preparing glossaries.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baur, F., Walter, G. (1993). *Einführung in das Recht der Bundesrepublik Deutschland (Grundrisse des Rechts)*. C.H. Beck Verlag. Frankfurt.
- Creifelds C. in Weber K. (ur.) (2004). *Rechtswörterbuch*. 18. Auflage. München: Beck.
- Laimer, S., Müller, T., Obermeier, M. (2014). *Einführung in das Recht für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften*. Neuer wissenschaftlicher Verlag. Bremerhaven.
- Pavčnik, M. (2003). Teorija prava. Cankarjeva založba. Ljubljana. str. 1-67.
- Pommer S. (2006). *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Peter Lang. Frankfurt/Main.
- Pravni viri (Ustava Republike Slovenije z ustreznimi ustavnimi zakoni ter Uradni list EU)
- Sandrini P. (1996). *Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series 8. Dunaj: TermNet.
- Sandrini P. (2010). Rechtsübersetzen in der EU: *Translatio Legis Pluribus*. V L. Zybatow (ur.), *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Peter Lang. Frankfurt/Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečičeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog*. 2010. Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi pojmi prava, izvorom prava ter strukturo pravnega sistema v Sloveniji in primerjalno v nemško govorečih državah, pojasniti osnove pravne terminologije in opredeliti specifično pravo EU kot pravo nadnacionalne organizacije.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic (družbenih, geografskih, zgodovinskih, stilističnih);
- sposobnost prepoznavanja pravil interakcije v posebnih skupnostih, vključno z nejezikovnimi elementi;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the basic knowledge of legal terminology, source of law and characteristics of law system in Slovenia in comparison with the law systems in the German speaking countries, to explain the basic law terminology and define the specific law of EU as law of a supranational organization.

Competences:

- knowing how to recognise function and meaning in language variations (social, geographical, historical, stylistic);
- knowing how to identify the rules for interaction relating to a specific community, including non-verbal elements;
- knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral);
- developing strategies for documentary and terminological research;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis

<ul style="list-style-type: none"> • razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<ul style="list-style-type: none"> documents accessible on the internet or any other medium; knowing how to use tools and search engines effectively; mastering the archiving of one's own documents.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: <ul style="list-style-type: none"> • študent pozna temeljne pravne pojme; • študent pozna temeljna pravna področja; • študent zna opisati in primerjati pravne sisteme Slovenije, Avstrije in Nemčije; • študent ima podrobna znanja o pravnem sistemu Evropske unije; • študent ima podrobna znanja o pravnem redu Evropske unije. 	Intended learning outcomes: <p>Knowledge and Understanding:</p> <ul style="list-style-type: none"> student knows the basic legal terminology; student knows the basic law fields; student can describe and compare the law systems of Slovenia, Austria and Germany; student has profound knowledge about the law system of the EU; student has profound knowledge about Acquis Communautaire.
--	--

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminarske vaje 	<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorial
---	--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> written examination active collaboration in class preparation and presentation of seminar work

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters", Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015.* [COBISS.SI-ID [21681160](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID [21662728](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti prevajanja in tolmačenja. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). *Izzivi poučevanja in raziskovanja tujih jezikov stroke : knjiga povzetkov*. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2014, str. 10. [COBISS.SI-ID [21679112](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Herausforderungen beim Übersetzen von juristischen Texten mit Studierenden. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts*. Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 30, portret. [COBISS.SI-ID [19984392](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje in poučevanje tujega jezika
Course title:	Translation and Foreign Language Teaching

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpreting	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			80	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik Korošec
------------------------------	-------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial: slovenski, angleški, nemški / Slovene, English, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

Predmet podaja pregleden prikaz najpomembnejših metod poučevanja tujega jezika in njihov zgodovinski razvoj ter v njihovem okviru kritično obravnava vlogo prevajanja in uporabo maternega jezika.
Predmet predstavlja načine uporabe prevajanja in

Content (Syllabus outline):

The course provides a coherent overview of the most important foreign language teaching methods and their historical development, and critically discusses the role of translation and L1 use within them.
The course introduces students to various

maternega jezika pri poučevanju tujega jezika s poudarkom na premoščanju razlike med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem.

applications of translation and L1 in FLT, and aims to bridge the gap between pedagogical and functional translation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Butzkamm, W. in Caldwell. *The bilingual reform: A paradigm shift in foreign language teaching.* 2009.
- Butzkamm, W. *Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht.* Heidelberg: Quelle & Meyer, 1993/1998.
- Carreres, A. „Strange bedfellows: Translation and Language Teaching.“ 2007.
<http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf> (poskus dostopa 1.. februar 2015).
- Carreres, A. „Translation as a means and as an end.“ *The Interpreter and Translator Trainer* 8(1) (2014): 123-135.
- Cook, G. *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment.* Oxford: Oxford University Press., 2010.
- Cook, V. *Second Language Learning and Language Teaching Website.* 2008.
<http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/SLLandLT/SumsChap2.htm>
- Cook, V. „Using the first language in the classroom.“ *Canadian Modern Language Review* 57(3) (2001): 402-423.
- Larsen-Freeman, D. *Techniques and Principles in Language Teaching.* Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Leonardi, Vanesa. *The Role of Pedagogic Translation in Second Language Acquisition. From Theory to Practice.* Bern in Berlin: Peter Lang, 2010.
- Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation.* Montaža Kirsten Malmkjaer. Manchester: St. Jerome., 1998.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je podati znanja in razumevanje ter pregled temeljnih metod poučevanja tujega jezika ter kritično osvetliti razloge v prid in zoper vključitev prevajanja in maternega jezika v pouk tujega jezika v njihovem okviru.

Kompetence:

- poznavanje ustreznega jezikoslovno-pedagoškega in prevodoslovnega metajezika;
- sposobnost razlikovanja med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem;
- prepoznavanje pomena in funkcije

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide knowledge and understanding of the historical development of foreign language teaching methods and present pros and cons of the use of translation and L1 in FLT.

Competences:

- mastering the metalanguage (language pedagogy, translation sciences);
- knowing how to differentiate between pedagogical and functional translation;

<p>prevajanja in L1 v okviru poučevanja tujega jezika;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost analize in kritičnega vrednotenja predstavljenih didaktičnih metod ter vloge prevajanja in maternega jezika v njihovem okviru; • sposobnost praktične aplikacije prevajalskih veščin za doseganje jezikovno-didaktičnih ciljev (poučevanje in učenje tujega jezika); • razvijanje dovzetnosti za jezikovne spremembe in razvoj. 	<ul style="list-style-type: none"> • knowing how to recognize function and importance of translation and L1 use in FLT; • knowing how to analyze and critically assess the didactical methods under discussion, and the role of translation and L1 within them; • knowing how to apply translation for language-didactic purposes (FL teaching and learning); • developing sensitivity to changes in language and developments in languages.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študenti poznajo in razumejo vlogo prevajanja in maternega jezika v okviru temeljnih didaktičnih pristopov v preteklosti; • študenti poznajo razliko med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem; • študenti poznajo načela; • študenti znajo načrtovati didaktične aktivnosti in integrirati prevajanje in materni jezik v pouk tujega jezika.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • students know and understand the role of translation and L1 within the most important didactic approaches in the past; • students know how to differentiate between pedagogical and didactical translation; • students know how to devise didactic activities and to integrate translation and L1 into FLT.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • vaje
--

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorials

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah 	70	<ul style="list-style-type: none"> • written exam • active participation in tutorials
	30	

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • KOLETNIK KOROŠEC, Melita. "To translate or not to translate" : translation and foreign language

teaching. V: ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation von gestern, heute und morgen = Prevodenje jučer, danas i sutra : Programmheft = Knjiga sažetaka. Rijeka: Abteilung für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität in Rijeka: = Odsjek za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci, 2014, str. 33, portret. [COBISS.SI-ID 20726792]

- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Teaching grammar through translation. V: TSAGARI, Dina (ur.), FLOROS, Georgios (ur.). Translation in language teaching and assessment. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013, str. 23-40, tabele. [COBISS.SI-ID 1536082628]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation in foreign language teaching. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), KOSKINEN, Kaisa (ur.). New horizons in translation research and education, (Publications of the University of Eastern Finland, ISSN 1798-565X, Reports and studies in education, humanities and theology, no. 8). Joensuu: University of Eastern Finland, 2013, str. 61-74. http://epublications.uef.fi/pub/urn_isbn_978-952-61-1288-6/urn_isbn_978-952-61-1288-6.pdf. [COBISS.SI-ID 20297736]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. The role of translation in the ESL/EFL and ESP classroom. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 159-163. [COBISS.SI-ID 19733000]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Strojno prevajanje
Course title:	Machine translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni /elective
------------------------------	-------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Darinka Verdonik
------------------------------	------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	--	-----------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<p>31. Računalniška orodja za prevajanje - pregled.</p> <p>32. Kako deluje strojno prevajanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - strojno prevajanje na podlagi pravil - statistično strojno prevajanje - drugi pristopi k strojnemu prevajanju - jezikovni viri v strojnem prevajanju - jezikovnotehnološka orodja - obstoječi strojni prevajalniki za slovenščino <p>33. Uporaba strojnega prevajanja v prevajalskem procesu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - posteditiranje/popravljanje - evalvacija strojnih prevodov <p>34. Vpliv strojnega prevajanja na kvaliteto prevodov.</p> <p>35. Vpliv strojnega prevajanja na družbeni položaj prevajalcev</p>	<p>31. Computer translation tools – overview.</p> <p>32. How machine translation works:</p> <ul style="list-style-type: none"> rule-base machine translation - statistical machine translation - other approaches to machine translation - language resources in machine translation - language technologies tools - existing machine translators for Slovene <p>33. Using machine translation in translation process:</p> <ul style="list-style-type: none"> - postediting - evaluation of machine translations <p>34. Influence of machine translation on the quality of translations.</p> <p>35. Influence of machine translation on socio-economic status of translators</p>
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ETCHEGOYHEN, Tierry, BYWOOD, Lindsay, FISHEL, Mark, GEORGAKOPOULOU, Panayota, JIANG, Jie, VAN LOENHOUT, Gerard, DEL POZO, Arantza, SEPESY MAUČEC, Mirjam, TURNER, Anja, VOLK, Martin. Machine translation for subtitling : a large-scale evaluation. V: Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation, May 26-31, 2014, Reykjavik, Iceland. CALZOLARI, Nicoletta (ur.). *LREC 2014 : proceedings*. [S. l.]: ELRA, 2014, str. 46-53. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html>.
- FIŠER, Darja, VINTAR, Špela. Uvajanje prevajalskega namizja v delovno okolje prevajalske agencije = The integration of translator's workbench into the workflow of a translation agency. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 2005, letn. 39, št. 1, str. 82-93.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Babilon - sistem simultanega prevajanja govora. V: SLAVINEC, Mitja (ur.). *Pomurska akademija Pomurju*. Murska Sobota: Pomurska akademsko znanstvena unija - PAZU, 2006, str. 40-41.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. *Živiljenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Prevajanje podnapisov - iziv sodobni tehnologiji. V: 9. znanstvena konferenca PAZU, Murska Sobota, 25. in 26. november 2011. SLAVINEC, Mitja (ur.). *PAZU - prava ideja : Pomurska akademija Pomurju*. 1. izd. Murska Sobota: Združenje Pomurska akademsko znanstvena unija, 2012, str. 19-21.
- VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. *Slovenščina 2.0*, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-

133.http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf.

- VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. *Življenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64.
- VINTAR, Špela. Računalniška orodja za prevajanje. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 1999, letn. 33, št. 1, str. 47-54.
- (9) VINTAR, Špela. Sodobne prevajalske tehnologije in prihodnost prevajalskega poklica. *Uporabna informatika*, ISSN 1318-1882, okt./nov./dec. 2013, letn. 21, št. 4, str. 221-227.

Cilji in kompetence:

31. Sposobnost izbire ustreznih prevajalskih tehnik kot pomoč pri prevajanju.
32. Sposobnost izbire in uporabe strojnih prevajalnikov pri prevajanju.
33. Razvijanje uspešnih praks popravljanja strojno prevedenih prevodov.
34. Sposobnost kritične presoje kvalitete prevodov in prepoznavanja vplivov strojnega prevajalnika na končni, popravljeni prevod.
35. Sposobnost prepoznavanja družbenih procesov, ki jih prevajalske tehnologije sprožajo v prevajalski ekonomiji.

Objectives and competences:

31. Competence to select appropriate language tools as help in translation process.
32. Competence to choose and use machine translators in translation process.
33. Developing skills of post-editing machine translations.
34. Developing skills for critical evaluation of the quality of translations and recognizing the effects of machine translation on the final translation.
35. Competence to recognize socio-economic processes that usage of translation technologies triggers in the society.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

31. Poznavanje razpoložljivih prevajalskih tehnik.
32. Poznavanje pristopov in komponent tehnik strojnega prevajanja.
33. Veščine popravljanja strojnih prevodov.
34. Veščine ocenjevanja kvalitete prevodov z vidika uporabe strojnega prevajanja.
35. Poznavanje prevajalskega trga dela in vpliva prevajalskih tehnik nanj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

31. Knowing available translation tools.
32. Knowing machine translation approaches and components of machine translation technology.
33. Skills of post-editing machine translations.
34. Skills to evaluate the quality of translations from the view-point of machine translation usage.
35. Knowing the translation labor market and the influence of translation technologies on the development of the market.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> - frontalno - seminarska naloga - seminarsko delo - skupinsko delo 	<ul style="list-style-type: none"> - frontal - seminar paper - seminar work - work in groups
---	--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt): <ul style="list-style-type: none"> - seminarska naloga - ustni izpit 	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> - seminar paper - oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, KAČIČ, Zdravko, VERDONIK, Darinka. Statistical machine translation of subtitles for highly inflected language pair. <i>Pattern recognition letters</i>, ISSN 0167-8655. [Print ed.], 1 Sep. 2014, vol. 46, str. 96-103, doi: 10.1016/j.patrec.2014.05.012. [COBISS.SI-ID 17900054]</p> <p>VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. <i>Slovenščina 2.0</i>, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-133. http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf. [COBISS.SI-ID 16892438]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61. [COBISS.SI-ID 12161814]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64, ilustr. [COBISS.SI-ID 17240342]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Kako dober je moj strojni prevajalnik. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, okt. 2013, letn. 64, [št.] 10, str. 62-67, ilustr. [COBISS.SI-ID 17292310]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, PRESKER, Marko, ZIMŠEK, Danilo, ROJC, Matej, VLAJ, Damjan, VERDONIK, Darinka, KAČIČ, Zdravko. Izdelava slovensko-srbskega vzporednega korpusa podnapisov za razvoj strojnega prevajanja v projektu SUMAT = Building the parallel Slovene-Serbian corpus of subtitles for machine translation in the SUMAT project. V: ERJAVEC, Tomaž (ur.), ŽGANEC GROS, Jerneja (ur.). <i>Zbornik Osme konference Jezikovne tehnologije, 8. do 12. oktober 2012, [Ljubljana, Slovenia] : zbornik 15. mednarodne multikonference Informacijska družba - IS 2012, zvezek C = Proceedings of the Eighth Language Technologies Conference, October 8th-12th, 2012, Ljubljana, Slovenia : proceedings of the 15th International Multiconference Information Society - IS 2012, volume C</i>, (Informacijska družba, ISSN 1581-9973). Ljubljana: Institut Jožef Stefan, 2012, str. 167-172, ilustr. [COBISS.SI-ID 16351766]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Discourse markers in Slovenian and their applicability for developing speech-to-speech translation technologies. V: SWAIN, Elizabeth (ur.). <i>Thresholds and potentialities of systemic functional linguistics : multilingual, multimodal and other specialised discourses</i>. Trieste: EUT, 2010, str. 114-130, ilustr. [COBISS.SI-ID 14503190]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Jezikovni viri za strojno simultano prevajanje govora. V: KLANJŠEK, Martin (ur.). <i>Znanstveno delo podiplomskih študentov v Sloveniji - "publish or perish!" : e-knjiga</i>. Ljubljana: Društvo mladih raziskovalcev Slovenije, 2004, str. 675-685. [COBISS.SI-ID 9466902]</p>

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Evropske inštitucije
Course title:	European institutions

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski/ Slovene Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<ul style="list-style-type: none"> • Evropske inštitucije: posamezne inštitucije in struktura Evropske unije v poglobljenem pregledu, in druge evropske inštitucije, kot so Svet Evrope, Evropsko sodišče za človekove pravice, OVSE - Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi, NATO. • Struktura, organi, cilji in sistem delovanja ter naloge posameznih prej izbranih institucij. 	<ul style="list-style-type: none"> • European institutions: precise presentation of the EU institutions and other European institutions, like Council of Europe, European court of human rights, OSCE - Organisation for Security and Co-operation in Europe, NATO • Structure, organs, goals and main principles and tasks of the above mentioned institutions. • Characteristics of EU politic: from the beginning

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Značilnosti politike Evropske unije: od začetkov evropskega integracijskega procesa do nastanka EU po Lizboni. • Izbrane inštitucije v medijih. | <ul style="list-style-type: none"> of the European integration process till the establishment of EU after the Lisbon process. • Selected institution in the media. |
|--|--|

Temeljni literatura in viri / Readings:

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007). Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Fakulteta za družbene vede. Ljubljana. • Benko V. (2000). Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče. • <i>Der neue Fischer Weltalmanach 2016. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Flüchtlinge. Handbuch.</i> Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main. • <i>Der neue Fischer Weltalmanach 2015. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Minderheiten. Handbuch.</i> Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main. • Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. (2006). <i>Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation</i>, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg. • Humar M. (ur.) (2004). Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. ZRC SAZU. Ljubljana. • <i>Lizbonska pogodba. Prečičeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog.</i> (2010). Evropska unija. Dostop: (http://europa.eu) • Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. (2003). <i>Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]</i>, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen. |
|---|

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati študentom kompleksnejše vsebine o posameznih izbranih evropskih inštitucijah, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje celostne strukture EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo;
- razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih, t.j. prepoznavanje zanesljivosti

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the complex and precise knowledge of selected most important European institutions, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Competences:

- knowing how to identify one's information and documentation requirements;
- developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to extract and process relevant information for a given task;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any

<p>dokumentarnih virov;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<p>other medium, i.e. knowing how to evaluate the reliability of documentary sources (critical mind);</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.
--	---

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna izbrane najpomembnejše evropske inštitucije; • študent zna navesti cilje in temeljna načela obravnavanih evropskih inštitucij; • študent ima podrobna znanja o celotnem procesu nastanka Evropske unije; • študent jasno loči med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi; • študent kritično analizira medijske zapise o evropskih inštitucijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • student knows the selected most important European institutions; • student can list the goals and main principles of the treated European institutions; • student has profound knowledge about the development of the European union; • student distinguishes between the EU institutions and their competencies; • student knows how to critical analyse notes about European institutions in the media.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> • written examination • active collaboration in class • preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"*, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID 21681160]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID 21662728] PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za*

1. letnik študija 2014/2015. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 69 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680136](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2011/2012.* Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 60 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680392](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Jezik stroke in evropska dimenzija, Nemščina : študijsko gradivo,* (Program Poslovanje). Maribor: [Doba Epis], 2009. [68] f., ilustr. [COBISS.SI-ID [512488752](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje proznih besedil
Course title:	Translation of Prose Texts

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni
-------------------------------------	---------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Doc.ddr. Natalia Kaloh Vid
---	----------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenščina, angleščina / Slovene, English
	Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Jih ni

None

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • vrste proznih pripovednih besedil. • Stilistične kategorije različnih pripovedni zvrsti. • Književno prevajanje: teoretski pristopi • Podomačitev in tujitev • Kako prevajati kulturnospecifične izraze. • Prevajanje pogovornega jezika in dialektov | <ul style="list-style-type: none"> • Categorie of fiction. • Stylistic categories of different fiction types • Literary translation: theoretical approaches • Domestication and foreignization • How to translate culture-specific elements. • Translation of colloquial language and slang. |
|--|--|

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Lefevere, A. (2002). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. Third Printing.* New York: The Modern Language Association of America.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide.* Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
- Freeborn D. (1996) *Style: Text Analysis and Linguistic Criticism.* London: MacMillan.
- Katan, D. M. (2004) *Translating Cultures,* St., Jerome, Manchester.
- Leech, G. N./Short, M. H. (1981). *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose.* London and New York: Longman.
-

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja proze, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila, in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov proznih besedil.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on prose translation, to acquaint students with the theoretical translational models for analysis of the source and target text, sensitize them for various levels of language, teach them recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about prose text criticism.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- spoštovati roke,
- revidirati svoje lastne književne prevode,
- prepoznavati kulturnospecifične vzorce različnih pripovednih besedil,
- le-te analizirati in jih natančno prevajati.

Prenosljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- zmožnost prepoznavanja kulturnospecifičnih vzorcev govorjenega diskurza, jih analizirati in jih natančno upoštevati,
- zmožnost tujcu razložiti posebnosti svoje lastne kulture.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course, students will be able to:

- work to a deadline,
- revise their own literary translations,
- recognize culturally-specific patterns of different text types
- analyse and translate these accurately.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to recognize culturally-specific patterns of visual discourse and to analyze and imitate these accurately,
- ability to explain their own culture's specifics to an outsider.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- seminarji,
- pisne naloge.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- seminars,
- writing assignments.

Delež (v %) /

Weight (in
%)

Assessment:

• pisni izpit.	100	• written exam.
----------------	-----	-----------------

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Robert Burns's "The two dogs" : ideological aspects of translation into Russian. *Scottish literary review*, Spring/Summer 2011, vol. 3, no. 1, str. 1-20. [COBISS.SI-ID [18743560](#)]

KALOH VID, Natalia. The challenge of translating children's literature : Alice's adventures in wonderland translated by Vladimir Nabokov. *ELOPE (Ljubl.)*, 2008, vol. 5, št. 1/2, str. 217-227. [COBISS.SI-ID [17269768](#)]

KALOH VID, Natalia. *Ideological translations of Robert Burns's poetry in Russia and in the Soviet Union*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 76). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2011. 183 str. ISBN 978-961-6656-64-1. [COBISS.SI-ID [66779649](#)]

Prevajanje proznih besedil

Darja Darinka Hribar

HRIBAR, Darja Darinka. An examination of lexical choices in Slovene translations of British and American drama. *ELOPE* (Ljubl.), 2005, vol. 2, [no.] 1/2, str. 269-276. [COBISS.SI-ID [14670600](#)]

HRIBAR, Darja Darinka. Translation analysis of literature : style in translation. V: RASULIĆ, Katarina (ur.), TRBOJEVIĆ, Ivana (ur.), PAUNOVIĆ, Zoran (ur.). International Conference to Mark the 75th Anniversary of the English Department, English Language and Literature Studies: Interfaces and Integrations, Belgrade, 10-12 December 2004. *ELLSI/75 proceedings*. Belgrade: University, Faculty of Philology, 2006-2007, vol. 3, str. [317]-327. [COBISS.SI-ID [15351048](#)]

HRIBAR, Darja Darinka. *Iz zakladnice priovedništva: Farah ; Opica ; Sanjači ; Brazde trpljenja ; Alkmena ; Peter in Roza ; Tolažilna zgodba*. Trst, RAI, Slovenski program, 22.5.1986. [COBISS.SI-ID [3362820](#)]

HRIBAR, Darja Darinka. *Matere : 4 monologi za igralko*. Trst : RAI, Slovenski program, 1991 ; 8.3.1992. [COBISS.SI-ID [3480068](#)]

COOKSON, Catherine. *Mallenski pramen*, (Zbirka Oddih). Ljubljana: Mladinska knjiga, 1991. 220 str. ISBN 86-11-06775-4. [COBISS.SI-ID [24069888](#)]

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet:	Slovenščina v medijih
Subject Title:	Slovene Language and the Media

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
--------------------------------	---	-----------------------

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:****Prerequisites:**

--	--

Vsebina:

Predmet seznanja z izbranimi slovenskimi jezikovnimi viri in priročniki.

- Zvrsti slovenskega jezika: socialne, funkcione ... Tipične značilnosti. Pregled pravopisne in pravorečne literature.
- Nacionalni jezik kot odraz kolektivne pripadnosti.
- Norma, odstopi od norme, norma kot prestiž.
- Narečje, pokrajinski pogovorni jezik v medijih.
- Jezik v govorjenih medijih (nacionalni/komercialni mediji).
- Jezik v pisanih medijih (časopisi, oglasi ...).
- Jezik kot sredstvo vplivanja na poslušalca/bralca (elementi pragmatike).

Content (Syllabus outline):

Information about selected reference books and sources for study.

- Language levels: social, functional ... Typical characteristics. Literature in Orthography and Phonetics of the Slovene language.
- National language as a reflexion of collective identity.
- Standard,'deviation' from standard, standard as prestige.
- Dialects, regional colloquial languages in media.
- Language in spoken media (national/commercial).
- Language in written media (newspapers, adds ...).
- Language as means of influence on listener/reader (elements of Pragmatics).

--	--

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Monika Kalin Golob (2008) *Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini*. Ljubljana: FDV.
- Tomo Korošec (1998) *Stilistika slovenskega poročevalstva*. Ljubljana: Kmečki glas.
- Jože Toporišič (2000) *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja.
- Uvod v novinarske študije* (ur.) M. Poler Kovačič, K. Erjavec, (2005) Ljubljana: FDV.
- Alenka Valh Lopert (2005) *Kultura govora na Radiu Maribor*. Maribor: Slavistično društvo (Zora; 36).

Cilji:

Cilj predmeta je seznaniti študente s konkretnimi jezikovno-stilnimi problemi, s katerimi se srečujejo novinarji in drugi pisci besedil za objavo; z jezikovnimi priročniki; z jezikovno kompetenco; s podobo jezika v pisanih/govorjenih medijih z jezikovno-stilnega vidika; z razmerjem med normo slovenskega jezika in njeno realizacijo v jeziku zapisanih/govorjenih besedil v medijih.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with concrete linguistic and stylistic examples met by authors preparing text for being published; with reference books and sources for study; language competence; real picture of language in written/spoken media from linguistic/stylistic point of view; relation between standard Slovene and its realisation in both kind of media.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati poznavanje najpomembnejših jezikovnih posebnosti publicističnega jezika v zapisanih/govorjenih medijih;
- razumeti obojestranski vpliv – medija na jezik okolja in jezika okolja na medij;
- razumeti večplastnost jezika in njegov neprestani razvoj;
- pripraviti jezikovno in stilno ustrezna besedila (raba SSKJ, SP);
- analizirati in svetovati pri zapisu/izgovoru besedil glede na normo (SSKJ, SP).

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje);
- spretnost reševanja jezikovno-stilnih problemov.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- to demonstrate understanding of basic linguistic peculiarities of media language;
- to understand the influence of media on language development and vice versa;
- to understand heterogeneous of language and its constant development;
 - to form and present linguistic and stylistic proper text (Slovene Dictionary, Slovene Orthography);
- to analyse and advise at writing/pronunciation according the Standard (Slovene Dictionary, Slovene Orthography).
-

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to communicate (written/oral expression);
- being able to solve linguistic and stylistic problems.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- domače in seminarske naloge

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- seminar work
- homework and seminar papers

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) <ul style="list-style-type: none"> sodelovanje pri predavanjih seminarjih seminarske naloge pisni izpit 	10 20 70	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> participation in tutorial seminar paper with oral presentation written exam
---	----------------	--

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Slovenščina v medijih

Alenka Valh Lopert

VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Nacionalni in komercialni radio – jezikoslovčev pogled na radijski jezik. *Teor. praksa*, nov.–dec. 2009, letn. 46, št. 6, str. 770–784. [COBISS.SI-ID [29070941](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Mariborski pokrajinski pogovorni jezik na komercialnem radiu (Radius City). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedje slovenskega jezika*, (Zora, 50). Maribor: Slavistično društvo, 2007, str. 261-273. [COBISS.SI-ID [15715336](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Vpliv narečij na govor radia Maribor. V: KOLETNIK, Mihaela (ur.), SMOLE, Vera (ur.). *Diahronija in sinhronija v dialektoloških raziskavah*, (Zbirka Zora, 41). Maribor: Slavistično društvo, 2006, str. 216-223. [COBISS.SI-ID [14546184](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Besedje v pogovornih oddajah Radia Maribor. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Knjižno in narečno besedoslovje slovenskega jezika*, (Zbirka Zora, 32). Maribor: Slavistično društvo, 2005, str. 261-277. [COBISS.SI-ID [14018568](#)]

Jezikovna usmeritev – nemščina**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

Predmet:	Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – nemščina
Course title:	Translation of specialised academic and scientific texts – German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje	2.	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation	2nd	summer

Vrsta predmeta / Course type obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				45	75	4

Nosilec predmeta / Lecturer: Aleksandra Nuč

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:
Vaje / Tutorial:	slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Prerequisites:

- | | |
|----------|--------|
| • jih ni | • none |
|----------|--------|

Vsebina:

- Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno.
- Retorične značilnosti znanstvenega in akademskega diskurza.
- Kontrastivna analiza znanstvenega in akademskega diskurza v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Kulturne razlike med Slovenijo in nemško govorečimi državami z vidika žanrskih konvencij.
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina -

Content (Syllabus outline):

- Translation of specialised academic and scientific texts from Slovene to German and vice versa
- The rhetoric of scientific and academic discourse.
- Contrastive analysis of scientific and academic discourse in source and target languages.
- Cultural differences between Slovenia and the German-speaking countries in the context of genre conventions.
- Translation argumentation in terms of text type categories, target audiences, and cultural specifics of the German-Slovene

<p>slovenščina.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Iskanje in uporaba paralelnih besedil z znanstveno vsebino. • Izdelava glosarjev z znanstveno terminologijo. • Uporaba elektronskih prevajalskih pomočkov (IKT). 	<p>language pair</p> <ul style="list-style-type: none"> • Translation research and use of scientific parallel texts • Production of glossaries of scientific terms • ICT for translators.
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Koller, W. (2001) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 6. Auflage, Quelle & Meyer Verlag Wiebelsheim.
- Stolze, R. (2001) *Übersetzungstheorien – Eine Einführung*. 3. Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Mikić, P., Kučiš, V. (2004) *Translatorik im Kontext der Kulturspezifika*. HKD:Nonacom, Zagreb.
- Kußmaul, P. (2007) *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Prunč, E. (2007) *Entwicklungsdimensionen der Translationswissenschaft : von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Frank & Timme, Berlin.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati specifično znanje in kompetence na področju prevajanja zahtevnejših akademskih in znanstvenih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno, spodbuditi pridobitev znanj in spretnosti, ki so potrebna za profesionalne znanstvene prevajalce, praktična uporaba relevantnega teoretičnega znanja (teorija skoposa), utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru ter posredovati znanje o strategijah pisnega prevajanja znanstvenih besedil v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi.

Kompetence:

- sposobnost oblikovati prevod v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi;
- sposobnost oblikovati prevod v skladu s prepoznamim ciljem/skoposom;
- sposobnost opredelitve faz in prevodnih strategij pri prevajanju akademskih in znanstvenih besedil;

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge and competences in Slovene to German and German to Slovene specialised academic and scientific translation, to encourage the acquisition of skills and knowledge required by professional translators in the mentioned domains, to connect the relevant theory and practice within the framework of the Skopos Theory, to study and revise cultural background of the language pair, and to acquaint students with possible translation strategies to produce a translation appropriate to conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards .

Competences:

- knowing how to produce a translation appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards;
- knowing how to create a translation appropriate to the identified aim/skopos;
- knowing how to define stages and strategies for the translation of a document in the context of scientific and academic discourse;
- knowing how to recognise and identify

- sposobnost prepoznavanja elementov, vrednot, in kulturnih referenc obeh jezikov in kultur;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb in razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezeno z zadano nalogi;
- sposobnost učinkovite in hitre uporabe raznovrstne programske opreme (programi za upravljanje terminologije, elektronski korpusi in slovarji);
- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje specializiranih tematskih vidikov besedila (podatkovno rudarjenje).

elements, values and references proper to both cultures represented;

- knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research ;
- knowing how to extract and process relevant information for a given task;
- knowing how to use tools and search engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora, electronic dictionaries);
- knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the specialised thematic aspects of a document (Information mining competence).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna prevesti specializirana akademska in znanstvena besedila iz slovenščine v nemščino in obratno v skladu z žanrskimi konvencijami in retoričnimi standardi;
- študent zna povezovati in razumeti znanstveni diskurz;
- študent zna prepoznati možne skopose;
- študent pozna in uporablja ustrezen prevodoslovni model za potrebe specializiranih prevodov;
- študent zna argumentirati svoje prevodne odločitve v navezavi na prevodoslovno teorijo;
- študent je sposoben najti ustreznata vzporedna besedila in informacije;
- študent zna uporabljati elektronska orodja in iskalnike.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student is able to translate specialised academic and scientific texts from Slovene to German and vice versa appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards;
- student gains a grasp of and understands scientific discourse;
- student is able to identify the possible skopoi;
- student is knowledgeable of and uses the appropriate translation theory model for specialised translation purposes;
- student knows how to defend his or her translation choices appropriate to the relevant theory;
- student finds adequate parallel texts and information;
- student knows how to use of electronic tools and search engines.

--	--

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevodov
- analiza prevodov z znanstveno vsebino
- razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

- tutorials
- preparation of the translation
- analysis of academic and scientific translation
- discussion/debate

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

NUČ, Aleksandra. Državni zakonik in vladni list avstrijskega cesarstva: Pregled literature o slovenskih prevodih zakonodajnih besedil 1948-1918. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). <i>Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju avstro-oogrsko monarhije : znanstvene refleksije</i> . Maribor: [Filozofska fakulteta], 2007, str. 33-51. [COBISS.SI-ID 15895560]
NUČ, Aleksandra, HOLCMAN, Borut. Das Grundbuchgesetz aus dem Jahr 1871 und Fragen der juristischen Germanistik der Gegenwart. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). <i>Challenges of translation studies in a globalized world : book of abstracts : Maribor, 15.-17 October 2009 = Izzivi prevodoslovja v globaliziranem svetu : zbornik izvlečkov : [Maribor], 15.-17. oktober 2009</i> . Maribor: Faculty of Arts, Department of Translation Studies: = Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2009, str. 56. [COBISS.SI-ID 17206024]
NUČ, Aleksandra. Študij prevajanja in tolmačenja v Mariboru. V: VEBER, Jana (ur.). <i>Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije : 40 let : jubilejni zbornik</i> . Ljubljana: Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, 2013, str. 54-61, ilustr. [COBISS.SI-ID 19739144]

Izbirni predmeti – nemščina/Izbirni predmet II/n

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Osnove nemškega prava in terminologija
Course title:	Introduction into German law system and terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpretation	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenski / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

- Pravni jezik kot strokovni jezik in jezik različnih pravnih sistemov.
- Področja prava: javno, zasebno, kazensko, delovno, obligacijsko, družinsko, pravo gospodarskih družb, ustavno, upravno.
- Pravni sistemi nemško govorečih držav primerjalno s slovenskim pravnim sistemom.
- Temeljna zakonodajna besedila kontrastivno.

Content (Syllabus outline):

- Legal language as Language for Special Purposes and language of different law systems.
- Law fields: Public law, Private law, Criminal law, Employment law, law of Obligations, Family law, Company law, Constitutional law, Administrative law.
- Law system of German Speaking countries in comparison with the Slovenian law system.
- Basic legislation texts in comparison.

- Pravni sistem Evropske unije.
- Pravni red Evropske unije.
- Delo s terminološkimi bazami.
- Priprava glosarjev.

- Law system of European Union.
- Acquis Communautaire.
- Use of term bases.
- Preparing glossaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baur, F., Walter, G. (1993). *Einführung in das Recht der Bundesrepublik Deutschland (Grundrisse des Rechts)*. C.H. Beck Verlag. Frankfurt.
- Creifelds C. in Weber K. (ur.) (2004). *Rechtswörterbuch*. 18. Auflage. München: Beck.
- Laimer, S., Müller, T., Obermeier, M. (2014). *Einführung in das Recht für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften*. Neuer wissenschaftlicher Verlag. Bremerhaven.
- Pavčnik, M. (2003). Teorija prava. Cankarjeva založba. Ljubljana. str. 1-67.
- Pommer S. (2006). *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Peter Lang. Frankfurt/Main.
- Pravni viri (Ustava Republike Slovenije z ustreznimi ustavnimi zakoni ter Uradni list EU)
- Sandrini P. (1996). *Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series 8. Dunaj: TermNet.
- Sandrini P. (2010). Rechtsübersetzen in der EU: *Translatio Legis Pluribus*. V L. Zybatow (ur.), *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Peter Lang. Frankfurt/Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečičeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog*. 2010. Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi pojmi prava, izvorom prava ter strukturo pravnega sistema v Sloveniji in primerjalno v nemško govorečih državah, pojasniti osnove pravne terminologije in opredeliti specifično pravo EU kot pravo nadnacionalne organizacije.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic (družbenih, geografskih, zgodovinskih, stilističnih);
- sposobnost prepoznavanja pravil interakcije v posebnih skupnostih, vključno z nejezikovnimi elementi;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the basic knowledge of legal terminology, source of law and characteristics of law system in Slovenia in comparison with the law systems in the German speaking countries, to explain the basic law terminology and define the specific law of EU as law of a supranational organization.

Competences:

- knowing how to recognise function and meaning in language variations (social, geographical, historical, stylistic);
- knowing how to identify the rules for interaction relating to a specific community, including non-verbal elements;
- knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral);
- developing strategies for documentary and terminological research;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis

<ul style="list-style-type: none"> • razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<ul style="list-style-type: none"> documents accessible on the internet or any other medium; knowing how to use tools and search engines effectively; mastering the archiving of one's own documents.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna temeljne pravne pojme; • študent pozna temeljna pravna področja; • študent zna opisati in primerjati pravne sisteme Slovenije, Avstrije in Nemčije; • študent ima podrobna znanja o pravnem sistemu Evropske unije; • študent ima podrobna znanja o pravnem redu Evropske unije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> student knows the basic legal terminology; student knows the basic law fields; student can describe and compare the law systems of Slovenia, Austria and Germany; student has profound knowledge about the law system of the EU; student has profound knowledge about Acquis Communautaire.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> predavanja seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> lectures tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> pisni izpit sodelovanje pri vajah priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> written examination active collaboration in class preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"*, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID [21681160](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID [21662728](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti prevajanja in tolmačenja. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). *Izzivi poučevanja in raziskovanja tujih jezikov stroke : knjiga povzetkov*. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2014, str. 10. [COBISS.SI-ID [21679112](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Herausforderungen beim Übersetzen von juristischen Texten mit Studierenden. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts*. Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 30, portret. [COBISS.SI-ID [19984392](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje in poučevanje tujega jezika
Course title:	Translation and Foreign Language Teaching

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpreting	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			80	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik Korošec
------------------------------	-------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial: slovenski, angleški, nemški / Slovene, English, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

Predmet podaja pregleden prikaz najpomembnejših metod poučevanja tujega jezika in njihov zgodovinski razvoj ter v njihovem okviru kritično obravnava vlogo prevajanja in uporabo maternega jezika. Predmet predstavlja načine uporabe prevajanja in
--

Content (Syllabus outline):

The course provides a coherent overview of the most important foreign language teaching methods and their historical development, and critically discusses the role of translation and L1 use within them. The course introduces students to various

maternega jezika pri poučevanju tujega jezika s poudarkom na premoščanju razlike med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem.

applications of translation and L1 in FLT, and aims to bridge the gap between pedagogical and functional translation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Butzkamm, W. in Caldwell. *The bilingual reform: A paradigm shift in foreign language teaching*. 2009.
- Butzkamm, W. *Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht*. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1993/1998.
- Carreres, A. „Strange bedfellows: Translation and Language Teaching.“ 2007. <http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf> (poskus dostopa 1.. februar 2015).
- Carreres, A. „Translation as a means and as an end.“ *The Interpreter and Translator Trainer* 8(1) (2014): 123-135.
- Cook, G. *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment*. Oxford: Oxford University Press., 2010.
- Cook, V. *Second Language Learning and Language Teaching Website*. 2008. <http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/SLLandLT/SumsChap2.htm>
- Cook, V. „Using the first language in the classroom.“ *Canadian Modern Language Review* 57(3) (2001): 402-423.
- Larsen-Freeman, D. *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Leonardi, Vanesa. *The Role of Pedagogic Translation in Second Language Acquisition. From Theory to Practice*. Bern in Berlin: Peter Lang, 2010.
- Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Montaža Kirsten Malmkjaer. Manchester: St. Jerome., 1998.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je podati znanja in razumevanje ter pregled temeljnih metod poučevanja tujega jezika ter kritično osvetliti razloge v prid in zoper vključitev prevajanja in maternega jezika v pouk tujega jezika v njihovem okviru.

Kompetence:

- poznavanje ustreznega jezikoslovno-pedagoškega in prevodoslovnega metajezika;
- sposobnost razlikovanja med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem;
- prepoznavanje pomena in funkcije

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide knowledge and understanding of the historical development of foreign language teaching methods and present pros and cons of the use of translation and L1 in FLT.

Competences:

- mastering the metalanguage (language pedagogy, translation sciences);
- knowing how to differentiate between pedagogical and functional translation;

<p>prevajanja in L1 v okviru poučevanja tujega jezika;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost analize in kritičnega vrednotenja predstavljenih didaktičnih metod ter vloge prevajanja in maternega jezika v njihovem okviru; • sposobnost praktične aplikacije prevajalskih veščin za doseganje jezikovno-didaktičnih ciljev (poučevanje in učenje tujega jezika); • razvijanje dovzetnosti za jezikovne spremembe in razvoj. 	<ul style="list-style-type: none"> • knowing how to recognize function and importance of translation and L1 use in FLT; • knowing how to analyze and critically assess the didactical methods under discussion, and the role of translation and L1 within them; • knowing how to apply translation for language-didactic purposes (FL teaching and learning); • developing sensitivity to changes in language and developments in languages.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študenti poznajo in razumejo vlogo prevajanja in maternega jezika v okviru temeljnih didaktičnih pristopov v preteklosti; • študenti poznajo razliko med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem; • študenti poznajo načela; • študenti znajo načrtovati didaktične aktivnosti in integrirati prevajanje in materni jezik v pouk tujega jezika.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • students know and understand the role of translation and L1 within the most important didactic approaches in the past; • students know how to differentiate between pedagogical and didactical translation; • students know how to devise didactic activities and to integrate translation and L1 into FLT.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • vaje
--

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorials

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah 	70	<ul style="list-style-type: none"> • written exam • active participation in tutorials
	30	

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • KOLETNIK KOROŠEC, Melita. "To translate or not to translate" : translation and foreign language

teaching. V: ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation von gestern, heute und morgen = Prevodenje jučer, danas i sutra : Programmheft = Knjiga sažetaka. Rijeka: Abteilung für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität in Rijeka: = Odsjek za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci, 2014, str. 33, portret. [COBISS.SI-ID 20726792]

- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Teaching grammar through translation. V: TSAGARI, Dina (ur.), FLOROS, Georgios (ur.). Translation in language teaching and assessment. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013, str. 23-40, tabele. [COBISS.SI-ID 1536082628]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation in foreign language teaching. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), KOSKINEN, Kaisa (ur.). New horizons in translation research and education, (Publications of the University of Eastern Finland, ISSN 1798-565X, Reports and studies in education, humanities and theology, no. 8). Joensuu: University of Eastern Finland, 2013, str. 61-74. http://epublications.uef.fi/pub/urn_isbn_978-952-61-1288-6/urn_isbn_978-952-61-1288-6.pdf. [COBISS.SI-ID 20297736]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. The role of translation in the ESL/EFL and ESP classroom. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 159-163. [COBISS.SI-ID 19733000]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Strojno prevajanje
Course title:	Machine translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni /elective
------------------------------	-------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Darinka Verdonik
------------------------------	------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	--	-----------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<p>36. Računalniška orodja za prevajanje - pregled.</p> <p>37. Kako deluje strojno prevajanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - strojno prevajanje na podlagi pravil - statistično strojno prevajanje - drugi pristopi k strojnemu prevajanju - jezikovni viri v strojnem prevajanju - jezikovnotehnološka orodja - obstoječi strojni prevajalniki za slovenščino <p>38. Uporaba strojnega prevajanja v prevajalskem procesu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - posteditiranje/popravljanje - evalvacija strojnih prevodov <p>39. Vpliv strojnega prevajanja na kvaliteto prevodov.</p> <p>40. Vpliv strojnega prevajanja na družbeni položaj prevajalcev</p>	<p>36. Computer translation tools – overview.</p> <p>37. How machine translation works:</p> <ul style="list-style-type: none"> rule-base machine translation - statistical machine translation - other approaches to machine translation - language resources in machine translation - language technologies tools - existing machine translators for Slovene <p>38. Using machine translation in translation process:</p> <ul style="list-style-type: none"> - postediting - evaluation of machine translations <p>39. Influence of machine translation on the quality of translations.</p> <p>40. Influence of machine translation on socio-economic status of translators</p>
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ETCHEGOYHEN, Tierry, BYWOOD, Lindsay, FISHEL, Mark, GEORGAKOPOULOU, Panayota, JIANG, Jie, VAN LOENHOUT, Gerard, DEL POZO, Arantza, SEPESY MAUČEC, Mirjam, TURNER, Anja, VOLK, Martin. Machine translation for subtitling : a large-scale evaluation. V: Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation, May 26-31, 2014, Reykjavik, Iceland. CALZOLARI, Nicoletta (ur.). *LREC 2014 : proceedings*. [S. l.]: ELRA, 2014, str. 46-53. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html>.
- FIŠER, Darja, VINTAR, Špela. Uvajanje prevajalskega namizja v delovno okolje prevajalske agencije = The integration of translator's workbench into the workflow of a translation agency. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 2005, letn. 39, št. 1, str. 82-93.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Babilon - sistem simultanega prevajanja govora. V: SLAVINEC, Mitja (ur.). *Pomurska akademija Pomurju*. Murska Sobota: Pomurska akademsko znanstvena unija - PAZU, 2006, str. 40-41.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. *Živiljenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Prevajanje podnapisov - iziv sodobni tehnologiji. V: 9. znanstvena konferenca PAZU, Murska Sobota, 25. in 26. november 2011. SLAVINEC, Mitja (ur.). *PAZU - prava ideja : Pomurska akademija Pomurju*. 1. izd. Murska Sobota: Združenje Pomurska akademsko znanstvena unija, 2012, str. 19-21.
- VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. *Slovenščina 2.0*, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-

133.http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf.

- VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. *Življenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64.
- VINTAR, Špela. Računalniška orodja za prevajanje. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 1999, letn. 33, št. 1, str. 47-54.
- (9) VINTAR, Špela. Sodobne prevajalske tehnologije in prihodnost prevajalskega poklica. *Uporabna informatika*, ISSN 1318-1882, okt./nov./dec. 2013, letn. 21, št. 4, str. 221-227.

Cilji in kompetence:

36. Sposobnost izbire ustreznih prevajalskih tehnik kot pomoč pri prevajanju.
37. Sposobnost izbire in uporabe strojnih prevajalnikov pri prevajanju.
38. Razvijanje uspešnih praks popravljanja strojno prevedenih prevodov.
39. Sposobnost kritične presoje kvalitete prevodov in prepoznavanja vplivov strojnega prevajalnika na končni, popravljeni prevod.
40. Sposobnost prepoznavanja družbenih procesov, ki jih prevajalske tehnologije sprožajo v prevajalski ekonomiji.

Objectives and competences:

36. Competence to select appropriate language tools as help in translation process.
37. Competence to choose and use machine translators in translation process.
38. Developing skills of post-editing machine translations.
39. Developing skills for critical evaluation of the quality of translations and recognizing the effects of machine translation on the final translation.
40. Competence to recognize socio-economic processes that usage of translation technologies triggers in the society.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

36. Poznavanje razpoložljivih prevajalskih tehnik.
37. Poznavanje pristopov in komponent tehnik strojnega prevajanja.
38. Veščine popravljanja strojnih prevodov.
39. Veščine ocenjevanja kvalitete prevodov z vidika uporabe strojnega prevajanja.
40. Poznavanje prevajalskega trga dela in vpliva prevajalskih tehnik nanj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

36. Knowing available translation tools.
37. Knowing machine translation approaches and components of machine translation technology.
38. Skills of post-editing machine translations.
39. Skills to evaluate the quality of translations from the view-point of machine translation usage.
40. Knowing the translation labor market and the influence of translation technologies on the development of the market.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> - frontalno - seminarska naloga - seminarsko delo - skupinsko delo 	<ul style="list-style-type: none"> - frontal - seminar paper - seminar work - work in groups
---	--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt): <ul style="list-style-type: none"> - seminarska naloga - ustni izpit 	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> - seminar paper - oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, KAČIČ, Zdravko, VERDONIK, Darinka. Statistical machine translation of subtitles for highly inflected language pair. <i>Pattern recognition letters</i>, ISSN 0167-8655. [Print ed.], 1 Sep. 2014, vol. 46, str. 96-103, doi: 10.1016/j.patrec.2014.05.012. [COBISS.SI-ID 17900054]</p> <p>VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. <i>Slovenščina 2.0</i>, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-133. http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf. [COBISS.SI-ID 16892438]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61. [COBISS.SI-ID 12161814]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64, ilustr. [COBISS.SI-ID 17240342]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Kako dober je moj strojni prevajalnik. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, okt. 2013, letn. 64, [št.] 10, str. 62-67, ilustr. [COBISS.SI-ID 17292310]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, PRESKER, Marko, ZIMŠEK, Danilo, ROJC, Matej, VLAJ, Damjan, VERDONIK, Darinka, KAČIČ, Zdravko. Izdelava slovensko-srbskega vzporednega korpusa podnapisov za razvoj strojnega prevajanja v projektu SUMAT = Building the parallel Slovene-Serbian corpus of subtitles for machine translation in the SUMAT project. V: ERJAVEC, Tomaž (ur.), ŽGANEC GROS, Jerneja (ur.). <i>Zbornik Osme konference Jezikovne tehnologije, 8. do 12. oktober 2012, [Ljubljana, Slovenia] : zbornik 15. mednarodne multikonference Informacijska družba - IS 2012, zvezek C = Proceedings of the Eighth Language Technologies Conference, October 8th-12th, 2012, Ljubljana, Slovenia : proceedings of the 15th International Multiconference Information Society - IS 2012, volume C</i>, (Informacijska družba, ISSN 1581-9973). Ljubljana: Institut Jožef Stefan, 2012, str. 167-172, ilustr. [COBISS.SI-ID 16351766]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Discourse markers in Slovenian and their applicability for developing speech-to-speech translation technologies. V: SWAIN, Elizabeth (ur.). <i>Thresholds and potentialities of systemic functional linguistics : multilingual, multimodal and other specialised discourses</i>. Trieste: EUT, 2010, str. 114-130, ilustr. [COBISS.SI-ID 14503190]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Jezikovni viri za strojno simultano prevajanje govora. V: KLANJŠEK, Martin (ur.). <i>Znanstveno delo podiplomskih študentov v Sloveniji - "publish or perish!" : e-knjiga</i>. Ljubljana: Društvo mladih raziskovalcev Slovenije, 2004, str. 675-685. [COBISS.SI-ID 9466902]</p>
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Evropske inštitucije
Course title:	European institutions

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski/ Slovene Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<ul style="list-style-type: none"> • Evropske inštitucije: posamezne inštitucije in struktura Evropske unije v poglobljenem pregledu, in druge evropske inštitucije, kot so Svet Evrope, Evropsko sodišče za človekove pravice, OVSE - Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi, NATO. • Struktura, organi, cilji in sistem delovanja ter naloge posameznih prej izbranih institucij. 	<ul style="list-style-type: none"> • European institutions: precise presentation of the EU institutions and other European institutions, like Council of Europe, European court of human rights, OSCE - Organisation for Security and Co-operation in Europe, NATO • Structure, organs, goals and main principles and tasks of the above mentioned institutions. • Characteristics of EU politic: from the beginning

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Značilnosti politike Evropske unije: od začetkov evropskega integracijskega procesa do nastanka EU po Lizboni. • Izbrane inštitucije v medijih. | <ul style="list-style-type: none"> of the European integration process till the establishment of EU after the Lisbon process. • Selected institution in the media. |
|--|--|

Temeljni literatura in viri / Readings:

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007). Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Fakulteta za družbene vede. Ljubljana. • Benko V. (2000). Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče. • <i>Der neue Fischer Weltalmanach 2016. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Flüchtlinge. Handbuch.</i> Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main. • <i>Der neue Fischer Weltalmanach 2015. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Minderheiten. Handbuch.</i> Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main. • Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. (2006). <i>Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation</i>, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg. • Humar M. (ur.) (2004). Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. ZRC SAZU. Ljubljana. • <i>Lizbonska pogodba. Prečičeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog.</i> (2010). Evropska unija. Dostop: (http://europa.eu) • Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. (2003). <i>Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]</i>, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen. |
|---|

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati študentom kompleksnejše vsebine o posameznih izbranih evropskih inštitucijah, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje celostne strukture EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo;
- razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih, t.j. prepoznavanje zanesljivosti

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the complex and precise knowledge of selected most important European institutions, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Competences:

- knowing how to identify one's information and documentation requirements;
- developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to extract and process relevant information for a given task;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any

<p>dokumentarnih virov;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<p>other medium, i.e. knowing how to evaluate the reliability of documentary sources (critical mind);</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.
--	---

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna izbrane najpomembnejše evropske inštitucije; • študent zna navesti cilje in temeljna načela obravnavanih evropskih inštitucij; • študent ima podrobna znanja o celotnem procesu nastanka Evropske unije; • študent jasno loči med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi; • študent kritično analizira medijske zapise o evropskih inštitucijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • student knows the selected most important European institutions; • student can list the goals and main principles of the treated European institutions; • student has profound knowledge about the development of the European union; • student distinguishes between the EU institutions and their competencies; • student knows how to critical analyse notes about European institutions in the media.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> • written examination • active collaboration in class • preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"*, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID 21681160]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID 21662728] PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za*

1. letnik študija 2014/2015. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 69 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680136](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2011/2012.* Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 60 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680392](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Jezik stroke in evropska dimenzija, Nemščina : študijsko gradivo,* (Program Poslovanje). Maribor: [Doba Epis], 2009. [68] f., ilustr. [COBISS.SI-ID [512488752](#)]



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

**(znak
članice
UM)**

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Slovenščina v medijih
Subject Title:	Slovene Language and the Media

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages: Predavanja / Lecture: slovenščina / Slovene
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

Predmet seznanja z izbranimi slovenskimi jezikovnimi viri in priročniki.

- Zvrsti slovenskega jezika: socialne, funkcисke ... Tipične značilnosti. Pregled pravopisne in pravorečne literature.
- Nacionalni jezik kot odraz kolektivne pripadnosti.
- Norma, odstopi od norme, norma kot prestiž.
- Narečje, pokrajinski pogovorni jezik v medijih.
- Jezik v govorjenih medijih (nacionalni/komercialni mediji).
- Jezik v pisanih medijih (časopisi, oglasi ...).
- Jezik kot sredstvo vplivanja na poslušalca/bralca (elementi pragmatike).

Content (Syllabus outline):

Information about selected reference books and sources for study.

- Language levels: social, functional ... Typical characteristics. Literature in Orthography and Phonetics of the Slovene language.
- National language as a reflexion of collective identity.
- Standard,'deviation' from standard, standard as prestige.
- Dialects, regional colloquial languages in media.
- Language in spoken media (national/commercial).
- Language in written media (newspapers, adds ...).
- Language as means of influence on listener/reader (elements of Pragmatics).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Monika Kalin Golob (2008) *Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini*. Ljubljana: FDV.
- Tomo Korošec (1998) *Stilistika slovenskega poročevalstva*. Ljubljana: Kmečki glas.
- Jože Toporišič (2000) *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja.
- *Uvod v novinarske študije* (ur.) M. Poler Kovačič, K. Erjavec, (2005) Ljubljana: FDV.
- Alenka Valh Lopert (2005) *Kultura govora na Radiu Maribor*. Maribor: Slavistično društvo (Zora; 36).

Cilji:

Cilj predmeta je seznaniti študente s konkretnimi jezikovno-stilnimi problemi, s katerimi se srečujejo novinarji in drugi pisci besedil za objavo; z jezikovnimi priročniki; z jezikovno kompetenco; s podobo jezika v pisanih/govorjenih medijih z jezikovno-stilnega vidika; z razmerjem med normo slovenskega jezika in njeno realizacijo v jeziku zapisanih/govorjenih besedil v medijih.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with concrete linguistic and stylistic examples met by authors preparing text for being published; with reference books and sources for study; language competence; real picture of language in written/spoken media from linguistic/stylistic point of view; relation between standard Slovene and its realisation in both kind of media.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati poznavanje najpomembnejših jezikovnih posebnosti publicističnega jezika v zapisanih/govorjenih medijih;
- razumeti obojestranski vpliv – medija na jezik okolja in jezika okolja na medij;
- razumeti večplastnost jezika in njegov neprestani razvoj;
- pripraviti jezikovno in stilno ustrezna besedila (raba SSKJ, SP);
- analizirati in svetovati pri zapisu/izgovoru besedil glede na normo (SSKJ, SP).

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spremnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje),
- spremnost reševanja jezikovno-stilnih problemov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- to demonstrate understanding of basic linguistic peculiarities of media language;
- to understand the influence of media on language development and vice versa;
- to understand heterogeneous of language and its constant development;
- to form and present linguistic and stylistic proper text (Slovene Dictionary, Slovene Orthography);
- to analyse and advise at writing/pronunciation according the Standard (Slovene Dictionary, Slovene Orthography).

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to communicate (written/oral expression);
- being able to solve linguistic and stylistic problems.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- domače in seminarske naloge

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- seminar work
- homework and seminar papers

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri predavanjih seminarjih	10	• participation in tutorial
• seminarske naloge	20	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	70	• written exam

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Slovenščina v medijih

Alenka Valh Lopert

VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Nacionalni in komercialni radio – jezikoslovčev pogled na radijski jezik. *Teor. praksa*, nov.–dec. 2009, letn. 46, št. 6, str. 770–784. [COBISS.SI-ID [29070941](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Mariborski pokrajinski pogovorni jezik na komercialnem radiu (Radiu City). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedje slovenskega jezika*, (Zora, 50). Maribor: Slavistično društvo, 2007, str. 261-273. [COBISS.SI-ID [15715336](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Vpliv narečij na govor radia Maribor. V: KOLETNIK, Mihaela (ur.), SMOLE, Vera (ur.). *Diahronija in sinhronija v dialektoloških raziskavah*, (Zbirka Zora, 41). Maribor: Slavistično društvo, 2006, str. 216-223. [COBISS.SI-ID [14546184](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Besedje v pogovornih oddajah Radia Maribor. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Knjižno in narečno besedoslovje slovenskega jezika*, (Zbirka Zora, 32). Maribor: Slavistično društvo, 2005, str. 261-277. [COBISS.SI-ID [14018568](#)]

Jezikovna usmeritev – madžarščina

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil – madžarščina
Course title:	Translation of specialised academic and scientific texts – Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje	2.	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation	2nd	Summer

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				45	75	4

Nosilec predmeta / Lecturer: Judit Zágorec Csuka

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:
	Vaje / Tutorial: slovenščina, madžarščina / Slovene, Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Prerequisites:

- jih ni

- none

Vsebina:

- Prevajanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno.
- Retorične značilnosti znanstvenega in akademskega diskurza.
- Kontrastivna analiza znanstvenega in akademskega diskurza v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Kulturne razlike med Slovenijo in Madžarsko z vidika žanrskih konvencij.
- Argumentacija prevoda ob upoštevanju besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru madžarščina -slovenščina.
- Iskanje in uporaba paralelnih besedil z znanstveno vsebino.
- Izdelava glosarjev z znanstveno

Content (Syllabus outline):

- Translation of specialised academic and scientific texts from Slovene to Hungarian and vice versa
- The rhetoric of scientific and academic discourse.
- Contrastive analysis of scientific and academic discourse in source and target languages.
- Cultural differences between Slovenia and Hungary in the context of genre conventions.
- Translation argumentation in terms of text type categories, target audiences, and cultural specifics of the Hungarian-Slovene language pair
- Translation research and use of scientific parallel texts
- Production of glossaries of scientific terms

<p>terminologijo.</p> <ul style="list-style-type: none">• Uporaba elektronskih prevajalskih pomočkov (IKT).	<ul style="list-style-type: none">• ICT for translators.
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Klaudy K. 1999. Bevezetés a fordítás elméletébe. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás).
- Klaudy K. 1999. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Angol, német, és orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. (ötödik átdolgozott kiadás)
- Bart István – Klaudy Kinga 2003. EU Fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. Budapest
- Kußmaul, P. (2007) Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr-und Arbeitsbuch. Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Prunč, E. (2007) *Entwicklungslien der Translationswissenschaft : von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Frank & Timme, Berlin.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati specifično znanje in kompetence na področju prevajanja zahtevnejših akademskih in znanstvenih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno, spodbuditi pridobitev znanj in spretnosti, ki so potrebna za profesionalne znanstvene prevajalce, praktična uporaba relevantnega teoretičnega znanja (teorija skoposa), utrjevanje kulturnih posebnosti v jezikovnem paru ter posredovati znanje o strategijah pisnega prevajanja znanstvenih besedil v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi.

Kompetence:

- sposobnost oblikovati prevod v skladu s konvencijami akademskega in znanstvenega diskurza in retoričnimi standardi;
- sposobnost oblikovati prevod v skladu s prepoznamim ciljem/skoposom ;
- sposobnost opredelitev faz in prevodnih strategij pri prevajanju akademskih in znanstvenih besedil;

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge and competences in Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene specialised academic and scientific translation, to encourage the acquisition of skills and knowledge required by professional translators in the mentioned domains, to connect the relevant theory and practice within the framework of the Skopos Theory, to study and revise cultural background of the language pair, and to acquaint students with possible translation strategies to produce a translation appropriate to conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards .

Competences:

- knowing how to produce a translation appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards;
- knowing how to create a translation appropriate to the identified aim/skopos;
- knowing how to define stages and strategies for the translation of a document in the context of scientific and academic discourse;
- knowing how to recognise and identify

- sposobnost prepoznavanja elementov, vrednot, in kulturnih referenc obeh jezikov in kultur;
- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb in razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezeno z zadano nalogi;
- sposobnost učinkovite in hitre uporabe raznovrstne programske opreme (programi za upravljanje terminologije, elektronski korpusi in slovarji);
- sposobnost iskanja ustreznih informacij za boljše razumevanje specializiranih tematskih vidikov besedila (podatkovno rudarjenje).

elements, values and references proper to both cultures represented;

- knowing how to identify one's information and documentation requirements and developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to extract and process relevant information for a given task;
- knowing how to use tools and search engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora, electronic dictionaries);
- knowing how to search for appropriate information to gain a better grasp of the specialised thematic aspects of a document (Information mining competence).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna prevesti specializirana akademska in znanstvena besedila iz slovenščine v madžarščino in obratno v skladu z žanrskimi konvencijami in retoričnimi standardi;
- študent zna povezovati in razumeti znanstveni diskurz;
- študent zna prepoznati možne skopose;
- študent zna pozna in uporablja ustrezni prevodoslovni model za potrebe specializiranih prevodov;
- študent zna argumentirati svoje prevodne odločitve v navezavi na prevodoslovno teorijo;
- študent je sposoben najti ustreznata vzporedna besedila in informacije;
- študent zna uporabljati elektronska orodja in iskalnike.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student is able to translate specialised academic and scientific texts from Slovene to Hungarian and vice versa appropriate to the conventions of academic and scientific discourse and rhetorical standards;
- student gains a grasp of and understands scientific discourse;
- student is able to identify the possible skopoi;
- student is knowledgeable of and uses the appropriate translation theory model for specialised translation purposes;
- student knows how to defend his or her translation choices appropriate to the relevant theory;
- student finds adequate parallel texts and information;
- student knows how to use of electronic tools and search engines.

--	--

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevodov
- analiza prevodov z znanstveno vsebino
- razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

- tutorials
- preparation of the translation
- analysis of academic and scientific translation
- discussion/debate

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• pisni kolokvij	70	• written colloquium
• priprava prevodnih besedil	20	• preparation of translations
• sodelovanje pri vajah	10	• active participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtörténeti útja. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID [231432704](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID [12269724](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükrözödése a fordításirodalomban. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID [21429000](#)]

Izbirni predmeti – madžarščina/Izbirni predmet II/m

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove nemškega prava in terminologija
Course title:	Introduction into German law system and terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpretation	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial: slovenski / Slovene
---------------------	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

- Pravni jezik kot strokovni jezik in jezik različnih pravnih sistemov.
- Področja prava: javno, zasebno, kazensko, delovno, obligacijsko, družinsko, pravo gospodarskih družb, ustavno, upravno.
- Pravni sistemi nemško govorečih držav primerjalno s slovenskim pravnim sistemom.
- Temeljna zakonodajna besedila kontrastivno.

Content (Syllabus outline):

- Legal language as Language for Special Purposes and language of different law systems.
- Law fields: Public law, Private law, Criminal law, Employment law, law of Obligations, Family law, Company law, Constitutional law, Administrative law.
- Law system of German Speaking countries in comparison with the Slovenian law system.
- Basic legislation texts in comparison.

<ul style="list-style-type: none"> • Pravni sistem Evropske unije. • Pravni red Evropske unije. • Delo s terminološkimi bazami. • Priprava glosarjev. 	<ul style="list-style-type: none"> • Law system of European Union. • Acquis Communautaire. • Use of term bases. • Preparing glossaries.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baur, F., Walter, G. (1993). *Einführung in das Recht der Bundesrepublik Deutschland (Grundrisse des Rechts)*. C.H. Beck Verlag. Frankfurt.
- Creifelds C. in Weber K. (ur.) (2004). *Rechtswörterbuch*. 18. Auflage. München: Beck.
- Laimer, S., Müller, T., Obermeier, M. (2014). *Einführung in das Recht für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften*. Neuer wissenschaftlicher Verlag. Bremerhaven.
- Pavčnik, M. (2003). Teorija prava. Cankarjeva založba. Ljubljana. str. 1-67.
- Pommer S. (2006). *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Peter Lang. Frankfurt/Main.
- Pravni viri (Ustava Republike Slovenije z ustreznimi ustavnimi zakoni ter Uradni list EU)
- Sandrini P. (1996). *Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series 8. Dunaj: TermNet.
- Sandrini P. (2010). Rechtsübersetzen in der EU: *Translatio Legis Pluribus*. V L. Zybatow (ur.), *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Peter Lang. Frankfurt/Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečičeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog*. 2010. Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi pojmi prava, izvorom prava ter strukturo pravnega sistema v Sloveniji in primerjalno v nemško govorečih državah, pojasniti osnove pravne terminologije in opredeliti specifično pravo EU kot pravo nadnacionalne organizacije.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic (družbenih, geografskih, zgodovinskih, stilističnih);
- sposobnost prepoznavanja pravil interakcije v posebnih skupnostih, vključno z nejezikovnimi elementi;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the basic knowledge of legal terminology, source of law and characteristics of law system in Slovenia in comparison with the law systems in the German speaking countries, to explain the basic law terminology and define the specific law of EU as law of a supranational organization.

Competences:

- knowing how to recognise function and meaning in language variations (social, geographical, historical, stylistic);
- knowing how to identify the rules for interaction relating to a specific community, including non-verbal elements;
- knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral);
- developing strategies for documentary and terminological research;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis

<ul style="list-style-type: none"> • razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<ul style="list-style-type: none"> documents accessible on the internet or any other medium; knowing how to use tools and search engines effectively; mastering the archiving of one's own documents.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna temeljne pravne pojme; • študent pozna temeljna pravna področja; • študent zna opisati in primerjati pravne sisteme Slovenije, Avstrije in Nemčije; • študent ima podrobna znanja o pravnem sistemu Evropske unije; • študent ima podrobna znanja o pravnem redu Evropske unije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> student knows the basic legal terminology; student knows the basic law fields; student can describe and compare the law systems of Slovenia, Austria and Germany; student has profound knowledge about the law system of the EU; student has profound knowledge about Acquis Communautaire.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> predavanja seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> lectures tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> pisni izpit sodelovanje pri vajah priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> written examination active collaboration in class preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"*, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID [21681160](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID [21662728](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti prevajanja in tolmačenja. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). *Izzivi poučevanja in raziskovanja tujih jezikov stroke : knjiga povzetkov*. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2014, str. 10. [COBISS.SI-ID [21679112](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Herausforderungen beim Übersetzen von juristischen Texten mit Studierenden. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts*. Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 30, portret. [COBISS.SI-ID [19984392](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje in poučevanje tujega jezika
Course title:	Translation and Foreign Language Teaching

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpreting	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			80	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik Korošec
------------------------------	-------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial: slovenski, angleški, nemški / Slovene, English, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

Predmet podaja pregleden prikaz najpomembnejših metod poučevanja tujega jezika in njihov zgodovinski razvoj ter v njihovem okviru kritično obravnava vlogo prevajanja in uporabo maternega jezika. Predmet predstavlja načine uporabe prevajanja in
--

Content (Syllabus outline):

The course provides a coherent overview of the most important foreign language teaching methods and their historical development, and critically discusses the role of translation and L1 use within them. The course introduces students to various

maternega jezika pri poučevanju tujega jezika s poudarkom na premoščanju razlike med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem.

applications of translation and L1 in FLT, and aims to bridge the gap between pedagogical and functional translation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Butzkamm, W. in Caldwell. *The bilingual reform: A paradigm shift in foreign language teaching.* 2009.
- Butzkamm, W. *Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht.* Heidelberg: Quelle & Meyer, 1993/1998.
- Carreres, A. „Strange bedfellows: Translation and Language Teaching.“ 2007.
<http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf> (poskus dostopa 1.. februar 2015).
- Carreres, A. „Translation as a means and as an end.“ *The Interpreter and Translator Trainer* 8(1) (2014): 123-135.
- Cook, G. *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment.* Oxford: Oxford University Press., 2010.
- Cook, V. *Second Language Learning and Language Teaching Website.* 2008.
<http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/SLLandLT/SumsChap2.htm>
- Cook, V. „Using the first language in the classroom.“ *Canadian Modern Language Review* 57(3) (2001): 402-423.
- Larsen-Freeman, D. *Techniques and Principles in Language Teaching.* Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Leonardi, Vanesa. *The Role of Pedagogic Translation in Second Language Acquisition. From Theory to Practice.* Bern in Berlin: Peter Lang, 2010.
- Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation.* Montaža Kirsten Malmkjaer. Manchester: St. Jerome., 1998.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je podati znanja in razumevanje ter pregled temeljnih metod poučevanja tujega jezika ter kritično osvetliti razloge v prid in zoper vključitev prevajanja in maternega jezika v pouk tujega jezika v njihovem okviru.

Kompetence:

- poznavanje ustreznega jezikoslovno-pedagoškega in prevodoslovnega metajezika;
- sposobnost razlikovanja med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem;
- prepoznavanje pomena in funkcije

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide knowledge and understanding of the historical development of foreign language teaching methods and present pros and cons of the use of translation and L1 in FLT.

Competences:

- mastering the metalanguage (language pedagogy, translation sciences);
- knowing how to differentiate between pedagogical and functional translation;

<p>prevajanja in L1 v okviru poučevanja tujega jezika;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost analize in kritičnega vrednotenja predstavljenih didaktičnih metod ter vloge prevajanja in maternega jezika v njihovem okviru; • sposobnost praktične aplikacije prevajalskih veščin za doseganje jezikovno-didaktičnih ciljev (poučevanje in učenje tujega jezika); • razvijanje dovzetnosti za jezikovne spremembe in razvoj. 	<ul style="list-style-type: none"> • knowing how to recognize function and importance of translation and L1 use in FLT; • knowing how to analyze and critically assess the didactical methods under discussion, and the role of translation and L1 within them; • knowing how to apply translation for language-didactic purposes (FL teaching and learning); • developing sensitivity to changes in language and developments in languages.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študenti poznajo in razumejo vlogo prevajanja in maternega jezika v okviru temeljnih didaktičnih pristopov v preteklosti; • študenti poznajo razliko med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem; • študenti poznajo načela; • študenti znajo načrtovati didaktične aktivnosti in integrirati prevajanje in materni jezik v pouk tujega jezika.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • students know and understand the role of translation and L1 within the most important didactic approaches in the past; • students know how to differentiate between pedagogical and didactical translation; • students know how to devise didactic activities and to integrate translation and L1 into FLT.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • vaje
--

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorials

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah 	70	<ul style="list-style-type: none"> • written exam • active participation in tutorials
	30	

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • KOLETNIK KOROŠEC, Melita. "To translate or not to translate" : translation and foreign language

teaching. V: ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation von gestern, heute und morgen = Prevodenje jučer, danas i sutra : Programmheft = Knjiga sažetaka. Rijeka: Abteilung für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität in Rijeka: = Odsjek za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci, 2014, str. 33, portret. [COBISS.SI-ID 20726792]

- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Teaching grammar through translation. V: TSAGARI, Dina (ur.), FLOROS, Georgios (ur.). Translation in language teaching and assessment. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013, str. 23-40, tabele. [COBISS.SI-ID 1536082628]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation in foreign language teaching. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), KOSKINEN, Kaisa (ur.). New horizons in translation research and education, (Publications of the University of Eastern Finland, ISSN 1798-565X, Reports and studies in education, humanities and theology, no. 8). Joensuu: University of Eastern Finland, 2013, str. 61-74. http://epublications.uef.fi/pub/urn_isbn_978-952-61-1288-6/urn_isbn_978-952-61-1288-6.pdf. [COBISS.SI-ID 20297736]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. The role of translation in the ESL/EFL and ESP classroom. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 159-163. [COBISS.SI-ID 19733000]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Strojno prevajanje
Course title:	Machine translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni /elective
------------------------------	-------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Darinka Verdonik
------------------------------	------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	--	-----------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<p>41. Računalniška orodja za prevajanje - pregled.</p> <p>42. Kako deluje strojno prevajanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - strojno prevajanje na podlagi pravil - statistično strojno prevajanje - drugi pristopi k strojnemu prevajanju - jezikovni viri v strojnem prevajanju - jezikovnotehnološka orodja - obstoječi strojni prevajalniki za slovenščino <p>43. Uporaba strojnega prevajanja v prevajalskem procesu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - posteditiranje/popravljanje - evalvacija strojnih prevodov <p>44. Vpliv strojnega prevajanja na kvaliteto prevodov.</p> <p>45. Vpliv strojnega prevajanja na družbeni položaj prevajalcev</p>	<p>41. Computer translation tools – overview.</p> <p>42. How machine translation works:</p> <ul style="list-style-type: none"> rule-base machine translation - statistical machine translation - other approaches to machine translation - language resources in machine translation - language technologies tools - existing machine translators for Slovene <p>43. Using machine translation in translation process:</p> <ul style="list-style-type: none"> - postediting - evaluation of machine translations <p>44. Influence of machine translation on the quality of translations.</p> <p>45. Influence of machine translation on socio-economic status of translators</p>
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ETCHEGOYHEN, Tierry, BYWOOD, Lindsay, FISHEL, Mark, GEORGAKOPOULOU, Panayota, JIANG, Jie, VAN LOENHOUT, Gerard, DEL POZO, Arantza, SEPESY MAUČEC, Mirjam, TURNER, Anja, VOLK, Martin. Machine translation for subtitling : a large-scale evaluation. V: Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation, May 26-31, 2014, Reykjavik, Iceland. CALZOLARI, Nicoletta (ur.). *LREC 2014 : proceedings*. [S. l.]: ELRA, 2014, str. 46-53. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html>.
- FIŠER, Darja, VINTAR, Špela. Uvajanje prevajalskega namizja v delovno okolje prevajalske agencije = The integration of translator's workbench into the workflow of a translation agency. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 2005, letn. 39, št. 1, str. 82-93.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Babilon - sistem simultanega prevajanja govora. V: SLAVINEC, Mitja (ur.). *Pomurska akademija Pomurju*. Murska Sobota: Pomurska akademsko znanstvena unija - PAZU, 2006, str. 40-41.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. *Živiljenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Prevajanje podnapisov - iziv sodobni tehnologiji. V: 9. znanstvena konferenca PAZU, Murska Sobota, 25. in 26. november 2011. SLAVINEC, Mitja (ur.). *PAZU - prava ideja : Pomurska akademija Pomurju*. 1. izd. Murska Sobota: Združenje Pomurska akademsko znanstvena unija, 2012, str. 19-21.
- VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. *Slovenščina 2.0*, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-

133.http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf.

- VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. *Življenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64.
- VINTAR, Špela. Računalniška orodja za prevajanje. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 1999, letn. 33, št. 1, str. 47-54.
- (9) VINTAR, Špela. Sodobne prevajalske tehnologije in prihodnost prevajalskega poklica. *Uporabna informatika*, ISSN 1318-1882, okt./nov./dec. 2013, letn. 21, št. 4, str. 221-227.

Cilji in kompetence:

41. Sposobnost izbire ustreznih prevajalskih tehnik kot pomoč pri prevajanju.
42. Sposobnost izbire in uporabe strojnih prevajalnikov pri prevajanju.
43. Razvijanje uspešnih praks popravljanja strojno prevedenih prevodov.
44. Sposobnost kritične presoje kvalitete prevodov in prepoznavanja vplivov strojnega prevajalnika na končni, popravljeni prevod.
45. Sposobnost prepoznavanja družbenih procesov, ki jih prevajalske tehnologije sprožajo v prevajalski ekonomiji.

Objectives and competences:

41. Competence to select appropriate language tools as help in translation process.
42. Competence to choose and use machine translators in translation process.
43. Developing skills of post-editing machine translations.
44. Developing skills for critical evaluation of the quality of translations and recognizing the effects of machine translation on the final translation.
45. Competence to recognize socio-economic processes that usage of translation technologies triggers in the society.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

41. Poznavanje razpoložljivih prevajalskih tehnik.
42. Poznavanje pristopov in komponent tehnik strojnega prevajanja.
43. Veščine popravljanja strojnih prevodov.
44. Veščine ocenjevanja kvalitete prevodov z vidika uporabe strojnega prevajanja.
45. Poznavanje prevajalskega trga dela in vpliva prevajalskih tehnik nanj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

41. Knowing available translation tools.
42. Knowing machine translation approaches and components of machine translation technology.
43. Skills of post-editing machine translations.
44. Skills to evaluate the quality of translations from the view-point of machine translation usage.
45. Knowing the translation labor market and the influence of translation technologies on the development of the market.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> - frontalno - seminarska naloga - seminarsko delo - skupinsko delo 	<ul style="list-style-type: none"> - frontal - seminar paper - seminar work - work in groups
---	--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt): <ul style="list-style-type: none"> - seminarska naloga - ustni izpit 	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> - seminar paper - oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, KAČIČ, Zdravko, VERDONIK, Darinka. Statistical machine translation of subtitles for highly inflected language pair. <i>Pattern recognition letters</i>, ISSN 0167-8655. [Print ed.], 1 Sep. 2014, vol. 46, str. 96-103, doi: 10.1016/j.patrec.2014.05.012. [COBISS.SI-ID 17900054]</p> <p>VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. <i>Slovenščina 2.0</i>, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-133. http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf. [COBISS.SI-ID 16892438]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61. [COBISS.SI-ID 12161814]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64, ilustr. [COBISS.SI-ID 17240342]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Kako dober je moj strojni prevajalnik. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, okt. 2013, letn. 64, [št.] 10, str. 62-67, ilustr. [COBISS.SI-ID 17292310]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, PRESKER, Marko, ZIMŠEK, Danilo, ROJC, Matej, VLAJ, Damjan, VERDONIK, Darinka, KAČIČ, Zdravko. Izdelava slovensko-srbskega vzporednega korpusa podnapisov za razvoj strojnega prevajanja v projektu SUMAT = Building the parallel Slovene-Serbian corpus of subtitles for machine translation in the SUMAT project. V: ERJAVEC, Tomaž (ur.), ŽGANEC GROS, Jerneja (ur.). <i>Zbornik Osme konference Jezikovne tehnologije, 8. do 12. oktober 2012, [Ljubljana, Slovenia] : zbornik 15. mednarodne multikonference Informacijska družba - IS 2012, zvezek C = Proceedings of the Eighth Language Technologies Conference, October 8th-12th, 2012, Ljubljana, Slovenia : proceedings of the 15th International Multiconference Information Society - IS 2012, volume C</i>, (Informacijska družba, ISSN 1581-9973). Ljubljana: Institut Jožef Stefan, 2012, str. 167-172, ilustr. [COBISS.SI-ID 16351766]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Discourse markers in Slovenian and their applicability for developing speech-to-speech translation technologies. V: SWAIN, Elizabeth (ur.). <i>Thresholds and potentialities of systemic functional linguistics : multilingual, multimodal and other specialised discourses</i>. Trieste: EUT, 2010, str. 114-130, ilustr. [COBISS.SI-ID 14503190]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Jezikovni viri za strojno simultano prevajanje govora. V: KLANJŠEK, Martin (ur.). <i>Znanstveno delo podiplomskih študentov v Sloveniji - "publish or perish!" : e-knjiga</i>. Ljubljana: Društvo mladih raziskovalcev Slovenije, 2004, str. 675-685. [COBISS.SI-ID 9466902]</p>
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Evropske inštitucije
Course title:	European institutions

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
Univerzitetna koda predmeta / University course code:	

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski/ Slovene Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

- Evropske inštitucije: posamezne inštitucije in struktura Evropske unije v poglobljenem pregledu, in druge evropske inštitucije, kot so Svet Evrope, Evropsko sodišče za človekove pravice, OVSE - Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi, NATO.
- Struktura, organi, cilji in sistem delovanja ter naloge posameznih prej izbranih institucij.

Content (Syllabus outline):

- European institutions: precise presentation of the EU institutions and other European institutions, like Council of Europe, European court of human rights, OSCE - Organisation for Security and Co-operation in Europe, NATO
- Structure, organs, goals and main principles and tasks of the above mentioned institutions.
- Characteristics of EU politic: from the beginning

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Značilnosti politike Evropske unije: od začetkov evropskega integracijskega procesa do nastanka EU po Lizboni.• Izbrane inštitucije v medijih. | <ul style="list-style-type: none">of the European integration process till the establishment of EU after the Lisbon process.• Selected institution in the media. |
|---|---|

Temeljni literatura in viri / Readings:

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none">• Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007). Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Fakulteta za družbene vede. Ljubljana.• Benko V. (2000). Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče.• <i>Der neue Fischer Weltalmanach 2016. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Flüchtlinge. Handbuch.</i> Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.• <i>Der neue Fischer Weltalmanach 2015. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Minderheiten. Handbuch.</i> Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.• Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. (2006). <i>Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation</i>, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg.• Humar M. (ur.) (2004). Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. ZRC SAZU. Ljubljana.• <i>Lizbonska pogodba. Prečičeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog.</i> (2010). Evropska unija. Dostop: (http://europa.eu)• Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. (2003). <i>Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]</i>, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen. |
|--|

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati študentom kompleksnejše vsebine o posameznih izbranih evropskih inštitucijah, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje celostne strukture EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo;
- razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih, t.j. prepoznavanje zanesljivosti

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the complex and precise knowledge of selected most important European institutions, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Competences:

- knowing how to identify one's information and documentation requirements;
- developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to extract and process relevant information for a given task;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any

<p>dokumentarnih virov;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<p>other medium, i.e. knowing how to evaluate the reliability of documentary sources (critical mind);</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.
--	---

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna izbrane najpomembnejše evropske inštitucije; • študent zna navesti cilje in temeljna načela obravnavanih evropskih inštitucij; • študent ima podrobna znanja o celotnem procesu nastanka Evropske unije; • študent jasno loči med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi; • študent kritično analizira medijske zapise o evropskih inštitucijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • student knows the selected most important European institutions; • student can list the goals and main principles of the treated European institutions; • student has profound knowledge about the development of the European union; • student distinguishes between the EU institutions and their competencies; • student knows how to critical analyse notes about European institutions in the media.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> • written examination • active collaboration in class • preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"*, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID 21681160]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID 21662728] PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za*

1. letnik študija 2014/2015. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 69 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680136](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2011/2012.* Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 60 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680392](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Jezik stroke in evropska dimenzija, Nemščina : študijsko gradivo,* (Program Poslovanje). Maribor: [Doba Epis], 2009. [68] f., ilustr. [COBISS.SI-ID [512488752](#)]



UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Slovenščina v medijih
Subject Title:	Slovene Language and the Media

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial: <input type="text"/> slovenščina / Slovene
--------------------------------	--

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:**

Prerequisites:

Vsebina:

Predmet seznanja z izbranimi slovenskimi jezikovnimi viri in priročniki.

- Zvrsti slovenskega jezika: socialne, funkcисke ... Tipične značilnosti. Pregled pravopisne in pravorečne literature.
- Nacionalni jezik kot odraz kolektivne pripadnosti.
- Norma, odstopi od norme, norma kot prestiž.
- Narečje, pokrajinski pogovorni jezik v medijih.
- Jezik v govorjenih medijih (nacionalni/komercialni mediji).
- Jezik v pisanih medijih (časopisi, oglasi ...).
- Jezik kot sredstvo vplivanja na poslušalca/bralca (elementi pragmatike).

Content (Syllabus outline):

Information about selected reference books and sources for study.

- Language levels: social, functional ... Typical characteristics. Literature in Orthography and Phonetics of the Slovene language.
- National language as a reflexion of collective identity.
- Standard,'deviation' from standard, standard as prestige.
- Dialects, regional colloquial languages in media.
- Language in spoken media (national/commercial).
- Language in written media (newspapers, adds ...).
- Language as means of influence on listener/reader (elements of Pragmatics).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Monika Kalin Golob (2008) *Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini*. Ljubljana: FDV.
- Tomo Korošec (1998) *Stilistika slovenskega poročevalstva*. Ljubljana: Kmečki glas.
- Jože Toporišič (2000) *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja.
- *Uvod v novinarske študije* (ur.) M. Poler Kovačič, K. Erjavec, (2005) Ljubljana: FDV.
- Alenka Valh Lopert (2005) *Kultura govora na Radiu Maribor*. Maribor: Slavistično društvo (Zora; 36).

Cilji:

Cilj predmeta je seznaniti študente s konkretnimi jezikovno-stilnimi problemi, s katerimi se srečujejo novinarji in drugi pisci besedil za objavo; z jezikovnimi priročniki; z jezikovno kompetenco; s podobo jezika v pisanih/govorjenih medijih z jezikovno-stilnega vidika; z razmerjem med normo slovenskega jezika in njeno realizacijo v jeziku zapisanih/govorjenih besedil v medijih.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with concrete linguistic and stylistic examples met by authors preparing text for being published; with reference books and sources for study; language competence; real picture of language in written/spoken media from linguistic/stylistic point of view; relation between standard Slovene and its realisation in both kind of media.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati poznavanje najpomembnejših jezikovnih posebnosti publicističnega jezika v zapisanih/govorjenih medijih;
- razumeti obojestranski vpliv – medija na jezik okolja in jezika okolja na medij;
- razumeti večplastnost jezika in njegov neprestani razvoj;
- pripraviti jezikovno in stilno ustrezna besedila (raba SSKJ, SP);
- analizirati in svetovati pri zapisu/izgovoru besedil glede na normo (SSKJ, SP).

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spremnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje),
- spremnost reševanja jezikovno-stilnih problemov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- to demonstrate understanding of basic linguistic peculiarities of media language;
- to understand the influence of media on language development and vice versa;
- to understand heterogeneous of language and its constant development;
- to form and present linguistic and stylistic proper text (Slovene Dictionary, Slovene Orthography);
- to analyse and advise at writing/pronunciation according the Standard (Slovene Dictionary, Slovene Orthography).

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to communicate (written/oral expression);
- being able to solve linguistic and stylistic problems.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- domače in seminarske naloge

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- seminar work
- homework and seminar papers

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri predavanjih seminarjih	10	• participation in tutorial
• seminarske naloge	20	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	70	• written exam

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Slovenščina v medijih

Alenka Valh Lopert

VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Nacionalni in komercialni radio – jezikoslovčev pogled na radijski jezik. *Teor. praksa*, nov.–dec. 2009, letn. 46, št. 6, str. 770–784. [COBISS.SI-ID [29070941](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Mariborski pokrajinski pogovorni jezik na komercialnem radiu (Radius City). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedje slovenskega jezika*, (Zora, 50). Maribor: Slavistično društvo, 2007, str. 261-273. [COBISS.SI-ID [15715336](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Vpliv narečij na govor radia Maribor. V: KOLETNIK, Mihaela (ur.), SMOLE, Vera (ur.). *Diahronija in sinhronija v dialektoloških raziskavah*, (Zbirka Zora, 41). Maribor: Slavistično društvo, 2006, str. 216-223. [COBISS.SI-ID [14546184](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Besedje v pogovornih oddajah Radia Maribor. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Knjižno in narečno besedoslovje slovenskega jezika*, (Zbirka Zora, 32). Maribor: Slavistično društvo, 2005, str. 261-277. [COBISS.SI-ID [14018568](#)]

Študijska smer – Tolmačenje

Jezikovna usmeritev – angleščina

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano in konsekutivno tolmačenje – angleščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting – English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree	Tolmačenje Interpreting	2.	poletni Spring
		2nd	

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				45	75	4

Nosilec predmeta / Lecturer:	Simon Zupan
------------------------------	-------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:
	Vaje / Tutorial:
	slovenščina, angleščina / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:
Prerequisites:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina: Content (Syllabus outline):

<ul style="list-style-type: none"> • Nadgradnja kompetenc: nadgradnja strategij za simultano in konsekutivno tolmačenje. • Simultano tolmačenje: simultano tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno. • Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v angleški jezik in obratno. • Priprava: priprava na strokovno konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva. • Terminologija: terminološka priprava na posamezno strokovno področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil. 	<ul style="list-style-type: none"> • Interpreting competences: advanced strategies for simultaneous and consecutive interpreting. • Simultaneous interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to English and English to Slovene. • Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to English and English to Slovene. • Preparation: preparation for a conference in a specialised field with or without previously available materials. • Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.
--	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Rütten, A. (2007) Informations- und Wissensmanagement im Konferenzdometschen, Lang, Frankfurt am Main (Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft; 15).
- Englund Dimitrova, B. (2000) Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives, benjamins, Amsterdam.
- Černov, Gelij V., (2004) Inference and anticipation in simultaneous interpreting: a probability-predictiton model, Benjamins, Amsterdam (Benjamins Translation Library, 57).
- Pöchhacker, F. (2004) Introducing interpreting studies, Routledge, London.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah pri simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za tolmačenje strokovnih besedil, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje strokovnih besedil, priprava na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, predstavitev domačih in mednarodnih združenj konferenčnih tolmačev ter možnosti zaposlitve doma in v tujini.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies for simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for specialised texts, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts, acquaint students with the preparation for a specialised conference with or without prior documentation and give knowledge on Slovene and international professional organisations for conference interpreters, job opportunities in Slovenia and abroad.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti strokovna besedila;
- študent zna v kratkem času razumeti osnovne vsebine z različnih strokovnih področij;
- študent se zna samostojno pripraviti na konferenco;
- študent zna pripraviti glosarje s in brez predhodnega gradiva;
- študent zna našteti najpomembnejša domača in mednarodna združenja konferenčnih tolmačev.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts;
- student understands basics in different specialised fields in a short time;
- student knows how to prepare for a conference and prepare a glossary with or without previously available materials;
- student knows how to recapitulate the most important Slovene and international professional organisations for conference interpreters.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje na vajah	40	• oral examination
• ocenjevanje učnih nastopov	40	• interpreting preparation
• domače naloge	20	• homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZUPAN, Simon. Linguistics and note-taking in early consecutive interpreter training. V: International Conference Word class to word class: doing English studies, [Department of English and American Studies, Faculty of Arts, University of Maribor], 17-18 April 2015. ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Book of abstracts. 1. izd. Maribor: Faculty of Arts, 2015, str. 13. [COBISS.SI-ID 21325064]

ZUPAN, Simon, ORTHABER, Sara. Strategies in English-to-Slovene simultaneous interpreting : towards a corpus-based approach = Strategije pri tolmačenju iz angleščine v slovenščino : poti h korpusnemu pristopu. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 32.

ZUPAN, Simon. Stylistics and performance assessment in conference interpreting. V: Poetics and Linguistics Association - PALA 2013, International Annual Conference, 31 July 2013-4 August 2013, Department of English, Universität Heidelberg. Mobile stylistics : book of abstracts. [S. l.: s. n., 2013], str.

155.

Izbirni predmeti – angleščina/Izbirni predmet II/a

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove nemškega prava in terminologija
Course title:	Introduction into German law system and terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpretation	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
-------------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
-------------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

<ul style="list-style-type: none"> • Pravni jezik kot strokovni jezik in jezik različnih pravnih sistemov. • Področja prava: javno, zasebno, kazensko, delovno, obligacijsko, družinsko, pravo gospodarskih družb, ustavno, upravno. • Pravni sistemi nemško govorečih držav primerjalno s slovenskim pravnim sistemom. • Temeljna zakonodajna besedila kontrastivno. 	<ul style="list-style-type: none"> • Legal language as Language for Special Purposes and language of different law systems. • Law fields: Public law, Private law, Criminal law, Employment law, law of Obligations, Family law, Company law, Constitutional law, Administrative law. • Law system of German Speaking countries in comparison with the Slovenian law system. • Basic legislation texts in comparison.
---	---

- Pravni sistem Evropske unije.
- Pravni red Evropske unije.
- Delo s terminološkimi bazami.
- Priprava glosarjev.

- Law system of European Union.
- Acquis Communautaire.
- Use of term bases.
- Preparing glossaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baur, F., Walter, G. (1993). *Einführung in das Recht der Bundesrepublik Deutschland (Grundrisse des Rechts)*. C.H. Beck Verlag. Frankfurt.
- Creifelds C. in Weber K. (ur.) (2004). *Rechtswörterbuch*. 18. Auflage. München: Beck.
- Laimer, S., Müller, T., Obermeier, M. (2014). *Einführung in das Recht für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften*. Neuer wissenschaftlicher Verlag. Bremerhaven.
- Pavčnik, M. (2003). Teorija prava. Cankarjeva založba. Ljubljana. str. 1-67.
- Pommer S. (2006). *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Peter Lang. Frankfurt/Main.
- Pravni viri (Ustava Republike Slovenije z ustreznimi ustavnimi zakoni ter Uradni list EU)
- Sandrini P. (1996). *Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series 8. Dunaj: TermNet.
- Sandrini P. (2010). Rechtsübersetzen in der EU: *Translatio Legis Pluribus*. V L. Zybatow (ur.), *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Peter Lang. Frankfurt/Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečičeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog*. 2010. Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi pojmi prava, izvorom prava ter strukturo pravnega sistema v Sloveniji in primerjalno v nemško govorečih državah, pojasniti osnove pravne terminologije in opredeliti specifično pravo EU kot pravo nadnacionalne organizacije.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic (družbenih, geografskih, zgodovinskih, stilističnih);
- sposobnost prepoznavanja pravil interakcije v posebnih skupnostih, vključno z nejezikovnimi elementi;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the basic knowledge of legal terminology, source of law and characteristics of law system in Slovenia in comparison with the law systems in the German speaking countries, to explain the basic law terminology and define the specific law of EU as law of a supranational organization.

Competences:

- knowing how to recognise function and meaning in language variations (social, geographical, historical, stylistic);
- knowing how to identify the rules for interaction relating to a specific community, including non-verbal elements;
- knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral);
- developing strategies for documentary and terminological research;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis

<ul style="list-style-type: none"> • razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<ul style="list-style-type: none"> documents accessible on the internet or any other medium; knowing how to use tools and search engines effectively; mastering the archiving of one's own documents.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna temeljne pravne pojme; • študent pozna temeljna pravna področja; • študent zna opisati in primerjati pravne sisteme Slovenije, Avstrije in Nemčije; • študent ima podrobna znanja o pravnem sistemu Evropske unije; • študent ima podrobna znanja o pravnem redu Evropske unije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> student knows the basic legal terminology; student knows the basic law fields; student can describe and compare the law systems of Slovenia, Austria and Germany; student has profound knowledge about the law system of the EU; student has profound knowledge about Acquis Communautaire.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> predavanja seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> lectures tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> pisni izpit sodelovanje pri vajah priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> written examination active collaboration in class preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"*, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID [21681160](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID [21662728](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti prevajanja in tolmačenja. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). *Izzivi poučevanja in raziskovanja tujih jezikov stroke : knjiga povzetkov*. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2014, str. 10. [COBISS.SI-ID [21679112](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Herausforderungen beim Übersetzen von juristischen Texten mit Studierenden. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts*. Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 30, portret. [COBISS.SI-ID [19984392](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje in poučevanje tujega jezika
Course title:	Translation and Foreign Language Teaching

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpreting	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
-------------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			80	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik Korošec
-------------------------------------	-------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial: slovenski, angleški, nemški / Slovene, English, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
<p>Predmet podaja pregleden prikaz najpomembnejših metod poučevanja tujega jezika in njihov zgodovinski razvoj ter v njihovem okviru kritično obravnava vlogo prevajanja in uporabo maternega jezika.</p> <p>Predmet predstavlja načine uporabe prevajanja in</p>	<p>The course provides a coherent overview of the most important foreign language teaching methods and their historical development, and critically discusses the role of translation and L1 use within them.</p> <p>The course introduces students to various</p>

maternega jezika pri poučevanju tujega jezika s poudarkom na premoščanju razlike med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem.

applications of translation and L1 in FLT, and aims to bridge the gap between pedagogical and functional translation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Butzkamm, W. in Caldwell. *The bilingual reform: A paradigm shift in foreign language teaching*. 2009.
- Butzkamm, W. *Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht*. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1993/1998.
- Carreres, A. „Strange bedfellows: Translation and Language Teaching.“ 2007. <http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf> (poskus dostopa 1.. februar 2015).
- Carreres, A. „Translation as a means and as an end.“ *The Interpreter and Translator Trainer* 8(1) (2014): 123-135.
- Cook, G. *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment*. Oxford: Oxford University Press., 2010.
- Cook, V. *Second Language Learning and Language Teaching Website*. 2008. <http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/SLLandLT/SumsChap2.htm>
- Cook, V. „Using the first language in the classroom.“ *Canadian Modern Language Review* 57(3) (2001): 402-423.
- Larsen-Freeman, D. *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Leonardi, Vanesa. *The Role of Pedagogic Translation in Second Language Acquisition. From Theory to Practice*. Bern in Berlin: Peter Lang, 2010.
- Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Montaža Kirsten Malmkjaer. Manchester: St. Jerome., 1998.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je podati znanja in razumevanje ter pregled temeljnih metod poučevanja tujega jezika ter kritično osvetliti razloge v prid in zoper vključitev prevajanja in maternega jezika v pouk tujega jezika v njihovem okviru.

Kompetence:

- poznavanje ustreznega jezikoslovno-pedagoškega in prevodoslovnega metajezika;
- sposobnost razlikovanja med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem;
- prepoznavanje pomena in funkcije

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide knowledge and understanding of the historical development of foreign language teaching methods and present pros and cons of the use of translation and L1 in FLT.

Competences:

- mastering the metalanguage (language pedagogy, translation sciences);
- knowing how to differentiate between pedagogical and functional translation;

<p>prevajanja in L1 v okviru poučevanja tujega jezika;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost analize in kritičnega vrednotenja predstavljenih didaktičnih metod ter vloge prevajanja in maternega jezika v njihovem okviru; • sposobnost praktične aplikacije prevajalskih veščin za doseganje jezikovno-didaktičnih ciljev (poučevanje in učenje tujega jezika); • razvijanje dovzetnosti za jezikovne spremembe in razvoj. 	<ul style="list-style-type: none"> • knowing how to recognize function and importance of translation and L1 use in FLT; • knowing how to analyze and critically assess the didactical methods under discussion, and the role of translation and L1 within them; • knowing how to apply translation for language-didactic purposes (FL teaching and learning); • developing sensitivity to changes in language and developments in languages.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študenti poznajo in razumejo vlogo prevajanja in maternega jezika v okviru temeljnih didaktičnih pristopov v preteklosti; • študenti poznajo razliko med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem; • študenti poznajo načela; • študenti znajo načrtovati didaktične aktivnosti in integrirati prevajanje in materni jezik v pouk tujega jezika.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • students know and understand the role of translation and L1 within the most important didactic approaches in the past; • students know how to differentiate between pedagogical and didactical translation; • students know how to devise didactic activities and to integrate translation and L1 into FLT.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • vaje
--

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorials

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah 	70	<ul style="list-style-type: none"> • written exam • active participation in tutorials
	30	

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • KOLETNIK KOROŠEC, Melita. "To translate or not to translate" : translation and foreign language

teaching. V: ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation von gestern, heute und morgen = Prevodenje jučer, danas i sutra : Programmheft = Knjiga sažetaka. Rijeka: Abteilung für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität in Rijeka: = Odsjek za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci, 2014, str. 33, portret. [COBISS.SI-ID 20726792]

- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Teaching grammar through translation. V: TSAGARI, Dina (ur.), FLOROS, Georgios (ur.). Translation in language teaching and assessment. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013, str. 23-40, tabele. [COBISS.SI-ID 1536082628]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation in foreign language teaching. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), KOSKINEN, Kaisa (ur.). New horizons in translation research and education, (Publications of the University of Eastern Finland, ISSN 1798-565X, Reports and studies in education, humanities and theology, no. 8). Joensuu: University of Eastern Finland, 2013, str. 61-74. http://epublications.uef.fi/pub/urn_isbn_978-952-61-1288-6/urn_isbn_978-952-61-1288-6.pdf. [COBISS.SI-ID 20297736]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. The role of translation in the ESL/EFL and ESP classroom. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 159-163. [COBISS.SI-ID 19733000]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Strojno prevajanje
Course title:	Machine translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni /elective
------------------------------	-------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Darinka Verdonik
------------------------------	------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	--	-----------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<p>46. Računalniška orodja za prevajanje - pregled.</p> <p>47. Kako deluje strojno prevajanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - strojno prevajanje na podlagi pravil - statistično strojno prevajanje - drugi pristopi k strojnemu prevajanju - jezikovni viri v strojnem prevajanju - jezikovnotehnološka orodja - obstoječi strojni prevajalniki za slovenščino <p>48. Uporaba strojnega prevajanja v prevajalskem procesu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - posteditiranje/popravljanje - evalvacija strojnih prevodov <p>49. Vpliv strojnega prevajanja na kvaliteto prevodov.</p> <p>50. Vpliv strojnega prevajanja na družbeni položaj prevajalcev</p>	<p>46. Computer translation tools – overview.</p> <p>47. How machine translation works:</p> <p>rule-base machine translation</p> <ul style="list-style-type: none"> - statistical machine translation - other approaches to machine translation - language resources in machine translation - language technologies tools - existing machine translators for Slovene <p>48. Using machine translation in translation process:</p> <ul style="list-style-type: none"> - postediting - evaluation of machine translations <p>49. Influence of machine translation on the quality of translations.</p> <p>50. Influence of machine translation on socio-economic status of translators</p>
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ETCHEGOYHEN, Tierry, BYWOOD, Lindsay, FISHEL, Mark, GEORGAKOPOULOU, Panayota, JIANG, Jie, VAN LOENHOUT, Gerard, DEL POZO, Arantza, SEPESY MAUČEC, Mirjam, TURNER, Anja, VOLK, Martin. Machine translation for subtitling : a large-scale evaluation. V: Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation, May 26-31, 2014, Reykjavik, Iceland. CALZOLARI, Nicoletta (ur.). *LREC 2014 : proceedings*. [S. l.]: ELRA, 2014, str. 46-53. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html>.
- FIŠER, Darja, VINTAR, Špela. Uvajanje prevajalskega namizja v delovno okolje prevajalske agencije = The integration of translator's workbench into the workflow of a translation agency. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 2005, letn. 39, št. 1, str. 82-93.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Babilon - sistem simultanega prevajanja govora. V: SLAVINEC, Mitja (ur.). *Pomurska akademija Pomurju*. Murska Sobota: Pomurska akademsko znanstvena unija - PAZU, 2006, str. 40-41.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. *Živiljenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Prevajanje podnapisov - iziv sodobni tehnologiji. V: 9. znanstvena konferenca PAZU, Murska Sobota, 25. in 26. november 2011. SLAVINEC, Mitja (ur.). *PAZU - prava ideja : Pomurska akademija Pomurju*. 1. izd. Murska Sobota: Združenje Pomurska akademsko znanstvena unija, 2012, str. 19-21.
- VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. *Slovenščina 2.0*, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-

133.http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf.

- VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. *Življenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64.
- VINTAR, Špela. Računalniška orodja za prevajanje. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 1999, letn. 33, št. 1, str. 47-54.
- (9) VINTAR, Špela. Sodobne prevajalske tehnologije in prihodnost prevajalskega poklica. *Uporabna informatika*, ISSN 1318-1882, okt./nov./dec. 2013, letn. 21, št. 4, str. 221-227.

Cilji in kompetence:

46. Sposobnost izbire ustreznih prevajalskih tehnik kot pomoč pri prevajanju.
47. Sposobnost izbire in uporabe strojnih prevajalnikov pri prevajanju.
48. Razvijanje uspešnih praks popravljanja strojno prevedenih prevodov.
49. Sposobnost kritične presoje kvalitete prevodov in prepoznavanja vplivov strojnega prevajalnika na končni, popravljeni prevod.
50. Sposobnost prepoznavanja družbenih procesov, ki jih prevajalske tehnologije sprožajo v prevajalski ekonomiji.

Objectives and competences:

46. Competence to select appropriate language tools as help in translation process.
47. Competence to choose and use machine translators in translation process.
48. Developing skills of post-editing machine translations.
49. Developing skills for critical evaluation of the quality of translations and recognizing the effects of machine translation on the final translation.
50. Competence to recognize socio-economic processes that usage of translation technologies triggers in the society.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

46. Poznavanje razpoložljivih prevajalskih tehnik.
47. Poznavanje pristopov in komponent tehnik strojnega prevajanja.
48. Veščine popravljanja strojnih prevodov.
49. Veščine ocenjevanja kvalitete prevodov z vidika uporabe strojnega prevajanja.
50. Poznavanje prevajalskega trga dela in vpliva prevajalskih tehnik nanj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

46. Knowing available translation tools.
47. Knowing machine translation approaches and components of machine translation technology.
48. Skills of post-editing machine translations.
49. Skills to evaluate the quality of translations from the view-point of machine translation usage.
50. Knowing the translation labor market and the influence of translation technologies on the development of the market.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> - frontalno - seminarska naloga - seminarsko delo - skupinsko delo 	<ul style="list-style-type: none"> - frontal - seminar paper - seminar work - work in groups
---	--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt): <ul style="list-style-type: none"> - seminarska naloga - ustni izpit 	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> - seminar paper - oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, KAČIČ, Zdravko, VERDONIK, Darinka. Statistical machine translation of subtitles for highly inflected language pair. <i>Pattern recognition letters</i>, ISSN 0167-8655. [Print ed.], 1 Sep. 2014, vol. 46, str. 96-103, doi: 10.1016/j.patrec.2014.05.012. [COBISS.SI-ID 17900054]</p> <p>VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. <i>Slovenščina 2.0</i>, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-133. http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf. [COBISS.SI-ID 16892438]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61. [COBISS.SI-ID 12161814]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64, ilustr. [COBISS.SI-ID 17240342]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Kako dober je moj strojni prevajalnik. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, okt. 2013, letn. 64, [št.] 10, str. 62-67, ilustr. [COBISS.SI-ID 17292310]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, PRESKER, Marko, ZIMŠEK, Danilo, ROJC, Matej, VLAJ, Damjan, VERDONIK, Darinka, KAČIČ, Zdravko. Izdelava slovensko-srbskega vzporednega korpusa podnapisov za razvoj strojnega prevajanja v projektu SUMAT = Building the parallel Slovene-Serbian corpus of subtitles for machine translation in the SUMAT project. V: ERJAVEC, Tomaž (ur.), ŽGANEC GROS, Jerneja (ur.). <i>Zbornik Osme konference Jezikovne tehnologije, 8. do 12. oktober 2012, [Ljubljana, Slovenia] : zbornik 15. mednarodne multikonference Informacijska družba - IS 2012, zvezek C = Proceedings of the Eighth Language Technologies Conference, October 8th-12th, 2012, Ljubljana, Slovenia : proceedings of the 15th International Multiconference Information Society - IS 2012, volume C</i>, (Informacijska družba, ISSN 1581-9973). Ljubljana: Institut Jožef Stefan, 2012, str. 167-172, ilustr. [COBISS.SI-ID 16351766]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Discourse markers in Slovenian and their applicability for developing speech-to-speech translation technologies. V: SWAIN, Elizabeth (ur.). <i>Thresholds and potentialities of systemic functional linguistics : multilingual, multimodal and other specialised discourses</i>. Trieste: EUT, 2010, str. 114-130, ilustr. [COBISS.SI-ID 14503190]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Jezikovni viri za strojno simultano prevajanje govora. V: KLANJŠEK, Martin (ur.). <i>Znanstveno delo podiplomskih študentov v Sloveniji - "publish or perish!" : e-knjiga</i>. Ljubljana: Društvo mladih raziskovalcev Slovenije, 2004, str. 675-685. [COBISS.SI-ID 9466902]</p>
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Evropske inštitucije
Course title:	European institutions

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpretation	1, 2	Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial: slovenski/ Slovene
---------------------	---

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

<ul style="list-style-type: none"> Evropske inštitucije: posamezne inštitucije in struktura Evropske unije v poglobljenem pregledu, in druge evropske inštitucije, kot so Svet Evrope, Evropsko sodišče za človekove pravice, OVSE - Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi, NATO. Struktura, organi, cilji in sistem delovanja ter naloge posameznih prej izbranih institucij. Značilnosti politike Evropske unije: od začetkov 	<ul style="list-style-type: none"> European institutions: precise presentation of the EU institutions and other European institutions, like Council of Europe, European court of human rights, OSCE - Organisation for Security and Co-operation in Europe, NATO Structure, organs, goals and main principles and tasks of the above mentioned institutions. Characteristics of EU politic: from the beginning of the European integration process till the
--	--

<p>evropskega integracijskega procesa do nastanka EU po Lizboni.</p> <ul style="list-style-type: none"> Izbrane inštitucije v medijih. 	<p>establishment of EU after the Lisbon process.</p> <ul style="list-style-type: none"> Selected institution in the media.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007). Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Fakulteta za družbene vede. Ljubljana.
- Benko V. (2000). Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče.
- Der neue Fischer Weltalmanach 2016. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Flüchtlinge. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Der neue Fischer Weltalmanach 2015. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Minderheiten. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. (2006). *Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation*, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg.
- Humar M. (ur.) (2004). Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. ZRC SAZU. Ljubljana.
- Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog.* (2010). Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. (2003). *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]*, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati študentom kompleksnejše vsebine o posameznih izbranih evropskih inštitucijah, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje celostne strukture EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo;
- razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih, t.j. prepoznavanje zanesljivosti

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the complex and precise knowledge of selected most important European institutions, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Competences:

- knowing how to identify one's information and documentation requirements;
- developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to extract and process relevant information for a given task;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any

<p>dokumentarnih virov;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<p>other medium, i.e. knowing how to evaluate the reliability of documentary sources (critical mind);</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.
--	---

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna izbrane najpomembnejše evropske inštitucije; • študent zna navesti cilje in temeljna načela obravnavanih evropskih inštitucij; • študent ima podrobna znanja o celotnem procesu nastanka Evropske unije; • študent jasno loči med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi; • študent kritično analizira medijske zapise o evropskih inštitucijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • student knows the selected most important European institutions; • student can list the goals and main principles of the treated European institutions; • student has profound knowledge about the development of the European union; • student distinguishes between the EU institutions and their competencies; • student knows how to critical analyse notes about European institutions in the media.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> • written examination • active collaboration in class • preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"*, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID 21681160]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID 21662728] PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za*

1. letnik študija 2014/2015. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 69 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680136](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2011/2012.* Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 60 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680392](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Jezik stroke in evropska dimenzija, Nemščina : študijsko gradivo,* (Program Poslovanje). Maribor: [Doba Epis], 2009. [68] f., ilustr. [COBISS.SI-ID [512488752](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje proznih besedil
Course title:	Translation of Prose Texts

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni
-------------------------------------	---------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Doc.ddr. Natalia Kaloh Vid
---	----------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenščina, angleščina / Slovene, English
	Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Jih ni	None
---------------	-------------

Content (Syllabus outline):**Vsebina:**

<ul style="list-style-type: none"> • vrste proznih pripovednih besedil. • Stilistične kategorije različnih pripovedni zvrsti. • Književno prevajanje: teoretski pristopi • Podomačitev in tujitev • Kako prevajati kulturnospecifične izraze. • Prevajanje pogovornega jezika in dialektov 	<ul style="list-style-type: none"> • Categorie of fiction. • Stylistic categories of different fiction types • Literary translation: theoretical approaches • Domestication and foreignization • How to translate culture-specific elements. • Translation of colloquial language and slang .
--	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Lefevere, A. (2002). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. Third Printing.* New York: The Modern Language Association of America.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide.* Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
- Freeborn D. (1996) *Style: Text Analysis and Linguistic Criticism.* London: MacMillan.
- Katan, D. M. (2004) *Translating Cultures,* St., Jerome, Manchester.
- Leech, G. N./Short, M. H. (1981). *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose.* London and New York: Longman.
-

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah prevajanja proze, seznaniti študente s teoretskimi modeli za analizo izvirnega in prevodnega besedila, jih naučiti prepoznavati različne ravni jezika, jih naučiti prepoznavati slogovne prvine izhodiščnega besedila, in jim posredovati znanje o vrednotenju prevodov proznih besedil.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on prose translation, to acquaint students with the theoretical translational models for analysis of the source and target text, sensitize them for various levels of language, teach them recognize the stylistic features of the source text, and give knowledge about prose text criticism.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- spoštovati roke,
- revidirati svoje lastne književne prevode,
- prepoznavati kulturnospecifične vzorce različnih pripovednih besedil,
- le-te analizirati in jih natančno prevajati.

Prenosljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- zmožnost prepoznavanja kulturnospecifičnih vzorcev govorjenega diskurza, jih analizirati in jih natančno upoštevati,
- zmožnost tujcu razložiti posebnosti svoje lastne kulture.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course, students will be able to:

- work to a deadline,
- revise their own literary translations,
- recognize culturally-specific patterns of different text types
- analyse and translate these accurately.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to recognize culturally-specific patterns of visual discourse and to analyze and imitate these accurately,
- ability to explain their own culture's specifics to an outsider.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- seminarji,
- pisne naloge.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- seminars,
- writing assignments.

Delež (v %) /

Weight (in
%)

Assessment:

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit.

100

- written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Robert Burns's "The twa dogs" : ideological aspects of translation into Russian. *Scottish literary review*, Spring/Summer 2011, vol. 3, no. 1, str. 1-20. [COBISS.SI-ID [18743560](#)]

KALOH VID, Natalia. The challenge of translating children's literature : Alice's adventures in wonderland translated by Vladimir Nabokov. *ELOPE (Ljubl.)*, 2008, vol. 5, št. 1/2, str. 217-227. [COBISS.SI-ID [17269768](#)]

KALOH VID, Natalia. *Ideological translations of Robert Burns's poetry in Russia and in the Soviet Union*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 76). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2011. 183 str. ISBN 978-961-6656-64-1. [COBISS.SI-ID [66779649](#)]

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet: Subject Title:	Slovenščina v medijih Slovene Language and the Media
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	---	-----------------------

**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje
študijskih obveznosti:****Prerequisites:**

--	--

Vsebina:

Predmet seznanja z izbranimi slovenskimi jezikovnimi viri in priročniki.

- Zvrsti slovenskega jezika: socialne, funkcисke ... Tipične značilnosti. Pregled pravopisne in pravorečne literature.
- Nacionalni jezik kot odraz kolektivne pripadnosti.
- Norma, odstopi od norme, norma kot prestiž.
- Narečje, pokrajinski pogovorni jezik v medijih.
- Jezik v govorjenih medijih (nacionalni/komercialni mediji).
- Jezik v pisanih medijih (časopisi, oglasi ...).
- Jezik kot sredstvo vplivanja na poslušalca/bralca (elementi pragmatike).

Content (Syllabus outline):

Information about selected reference books and sources for study.

- Language levels: social, functional ... Typical characteristics. Literature in Orthography and Phonetics of the Slovene language.
- National language as a reflexion of collective identity.
- Standard,'deviation' from standard, standard as prestige.
- Dialects, regional colloquial languages in media.
- Language in spoken media (national/commercial).
- Language in written media (newspapers, adds ...).
- Language as means of influence on listener/reader (elements of Pragmatics).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Monika Kalin Golob (2008) *Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini*. Ljubljana: FDV.
- Tomo Korošec (1998) *Stilistika slovenskega poročevalstva*. Ljubljana: Kmečki glas.
- Jože Toporišič (2000) *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja.
- Uvod v novinarske študije* (ur.) M. Poler Kovačič, K. Erjavec, (2005) Ljubljana: FDV.
- Alenka Valh Lopert (2005) *Kultura govora na Radiu Maribor*. Maribor: Slavistično društvo (Zora; 36).

Cilji:

Cilj predmeta je seznaniti študente s konkretnimi jezikovno-stilnimi problemi, s katerimi se srečujejo novinarji in drugi pisci besedil za objavo; z jezikovnimi priročniki; z jezikovno kompetenco; s podobo jezika v pisanih/govorjenih medijih z jezikovno-stilnega vidika; z razmerjem med normo slovenskega jezika in njeno realizacijo v jeziku zapisanih/govorjenih besedil v medijih.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with concrete linguistic and stylistic examples met by authors preparing text for being published; with reference books and sources for study; language competence; real picture of language in written/spoken media from linguistic/stylistic point of view; relation between standard Slovene and its realisation in both kind of media.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati poznavanje najpomembnejših jezikovnih posebnosti publicističnega jezika v zapisanih/govorjenih medijih;
- razumeti obojestranski vpliv – medija na jezik okolja in jezika okolja na medij;
- razumeti večplastnost jezika in njegov neprestani razvoj;
- pripraviti jezikovno in stilno ustrezna besedila (raba SSKJ, SP);
- analizirati in svetovati pri zapisu/izgovoru besedil glede na normo (SSKJ, SP).

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje);
- spretnost reševanja jezikovno-stilnih problemov.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- to demonstrate understanding of basic linguistic peculiarities of media language;
- to understand the influence of media on language development and vice versa;
- to understand heterogeneous of language and its constant development;
 - to form and present linguistic and stylistic proper text (Slovene Dictionary, Slovene Orthography);
- to analyse and advise at writing/pronunciation according the Standard (Slovene Dictionary, Slovene Orthography).
-

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to communicate (written/oral expression);
- being able to solve linguistic and stylistic problems.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- domače in seminarske naloge

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- seminar work
- homework and seminar papers

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) <ul style="list-style-type: none"> sodelovanje pri predavanjih seminarjih seminarske naloge pisni izpit 	10 20 70	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> participation in tutorial seminar paper with oral presentation written exam
---	----------------	--

Opomba:

Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Slovenščina v medijih

Alenka Valh Lopert

VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Nacionalni in komercialni radio – jezikoslovčev pogled na radijski jezik. *Teor. praksa*, nov.–dec. 2009, letn. 46, št. 6, str. 770–784. [COBISS.SI-ID [29070941](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Mariborski pokrajinski pogovorni jezik na komercialnem radiu (Radius City). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedje slovenskega jezika*, (Zora, 50). Maribor: Slavistično društvo, 2007, str. 261-273. [COBISS.SI-ID [15715336](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Vpliv narečij na govor radia Maribor. V: KOLETNIK, Mihaela (ur.), SMOLE, Vera (ur.). *Diahronija in sinhronija v dialektoloških raziskavah*, (Zbirka Zora, 41). Maribor: Slavistično društvo, 2006, str. 216-223. [COBISS.SI-ID [14546184](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Besedje v pogovornih oddajah Radia Maribor. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Knjižno in narečno besedoslovje slovenskega jezika*, (Zbirka Zora, 32). Maribor: Slavistično društvo, 2005, str. 261-277. [COBISS.SI-ID [14018568](#)]

Jezikovna usmeritev – nemščina**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

Predmet:	Simultano in konsekutivno tolmačenje – nemščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting – German

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	2.	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Interpreting	2nd	Summer

Vrsta predmeta / Course type obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				45	75	4

Nosilec predmeta / Lecturer: Aleksandra Nuč

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:
	Vaje / Tutorial: slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Prerequisites:

- | | |
|----------|--------|
| • jih ni | • none |
|----------|--------|

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja strategij za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: simultano tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno.
- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v nemški jezik in obratno.
- Priprava: priprava na strokovno konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced strategies for simultaneous and consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to German and German to Slovene.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to German and german to Slovene.
- Preparation: preparation for a conference

- Terminologija: terminološka priprava na posamezno strokovno področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.

- in a specialised field with or without previously available materials.
- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London.
- Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen.
- Grbic, Nadja 2008: Constructing Interpreting Quality. In: Interpreting: international journal of research and practice in interpreting. 10,2. 2008. 232 - 257.
- Collados, Aís, A. 2011: Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen: Interdisziplinäre Perspektiven. Narr Francke Attempto, Tübingen.
- Zwischenberger, C. 2013: Qualität und Rollenbilder beim Simultandolmestchen. Fran & Timme, Berlin.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah pri simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za tolmačenje strokovnih besedil, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje strokovnih besedil, priprava na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, predstavitev domačih in mednarodnih združenj konferenčnih tolmačev ter možnosti zaposlitve doma in v tujini.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies for simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for specialised texts, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts, acquaint students with the preparation for a specialised conference with or without prior documentation and give knowledge on Slovene and international professional organisations for conference interpreters, job opportunities in Slovenia and abroad.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti strokovna besedila;
- študent zna v kratkem času razumeti osnovne vsebine z različnih strokovnih področij;
- študent se zna samostojno pripraviti na konferenco;

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts;
- student understands basics in different specialised fields in a short time;
- student knows how to prepare for a conference and prepare a glossary with or

<ul style="list-style-type: none"> • študent zna pripraviti glosarje s in brez predhodnega gradiva; • študent zna našteti najpomembnejša domača in mednarodna združenja konferenčnih tolmačev. 	<ul style="list-style-type: none"> without previously available materials; student knows how to recapitulate the most important Slovene and international professional organisations for conference interpreters.
--	---

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) <ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje na vajah • ocenjevanje učnih nastopov • domače naloge 	40 40 20	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> • oral examination • interpreting preparation • homework

Reference nosilca / Lecturer's references:

NUČ, Aleksandra. Simultandolmetschen : Qualitätsbeurteilung einer Dolmetschleistung. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 201-209. [COBISS.SI-ID [19350280](#)]

NUČ, Aleksandra. Bewertung verschiedener Teilespekte eines Simultandolmetscheinsatzes = Ovrednotenje različnih delnih vidikov simultanega tolmačenja. V: ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). *Tolmačeslovje na stičišču znanstvenih disciplin = Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines : zbornik izvlečkov = book of abstracts : mednarodna konferenca, 25.-26. oktober 2013 = international conference, 25-26 October 2013*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2013, str. 25. [COBISS.SI-ID [20998152](#)]

NUČ, Aleksandra. Wenn Welten aufeinander treffen : Dolmetschen in der Psychotherapie. V: GRBIĆ, Nadja (ur.), PÖLLABAUER, Sonja (ur.). "Ich habe mich ganz peinlich gefühlt." : *Forschung und Kommunikationsdolmetschen in Österreich : Problemstellungen, Perspektiven und Potenziale*, (Graz translation studies, 10). Graz: Karl-Franzens-Universität, Institut für Translationswissenschaften (ITAT), 2006, str. 261-296, ilustr. [COBISS.SI-ID [14925320](#)]

Izbirni predmeti nemščina – Izbirni predmet II/n

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove nemškega prava in terminologija
Course title:	Introduction into German law system and terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpretation	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial: slovenski / Slovene
---------------------	--

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

- Pravni jezik kot strokovni jezik in jezik različnih pravnih sistemov.
- Področja prava: javno, zasebno, kazensko, delovno, obligacijsko, družinsko, pravo gospodarskih družb, ustavno, upravno.
- Pravni sistemi nemško govorečih držav primerjalno s slovenskim pravnim sistemom.
- Temeljna zakonodajna besedila kontrastivno.

Content (Syllabus outline):

- Legal language as Language for Special Purposes and language of different law systems.
- Law fields: Public law, Private law, Criminal law, Employment law, law of Obligations, Family law, Company law, Constitutional law, Administrative law.
- Law system of German Speaking countries in comparison with the Slovenian law system.
- Basic legislation texts in comparison.

<ul style="list-style-type: none"> • Pravni sistem Evropske unije. • Pravni red Evropske unije. • Delo s terminološkimi bazami. • Priprava glosarjev. 	<ul style="list-style-type: none"> • Law system of European Union. • Acquis Communautaire. • Use of term bases. • Preparing glossaries.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baur, F., Walter, G. (1993). *Einführung in das Recht der Bundesrepublik Deutschland (Grundrisse des Rechts)*. C.H. Beck Verlag. Frankfurt.
- Creifelds C. in Weber K. (ur.) (2004). *Rechtswörterbuch*. 18. Auflage. München: Beck.
- Laimer, S., Müller, T., Obermeier, M. (2014). *Einführung in das Recht für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften*. Neuer wissenschaftlicher Verlag. Bremerhaven.
- Pavčnik, M. (2003). Teorija prava. Cankarjeva založba. Ljubljana. str. 1-67.
- Pommer S. (2006). *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Peter Lang. Frankfurt/Main.
- Pravni viri (Ustava Republike Slovenije z ustreznimi ustavnimi zakoni ter Uradni list EU)
- Sandrini P. (1996). *Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series 8. Dunaj: TermNet.
- Sandrini P. (2010). Rechtsübersetzen in der EU: *Translatio Legis Pluribus*. V L. Zybatow (ur.), *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Peter Lang. Frankfurt/Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečičeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog*. 2010. Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi pojmi prava, izvorom prava ter strukturo pravnega sistema v Sloveniji in primerjalno v nemško govorečih državah, pojasniti osnove pravne terminologije in opredeliti specifično pravo EU kot pravo nadnacionalne organizacije.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic (družbenih, geografskih, zgodovinskih, stilističnih);
- sposobnost prepoznavanja pravil interakcije v posebnih skupnostih, vključno z nejezikovnimi elementi;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the basic knowledge of legal terminology, source of law and characteristics of law system in Slovenia in comparison with the law systems in the German speaking countries, to explain the basic law terminology and define the specific law of EU as law of a supranational organization.

Competences:

- knowing how to recognise function and meaning in language variations (social, geographical, historical, stylistic);
- knowing how to identify the rules for interaction relating to a specific community, including non-verbal elements;
- knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral);
- developing strategies for documentary and terminological research;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis

<ul style="list-style-type: none"> • razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<ul style="list-style-type: none"> documents accessible on the internet or any other medium; knowing how to use tools and search engines effectively; mastering the archiving of one's own documents.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna temeljne pravne pojme; • študent pozna temeljna pravna področja; • študent zna opisati in primerjati pravne sisteme Slovenije, Avstrije in Nemčije; • študent ima podrobna znanja o pravnem sistemu Evropske unije; • študent ima podrobna znanja o pravnem redu Evropske unije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> student knows the basic legal terminology; student knows the basic law fields; student can describe and compare the law systems of Slovenia, Austria and Germany; student has profound knowledge about the law system of the EU; student has profound knowledge about Acquis Communautaire.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> predavanja seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> lectures tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> pisni izpit sodelovanje pri vajah priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> written examination active collaboration in class preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"*, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID [21681160](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID [21662728](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti prevajanja in tolmačenja. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). *Izzivi poučevanja in raziskovanja tujih jezikov stroke : knjiga povzetkov*. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2014, str. 10. [COBISS.SI-ID [21679112](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Herausforderungen beim Übersetzen von juristischen Texten mit Studierenden. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts*. Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 30, portret. [COBISS.SI-ID [19984392](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje in poučevanje tujega jezika
Course title:	Translation and Foreign Language Teaching

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpreting	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			80	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik Korošec
------------------------------	-------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial: slovenski, angleški, nemški / Slovene, English, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

Predmet podaja pregleden prikaz najpomembnejših metod poučevanja tujega jezika in njihov zgodovinski razvoj ter v njihovem okviru kritično obravnava vlogo prevajanja in uporabo maternega jezika.

Predmet predstavlja načine uporabe prevajanja in

Content (Syllabus outline):

The course provides a coherent overview of the most important foreign language teaching methods and their historical development, and critically discusses the role of translation and L1 use within them.

The course introduces students to various

maternega jezika pri poučevanju tujega jezika s poudarkom na premoščanju razlike med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem.

applications of translation and L1 in FLT, and aims to bridge the gap between pedagogical and functional translation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Butzkamm, W. in Caldwell. *The bilingual reform: A paradigm shift in foreign language teaching*. 2009.
- Butzkamm, W. *Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht*. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1993/1998.
- Carreres, A. „Strange bedfellows: Translation and Language Teaching.“ 2007. <http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf> (poskus dostopa 1.. februar 2015).
- Carreres, A. „Translation as a means and as an end.“ *The Interpreter and Translator Trainer* 8(1) (2014): 123-135.
- Cook, G. *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment*. Oxford: Oxford University Press., 2010.
- Cook, V. *Second Language Learning and Language Teaching Website*. 2008. <http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/SLLandLT/SumsChap2.htm>
- Cook, V. „Using the first language in the classroom.“ *Canadian Modern Language Review* 57(3) (2001): 402-423.
- Larsen-Freeman, D. *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Leonardi, Vanesa. *The Role of Pedagogic Translation in Second Language Acquisition. From Theory to Practice*. Bern in Berlin: Peter Lang, 2010.
- Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Montaža Kirsten Malmkjaer. Manchester: St. Jerome., 1998.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je podati znanja in razumevanje ter pregled temeljnih metod poučevanja tujega jezika ter kritično osvetliti razloge v prid in zoper vključitev prevajanja in maternega jezika v pouk tujega jezika v njihovem okviru.

Kompetence:

- poznavanje ustreznegaja jezikoslovno-pedagoškega in prevodoslovnega metajezika;
- sposobnost razlikovanja med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem;
- prepoznavanje pomena in funkcije

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide knowledge and understanding of the historical development of foreign language teaching methods and present pros and cons of the use of translation and L1 in FLT.

Competences:

- mastering the metalanguage (language pedagogy, translation sciences);
- knowing how to differentiate between pedagogical and functional translation;

<p>prevajanja in L1 v okviru poučevanja tujega jezika;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost analize in kritičnega vrednotenja predstavljenih didaktičnih metod ter vloge prevajanja in maternega jezika v njihovem okviru; • sposobnost praktične aplikacije prevajalskih veščin za doseganje jezikovno-didaktičnih ciljev (poučevanje in učenje tujega jezika); • razvijanje dovzetnosti za jezikovne spremembe in razvoj. 	<ul style="list-style-type: none"> • knowing how to recognize function and importance of translation and L1 use in FLT; • knowing how to analyze and critically assess the didactical methods under discussion, and the role of translation and L1 within them; • knowing how to apply translation for language-didactic purposes (FL teaching and learning); • developing sensitivity to changes in language and developments in languages.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

<p>Znanje in razumevanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • študenti poznajo in razumejo vlogo prevajanja in maternega jezika v okviru temeljnih didaktičnih pristopov v preteklosti; • študenti poznajo razliko med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem; • študenti poznajo načela; • študenti znajo načrtovati didaktične aktivnosti in integrirati prevajanje in materni jezik v pouk tujega jezika. 	<p>Intended learning outcomes:</p> <p>Knowledge and understanding:</p> <ul style="list-style-type: none"> • students know and understand the role of translation and L1 within the most important didactic approaches in the past; • students know how to differentiate between pedagogical and didactical translation; • students know how to devise didactic activities and to integrate translation and L1 into FLT.
--	--

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • vaje 	<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorials
--	---

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah 	<p>70</p> <p>30</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <ul style="list-style-type: none"> • written exam • active participation in tutorials
--	---------------------	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • KOLETNIK KOROŠEC, Melita. "To translate or not to translate" : translation and foreign language

teaching. V: ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation von gestern, heute und morgen = Prevodenje jučer, danas i sutra : Programmheft = Knjiga sažetaka. Rijeka: Abteilung für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität in Rijeka: = Odsjek za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci, 2014, str. 33, portret. [COBISS.SI-ID 20726792]

- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Teaching grammar through translation. V: TSAGARI, Dina (ur.), FLOROS, Georgios (ur.). Translation in language teaching and assessment. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013, str. 23-40, tabele. [COBISS.SI-ID 1536082628]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation in foreign language teaching. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), KOSKINEN, Kaisa (ur.). New horizons in translation research and education, (Publications of the University of Eastern Finland, ISSN 1798-565X, Reports and studies in education, humanities and theology, no. 8). Joensuu: University of Eastern Finland, 2013, str. 61-74. http://epublications.uef.fi/pub/urn_isbn_978-952-61-1288-6/urn_isbn_978-952-61-1288-6.pdf. [COBISS.SI-ID 20297736]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. The role of translation in the ESL/EFL and ESP classroom. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 159-163. [COBISS.SI-ID 19733000]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Strojno prevajanje
Course title:	Machine translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni /elective
------------------------------	-------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Darinka Verdonik
------------------------------	------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	--	-----------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<p>51. Računalniška orodja za prevajanje - pregled.</p> <p>52. Kako deluje strojno prevajanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - strojno prevajanje na podlagi pravil - statistično strojno prevajanje - drugi pristopi k strojnemu prevajanju - jezikovni viri v strojnem prevajanju - jezikovnotehnološka orodja - obstoječi strojni prevajalniki za slovenščino <p>53. Uporaba strojnega prevajanja v prevajalskem procesu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - posteditiranje/popravljanje - evalvacija strojnih prevodov <p>54. Vpliv strojnega prevajanja na kvaliteto prevodov.</p> <p>55. Vpliv strojnega prevajanja na družbeni položaj prevajalcev</p>	<p>51. Computer translation tools – overview.</p> <p>52. How machine translation works:</p> <ul style="list-style-type: none"> rule-base machine translation - statistical machine translation - other approaches to machine translation - language resources in machine translation - language technologies tools - existing machine translators for Slovene <p>53. Using machine translation in translation process:</p> <ul style="list-style-type: none"> - postediting - evaluation of machine translations <p>54. Influence of machine translation on the quality of translations.</p> <p>55. Influence of machine translation on socio-economic status of translators</p>
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ETCHEGOYHEN, Tierry, BYWOOD, Lindsay, FISHEL, Mark, GEORGAKOPOULOU, Panayota, JIANG, Jie, VAN LOENHOUT, Gerard, DEL POZO, Arantza, SEPESY MAUČEC, Mirjam, TURNER, Anja, VOLK, Martin. Machine translation for subtitling : a large-scale evaluation. V: Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation, May 26-31, 2014, Reykjavik, Iceland. CALZOLARI, Nicoletta (ur.). *LREC 2014 : proceedings*. [S. l.]: ELRA, 2014, str. 46-53. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html>.
- FIŠER, Darja, VINTAR, Špela. Uvajanje prevajalskega namizja v delovno okolje prevajalske agencije = The integration of translator's workbench into the workflow of a translation agency. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 2005, letn. 39, št. 1, str. 82-93.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Babilon - sistem simultanega prevajanja govora. V: SLAVINEC, Mitja (ur.). *Pomurska akademija Pomurju*. Murska Sobota: Pomurska akademsko znanstvena unija - PAZU, 2006, str. 40-41.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. *Živiljenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Prevajanje podnapisov - iziv sodobni tehnologiji. V: 9. znanstvena konferenca PAZU, Murska Sobota, 25. in 26. november 2011. SLAVINEC, Mitja (ur.). *PAZU - prava ideja : Pomurska akademija Pomurju*. 1. izd. Murska Sobota: Združenje Pomurska akademsko znanstvena unija, 2012, str. 19-21.
- VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. *Slovenščina 2.0*, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-

133.http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf.

- VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. *Življenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64.
- VINTAR, Špela. Računalniška orodja za prevajanje. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 1999, letn. 33, št. 1, str. 47-54.
- (9) VINTAR, Špela. Sodobne prevajalske tehnologije in prihodnost prevajalskega poklica. *Uporabna informatika*, ISSN 1318-1882, okt./nov./dec. 2013, letn. 21, št. 4, str. 221-227.

Cilji in kompetence:

51. Sposobnost izbire ustreznih prevajalskih tehnik kot pomoč pri prevajanju.
52. Sposobnost izbire in uporabe strojnih prevajalnikov pri prevajanju.
53. Razvijanje uspešnih praks popravljanja strojno prevedenih prevodov.
54. Sposobnost kritične presoje kvalitete prevodov in prepoznavanja vplivov strojnega prevajalnika na končni, popravljeni prevod.
55. Sposobnost prepoznavanja družbenih procesov, ki jih prevajalske tehnologije sprožajo v prevajalski ekonomiji.

Objectives and competences:

51. Competence to select appropriate language tools as help in translation process.
52. Competence to choose and use machine translators in translation process.
53. Developing skills of post-editing machine translations.
54. Developing skills for critical evaluation of the quality of translations and recognizing the effects of machine translation on the final translation.
55. Competence to recognize socio-economic processes that usage of translation technologies triggers in the society.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

51. Poznavanje razpoložljivih prevajalskih tehnik.
52. Poznavanje pristopov in komponent tehnik strojnega prevajanja.
53. Veščine popravljanja strojnih prevodov.
54. Veščine ocenjevanja kvalitete prevodov z vidika uporabe strojnega prevajanja.
55. Poznavanje prevajalskega trga dela in vpliva prevajalskih tehnik nanj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

51. Knowing available translation tools.
52. Knowing machine translation approaches and components of machine translation technology.
53. Skills of post-editing machine translations.
54. Skills to evaluate the quality of translations from the view-point of machine translation usage.
55. Knowing the translation labor market and the influence of translation technologies on the development of the market.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> - frontalno - seminarska naloga - seminarsko delo - skupinsko delo 	<ul style="list-style-type: none"> - frontal - seminar paper - seminar work - work in groups
---	--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt): <ul style="list-style-type: none"> - seminarska naloga - ustni izpit 	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> - seminar paper - oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, KAČIČ, Zdravko, VERDONIK, Darinka. Statistical machine translation of subtitles for highly inflected language pair. <i>Pattern recognition letters</i>, ISSN 0167-8655. [Print ed.], 1 Sep. 2014, vol. 46, str. 96-103, doi: 10.1016/j.patrec.2014.05.012. [COBISS.SI-ID 17900054]</p> <p>VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. <i>Slovenščina 2.0</i>, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-133. http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf. [COBISS.SI-ID 16892438]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61. [COBISS.SI-ID 12161814]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64, ilustr. [COBISS.SI-ID 17240342]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Kako dober je moj strojni prevajalnik. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, okt. 2013, letn. 64, [št.] 10, str. 62-67, ilustr. [COBISS.SI-ID 17292310]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, PRESKER, Marko, ZIMŠEK, Danilo, ROJC, Matej, VLAJ, Damjan, VERDONIK, Darinka, KAČIČ, Zdravko. Izdelava slovensko-srbskega vzporednega korpusa podnapisov za razvoj strojnega prevajanja v projektu SUMAT = Building the parallel Slovene-Serbian corpus of subtitles for machine translation in the SUMAT project. V: ERJAVEC, Tomaž (ur.), ŽGANEC GROS, Jerneja (ur.). <i>Zbornik Osme konference Jezikovne tehnologije, 8. do 12. oktober 2012, [Ljubljana, Slovenia] : zbornik 15. mednarodne multikonference Informacijska družba - IS 2012, zvezek C = Proceedings of the Eighth Language Technologies Conference, October 8th-12th, 2012, Ljubljana, Slovenia : proceedings of the 15th International Multiconference Information Society - IS 2012, volume C</i>, (Informacijska družba, ISSN 1581-9973). Ljubljana: Institut Jožef Stefan, 2012, str. 167-172, ilustr. [COBISS.SI-ID 16351766]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Discourse markers in Slovenian and their applicability for developing speech-to-speech translation technologies. V: SWAIN, Elizabeth (ur.). <i>Thresholds and potentialities of systemic functional linguistics : multilingual, multimodal and other specialised discourses</i>. Trieste: EUT, 2010, str. 114-130, ilustr. [COBISS.SI-ID 14503190]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Jezikovni viri za strojno simultano prevajanje govora. V: KLANJŠEK, Martin (ur.). <i>Znanstveno delo podiplomskih študentov v Sloveniji - "publish or perish!" : e-knjiga</i>. Ljubljana: Društvo mladih raziskovalcev Slovenije, 2004, str. 675-685. [COBISS.SI-ID 9466902]</p>
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:
Course title:

Evropske inštitucije
European institutions

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type

izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Andreja Pignar Tomanič

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial: slovenski/ Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje

Prerequisites:

študijskih obveznosti:

- jih ni

- none

Vsebina:

- Evropske inštitucije: posamezne inštitucije in struktura Evropske unije v poglobljenem pregledu, in druge evropske inštitucije, kot so Svet Evrope, Evropsko sodišče za človekove pravice, OVSE - Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi, NATO.

Content (Syllabus outline):

- European institutions: precise presentation of the EU institutions and other European institutions, like Council of Europe, European court of human rights, OSCE - Organisation for Security and Co-operation in Europe, NATO
- Structure, organs, goals and main principles and

- Struktura, organi, cilji in sistem delovanja ter naloge posameznih prej izbranih institucij.
- Značilnosti politike Evropske unije: od začetkov evropskega integracijskega procesa do nastanka EU po Lizboni.
- Izbrane inštitucije v medijih.

- tasks of the above mentioned institutions.
- Characteristics of EU politic: from the beginning of the European integration process till the establishment of EU after the Lisbon process.
- Selected institution in the media.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007). Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Fakulteta za družbene vede. Ljubljana.
- Benko V. (2000). Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2016. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Flüchtlinge. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2015. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Minderheiten. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. (2006). *Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU* /Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg.
- Humar M. (ur.) (2004). Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. ZRC SAZU. Ljubljana.
- *Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog.* (2010). Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. (2003). *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]*, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati študentom kompleksnejše vsebine o posameznih izbranih evropskih inštitucijah, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje celostne strukture EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo;
- razvijanje kriterijev za ovrednotenje

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the complex and precise knowledge of selected most important European institutions, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Competences:

- knowing how to identify one's information and documentation requirements;
- developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to extract and process relevant

<p>dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih, t.j. prepoznavanje zanesljivosti dokumentarnih virov;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<ul style="list-style-type: none"> • information for a given task; • developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any other medium, i.e. knowing how to evaluate the reliability of documentary sources (critical mind); • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.
---	---

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna izbrane najpomembnejše evropske inštitucije; • študent zna navesti cilje in temeljna načela obravnavanih evropskih inštitucij; • študent ima podrobna znanja o celotnem procesu nastanka Evropske unije; • študent jasno loči med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi; • študent kritično analizira medijske zapise o evropskih inštitucijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • student knows the selected most important European institutions; • student can list the goals and main principles of the treated European institutions; • student has profound knowledge about the development of the European union; • student distinguishes between the EU institutions and their competencies; • student knows how to critical analyse notes about European institutions in the media.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> • written examination • active collaboration in class • preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>PIGNAR TOMANIČ, Andreja. <i>Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"</i>, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID 21681160]</p>

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID [21662728](#)]PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2014/2015*. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 69 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680136](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2011/2012*. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 60 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680392](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Jezik stroke in evropska dimenzija, Nemščina : študijsko gradivo*, (Program Poslovanje). Maribor: [Doba Epis], 2009. [68] f., ilustr. [COBISS.SI-ID [512488752](#)]



**Univerza v Mariboru
University of Maribor**

Članica UM

**(znak
članice
UM)**

UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet: Subject Title:	Slovenščina v medijih Slovene Language and the Media
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages: Predavanja / Lecture: slovenščina / Slovene
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

Predmet seznanja z izbranimi slovenskimi jezikovnimi viri in priročniki.

- Zvrsti slovenskega jezika: socialne, funkcione ... Tipične značilnosti. Pregled pravopisne in pravorečne literature.
- Nacionalni jezik kot odraz kolektivne pripadnosti.
- Norma, odstopi od norme, norma kot prestiž.
- Narečje, pokrajinski pogovorni jezik v medijih.
- Jezik v govorjenih medijih (nacionalni/komercialni mediji).
- Jezik v pisanih medijih (časopisi, oglasi ...).
- Jezik kot sredstvo vplivanja na poslušalca/bralca (elementi pragmatike).

Content (Syllabus outline):

Information about selected reference books and sources for study.

- Language levels: social, functional ... Typical characteristics. Literature in Orthography and Phonetics of the Slovene language.
- National language as a reflexion of collective identity.
- Standard,'deviation' from standard, standard as prestige.
- Dialects, regional colloquial languages in media.
- Language in spoken media (national/commercial).
- Language in written media (newspapers, adds ...).
- Language as means of influence on listener/reader (elements of Pragmatics).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Monika Kalin Golob (2008) *Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini*. Ljubljana: FDV.
- Tomo Korošec (1998) *Stilistika slovenskega poročevalstva*. Ljubljana: Kmečki glas.
- Jože Toporišič (2000) *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja.
- *Uvod v novinarske študije* (ur.) M. Poler Kovačič, K. Erjavec, (2005) Ljubljana: FDV.
- Alenka Valh Lopert (2005) *Kultura govora na Radiu Maribor*. Maribor: Slavistično društvo (Zora; 36).

Cilji:

Cilj predmeta je seznaniti študente s konkretnimi jezikovno-stilnimi problemi, s katerimi se srečujejo novinarji in drugi pisci besedil za objavo; z jezikovnimi priročniki; z jezikovno kompetenco; s podobo jezika v pisanih/govorjenih medijih z jezikovno-stilnega vidika; z razmerjem med normo slovenskega jezika in njeno realizacijo v jeziku zapisanih/govorjenih besedil v medijih.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with concrete linguistic and stylistic examples met by authors preparing text for being published; with reference books and sources for study; language competence; real picture of language in written/spoken media from linguistic/stylistic point of view; relation between standard Slovene and its realisation in both kind of media.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati poznavanje najpomembnejših jezikovnih posebnosti publicističnega jezika v zapisanih/govorjenih medijih;
- razumeti obojestranski vpliv – medija na jezik okolja in jezika okolja na medij;
- razumeti večplastnost jezika in njegov neprestani razvoj;
- pripraviti jezikovno in stilno ustrezna besedila (raba SSKJ, SP);
- analizirati in svetovati pri zapisu/izgovoru besedil glede na normo (SSKJ, SP).

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spremnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje),
- spremnost reševanja jezikovno-stilnih problemov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- to demonstrate understanding of basic linguistic peculiarities of media language;
- to understand the influence of media on language development and vice versa;
- to understand heterogeneous of language and its constant development;
- to form and present linguistic and stylistic proper text (Slovene Dictionary, Slovene Orthography);
- to analyse and advise at writing/pronunciation according the Standard (Slovene Dictionary, Slovene Orthography).

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to communicate (written/oral expression);
- being able to solve linguistic and stylistic problems.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- domače in seminarske naloge

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- seminar work
- homework and seminar papers

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri predavanjih seminarjih	10	• participation in tutorial
• seminarske naloge	20	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	70	• written exam

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Slovenščina v medijih

Alenka Valh Lopert

VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Nacionalni in komercialni radio – jezikoslovčev pogled na radijski jezik. *Teor. praksa*, nov.–dec. 2009, letn. 46, št. 6, str. 770–784. [COBISS.SI-ID [29070941](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Mariborski pokrajinski pogovorni jezik na komercialnem radiu (Radius City). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedje slovenskega jezika*, (Zora, 50). Maribor: Slavistično društvo, 2007, str. 261-273. [COBISS.SI-ID [15715336](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Vpliv narečij na govor radia Maribor. V: KOLETNIK, Mihaela (ur.), SMOLE, Vera (ur.). *Diahronija in sinhronija v dialektoloških raziskavah*, (Zbirka Zora, 41). Maribor: Slavistično društvo, 2006, str. 216-223. [COBISS.SI-ID [14546184](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Besedje v pogovornih oddajah Radia Maribor. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Knjižno in narečno besedoslovje slovenskega jezika*, (Zbirka Zora, 32). Maribor: Slavistično društvo, 2005, str. 261-277. [COBISS.SI-ID [14018568](#)]

Jezikovna usmeritev – madžarščina

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Simultano in konsekutivno tolmačenje – madžarščina
Course title:	Simultaneous and Consecutive Interpreting – Hungarian

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Tolmačenje	2.	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Interpreting	2nd	Summer

Vrsta predmeta / Course type	obvezni/compulsory
-------------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija (LV)	Samost. delo Individ. work	ECTS
				45	75	4

Nosilec predmeta / Lecturer:	Judit Zágorec Csuka
-------------------------------------	---------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:
	Vaje / Tutorial: slovenščina, nemščina / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

- Nadgradnja kompetenc: nadgradnja strategij za simultano in konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: simultano tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno.
- Konsekutivno tolmačenje: konsekutivno tolmačenje strokovnih besedil iz slovenskega v madžarski jezik in obratno.
- Priprava: priprava na strokovno konferenco s predhodnim in brez predhodnega gradiva.

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: advanced strategies for simultaneous and consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: simultaneous interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Consecutive interpreting: consecutive interpreting of texts at an advanced level and specialised texts from Slovene to Hungarian and Hungarian to Slovene.
- Preparation: preparation for a conference in a specialised field with or without previously available materials.

- Terminologija: terminološka priprava na posamezno strokovno področje, izdelava glosarjev, iskanje paralelnih besedil.

- Terminology: preparation of terminology for the interpreted subject area, glossaries, parallel text search.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Horváth, I.-Szabari, K.-Volford, K. szerk. 2000. Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ. – Prevajanje in tolmačenje na svetu.
- G. Láng Zsuzsa 2002. Tolmácsolás felsőfokon: a hivatásos tolmácsok képzéséről. Budapest: Scholastica Kiadó.
- Lőrincz, J. 2007. Kultúrák párbeszéde. Eger: Líceum Kiadó.
- Grbic, Nadja 2008: Constructing Interpreting Quality. In: Interpreting: international journal of research and practice in interpreting. 10,2. 2008. 232 - 257.
- Brunner, T. (2008) Output beim Simultandometschen: Kulturtransfer, Voice-Over Text oder was? Empirische Analyse des Dometschprozesses, VDM Verlag, Saarbrücken.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o strategijah pri simultanem in konsekutivnem tolmačenju, nadgraditi sposobnosti slušnega razumevanja in retoričnih kompetenc za tolmačenje strokovnih besedil, simultano, konsekutivno in šepetano tolmačenje strokovnih besedil, priprava na tolmačenje z in brez predhodnega gradiva, predstavitev domačih in mednarodnih združenj konferenčnih tolmačev ter možnosti zaposlitve doma in v tujini.

Kompetence:

- spremnosti komuniciranja;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge on strategies for simultaneous and consecutive interpreting, broaden listening skills and rhetorical competences for specialised texts, give knowledge necessary for simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts, acquaint students with the preparation for a specialised conference with or without prior documentation and give knowledge on Slovene and international professional organisations for conference interpreters, job opportunities in Slovenia and abroad.

Competences:

- communication competences;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent zna simultano, konsekutivno in šepetano tolmačiti strokovna besedila;
- študent zna v kratkem času razumeti osnovne vsebine z različnih strokovnih področij;
- študent se zna samostojno pripraviti na konferenco;

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- student knows how to do simultaneous, consecutive and whispered interpreting of specialised texts;
- student understands basics in different specialised fields in a short time;
- student knows how to prepare for a conference and prepare a glossary with or

- študent zna pripraviti glosarje s in brez predhodnega gradiva;
- študent zna našteti najpomembnejša domača in mednarodna združenja konferenčnih tolmačev.

- without previously available materials;
- student knows how to recapitulate the most important Slovene and international professional organisations for conference interpreters.

Metode poučevanja in učenja:

- sodelovanje na vajah
- tolmaški učni nastopi
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- in-class participation
- assessed interpretation performance
- home assignments

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- sodelovanje na vajah
- ocenjevanje učnih nastopov
- domače naloge

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- oral examination
- interpreting preparation
- homework

40
40
20

Reference nosilca / Lecturer's references:

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A szlovéniai magyar könyvkiadás-, sajtó- és könyvtártörténet 1945-től 2004-ig : a muravidéki magyarság könyvkultúrájának szellemtöréneti útja*. Lendva: Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet, 2007. 479 str., ilustr. ISBN 978-961-6232-36-4. [COBISS.SI-ID [231432704](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A muravidéki magyar könyvek világa : tanulmányok és publicisztikai írások*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület; Lendva: Muravidéki Magyar Tudományos Társaság, 2010. 228 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-03-4. [COBISS.SI-ID [12269724](#)]

ZÁGOREC-CSUKA, Judit. *A magyar-szlovén és a szlovén-magyar irodalmi kapcsolatok tükrözödése a fordításirodalomban*. Pilisvörösvár: Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület, 2015. 246 str., ilustr. ISBN 978-615-5026-63-8. ISBN 978-615-5026-64-5. [COBISS.SI-ID [21429000](#)]

Izbirni predmeti – madžarščina – Izbirni predmet II/m

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Osnove nemškega prava in terminologija
Course title:	Introduction into German law system and terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpretation	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni / elective
------------------------------	--------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	
	Vaje / Tutorial:	slovenski / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

- Pravni jezik kot strokovni jezik in jezik različnih pravnih sistemov.
- Področja prava: javno, zasebno, kazensko, delovno, obligacijsko, družinsko, pravo gospodarskih družb, ustavno, upravno.
- Pravni sistemi nemško govorečih držav primerjalno s slovenskim pravnim sistemom.
- Temeljna zakonodajna besedila kontrastivno.

Content (Syllabus outline):

- Legal language as Language for Special Purposes and language of different law systems.
- Law fields: Public law, Private law, Criminal law, Employment law, law of Obligations, Family law, Company law, Constitutional law, Administrative law.
- Law system of German Speaking countries in comparison with the Slovenian law system.
- Basic legislation texts in comparison.

<ul style="list-style-type: none"> • Pravni sistem Evropske unije. • Pravni red Evropske unije. • Delo s terminološkimi bazami. • Priprava glosarjev. 	<ul style="list-style-type: none"> • Law system of European Union. • Acquis Communautaire. • Use of term bases. • Preparing glossaries.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baur, F., Walter, G. (1993). *Einführung in das Recht der Bundesrepublik Deutschland (Grundrisse des Rechts)*. C.H. Beck Verlag. Frankfurt.
- Creifelds C. in Weber K. (ur.) (2004). *Rechtswörterbuch*. 18. Auflage. München: Beck.
- Laimer, S., Müller, T., Obermeier, M. (2014). *Einführung in das Recht für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften*. Neuer wissenschaftlicher Verlag. Bremerhaven.
- Pavčnik, M. (2003). Teorija prava. Cankarjeva založba. Ljubljana. str. 1-67.
- Pommer S. (2006). *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung: translatologische Fragen zur Interdisziplinarität*. Peter Lang. Frankfurt/Main.
- Pravni viri (Ustava Republike Slovenije z ustreznimi ustavnimi zakoni ter Uradni list EU)
- Sandrini P. (1996). *Terminologiearbeit im Recht. Deskriptiver begriffsorientierter Ansatz vom Standpunkt des Übersetzers*. IITF Series 8. Dunaj: TermNet.
- Sandrini P. (2010). Rechtsübersetzen in der EU: *Translatio Legis Pluribus*. V L. Zybatow (ur.), *Translationswissenschaft - Stand und Perspektiven*. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI. (str. 143-157). Peter Lang. Frankfurt/Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečičeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog*. 2010. Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi pojmi prava, izvorom prava ter strukturo pravnega sistema v Sloveniji in primerjalno v nemško govorečih državah, pojasniti osnove pravne terminologije in opredeliti specifično pravo EU kot pravo nadnacionalne organizacije.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic (družbenih, geografskih, zgodovinskih, stilističnih);
- sposobnost prepoznavanja pravil interakcije v posebnih skupnostih, vključno z nejezikovnimi elementi;
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the basic knowledge of legal terminology, source of law and characteristics of law system in Slovenia in comparison with the law systems in the German speaking countries, to explain the basic law terminology and define the specific law of EU as law of a supranational organization.

Competences:

- knowing how to recognise function and meaning in language variations (social, geographical, historical, stylistic);
- knowing how to identify the rules for interaction relating to a specific community, including non-verbal elements;
- knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral);
- developing strategies for documentary and terminological research;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis

<ul style="list-style-type: none"> • razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih; • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<ul style="list-style-type: none"> documents accessible on the internet or any other medium; knowing how to use tools and search engines effectively; mastering the archiving of one's own documents.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna temeljne pravne pojme; • študent pozna temeljna pravna področja; • študent zna opisati in primerjati pravne sisteme Slovenije, Avstrije in Nemčije; • študent ima podrobna znanja o pravnem sistemu Evropske unije; • študent ima podrobna znanja o pravnem redu Evropske unije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> student knows the basic legal terminology; student knows the basic law fields; student can describe and compare the law systems of Slovenia, Austria and Germany; student has profound knowledge about the law system of the EU; student has profound knowledge about Acquis Communautaire.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> predavanja seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> lectures tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> pisni izpit sodelovanje pri vajah priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> written examination active collaboration in class preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"*, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID [21681160](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID [21662728](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti prevajanja in tolmačenja. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). *Izzivi poučevanja in raziskovanja tujih jezikov stroke : knjiga povzetkov*. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika, 2014, str. 10. [COBISS.SI-ID [21679112](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Herausforderungen beim Übersetzen von juristischen Texten mit Studierenden. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Transkulturelle Kommunikation und Translation in Südosteuropa : Programm & Abstracts*. Maribor: Oddelek za prevodoslovje, Filozofska fakulteta: = Institut für Translationswissenschaft, Philosophische Fakultät, 2013, str. 30, portret. [COBISS.SI-ID [19984392](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje in poučevanje tujega jezika
Course title:	Translation and Foreign Language Teaching

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpreting	1, 2	Summer

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			80	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Melita Koletnik Korošec
------------------------------	-------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial: slovenski, angleški, nemški / Slovene, English, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

Predmet podaja pregleden prikaz najpomembnejših metod poučevanja tujega jezika in njihov zgodovinski razvoj ter v njihovem okviru kritično obravnava vlogo prevajanja in uporabo maternega jezika. Predmet predstavlja načine uporabe prevajanja in
--

Content (Syllabus outline):

The course provides a coherent overview of the most important foreign language teaching methods and their historical development, and critically discusses the role of translation and L1 use within them. The course introduces students to various

maternega jezika pri poučevanju tujega jezika s poudarkom na premoščanju razlike med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem.

applications of translation and L1 in FLT, and aims to bridge the gap between pedagogical and functional translation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Butzkamm, W. in Caldwell. *The bilingual reform: A paradigm shift in foreign language teaching*. 2009.
- Butzkamm, W. *Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht*. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1993/1998.
- Carreres, A. „Strange bedfellows: Translation and Language Teaching.“ 2007. <http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf> (poskus dostopa 1.. februar 2015).
- Carreres, A. „Translation as a means and as an end.“ *The Interpreter and Translator Trainer* 8(1) (2014): 123-135.
- Cook, G. *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment*. Oxford: Oxford University Press., 2010.
- Cook, V. *Second Language Learning and Language Teaching Website*. 2008. <http://homepage.ntlworld.com/vivian.c/SLLandLT/SumsChap2.htm>
- Cook, V. „Using the first language in the classroom.“ *Canadian Modern Language Review* 57(3) (2001): 402-423.
- Larsen-Freeman, D. *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Leonardi, Vanesa. *The Role of Pedagogic Translation in Second Language Acquisition. From Theory to Practice*. Bern in Berlin: Peter Lang, 2010.
- Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Montaža Kirsten Malmkjaer. Manchester: St. Jerome., 1998.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je podati znanja in razumevanje ter pregled temeljnih metod poučevanja tujega jezika ter kritično osvetliti razloge v prid in zoper vključitev prevajanja in maternega jezika v pouk tujega jezika v njihovem okviru.

Kompetence:

- poznavanje ustreznegaja jezikoslovno-pedagoškega in prevodoslovnega metajezika;
- sposobnost razlikovanja med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem;
- prepoznavanje pomena in funkcije

Objectives and competences:

The objective of this course is to provide knowledge and understanding of the historical development of foreign language teaching methods and present pros and cons of the use of translation and L1 in FLT.

Competences:

- mastering the metalanguage (language pedagogy, translation sciences);
- knowing how to differentiate between pedagogical and functional translation;

<p>prevajanja in L1 v okviru poučevanja tujega jezika;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost analize in kritičnega vrednotenja predstavljenih didaktičnih metod ter vloge prevajanja in maternega jezika v njihovem okviru; • sposobnost praktične aplikacije prevajalskih veščin za doseganje jezikovno-didaktičnih ciljev (poučevanje in učenje tujega jezika); • razvijanje dovzetnosti za jezikovne spremembe in razvoj. 	<ul style="list-style-type: none"> • knowing how to recognize function and importance of translation and L1 use in FLT; • knowing how to analyze and critically assess the didactical methods under discussion, and the role of translation and L1 within them; • knowing how to apply translation for language-didactic purposes (FL teaching and learning); • developing sensitivity to changes in language and developments in languages.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študenti poznajo in razumejo vlogo prevajanja in maternega jezika v okviru temeljnih didaktičnih pristopov v preteklosti; • študenti poznajo razliko med pedagoškim in funkcionalnim prevajanjem; • študenti poznajo načela; • študenti znajo načrtovati didaktične aktivnosti in integrirati prevajanje in materni jezik v pouk tujega jezika.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • students know and understand the role of translation and L1 within the most important didactic approaches in the past; • students know how to differentiate between pedagogical and didactical translation; • students know how to devise didactic activities and to integrate translation and L1 into FLT.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • vaje
--

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorials

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Weight (in %)	Assessment:		
<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah 	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 40%;">70</td> <td style="width: 40%;">30</td> </tr> </table>	70	30	<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <ul style="list-style-type: none"> • written exam • active participation in tutorials
70	30			

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • KOLETNIK KOROŠEC, Melita. "To translate or not to translate" : translation and foreign language

teaching. V: ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra (ur.), KUČIŠ, Vlasta (ur.). Translation von gestern, heute und morgen = Prevodenje jučer, danas i sutra : Programmheft = Knjiga sažetaka. Rijeka: Abteilung für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität in Rijeka: = Odsjek za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci, 2014, str. 33, portret. [COBISS.SI-ID 20726792]

- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Teaching grammar through translation. V: TSAGARI, Dina (ur.), FLOROS, Georgios (ur.). Translation in language teaching and assessment. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013, str. 23-40, tabele. [COBISS.SI-ID 1536082628]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. Translation in foreign language teaching. V: KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (ur.), KOSKINEN, Kaisa (ur.). New horizons in translation research and education, (Publications of the University of Eastern Finland, ISSN 1798-565X, Reports and studies in education, humanities and theology, no. 8). Joensuu: University of Eastern Finland, 2013, str. 61-74. http://epublications.uef.fi/pub/urn_isbn_978-952-61-1288-6/urn_isbn_978-952-61-1288-6.pdf. [COBISS.SI-ID 20297736]
- KOLETNIK KOROŠEC, Melita. The role of translation in the ESL/EFL and ESP classroom. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 159-163. [COBISS.SI-ID 19733000]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Strojno prevajanje
Course title:	Machine translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni /elective
------------------------------	-------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Darinka Verdonik
------------------------------	------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial:	slovenščina / Slovene
------------------------	--	-----------------------

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisites:
• jih ni	• none

Vsebina:	Content (Syllabus outline):
----------	-----------------------------

<p>56. Računalniška orodja za prevajanje - pregled.</p> <p>57. Kako deluje strojno prevajanje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - strojno prevajanje na podlagi pravil - statistično strojno prevajanje - drugi pristopi k strojnemu prevajanju - jezikovni viri v strojnem prevajanju - jezikovnotehnološka orodja - obstoječi strojni prevajalniki za slovenščino <p>58. Uporaba strojnega prevajanja v prevajalskem procesu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - posteditiranje/popravljanje - evalvacija strojnih prevodov <p>59. Vpliv strojnega prevajanja na kvaliteto prevodov.</p> <p>60. Vpliv strojnega prevajanja na družbeni položaj prevajalcev</p>	<p>56. Computer translation tools – overview.</p> <p>57. How machine translation works:</p> <ul style="list-style-type: none"> rule-base machine translation - statistical machine translation - other approaches to machine translation - language resources in machine translation - language technologies tools - existing machine translators for Slovene <p>58. Using machine translation in translation process:</p> <ul style="list-style-type: none"> - postediting - evaluation of machine translations <p>59. Influence of machine translation on the quality of translations.</p> <p>60. Influence of machine translation on socio-economic status of translators</p>
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

- ETCHEGOYHEN, Tierry, BYWOOD, Lindsay, FISHEL, Mark, GEORGAKOPOULOU, Panayota, JIANG, Jie, VAN LOENHOUT, Gerard, DEL POZO, Arantza, SEPESY MAUČEC, Mirjam, TURNER, Anja, VOLK, Martin. Machine translation for subtitling : a large-scale evaluation. V: Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation, May 26-31, 2014, Reykjavik, Iceland. CALZOLARI, Nicoletta (ur.). *LREC 2014 : proceedings*. [S. l.]: ELRA, 2014, str. 46-53. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html>.
- FIŠER, Darja, VINTAR, Špela. Uvajanje prevajalskega namizja v delovno okolje prevajalske agencije = The integration of translator's workbench into the workflow of a translation agency. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 2005, letn. 39, št. 1, str. 82-93.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Babilon - sistem simultanega prevajanja govora. V: SLAVINEC, Mitja (ur.). *Pomurska akademija Pomurju*. Murska Sobota: Pomurska akademsko znanstvena unija - PAZU, 2006, str. 40-41.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. *Živiljenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61.
- SEPESY MAUČEC, Mirjam. Prevajanje podnapisov - iziv sodobni tehnologiji. V: 9. znanstvena konferenca PAZU, Murska Sobota, 25. in 26. november 2011. SLAVINEC, Mitja (ur.). *PAZU - prava ideja : Pomurska akademija Pomurju*. 1. izd. Murska Sobota: Združenje Pomurska akademsko znanstvena unija, 2012, str. 19-21.
- VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. *Slovenščina 2.0*, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-

133.http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf.

- VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. *Življenje in tehnika*, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64.
- VINTAR, Špela. Računalniška orodja za prevajanje. *Mostovi*, ISSN 0352-7808, 1999, letn. 33, št. 1, str. 47-54.
- (9) VINTAR, Špela. Sodobne prevajalske tehnologije in prihodnost prevajalskega poklica. *Uporabna informatika*, ISSN 1318-1882, okt./nov./dec. 2013, letn. 21, št. 4, str. 221-227.

Cilji in kompetence:

56. Sposobnost izbire ustreznih prevajalskih tehnik kot pomoč pri prevajanju.
57. Sposobnost izbire in uporabe strojnih prevajalnikov pri prevajanju.
58. Razvijanje uspešnih praks popravljanja strojno prevedenih prevodov.
59. Sposobnost kritične presoje kvalitete prevodov in prepoznavanja vplivov strojnega prevajalnika na končni, popravljeni prevod.
60. Sposobnost prepoznavanja družbenih procesov, ki jih prevajalske tehnologije sprožajo v prevajalski ekonomiji.

Objectives and competences:

56. Competence to select appropriate language tools as help in translation process.
57. Competence to choose and use machine translators in translation process.
58. Developing skills of post-editing machine translations.
59. Developing skills for critical evaluation of the quality of translations and recognizing the effects of machine translation on the final translation.
60. Competence to recognize socio-economic processes that usage of translation technologies triggers in the society.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

56. Poznavanje razpoložljivih prevajalskih tehnik.
57. Poznavanje pristopov in komponent tehnik strojnega prevajanja.
58. Veščine popravljanja strojnih prevodov.
59. Veščine ocenjevanja kvalitete prevodov z vidika uporabe strojnega prevajanja.
60. Poznavanje prevajalskega trga dela in vpliva prevajalskih tehnik nanj.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

56. Knowing available translation tools.
57. Knowing machine translation approaches and components of machine translation technology.
58. Skills of post-editing machine translations.
59. Skills to evaluate the quality of translations from the view-point of machine translation usage.
60. Knowing the translation labor market and the influence of translation technologies on the development of the market.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> - frontalno - seminarska naloga - seminarsko delo - skupinsko delo 	<ul style="list-style-type: none"> - frontal - seminar paper - seminar work - work in groups
---	--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:	Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt): <ul style="list-style-type: none"> - seminarska naloga - ustni izpit 	50 50	Type (examination, oral, coursework, project): <ul style="list-style-type: none"> - seminar paper - oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, KAČIČ, Zdravko, VERDONIK, Darinka. Statistical machine translation of subtitles for highly inflected language pair. <i>Pattern recognition letters</i>, ISSN 0167-8655. [Print ed.], 1 Sep. 2014, vol. 46, str. 96-103, doi: 10.1016/j.patrec.2014.05.012. [COBISS.SI-ID 17900054]</p> <p>VERDONIK, Darinka, SEPESY MAUČEC, Mirjam. O avtomatski evalvaciji strojnega prevajanja. <i>Slovenščina 2.0</i>, ISSN 2335-2736, 2013, letn. 1, št. 1, str. 111-133. http://www.trojina.org/slovenscina2.0/arhiv/2013/1/Slo2.0_2013_1_06.pdf. [COBISS.SI-ID 16892438]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, 2008, let. 59, št. 3, str. 56-61. [COBISS.SI-ID 12161814]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Strojno prevajanje z Mosesom. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, jul.-avg. 2013, letn. 64, [št.] 7/8, str. 48-64, ilustr. [COBISS.SI-ID 17240342]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Kako dober je moj strojni prevajalnik. <i>Življenje in tehnika</i>, ISSN 0514-017X, okt. 2013, letn. 64, [št.] 10, str. 62-67, ilustr. [COBISS.SI-ID 17292310]</p> <p>SEPESY MAUČEC, Mirjam, PRESKER, Marko, ZIMŠEK, Danilo, ROJC, Matej, VLAJ, Damjan, VERDONIK, Darinka, KAČIČ, Zdravko. Izdelava slovensko-srbskega vzporednega korpusa podnapisov za razvoj strojnega prevajanja v projektu SUMAT = Building the parallel Slovene-Serbian corpus of subtitles for machine translation in the SUMAT project. V: ERJAVEC, Tomaž (ur.), ŽGANEC GROS, Jerneja (ur.). <i>Zbornik Osme konference Jezikovne tehnologije, 8. do 12. oktober 2012, [Ljubljana, Slovenia] : zbornik 15. mednarodne multikonference Informacijska družba - IS 2012, zvezek C = Proceedings of the Eighth Language Technologies Conference, October 8th-12th, 2012, Ljubljana, Slovenia : proceedings of the 15th International Multiconference Information Society - IS 2012, volume C</i>, (Informacijska družba, ISSN 1581-9973). Ljubljana: Institut Jožef Stefan, 2012, str. 167-172, ilustr. [COBISS.SI-ID 16351766]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Discourse markers in Slovenian and their applicability for developing speech-to-speech translation technologies. V: SWAIN, Elizabeth (ur.). <i>Thresholds and potentialities of systemic functional linguistics : multilingual, multimodal and other specialised discourses</i>. Trieste: EUT, 2010, str. 114-130, ilustr. [COBISS.SI-ID 14503190]</p> <p>VERDONIK, Darinka. Jezikovni viri za strojno simultano prevajanje govora. V: KLANJŠEK, Martin (ur.). <i>Znanstveno delo podiplomskih študentov v Sloveniji - "publish or perish!" : e-knjiga</i>. Ljubljana: Društvo mladih raziskovalcev Slovenije, 2004, str. 675-685. [COBISS.SI-ID 9466902]</p>

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:
Course title:

Evropske inštitucije
European institutions

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Prevajanje/Tolmačenje Translation/Interpretation	1, 2	poletni Spring

Vrsta predmeta / Course type

izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Andreja Pignar Tomanič

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial: slovenski/ Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje

Prerequisites:

študijskih obveznosti:

- jih ni

- none

Vsebina:

- Evropske inštitucije: posamezne inštitucije in struktura Evropske unije v poglobljenem pregledu, in druge evropske inštitucije, kot so Svet Evrope, Evropsko sodišče za človekove pravice, OVSE - Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi, NATO.

Content (Syllabus outline):

- European institutions: precise presentation of the EU institutions and other European institutions, like Council of Europe, European court of human rights, OSCE - Organisation for Security and Co-operation in Europe, NATO
- Structure, organs, goals and main principles and

- Struktura, organi, cilji in sistem delovanja ter naloge posameznih prej izbranih institucij.
- Značilnosti politike Evropske unije: od začetkov evropskega integracijskega procesa do nastanka EU po Lizboni.
- Izbrane inštitucije v medijih.

- tasks of the above mentioned institutions.
- Characteristics of EU politic: from the beginning of the European integration process till the establishment of EU after the Lisbon process.
- Selected institution in the media.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007). Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Fakulteta za družbene vede. Ljubljana.
- Benko V. (2000). Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2016. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Flüchtlinge. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Der neue Fischer Weltalmanach 2015. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Minderheiten. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. (2006). *Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU* /Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg.
- Humar M. (ur.) (2004). Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. ZRC SAZU. Ljubljana.
- *Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog.* (2010). Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. (2003). *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]*, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati študentom kompleksnejše vsebine o posameznih izbranih evropskih inštitucijah, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje celostne strukture EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo;
- razvijanje kriterijev za ovrednotenje

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the complex and precise knowledge of selected most important European institutions, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Competences:

- knowing how to identify one's information and documentation requirements;
- developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to extract and process relevant

<p>dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih, t.j. prepoznavanje zanesljivosti dokumentarnih virov;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<ul style="list-style-type: none"> • information for a given task; • developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any other medium, i.e. knowing how to evaluate the reliability of documentary sources (critical mind); • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.
---	---

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna izbrane najpomembnejše evropske inštitucije; • študent zna navesti cilje in temeljna načela obravnavanih evropskih inštitucij; • študent ima podrobna znanja o celotnem procesu nastanka Evropske unije; • študent jasno loči med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi; • študent kritično analizira medijske zapise o evropskih inštitucijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • student knows the selected most important European institutions; • student can list the goals and main principles of the treated European institutions; • student has profound knowledge about the development of the European union; • student distinguishes between the EU institutions and their competencies; • student knows how to critical analyse notes about European institutions in the media.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> • written examination • active collaboration in class • preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

<p>PIGNAR TOMANIČ, Andreja. <i>Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"</i>, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID 21681160]</p>

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID [21662728](#)]PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2014/2015*. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 69 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680136](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2011/2012*. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 60 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680392](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Jezik stroke in evropska dimenzija, Nemščina : študijsko gradivo*, (Program Poslovanje). Maribor: [Doba Epis], 2009. [68] f., ilustr. [COBISS.SI-ID [512488752](#)]

**UČNI NAČRT PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION**

Predmet: Subject Title:	Slovenščina v medijih Slovene Language and the Media
----------------------------	---

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja/ Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		2.	poletni summer

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lecture: <input type="text"/> slovenščina / Slovene
	Vaje / Tutorial: <input type="text"/>

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

<input type="text"/>	<input type="text"/>
----------------------	----------------------

Vsebina:

Predmet seznanja z izbranimi slovenskimi jezikovnimi viri in priročniki.

- Zvrsti slovenskega jezika: socialne, funkcисke ... Tipične značilnosti. Pregled pravopisne in pravorečne literature.
- Nacionalni jezik kot odraz kolektivne pripadnosti.
- Norma, odstopi od norme, norma kot prestiž.
- Narečje, pokrajinski pogovorni jezik v medijih.
- Jezik v govorjenih medijih (nacionalni/komercialni mediji).
- Jezik v pisanih medijih (časopisi, oglasi ...).
- Jezik kot sredstvo vplivanja na poslušalca/bralca (elementi pragmatike).

Content (Syllabus outline):

Information about selected reference books and sources for study.

- Language levels: social, functional ... Typical characteristics. Literature in Orthography and Phonetics of the Slovene language.
- National language as a reflexion of collective identity.
- Standard,'deviation' from standard, standard as prestige.
- Dialects, regional colloquial languages in media.
- Language in spoken media (national/commercial).
- Language in written media (newspapers, adds ...).
- Language as means of influence on listener/reader (elements of Pragmatics).

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

- Monika Kalin Golob (2008) *Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini*. Ljubljana: FDV.
- Tomo Korošec (1998) *Stilistika slovenskega poročevalstva*. Ljubljana: Kmečki glas.
- Jože Toporišič (2000) *Slovenska slovnica*. Maribor: Založba Obzorja.
- *Uvod v novinarske študije* (ur.) M. Poler Kovačič, K. Erjavec, (2005) Ljubljana: FDV.
- Alenka Valh Lopert (2005) *Kultura govora na Radiu Maribor*. Maribor: Slavistično društvo (Zora; 36).

Cilji:

Cilj predmeta je seznaniti študente s konkretnimi jezikovno-stilnimi problemi, s katerimi se srečujejo novinarji in drugi pisci besedil za objavo; z jezikovnimi priročniki; z jezikovno kompetenco; s podobo jezika v pisanih/govorjenih medijih z jezikovno-stilnega vidika; z razmerjem med normo slovenskega jezika in njeno realizacijo v jeziku zapisanih/govorjenih besedil v medijih.

Objectives:

The objective of this course is to familiarize students with concrete linguistic and stylistic examples met by authors preparing text for being published; with reference books and sources for study; language competence; real picture of language in written/spoken media from linguistic/stylistic point of view; relation between standard Slovene and its realisation in both kind of media.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati poznavanje najpomembnejših jezikovnih posebnosti publicističnega jezika v zapisanih/govorjenih medijih;
- razumeti obojestranski vpliv – medija na jezik okolja in jezika okolja na medij;
- razumeti večplastnost jezika in njegov neprestani razvoj;
- pripraviti jezikovno in stilno ustrezna besedila (raba SSKJ, SP);
- analizirati in svetovati pri zapisu/izgovoru besedil glede na normo (SSKJ, SP).

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spremnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje),
- spremnost reševanja jezikovno-stilnih problemov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- to demonstrate understanding of basic linguistic peculiarities of media language;
- to understand the influence of media on language development and vice versa;
- to understand heterogeneous of language and its constant development;
- to form and present linguistic and stylistic proper text (Slovene Dictionary, Slovene Orthography);
- to analyse and advise at writing/pronunciation according the Standard (Slovene Dictionary, Slovene Orthography).

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to communicate (written/oral expression);
- being able to solve linguistic and stylistic problems.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- domače in seminarske naloge

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- seminar work
- homework and seminar papers

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• sodelovanje pri predavanjih seminarjih	10	• participation in tutorial
• seminarske naloge	20	• seminar paper with oral presentation
• pisni izpit	70	• written exam

Opomba: Navedene sestavine so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov v 7. členu (Ur. I. RS, št. 101/2004).

Slovenščina v medijih
Alenka Valh Lopert

VALH LOPERT, Alenka. *Kultura govora na Radiu Maribor*, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Nacionalni in komercialni radio – jezikoslovčev pogled na radijski jezik. *Teor. praksa*, nov.–dec. 2009, letn. 46, št. 6, str. 770–784. [COBISS.SI-ID [29070941](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Mariborski pokrajinski pogovorni jezik na komercialnem radiu (Radius City). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedje slovenskega jezika*, (Zora, 50). Maribor: Slavistično društvo, 2007, str. 261-273. [COBISS.SI-ID [15715336](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Vpliv narečij na govor radia Maribor. V: KOLETNIK, Mihaela (ur.), SMOLE, Vera (ur.). *Diahronija in sinhronija v dialektoloških raziskavah*, (Zbirka Zora, 41). Maribor: Slavistično društvo, 2006, str. 216-223. [COBISS.SI-ID [14546184](#)]

VALH LOPERT, Alenka. Besedje v pogovornih oddajah Radia Maribor. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Knjižno in narečno besedoslovje slovenskega jezika*, (Zbirka Zora, 32). Maribor: Slavistično društvo, 2005, str. 261-277. [COBISS.SI-ID [14018568](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Tolmaška analiza
Coursetitle:	Interpreting analysis

Študijski program in stopnja Studyprogrammeandlevel	Študijska smer Studyfield	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja		1.	poletni
Translation and Interpreting (single discipline programme), 2nd Degree		1.	summer

Vrsta predmeta / Coursetype	izbirni, elective
------------------------------------	-------------------

Univerzitetna koda predmeta / Universitycoursecode:	
--	--

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Vlasta Kučiš
-------------------------------------	--------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: slovenski / Slovene
	Vaje / Tutorial: slovenski / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:	Prerequisits:
--	----------------------

Jih ni.	None.
---------	-------

Vsebina:	Content (Syllabusoutline):
-----------------	-----------------------------------

<ul style="list-style-type: none"> • Temeljni pojmi in postopki pri tolmaški analizi. • Primerjava govora v izhodiščnem in tolmačenja v ciljnem jeziku: postopki transkripcije, programska oprema za transkripcijo, pravila zapisovanja. • Paralelni tolmaški korpus, vmesniki, iskalni načini in iskalne možnosti. • Komparativna analiza, makrostruktурne prvine in mikrostruktурne prvine, izpusti, dodatki, tacitno znanje, improvizacija. • Hitrost govorjenja, intonacija, zunajjezikovne prvine. • Prepoznavanje vzorcev in idiosinkratičnih prvin v govorih. • Tolmaške preživetvene strategije. • Prenos teoretskih znanj in ugotovitev v prakso. 	<ul style="list-style-type: none"> • Basic notions and procedures in interpreting analysis. • Comparing a source speech and its interpretation in target language: transcription procedure, transcription software, transcription rules. • Parallel interpreting corpus, interfaces, search modes and search options. • Comparative analysis, macrostructural and microstructural elements, omissions, additions, tacit knowledge, improvisation. • Speech pace, intonation, extra linguistic features. • Recognition of patterns and idiosyncratic elements in speeches. • Interpretation survival strategies. • Application of theoretical knowledge and observations in practice.
--	--

Temeljni literatura in viri / Readings:
Gile, Daniel (ur.) s sod. 2008. <i>Efforts and Models in Interpreting and Translation Research: A Tribute to Daniel Gile</i> . Amsterdam: John Benjamins Publishing.
Chernov, G. V. s sod. 2004. <i>Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A Probability-Prediction Model</i> . Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Monacelli, Claudia. 2009. *Self-Preservation in Simultaneous Interpreting: Surviving the Role*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji tolmaške analize, jim posredovati izrazje s področja proučevanja tolmačenja in jih naučiti prepoznavati poglavite značilnosti in vzorce v izhodiščnih govorih in prevodih poklicnih tolmačev.

Objectives and competences:

The objective of this course is to introduce students to foundations of interpreting analysis, to familiarize them with terminology from the field of interpreting studies and teach them how to recognize the main features and patterns in source speeches and translations of professional interpreters.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti specifiko simultanega tolmačenja,
- prepoznavati različne vzorce v izhodiščnih govorih in prevodih poklicnih tolmačev,
- kritično ovrednotiti uporabljene tolmaške strategije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- understand the specific problems of simultaneous interpreting,
- recognize various patterns in source speeches and translations of professional interpreters,
- critically evaluate selected interpretation strategies.

Transferable/key skills and other attributes:

- Ability to analyze and compare the source and target speeches.
- Ability to critically evaluate and justify selected interpretation strategies.
- Ability to transfer strategies of professional interpreters into own practice.

Prenesljive/ključne spremnosti in drugi atributi:

- Zmožnost analiziranja in primerjave izhodiščnega in prevodnega govora.
- Zmožnost kritičnega vrednotenja in utemeljevanja izbranih tolmaških strategij.
- Zmožnost prenosa strategij izkušenih tolmačev v lastno tolmačenje.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja.
- Seminarske naloge.
- Ustne predstavitev.

Learning and teaching methods:

- Lectures.
- Seminar papers.
- Oral presentations.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

• Pisni izpit	50	• Written exam.
• Seminarska naloga in ustna predstavitev.	50	• Seminar paper and oral presentation.

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Prevođenje kao etičko-komunikativno djelovanje u višejezičnom i multikulturalnom okruženju = Translation als ethisch-kommunikative Strategie im mehrsprachigen und multikulturellen Umfeld. V: ĐUROVIĆ, Aneta (ur.). *Freiheit und Verantwortung - Ethik und Moral in der Translation*, (Germanistische Forschungsreihe, Translationswissenschaft, bd. 1). Belgrad: Philologische Fakultät der Universität, 2012, str. 37-61.

KUČIŠ, Vlasta. Übersetzen als kommunikative Interaktion zwischen Translationskulturen. V: PETKOV, Pavel (ur.), BOJČEVA, Snežana (ur.), DIMITROVA, Antoaneta L. (ur.). *Sprache der Kultur und Kultur der Sprache : Festschrift für prof. dr. sc. Ana Dimova : sborník s nauční statii v čest na prof. dñ Ana Dimova*. V. Třnovo: Faber, 2012, str. 157-165.

KUČIŠ, Vlasta. New educational challenge for professional translators - EMT (European Master's in Translation). V: GÁLOVÁ, Stanislava (ur.), KLIMENTOVÁ, Katarína (ur.). *Európske dimenzie v jazykovom vzdelení II : zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie*. Prvé vyd. Nitra: Slovenská pol'nohospodárska univerzita, 2011, str. 1-7.

KUČIŠ, Vlasta. Kompetenzentwicklung für Übersetzer und Dolmetscher - am Beispiel des Instituts für

Translationswissenschaft der Universität Maribor = Competence development for translators and interpreters - the case of the Department of translation studies at the University of Maribor.
Informatologija (Zagreb), 2008, 41, no. 2, str. 149-155.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Evropske inštitucije
Course title:	European institutions

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Enopredmetni – Prevajanje in tolmačenje, 2. stopnja	Prevajanje/Tolmačenje	1, 2	poletni
Translation and Interpreting (single-subject programme), 2nd cycle	Translation/Interpretation	1, 2	Spring

Vrsta predmeta / Course type	izbirni/elective
------------------------------	------------------

Univerzitetna koda predmeta / University course code:	
---	--

Predavanja Lectures	Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:	Andreja Pignar Tomanič
------------------------------	------------------------

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures: Vaje / Tutorial: slovenski/ Slovene
---------------------	---

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

• jih ni	• none
----------	--------

Vsebina:

<ul style="list-style-type: none"> Evropske inštitucije: posamezne inštitucije in struktura Evropske unije v poglobljenem pregledu, in druge evropske inštitucije, kot so Svet Evrope, Evropsko sodišče za človekove pravice, OVSE - Organizacija za varnost in sodelovanje v Evropi, NATO. Struktura, organi, cilji in sistem delovanja ter naloge posameznih prej izbranih institucij. Značilnosti politike Evropske unije: od začetkov 	<ul style="list-style-type: none"> European institutions: precise presentation of the EU institutions and other European institutions, like Council of Europe, European court of human rights, OSCE - Organisation for Security and Co-operation in Europe, NATO Structure, organs, goals and main principles and tasks of the above mentioned institutions. Characteristics of EU politic: from the beginning of the European integration process till the
--	--

<p>evropskega integracijskega procesa do nastanka EU po Lizboni.</p> <ul style="list-style-type: none"> Izbrane inštitucije v medijih. 	<p>establishment of EU after the Lisbon process.</p> <ul style="list-style-type: none"> Selected institution in the media.
---	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007). Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Fakulteta za družbene vede. Ljubljana.
- Benko V. (2000). Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče.
- Der neue Fischer Weltalmanach 2016. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Flüchtlinge. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Der neue Fischer Weltalmanach 2015. Zahlen. Daten. Fakten. Schwerpunkt Minderheiten. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. (2006). *Wie funktioniert die Europäische Union? : Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation*, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, Luxemburg.
- Humar M. (ur.) (2004). Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. ZRC SAZU. Ljubljana.
- Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog.* (2010). Evropska unija. Dostop: (<http://europa.eu>)
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. (2003). *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]*, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je posredovati študentom kompleksnejše vsebine o posameznih izbranih evropskih inštitucijah, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje celostne strukture EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Kompetence:

- sposobnost prepoznavanja lastnih informacijskih in dokumentacijskih potreb;
- razvijanje strategij za dokumentarno in terminološko raziskovalno delo;
- sposobnost luščenja in obdelave pomembnih informacij ustrezno z zadano nalogo;
- razvijanje kriterijev za ovrednotenje dokumentov, ki so dostopni v spletu ali v drugih medijih, t.j. prepoznavanje zanesljivosti

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the complex and precise knowledge of selected most important European institutions, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Competences:

- knowing how to identify one's information and documentation requirements;
- developing strategies for documentary and terminological research;
- knowing how to extract and process relevant information for a given task;
- developing criteria for evaluation vis-à-vis documents accessible on the internet or any

<p>dokumentarnih virov;</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost za učinkovito delo z orodji in iskalniki; • sposobnost ustreznega shranjevanja lastnih dokumentov. 	<p>other medium, i.e. knowing how to evaluate the reliability of documentary sources (critical mind);</p> <ul style="list-style-type: none"> • knowing how to use tools and search engines effectively; • mastering the archiving of one's own documents.
--	---

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
<ul style="list-style-type: none"> • študent pozna izbrane najpomembnejše evropske inštitucije; • študent zna navesti cilje in temeljna načela obravnavanih evropskih inštitucij; • študent ima podrobna znanja o celotnem procesu nastanka Evropske unije; • študent jasno loči med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi; • študent kritično analizira medijske zapise o evropskih inštitucijah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
<ul style="list-style-type: none"> • student knows the selected most important European institutions; • student can list the goals and main principles of the treated European institutions; • student has profound knowledge about the development of the European union; • student distinguishes between the EU institutions and their competencies; • student knows how to critical analyse notes about European institutions in the media.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • tutorial
--

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • aktivno sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarske naloge 	60 20 20	<ul style="list-style-type: none"> • written examination • active collaboration in class • preparation and presentation of seminar work
--	----------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"*, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID 21681160]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana*. Maribor: Univerza, 2014, str. 103-117. [COBISS.SI-ID 21662728] PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za*

1. letnik študija 2014/2015. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 69 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680136](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2011/2012.* Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 60 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [21680392](#)]

PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Jezik stroke in evropska dimenzija, Nemščina : študijsko gradivo,* (Program Poslovanje). Maribor: [Doba Epis], 2009. [68] f., ilustr. [COBISS.SI-ID [512488752](#)]